

中国国家汉办
规划教材



北京高等教育精品教材

新实用汉语课本

2

НОВЫЙ ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

УЧЕБНИК
课本

刘珣◎主编



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

教材项目规划小组

Группа по составлению программы учебных пособий

严美华	姜明宝	王立峰
田小刚	崔邦焱	俞晓敏
赵国成	宋永波	郭 鹏

加拿大方咨询小组

Канадская консалтинговая группа

Доктор Роберт Сэм Чэнь
Господин Чен Чжинин
Университет Бритиш Коламбия

Доктор Хелен У
Университет Торонто

Господин Ван Жэньчжун
Университет МакГил

中国国家汉语国际推广领导小组办公室规划教材

Рекомендовано государственным департаментом по популяризации китайского языка КНР

НОВЫЙ ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Учебник

新实用汉语课本

2

(课本)

主编：刘 珣

编者：张 凯 刘社会

陈 曦 左珊丹

施家炜 刘 珣

俄文翻译：王国庆

俄文审定：刘文飞

Сирко Е.В.



北京语言大学出版社

BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

(京)新登字 157 号

图书在版编目(CIP)数据

新实用汉语课本. 第2册: 俄文注释本/刘珣主编;
张凯等编著. —北京: 北京语言大学出版社, 2006
ISBN 978-7-5619-1732-9

I. 新… II. ①刘…②张… III. 汉语-对外汉语
教学-教材 IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 112590 号

版权所有 翻印必究

Все права защищены, печать или иное использование материалов данного учебника может осуществляться только с письменного разрешения издательства.

书 名: 新实用汉语课本. 第2册: 俄文注释本
责任编辑: 葛 钢
封面设计: 张 静
责任印制: 汪学发

出版发行: 北京语言大学出版社

社 址: 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码: 100083

网 址: www.blcup.com

电 话: 发行部 82303650/3591/3651

编辑部 82303647

读者服务部 82303653/3908

印 刷: 北京新丰印刷厂

经 销: 全国新华书店

版 次: 2007 年 4 月第 1 版 2007 年 4 月第 1 次印刷

开 本: 889 毫米×1194 毫米 1/16 印张: 19.25

字 数: 378 千字 印数: 1-3000 册

书 号: ISBN 978-7-5619-1732-9/H·06181

06700

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 82303590

目 录

第十五课 Урок 15 她去上海了 (1)

一、课文 Текст

生词 Новые слова

二、注释 Комментарии

介词“从” Предлог “从”

副词“就”(1) Наречие “就”(1)

三、练习与运用 Упражнения и практические задания

打招呼 Приветствие

肯定事情已经发生 Подтвердите событие

评价动作或行为 Оцените поведение или поступок

在银行换钱 Обменяйте деньги в банке

描述去过的地方 Расскажите о месте, где побывали

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите

五、语法 Грамматика

1. 情态补语(1) Модальный дополнительный член (1)

2. 助词“了”(2):肯定事情的完成或实现

Модальная частица “了”(2): Подтверждение завершения или осуществления действия

3. 动词的重叠 Удвоение глагола

4. 100 到 10000 的称数法 Количественные числительные от 100 до 10000

六、汉字 Иероглифика

汉字的构字法(1) Способ образования китайских иероглифов (1)

第十六课 Урок 16 我把这事儿忘了 (25)

一、课文 Текст

生词 Новые слова

二、注释 Комментарии

副词“就”(2) Наречие “就”(2)

代词“自己” Местоимение “自己”

“上、下”表示次序或时间 “上”и“下”также выражают порядок времени

三、练习与运用 Упражнения и практические задания

填表 Заполнить бланки

借书 Взять книги в библиотеке

还书 Вернуть книги

认识新朋友 Познакомиться с новыми друзьями

暂时离开 Выйти на минуту

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите

五、语法 Грамматика

1. 简单趋向补语 Простой дополнительный член направления

2. “把”字句 (1) Предложение с предлогом “把” (1)

3. 时量补语 (1) Дополнительный член времени и меры (1)

六、汉字 Иероглифика

汉字的构字法(2) Способ образования китайских иероглифов (2)

第十七课 Урок 17 这件旗袍比那件漂亮 (49)

一、课文 Текст

生词 Новые слова

二、注释 Комментарии

动词“来、去、到”等带时量补语

Использование после глаголов (на примере “来”, “去”, “到”) временного дополнения

“极了”、“多了”表示程度 “极了”、“多了” в значении степени

助词“了”(1)与“了”(2)的连用

Использование “了” (1) и “了” (2) в одном предложении

三、练习与运用 Упражнения и практические задания

描述事物 Описание предметов

比较 Сравнение

买衣服 Покупка одежды

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите

五、语法 Грамматика

1. “的”字短语(1)

Субстантивированный оборот со структурной частицей “的” (1)

2. 用介词“比”表示比较 (1)

Выражение сравнения с употреблением предлога “比” (1)

3. 数量补语 Дополнительный член количества

六、汉字 Иероглифика

汉字的构字法(3) Способ образования китайских иероглифов (3)

第十八课 Урок 18 我听懂了,可是记错了 (71)

一、课文 Текст

生词 Новые слова

二、注释 Комментарии

量词“些” Счётное слово “些”

介词“往” Предлог “往”

代词“咱们” Местоимение “咱们”

代词“大家” Местоимение “大家”

“的”字短语(2): гл./гл. об.+的

Субстантивированный оборот со структурной частицей “的”(2): гл./гл. об.+ 的

三、练习与运用 Упражнения и практические задания

在邮局 На почте

描述事物 Описание предметов

不能确定 Не могу точно сказать

提醒 Напоминание

坐公共汽车 В автобусе

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите

五、语法 Грамматика

1. 结果补语 Дополнительный член результата

2. “把”字句(2) Предложение с предлогом “把”(2)

3. “是”字句(2) Предложение с глаголом-связкой “是”(2)

六、汉字 Иероглифика

汉字的构字法(4) Способ образования китайских иероглифов(4)

第十九课 Урок 19 中国画跟油画不一样 (94)

一、课文 Текст

生词 Новые слова

二、注释 Комментарии

还没(有)+гл.+呢 Конструкция “还没(有)+гл.+呢”

“好”做结果补语 “好” в качестве дополнения результата

“是不是”问句(2) Вопросительное предложение с “是不是”(2)

来+гл./гл.об. Конструкция “来 + гл./гл.об.”

三、练习与运用 Упражнения и практические задания

表达持续时间 Выражение продолжительности времени

谈爱好 Разговор о хобби

寒暄 Обменяйтесь любезностями

告别 Прощание

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите

五、语法 Грамматика

1. “跟……(不)一样”表示比较 Сравнительный оборот “跟……(不)一样”

2. 时量补语(2) Дополнительный член времени и меры(2)

3. 连动句(2): 表示工具方式

Предложение с последовательным глагольным сказуемым(2): выражение инструмента и образа действия

六、汉字 Иероглифика

汉字的构字法(5) Способ образования китайских иероглифов(5)

第二十课 Урок 20(复习 Повторение) 过新年 (114)

一、课文 Текст

生词 Новые слова

二、注释 Комментарии

因为……所以…… Конструкция “因为……所以……”

……的时候 Конструкция “……的时候”

连词“或者” Союзы “或者”

用“呢”构成的省略式问句(2)

Использование “呢” при образовании краткого вопроса

副词“又”(1)和“再”(1) Наречия “又”(1) и “再”(1)

三、练习与运用 Упражнения и практические задания

问原因 Узнать причину

催促 Поторопить

新年祝愿 Новогоднее поздравление

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите

五、语法复习 Грамматика

1. 汉语句子的六种基本成分 Шесть основных членов предложения

2. 动词谓语句(1) Предложение с глагольным сказуемым (1)

六、汉字 Иероглифика

汉字的构字法(6) Способ образования китайских иероглифов(6)

第二十一课 Урок 21 我们的队员是从不同国家来的 (137)

一、课文 Текст

生词 Новые слова

二、注释 Комментарии

语气助词“吧”(2) Частица “吧”(2)

名词“以后” Существительное “以后”

介词“离” Предлог “离”

副词“再”(2) Наречие “再”(2)

三、练习与运用 Упражнения и практические задания

强调过去的时间、地点 Сделать акцент на прошлом времени и месте

谈方位 Разговор о месте нахождения

问路 Как узнать дорогу

谈体育比赛 Разговор о спортивном соревновании

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите

五、语法 Грамматика

1. “是……的”句 Предложение с конструкцией “是……的”

2. 方位词 Слова места и направления

3. 表示存在的句子 Предложение наличия

六、汉字 Иероглифика

汉字的构字法(7) Способ образования китайских иероглифов (7)

第二十二课 Урок 22 你看过越剧没有 (158)

一、课文 Текст

生词 Новые слова

二、注释 Комментарии

方位词中“边”的省略 Использование “边” при указании места нахождения

指示代词“这么” Указательное местоимение “这么”

代词“有的” Местоимение “有的”

三、练习与运用 Упражнения и практические задания

谈过去的经历 Разговор о событиях прошлого

找工作 Поиск работы

约会 Свидание

评价 Прокомментировать

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите

五、语法 Грамматика

1. 过去的经验或经历 Опыт совершения действия в прошлом

2. 动量补语 Дополнительный член меры действия

3. 虽然……但是/可是…… Конструкция “虽然……但是/可是……”

六、汉字 Иероглифика

汉字的构字法(8) Способ образования китайских иероглифов (8)

第二十三课 Урок 23 我们爬上长城来了 (181)

一、课文 Текст

生词 Новые слова

二、注释 Комментарии

“好”做结果补语

“多+прил./гл.+啊!”表示感叹 “多+прил./гл.+啊!” при выражении восхищения

同位短语оборот “力波、大为他们”

副词“就”(3) Наречие “就”(3)

三、练习与运用 Упражнения и практические задания

谈计划 Разговор о планах

提建议 Внести предложение

谈天气 Разговор о погоде

买飞机票 Покупка билета на самолёт

去饭馆 Поездка в ресторан

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите

五、语法 Грамматика

1. 动作即将发生 Действие, которое скоро произойдёт
2. 复合趋向补语 Сложный дополнительный член направления
3. 无标志被动句 Страдательное предложение без показателей пассива

六、汉字 Иероглифика

汉字的构字法(9) Способ образования китайских иероглифов (9)

第二十四课 Урок 24 你舅妈也开始用电脑了 (203)

一、课文 Текст

生词 Новые слова

二、注释 Комментарии

从……到…… Конструкция “从……到……”

介词“向” Предлог “向”

副词“还”(3) Наречие “还”(3)

三、练习与运用 Упражнения и практические задания

接人和送行 Встретить гостя и проститься с ним

谈变化 Разговор об изменениях

谈生活情况 Разговор о жизни

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите

五、语法 Грамматика

1. 情况的变化(1) Изменение состояния (1)

2. 动作的进行 Действие в процессе его протекания

3. 不但……而且…… Конструкция “不但……而且……”

六、汉字 Иероглифика

汉字的构字法(10) Способ образования китайских иероглифов (10)

第二十五课 Урок 25 司机开着车送我们到医院 (223)

一、课文 Текст

生词 Новые слова

二、注释 Комментарии

“第”表示序数

Использование “第” при образовании количественных числительных

到+сл. места+来/去 Конструкция “到+сл. места +来/去”

副词“又”(2) Наречие “又” (2)

三、练习与运用 Упражнения и практические задания

叙述事情的经过 Рассказать о событиях

问候病人 Навестить больного

抱怨 Пожаловаться

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите

五、语法 Грамматика

1. 动作或状态的持续 Продолженное действие или состояние
2. “被”字句 Предложение с предлогом “被”
3. 结果补语“到”、“在” Дополнительный член результата “到”, “在”
4. 如果……就…… Конструкция “如果……就……”

六、汉字 Иероглифика

区分同音字 Различие омонимов

第二十六课 Урок 26(复习 Повторение)你快要成“中国通”了 …… (244)

一、课文 Текст

生词 Новые слова

二、注释 Комментарии

越来越 Конструкция “越来越”

介词“对” Предлог “对”

副词“才” Наречие “才”

三、练习与运用 Упражнения и практические задания

回忆往事 Воспоминания о прошлом

谈语言学习 Разговор об изучении языка

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите

五、语法复习 Повторение грамматики

1. 动词谓语句(2) Предложение с глагольным сказуемым (2)

2. 动作的态 Состояние совершения действия

3. 几种补语(1) Виды дополнительных членов (1)

六、汉字 Иероглифика

区分形近字 Различие сходных по начертанию иероглифов

附录 Приложение

繁体字课文 Тексты с использованием традиционных иероглифов …… (266)

语法术语缩略形式一览表

Таблица сокращенных названий грамматических терминов …… (278)

生词索引(简繁对照)

Словарь (Вариант упрощенных иероглифов с традиционными …… (279)

补充词汇 Дополнительные слова …… (290)

汉字索引 Указатель иероглифов …… (295)

Опять начинается новый семестр. С повышением уровня китайского языка ты начнешь замечать, что твоя учёба становится всё интереснее и интереснее.

В этом уроке ты вместе с Линь Нои научишься, как рассказывать о местах, где ты побывал, как оценивать свое путешествие, как обменивать деньги перед отъездом. Ты даже научишься говорить одну фразу на шанхайском диалекте.

第十五课 Урок 15

她去上海了

一、课文

Текст



(一)

林娜：力波，你来得真早。

丁力波：刚才银行人少，不用排队。林娜，你今天穿得很漂亮啊。

林娜：是吗？我来银行换钱，下午我还要去王府井买东西。

丁力波：今天一英镑换多少人民币？

【在银行换钱】

Обменять деньги в банке

林娜：一英镑换十一块五毛七分人民币。

明天我要去上海旅行,得用人民币。

丁力波: 什么? 明天你要去上海吗? 你刚从西安回北京,^① 你真喜

欢旅行! 在西安玩儿得好不好?

林娜: 我玩儿得非常好。

【评价动作或行为】
Оценивать поведение
или поступок

丁力波: 吃得怎么样?

林娜: 吃得还可以。^② 这次住得不太好。

丁力波: 你参观兵马俑了没有?

林娜: 我参观兵马俑了。我还买了很多明信片,你到我那儿去看看吧。

丁力波: 好啊。我也很想去西安旅行,你给我介绍介绍吧。看,该你了。^③

林娜: 小姐,我想用英镑换人民币。这是五百英镑。

工作人员: 好,给您五千七百八十五块人民币。请数一数。

生词 Новые слова

1. 得

струк. част

de

(структурная частица) 吃得很好,
穿得很漂亮,玩儿得很好

2. 早	прил.	zǎo	рано; ранний; заранее; раньше 来得真早, 去得太早, 到得很早, 睡得不早, 你早, 都很早
3. 银行	сущ.	yínháng	банк 中国银行
4. 少	прил.	shǎo	мало 人少, 银行很少, 也很少, 不少
5. 排队	гл. с доп.	páiduì	стоять в очереди 不用排队, 排队买书, 排队挂号, 排两个队
排	гл.	pái	расставить
队	сущ.	duì	отряд; очередь
6. 换	гл.	huàn	менять 换钱, 换书, 换光盘
7. 英镑	сущ.	yīngbàng	фунт стерлингов 换英镑, 一英镑, 五百英镑
8. 人民币	сущ.	rénmínbì	Жэньминьби 换人民币
人民	сущ.	rénmín	народ 中国人民银行, 加拿大人民
9. 得	модал.гл.	děi	надо; нужно 得换钱, 得排队, 得复习语法
10. 用	гл.	yòng	употреблять, пользоваться 用钱, 用一下电话, 用英镑换人民币, 得用人民币, 用一用
11. 刚	нар.	gāng	только что 刚回北京, 刚去银行
12. 从	пр.	cóng	с, из, от 从美国回中国, 从上海到北京
13. 非常	нар.	fēicháng	очень, слишком 非常早, 非常漂亮, 非常喜欢中国音乐
14. 次	сч.сл.	cì	раз 这次, 那次, 一次
15. 参观	гл.	cānguān	посещать 参观学院, 参观医院, 参观公司
16. 兵马俑	сущ.	bīngmǎyǒng	Музей статуй воинов и коней в гробницах Цинь Шихуана 参观兵马俑

兵	сущ.	bīng	солдат
17. 明信片	сущ.	míngxìnpian	открытка 很多明信片, 一张明信片, 美术明信片
信	сущ.	xìn	письмо 写信, 寄信, 给他写信
18. 该	гл.	gāi	надо, нужно 该你了, 该我(换钱)了, 该他(念)了
19. 工作人员	сущ.	gōngzuò rényuán	работник 银行工作人员, 邮局工作人员, 一位工作人员
人员	сущ.	rényuán	персонал
20. 千	числ.	qiān	тысяча 两千, 五千, 八千
21. 数	гл.	shǔ	считать 数一数, 数数, 数钱, 数人民币
22. 王府井	собств.	Wángfǔjǐng	улица Ванфуцзин
23. 西安	собств.	Xī'ān	г. Сиань

(二)

马大为: 林娜, 早! ④ 好久不见, 你回英国了吗?

【肯定事情已经发生】
Подтвердить событие

林娜: 我没有回英国, 我去上海了。昨天刚回北京。

马大为: 刚才宋华来了, 他也问我, 林娜去哪儿了?

林娜: 我给宋华写信了, 他怎么不知道? 他现在在哪儿?

马大为：他回宿舍了。上海怎么样？听说这两年上海发展得非常

快，是不是？

林娜：是啊，上海很大，也非常漂亮。那儿银行多，商场也多，我

很喜欢上海。

【描述去过的地方】

Рассказать о месте,
где побывали

马大为：上海东西贵不贵？

林娜：东西不太贵。上海人做衣服做得真好，我买了很多件。

马大为：上海人喜欢说上海话，他们普通话说得怎么样？

林娜：他们普通话说得很好，年轻人英语说得也很流利。

马大为：你学没学上海话？

林娜：学了。我会说“阿拉勿懂”。⑤

马大为：你说什么？我不懂。

林娜：这就是上海话的“我不懂”。⑥



生词 Новые слова

1. 好久不见	идиом.	hǎojiǔ bú jiàn	Сколько лет, сколько зим! Давно не виделись!
好久	нар.	hǎojiǔ	давно
见	гл.	jiàn	видеть
2. 发展	гл.	fāzhǎn	развиваться; развивать
3. 快	прил.	kuài	быстрый 发展得非常快, 说得很快, 念得不快
4. 话	сущ.	huà	речь 上海话, 西安话, 中国话
5. 普通话	сущ.	pǔtōnghuà	Путунхуа 说普通话, 学习普通话
6. 年轻	прил.	niánqīng	молодой 年轻人, 非常年轻
轻	прил.	qīng	лёгкий
7. 流利	прил.	liúlì	беглый 说得很流利, 念得非常流利, 流利的汉语, 流利的英语, 流利的普通话
8. 懂	гл.	dǒng	понять 懂上海话, 不懂英语, 懂不懂
9. 就	нар.	jiù	только 就是, 就是他, 就是这个

补充生词 Дополнительные слова

1. 美元	сущ.	měiyuán	доллар
2. 欧元	сущ.	ōuyuán	евро
3. 加元	сущ.	jiāyuán	канадский доллар
4. 元	сущ.	yuán	юань
5. 亚洲学系	сущ.	yàzhōuxué xì	Факультет изучения стран Азии
6. 汇率	сущ.	huìlǜ	курс
7. 现金	сущ.	xiànjīn	наличные деньги

8. 信用卡	сущ.	xìnyòngkǎ	кредитная карточка
9. 城市	сущ.	chéngshì	город
10. 地方	сущ.	dìfang	место
11. 儿子	сущ.	érzi	сын
12. 菜	сущ.	cài	овощи

二、注释 Комментари

① 你刚从西安回北京。

Ты только что вернулся из Сианя в Пекин.

“从 + NP (именной оборот)” образует предложный оборот, часто ставится перед глаголом и выражает исходную точку действия.

Обычно слова, обозначающие время и место, служат дополнением предлога “从” (см. Урок 16). Например:

我从学院去邮局。

他从英国来中国。

Если существительное и местоимение не обозначают место, то после них ставятся указательные местоимения “这儿” или “那儿”, которые являются дополнением предлога “从”, тогда образуется оборот с предлогом, который определяет глагол. Например:

他从力波那儿来。

他从谁那儿来?

陈老师从我这儿去银行。

② (我)吃得还可以。

Нормально питаться.

Здесь “可以” является прилагательным и имеет значение “好, не坏”, “还可以” имеет значение “неплохо”, “нормально”. Например:

这个电影还可以。

那位留学生汉语说得还可以。

③ 看,该你了。

Смотри, теперь твоя очередь.

“该 + именной оборот (+гл.) + 了” имеет значение “кому-то пора что-то делать”.

该你念课文了。

④ 林娜,早!

Доброе утро, Линь На!

“早!” является распространённым видом приветствия, часто используется при встрече утром. Ответом на него является такое же приветствие “早!”. Например:

——老师早!

——你们早!

⑤ 我会说“阿拉勿懂”。

Я умею говорить “ā lā wù dǒng”.

“阿拉勿懂” на шанхайском диалекте означает “я не понимаю”.

В шанхайском диалекте говорят “阿拉” ([a²la]) вместо “我”, “勿” ([və²]) вместо “不”.

⑥ 这就是上海话的“我不懂”。

На шанхайском диалекте это значит: “я не понимаю”.

Наречие “就” (1) употребляется для того, чтобы акцентировать внимание на каких-либо объективных фактах или реальном существовании чего-либо. Например:

这就是北京。

就是这个人。

三、练习与运用 Упражнения и практические задания

重点句式 Ключевые предложения

1. 林娜,早! 好久不见,你回英国了吗?
2. 我没有回英国,我去上海了。
3. 你刚从西安回北京。
4. 今天一英镑换多少人民币?
5. 你到我那儿去看看吧。
6. 你来得真早。
7. 年轻人英语说得也很流利。
8. 这就是上海话的“我不懂”。

1. 熟读下列短语 Выучите следующие обороты.

- (1) 学得怎么样 玩儿得怎么样 住得好不好 写得漂亮不漂亮
穿得很好 吃得还可以 念得太快 睡得很晚
起得不早 教得不少 说得不流利 数得不对 买得不多
发展得非常快 休息得不太好
(用)钱用得不多 (问)问题问得很少 (做)练习做得真好
- (2) 回家了 买东西了 去北京了 学普通话了 参观兵马俑了
喝红葡萄酒了没有 写信了没有 练习口语了没有
送礼物了没有 打扫宿舍了没有 打电话了没有
洗没洗衣服 听没听音乐 参加没参加聚会 复习没复习课文
- (3) 从学院去医院 从美国到英国 从南方回北京 从他那儿来 从公司租房子
- (4) 给妈妈写信 给朋友打电话 给弟弟买礼物 给我介绍西安
给他们上语法课
- (5) 就是他 就是这个人 就是那位教授 就是陈老师的朋友
- (6) 看看 听听 说说 写写 介绍介绍 参观参观 休息休息
等一等 问一问 数一数 看一看 听一听 写一写 说一说

2. 句型替换 Подстановочные упражнения.

- (1) 他每天来得早吗?

他每天来得很早。

你来得早不早?

我来得不早。

起	早
睡	晚
吃	多
休息	好

- (2) 你说汉语说得很好。

哪里,我说汉语说得不太好。

他汉语说得怎么样?

他汉语说得还可以。

写	汉字	漂亮
学	语法	好
念	课文	流利
做	练习	快

(3) 谁教你们语法?

梁老师教我们语法。

他语法教得怎么样?

他教得太快。

口语	很好
汉字	非常快
英语	不太好
文学	还可以

(4) 昨天你看电影了吗?

我没有看电影。

你去哪儿了?

我去我哥哥那儿了。

上课	医院
参观中学	银行
参加聚会	我朋友那儿
锻炼身体	老师那儿

(5) 上午你做什么了?

我去银行了。

你换没换钱?

我没换钱。

买东西	买礼物
去邮局	排队
打扫宿舍	洗衣服
回家	复习中文

(6) 明天你要去王府井吗?

我要去。

你从哪儿去?

我从学院去。

你跟谁一起去?

我跟力波一起去。

租房公司	我家	我弟弟
商场	宋华那儿	宋华
外语学院	美术学院	陈老师

(7) 请问,现在一英镑换多少人民币?

一英镑换十一块六毛五分人民币。

我想用英镑换人民币,这是300英镑。

美元(měiyuán)	八块一毛九分	500 美元
欧元(ōuyuán)	七块一毛二分	200 欧元
加元(jiāyuán)	五块二毛三分	700 加元

3. Семинарская работа.

Задайте друг другу вопросы с вашим партнером и ответьте на них.

(1) $1^7 C(\text{тё} | \text{уиап})^8 \text{Л} 9 \text{тс}(\text{уиап})^{^^}$

A: $100^*70\$: ^ ! > 'A \& ^ ?$ B: $100^*70^8 197 C 7^] ^ ($

A: $200^* \text{тс} ______ ?$ B

A: $250^* \text{тс} ______ ?$ B

(2) $1^7 \text{с}(\text{оиуиап}) \text{ШЛ} 2 \text{то}(\text{уиап}) 7^ | ^$

A: $5001 \& 70 ______ ?$ B: $______$

A: $620 \text{Ш} 17 \text{С} ______ ?$ B: $______$

A: $______ ?$ B: $______$

(3) $1 > 7 \text{С} (| \text{ауиап}) \# 5.237 \text{С}(\text{уиап}) / ^ ^ \text{тр}$

A: $1300^70 ______ ?$ B: $______$

A: $1500^70 ______ ?$ B: $______$

A: $1900^ \text{тс} ______ ?$ B: $______$

4. $\text{тх}^ \text{Ш}^ 3$ Составьте диалоги.

[ЛЙ^У Приветствие]

(1) A: $^* \text{М}$

B: $\# > \text{тЧ} \ ^ \ ^ \ ^ \ \ 1 \ \text{Ш} \ o$

A: $^* \ ^* \ \Gamma, \ 4^ \ ^* \ A^ \ \# \ o$

(2) A: $\& 1 \text{Ч} 5 \# \text{-тЧ}$

B:

A: $^ \ ^ \ \text{Ш} \ \text{Щ} \ ^ \ \text{Щ} \ \text{Ч}$

B: $______ \text{Л} \ ^ \ \text{Ш} \ \text{№} \ \text{с} \ ^ \ \text{Р} \ ^ \ ?$

A: $^* \ ^* \ 4 \ \# \ ^ \ 0$

[肯定事情已经发生 Подтвердите событие]

(1) A: 昨天你去哪儿了? 我下午到你宿舍找你了, 你不在。

B: 我去看朋友了, 真对不起。

A: 没关系。我没有给你打电话, 你不知道我要去。

(2) A: 好久不见, 你去哪儿了?

B: 我____了。

A: 你为什么现在回英国?

B: 我妈妈住院了, 我去看她。

[评价动作或行为 Оцените поведение или поступок]

(1) A: 你知道吗? 我去_____了。

B: 你真喜欢旅行! 你_____?

A: 玩儿得还可以。

B: 这次你吃得怎么样?

A: _____。

(2) A: 你是亚洲学系(yàzhōuxué xì)的学生吗?

B: 是, 我学习汉语。

A: 你汉语说得很流利。

B: 哪里, _____。

A: 谁教你们口语?

B: _____。

A: 老师教得怎么样?

B: _____。

A: 这是你写的汉字吗? 写得很漂亮。

B: 我写得不快。请多帮助。

(3) A: 你看他汉字写得怎么样?

B: _____。

A: 他这个字写得对不对?

B: _____。

A: 应该怎么写?

B: _____。

[在银行换钱 Обменяйте деньги в банке]

(1) A: 小姐,我想用美元换人民币。

B: 您要换多少美元?

A: 今天的汇率(huìlǜ)是多少?

B: 现在100美元换_____。

A: 我换_____。

B: 好。这是_____,请您数一数。

(2) A: 您好,我想换800元现金(xiànjīn)。这是我的信用卡(xìnyòngkǎ)。

B: 换人民币还是换美元?

A: _____。

[描述去过的地方 Расскажите о месте, где побывали]

A: 听说你刚去_____了。

B: 是啊。_____得很快。

A: 你买东西了吗? 那儿的東西好不好?

B: _____,东西也很多。

A: 吃的东西贵不贵?

B: _____。

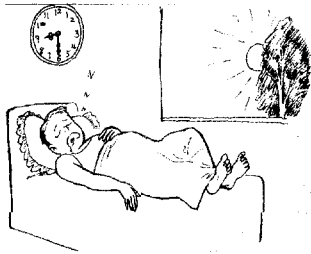
A: 那儿天气怎么样?

B: _____。

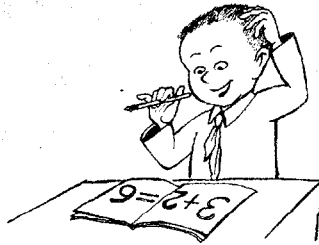
A: 那儿的人说普通话吗?

B: 那儿的人普通话说说得_____。你应该去看看。

5. 看图说话 Опишите картинки.



(起得很晚)



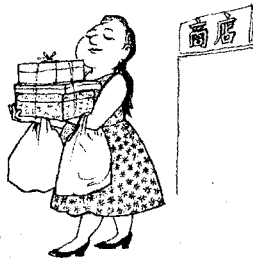
(练习做得不对)



(吃得很多)



(来得很早)



(买得很多)



(写得不对)

6. 交际练习 Разговорная практика.

- (1) Ты пришел в банк обменять деньги, но после того как ты узнал у банковского служащего обменный курс, ты передумал, так как считаешь, что курс низок.
- (2) Вы с вашим другом путешествовали в разных местах. Когда вы вернулись, вы делитесь друг с другом своими впечатлениями.
- (3) Ты со своими друзьями обсуждаешь изучение китайского языка. Ты хочешь, чтобы он/она высказал/-ла свое мнение о твоём уровне разговорной речи, знаний грамматики, иероглифики и т.д.

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите

张教授去上海

张教授在北京语言学院工作,他很喜欢旅行。他刚从英国回北京,上海的一个学院请他去上课。这个星期五他去上海了。张教授给那儿的学生上英国文学课,他课上得非常好,学生都很喜欢他的课。

上海是一个大城市(chéngshì),这两年发展得很快。上海的商场很多,商场的东西也非常好,上海人做的衣服很有名。张教授去参观了很多有名的地方(dìfang),他买了不少衣服,还买了很多明信片。他儿子(érzi)在上海工作,是中国银行的工作人员。星期六儿子请他去吃饭,那个餐厅上海菜(cài)做得很好,也不太贵。张教授在上海玩儿得非常好,吃得也很好,住得还可以,一个星期过得真快。

张教授会说西安话,也会一点儿上海话。可是他上海话说得不太好。他说:“现在上海人会说普通话,年轻人普通话和英语都说得很流利,在上海我不用说上海话。”

五、语法

Грамматика

1. 情态补语(1) Модальный дополнительный член (1)

Член, который восполняет и объясняет глагол и прилагательное, называется дополнительным членом. Дополнительный член бывает нескольких видов. Дополнительный член, описывающий и комментирующий состояние действия, называется модальным дополнительным членом. Обычно прилагательное и прилагательный оборот являются этими членами предложений. Структурная частица “得” ставится между глаголом и дополнительным членом. Образуется отрицательная форма дополнительного члена при помощи постановки перед модальным дополнением частицы “不”.

гл. + 得 + нар. + прил.

来 得 很 早

住 得 不 好

Вопрос с повтором образуется при помощи повторения дополнительного члена в положительной и отрицательной формах.

гл. + 得 + прил. + 不 прил.

玩儿 得 好 不好?

发展 得 快 不快?

Если дополнение следует за глаголом в предложении такого типа, то аналогичный глагол ставится после дополнения, затем ставятся структурная частица “得” и модальный дополнительный член по порядку. Обычно первый глагол опускается.

(гл.) + доп. + гл. + 得 + нар. + прил.

подлежащее	сказуемое						
	(гл.)	доп.	гл.	得	нар.	прил.	част.
他			来	得	很	早。	吗?
她			住	得		好	
上海			发展	得		快不快?	
他们	(说)	普通话	说	得		怎么样?	
老师	(教)	语法	教	得	不	快。	

Обратите внимание:

(1) Когда прилагательное, выступая в роли дополнительного члена, выражает сказуемое, его положительная форма образуется при помощи добавления наречия “很” перед ним. Например: “来得很早”, “说得很快”.

(2) Смысловую нагрузку в предложении с модальным дополнительным членом несёт дополнительный член. Обычно вопросы задаются только к дополнительному члену предложения, и ответы на вопросы тоже относятся к нему. Отрицательная форма предложения образуется с помощью отрицательной частицы, ставящейся перед дополнительным членом, а не перед глаголом. Обратите внимание, так не говорят: “他不来得很早。”

(3) Отвечать при использовании этого типа предложения можно неполным предложением. Например:

Вопрос	Ответы
他汉语说得流利吗?	他汉语说得很流利。
	说得很流利。
	很流利。

2. 助词“了” (2): 肯定事情的完成或实现 Модальная частица “了” (2): Подтверждение завершения или осуществления действия

Глагольная частица “了” (1) ставится после глагола и обозначает завершение или осуществление действия (см. Урок 13). “了” (2) этого урока всегда стоит в конце предложения и подтверждает завершение и осуществление действия или события. Сравните группу реплик в диалогах А и В:

А	В
你去哪儿?	你去哪儿了?
Куда ты идёшь?	Куда ты ходил?
我去商场。	我去商场了。
Я иду в универмаг.	Я ходил в универмаг.
你买什么?	你买什么了?
Что ты покупаешь?	Что ты купил?
我买衣服。	我买衣服了。
Я покупаю одежду.	Я купил одежду.

В диалоге А действия “去商场” и “买衣服” ещё не совершились, в диалоге В действия уже осуществлены.

Отрицательная форма предложения с модальной частицей “了”(2) образуется при помощи отрицания “没(有)”, которое ставится перед глаголом (нельзя употреблять частицу “不”). В отрицательной форме предложения частица “了”(2) в конце предложения не ставится. Вопросительное предложение такого типа с повтором образуется при помощи конструкции “……没……” или “……了没有”, ставящейся в конце предложения, или повтора глагола в положительной и отрицательной формах.

гл. + доп. + 了

подлежащее	сказуемое			
	нар.	гл.	доп.	част.
我	没有	换	钱	了。
他		去	上海。	
宋华		回	家	了吗?
林娜		去	西安	了没有?
她		参观没参观	兵马俑?	

Обратите внимание:

(1) Модальная частица “了”(2) всегда обозначает прошедшее время, но не всегда употребляется в предложениях прошедшего времени. Если речь идёт просто о событии, имевшем место в прошлом, особенно при описании последовательности событий или ранее произошедшей ситуации, но внимание не заостряется на самом событии, тогда “了”(2) может опускаться.

星期六他上午去看电影,下午去参加一个聚会。

(2) Если “了” ставится после глагола в конце предложения, то оно выполняет функцию и глагольной частицы, и модальной частицы. Например:

他去了。

我懂了。

刚才宋华来了。

“了” обозначает осуществление, завершение действия, подтверждает их верность.

3. 动词的重叠 Удвоение глагола

Глагол может употребляться в удвоенной форме. Удвоение односложного глагола передается в виде “AA” или “A—A”, а форма удвоения двусложного глагола образуется таким способом: “ABAB”, между его компонентами не ставится “—”. Например: 看看, 说说, 等一等, 用一用, 数一数, 介绍介绍, 复习复习 и т. д. Удвоение глагола употребляется для выражения кратковременности действия или предпринимаемой попытки, как например, употребление “一下” после глагола.

4. 汉语100~10000的称数法 Количественные числительные от 100 до 10000

101 一百〇一	102 一百〇二		109 一百〇九	110 一百一十
111 一百一十一	112 一百一十二		119 一百一十九	120 一百二十
⋮	⋮		⋮	⋮
⋮	⋮		⋮	⋮
191 一百九十一	192 一百九十二		199 一百九十九	200 二百
201 二百〇一	202 二百〇二		209 二百〇九	210 二百一十
⋮	⋮		⋮	⋮
⋮	⋮		⋮	⋮
991 九百九十一	992 九百九十二		999 九百九十九	1000 一千

1001 一千〇一 1010 一千〇一十 1052 一千〇五十二 1100 一千一百

1109 一千一百〇九 3543 三千五百四十三 8990 八千九百九十 9999 九千九百九十九

1. 汉字的构字法(1) Способ образования китайских иероглифов (1)

Структурная форма иероглифов обнаруживает закономерность в звучании и смысловом содержании. Хотя начертание современных иероглифов сильно изменилось, признаки идеографической письменности в китайских иероглифах сохранились, поэтому знакомство с генезисом и трансформацией иероглифической письменности способствует изучению китайского языка.

Способ изображения (象形法): Этот способ является самым первым способом, заключается в изображении целой формы или частичного признака предметов.

a. Изображение целого предмета. Например:

人, 大, 目, 口, 牙, 耳, 心, 手, 足, 女, 木, 水, 火, 土, 丁, 刀, 日, 月, 井, 田,
子, 儿, 工, 弓, 衣, 车, 舟, 门, 户, 虫, 马, 立.

b. Изображение признака предметов. Например:

母, 羊, 牛, 犬, 身.

c. Изображение связанных предметов. Например:

果, 天, 匕, 见.

Эти простые иероглифы-графемы называются пиктограммами, но сейчас они не являются изображениями предметов, а превратились в знаки. Когда они являются графемами в сложных иероглифах, то выполняют функции фонетика или смыслового иероглифа. Эти признаки будут способствовать пониманию произношения или смысла более сложных иероглифов.

2. 认写基本汉字 Узнайте и пропишите по прописям базовые иероглифы.

(1) 民

mín

народ

㇀ ㇁ ㇂ ㇃ ㇄ ㇅ ㇆ ㇇ ㇈ ㇉ ㇊ ㇋ ㇌ ㇍ ㇎ ㇏ ㇐ ㇑ ㇒ ㇓ ㇔ ㇕ ㇖ ㇗ ㇘ ㇙ ㇚ ㇛ ㇜ ㇝ ㇞ ㇟ ㇠ ㇡ ㇢ ㇣ ㇤ ㇥ ㇦ ㇧ ㇨ ㇩ ㇪ ㇫ ㇬ ㇭ ㇮ ㇯ ㇰ ㇱ ㇲ ㇳ ㇴ ㇵ ㇶ ㇷ ㇸ ㇹ ㇺ ㇻ ㇼ ㇽ ㇾ ㇿ

5 черт

(2) 币 (幣)

bì

монета

㇀ ㇁ ㇂ ㇃ ㇄ ㇅ ㇆ ㇇ ㇈ ㇉ ㇊ ㇋ ㇌ ㇍ ㇎ ㇏ ㇐ ㇑ ㇒ ㇓ ㇔ ㇕ ㇖ ㇗ ㇘ ㇙ ㇚ ㇛ ㇜ ㇝ ㇞ ㇟ ㇠ ㇡ ㇢ ㇣ ㇤ ㇥ ㇦ ㇧ ㇨ ㇩ ㇪ ㇫ ㇬ ㇭ ㇮ ㇯ ㇰ ㇱ ㇲ ㇳ ㇴ ㇵ ㇶ ㇷ ㇸ ㇹ ㇺ ㇻ ㇼ ㇽ ㇾ ㇿ

4 черты



(3) 千 一 二 千

qiān

тысяча

3 черты

(4) 久 ノ 夕 久

jiǔ

долго

3 черты

(5) 奂 (奂) ノ 夕 夕 夕 夕 奂 奂

huàn

обильный

7 черт

(6) 丘 ノ 一 一 斤 丘

qiū

холм

5 черт



(7) 甬 一 一 一 一 一 一 甬

yǒng

глина

7 черт

(8) 亚 (亞) 一 一 一 一 一 亚

Yà

Азия

6 черт

(9) 车 (車) 一 一 一 一 车

chē

машина

4 черты

(10) 重 一 一 一 一 一 一 一 重 重

zhòng

тяжёлый

9 черт

(11) 尢 一 一 九 尢

yóu

особенно

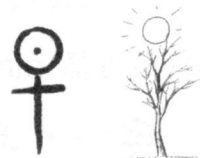
4 черты

3. 认写课文中的汉字 Узнайте и пропишите по прописям иероглифы из текста урока.

(1) 早 zǎo

早 → 日 + 十

6 черт



(2) 银行 yínháng (銀行)

银 → 钅 + 艮

11 черт

(3) 排队 páiduì (排隊)

排 → 扌 + 非

11 черт

队 → 阝 + 人

4 черты

(4) 换 huàn (換)

换 → 扌 + 奂

10 черт

𠂔 (pángzìtóu) 丶 ㇀ ㇁ ㇂ ㇃ 𠂔

6 черт

(5) 英镑 yīngbàng (英鎊)

镑 → 钅 + 𠂔 + 方

15 черт

(6) 从 cóng (從)

从 → 人 + 人

4 черты



(7) 次 cì

次 → 冫 + 欠

6 черт

(8) 参观 cānguān (參觀)

观 → 又 + 见

6 черт

(9) 兵马俑 bīngmǎyǒng (兵馬俑)

兵 → 丘 + 八

7 черт

俑 → 亻 + 甬

9 черт

(10) 明信片 míngxìnpian

信 → 亻 + 言

9 черт

(11) 工作人员 gōngzuò rényuán (工作人員)

员 → 口 + 贝

7 черт

(12) 王府井 Wángfǔjǐng

府 → 广 + 付

8 черт

(13) 西安 Xī'ān

安 → 宀 + 女

6 черт

(14) 发展 fāzhǎn (發展)

展 → 尸 + 艹 + 氏

10 черт

(15) 普通话 pǔtōnghuà (普通話)

普 → 丷 + 亚 + 日

12 черт

通 → 甬 + 辶

10 черт

(16) 年轻 niánqīng (年輕)

轻 → 车 + 𠂔

9 черт

(В левой части иероглифов четвертая черта графемы “车” пишется как “一”.)

流 (liúzipáng) 丶 亠 亡 云 𠂔 𠂔 𠂔

7 черт

(17) 流利 liúlì

流 → 氵 + 𠂔

10 черт

利 → 禾 + 刂

7 черт

(18) 懂 dǒng

懂 → 忄 + 艹 + 重

15 черт

(19) 就 jiù

就 → 京 + 尤

12 черт

文化知识

Культурный очерк

Сиань и исторические столицы Китая

Сиань является известной исторической столицей Китая. Город был построен императором У династии Западной Чжоу в X–XI в. до н.э. и назывался Хаоцзин. С тех пор он был столицей Династий Цинь (221–206 г. до н.э.), Западной Хань (206–25 г. до н.э.), Суй (581–618 г.), Тан (618–907 г.). В пятитысячелетней истории культуры Китая Сиань выполнял функции столицы более тысячи лет. В древние времена Сиань также назывался Чан Ань. В 1369 г. Чан Ань был переименован в Сиань, и это название сохранилось до сих пор. Сейчас город Сиань является административным центром провинции Шэньси.

Нанкин тоже является одной из исторической столиц Китая, царство У и Династия Восточная Цзинь выбрали город в качестве своей столицы. В 1911-ом году после буржуазно-демократической революции, когда Сунь Ятсен вступил в должность президента Временного Правительства, Нанкин был столицей Китайской Республики с 1927-го по 1949-ый год. Сейчас Нанкин — административный центр провинции Цзянсу.

Пекин являлся столицей четырёх Династий: Цзинь, Юань, Мин, Цин, и имеет восьмисотлетнюю историю. С 1949 - го года Пекин является столицей Китайской Народной Республики.

Кроме того, Ханчжоу, Лоян и Кайфэн тоже были историческими столицами Китая. Эти города вместе составляют шестерку древних столиц Китая.

Заполнять бланки, брать книги в библиотеке и сдавать их обратно, оплачивать штраф за просрочку — это то, что часто приходится делать в повседневной жизни и учёбе.

Этот урок даст тебе речевые конструкции, которые употребляются в вышеперечисленных ситуациях. А также ты выучишь два типа предложений, характерные для китайского языка.

第十六课 Урок 16

我把这事儿忘了

一、课文

Текст



(一)

宋华：这是北京图书馆。我们进去吧。

丁力波：这个图书馆真大。

宋华：办公室在三楼，我们上楼去，先把借书证办了。

丁力波：今天就可以借书吗？^①

宋华：可以，一会儿下来借书……

三楼到了。我看看,是这个办公室。

丁力波: 先生,我想办借书证。

工作人员: 您带照片来了吗?

丁力波: 带来了。

工作人员: 请先填一张表。

北京图书馆借书证	
姓名: 丁力波	
性别: 男	
职业: 学生	
学校: 北京语言学院	

宋华: 力波,你从那儿拿一张表来。我告诉你怎么填。

丁力波: 我汉字写得太慢,你来填吧。

宋华: 不行。现在你在中国生活,你应该自己填表。②

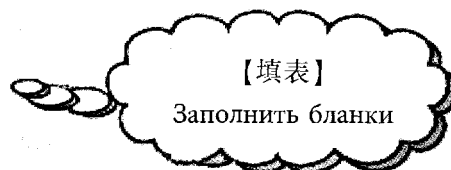
丁力波: 好吧,我自己写。“姓名”?

宋华: “丁力波”。

丁力波: “性别”写什么?

宋华: 自己看。③

丁力波: 自——己——看? 啊,性别应该写“男”。“职业”呢?



宋华：写“学生”。好了。你把这张表和照片交了，一会儿那

位先生就给你借书证了。

生词 Новые слова

- | | | | |
|--------|-----------|-------------|--|
| 1. 把 | пр. | bǎ | предлог, дополнением которого является объект действия 把书看了,把钱换了,把练习做了 |
| 2. 忘 | гл. | wàng | забыть 忘了复习课文,把这事儿忘了 |
| 3. 图书馆 | сущ. | túshūguǎn | библиотека 去图书馆,进图书馆,参观图书馆,一个图书馆 |
| 图书 | сущ. | túshū | книга |
| 馆 | сущ. | guǎn | гостиница; ресторан; культурно-просветительское учреждение 饭馆,咖啡馆;美术馆 |
| 4. 办公室 | сущ. | bàngōngshì | кабинет 经理的办公室,图书馆的办公室,办公室工作人员,一个办公室 |
| 办公 | гл. | bàngōng | работать 办公时间 |
| 室 | сущ. | shì | кабинет 休息室 |
| 5. 上 | гл./прил. | shàng | ходить / верхний 上来,上去,上楼;上次,上星期,上个月 |
| 6. 先 | нар. | xiān | сначала 先看电影,先去办公室,先到图书馆 |
| 7. 借书证 | сущ. | jièshūzhèng | читательский билет 带借书证,办借书证,把借书证办了,一个借书证 |

借	гл.	jiè	взять 借钱,借书,借语法书,借图书馆的书
证	сущ.	zhèng	карта; свидетельство 学生证,出生证,工作证
8. 一会儿	идиом.	yíhuìr	немного; недолго 一会儿就去,一会儿上楼,一会儿去图书馆借书
9. 下	гл./прил.	xià	спускаться / нижний 下来,下去,下楼,一会儿下来;下次,下星期,下个月
10. 带	гл.	dài	нести 带本子,带照片,带名片,带礼物,带钱,带人民币
11. 填	гл.	tián	заполнить 怎么填,填什么,填名字,填出生年月日
12. 表	сущ.	biǎo	бланк 填表,带表,做一张表
13. 拿	гл.	ná	брать 拿报,拿光盘,拿一张表来,拿借书证
14. 慢	прил.	màn	медленный 写得很慢,学得不慢,说得真慢,填得太慢
*15. 不行	гл.	bùxíng	нет; не получится
16. 生活	гл./сущ.	shēnghuó	жить / жизнь 在中国生活,在北京学习和生活,生活得很好;快乐的生活
17. 自己	мест.	zìjǐ	сам 你自己,我自己,学生自己,自己看,自己写,自己填
18. 姓名	сущ.	xìngmíng	фамилия и имя 学生的姓名,填姓名
19. 性别	сущ.	xìngbié	пол 填性别
20. 职业	сущ.	zhíyè	профессия 什么职业,有职业,找职业
21. 交	гл.	jiāo	отдать 交表,交钱,交照片

(二)

宋华：我们借书证办了多长时间？

丁力波：办了十五分钟，办得真快。

宋华：今天办证的人不多。力波，听说你们上星期考试了，^④你考得怎么样？

丁力波：我口语考得不错，可是翻译考得不太好，语法也有很多问题。我想借新的汉语课本看看。

宋华：现在我们就去借书，我们从这儿出去。我得先把上次借的书还了。



丁力波：这儿的书可以借多长时间？^⑤

宋华：可以借一个月。

【还书】вернуть,
сдать книги

先生，我还书。

工作人员：好。……您的书过期了，您得交罚款。

宋华：真对不起，这个月太忙，我把这事儿忘了。罚多少钱？

工作人员：一本书过期一天罚两毛，^⑥您借了四本书，过了十天，应

该交八块钱。

宋华：给您八块。请问，汉语课本在哪儿？

工作人员：那儿有电脑，您可以先查查。

【借书】взять книги
в библиотеке

丁力波：有外国人学汉语的新课本吗？

工作人员：有。您找一找《新实用汉语课本》。

生词 Новые слова

1. 长 прил. cháng

длинный 时间很长，借多长时间，办了很长时间

2. 考试 гл./сущ. kǎoshì

сдавать экзамен / экзамен 口语考试，语法考试，汉字考试

考	гл.	kǎo	принять экзамен 考口语,考美术,考文化
3. 不错	прил.	búcuò	неплохой 考得不错,填得不错,生活得不错,很不錯
4. 翻译	гл.	fānyì	переводить 翻译英语书,翻译课文,做翻译练习,考翻译
5. 新	прил.	xīn	новый 新书,新借书证,新问题,新朋友
6. 课本	сущ.	kèběn	учебник 新的汉语课本,借英语课本,他买的课本
7. 出	гл.	chū	выходить 出来,出去,从这儿出去
8. 还	гл.	huán	вернуть 还书,还课本,还钱
9. 过期	гл. с доп.	guòqī	просрочить 过期了,没有过期,什么时候过期
过	гл.	guò	проводить
期	сущ.	qī	срок
10. 罚款	гл. с доп./сущ.	fákǔǎn	штрафовать / штраф 过期罚款;交罚款
罚	гл.	fá	наказывать 罚钱,罚多少钱,罚十块钱
款	сущ.	kuǎn	деньги; средства
11. 电脑	сущ.	diànnǎo	компьютер 图书馆的电脑,买电脑,用电脑
电	сущ.	diàn	электричество
脑	сущ.	nǎo	мозг
12. 查	гл.	chá	проверять 查课本,查生词,查语法,查电脑,用电脑查

13. 《新实用

Xīn Shíyòng Hànyǔ Kèběn

汉语课本》 *собств.*

Новый практический курс

китайского языка

实用

прил.

shíyòng

практический

补充生词 Дополнительные слова

- | | | | |
|--------|----------------|-----------|-----------------------------|
| 1. 阅览室 | <i>сущ.</i> | yuèlǎnshì | читальный зал |
| 2. 杂志 | <i>сущ.</i> | zázhì | журнал |
| 3. 问答 | <i>сущ.</i> | wèndá | ответить |
| 4. 预订 | <i>гл.</i> | yùdìng | заказать |
| 5. 房间 | <i>сущ.</i> | fángjiān | номер |
| 6. 国籍 | <i>сущ.</i> | guójí | гражданство |
| 7. 钥匙 | <i>сущ.</i> | yàoshi | ключ |
| 8. 目录 | <i>сущ.</i> | mùlù | каталог; содержание |
| 9. 续借 | <i>гл.</i> | xùjiè | продлить срок |
| 10. 年龄 | <i>сущ.</i> | niánlíng | возраст |
| 11. 广东 | <i>собств.</i> | Guǎngdōng | пров. Гуандун |
| 12. 茶楼 | <i>сущ.</i> | chálóu | чайная |
| 13. 老人 | <i>сущ.</i> | lǎorén | престарелый человек |
| 14. 开始 | <i>гл.</i> | kāishǐ | начать; стать |
| 15. 孩子 | <i>сущ.</i> | háizi | дети; ребёнок |
| 16. 热闹 | <i>прил.</i> | rènao | оживлённый; шумный; весёлый |

二、注释 Комментарии

① 今天就可以借书吗?

Можно ли сегодня взять книги?

Наречие “就”(2) указывает на то, что событие происходит рано и быстро, или на небольшой промежуток между двумя действиями. Например:

刚七点,他就来了。

我们现在就去借书。

② 现在你在中国生活,你应该自己填表。

Раз ты живёшь в Китае, ты должен самостоятельно заполнять бланки.

Местоимение “自己” возвратно указывает на предыдущее местоимение или существительное. Оно употребляется для заострения внимания на чем-либо. Например: “他自己”, “我们自己”, “力波自己”, “老师自己”, “医生自己”.

③ 自己看。

Смотри сам.

④ 听说你们上星期考试了。

Говорят, у вас был экзамен на прошлой неделе.

“上” и “下” также выражает порядок времени, но “上” указывает на то, что временной отрезок находится до момента речи, а “下” — после.

<i>прошлый</i>		<i>этот</i>		<i>следующий</i>	
上次	(прошлый раз)	这次	(этот раз)	下次	(следующий раз)
上星期五	(прошлая пятница)	(这个)星期五	(эта пятница)	下星期五	(следующая пятница)
上月	(прошлый месяц)	这个月	(этот месяц)	下月	(следующий месяц)

⑤ 这儿的书可以借多长时间?

На какой срок можно взять здешние книги?

⑥ 一本书过期一天罚两毛。

За каждый день просрочки берется два мао штрафа.

三、练习与运用 Упражнения и практические задания

重点句式 Ключевые предложения

1. 我们进去吧。
2. 我们上楼去,先把借书证办了。
3. 您带照片来了吗?
4. 现在你在中国生活,你应该自己填表。
5. 一会儿那位先生就给你借书证了。
6. 这儿的书可以借多长时间?
7. 您的书过期了,您得交罚款。
8. 真对不起,这个月太忙,我把这事儿忘了。

1. 熟读下列短语 Выучите следующие обороты.

- (1) 现在就去 今天就来 星期六就去看电影 下午就去图书馆借书
一会儿就来 一会儿就回家 一会儿就复习汉语语法 一会儿就写汉字
- (2) 自己写 自己念 自己拿 自己带 自己复习 自己锻炼 自己旅行
她们自己去借书 她自己去买东西 他自己洗衣服 他们自己翻译课文
马大为自己租房子 我自己打扫宿舍 我们自己练习口语
- (3) 上来 上去 下来 下去 进来 进去 出来 出去
上楼去 下楼来 寄钱去 寄明信片来 回宿舍去 回家来
到西安去 到北京来 带照片来 带英镑去 拿一本书来
- (4) 把这本书看了 把钱换了 把礼物拿了 把饭吃了 把咖啡喝了
把衣服洗了 把这张表交了 把借书证办了 把图书馆的书还了
把那本书借了 把这事儿忘了
- (5) 借一个月 等一会儿 看一个星期 住两年 复习三天
睡二十分钟
来了五分钟 等了两小时 用了一个月 参观了三天 学习了一年

2. 句型替换 Подстановочные упражнения.

(1) 现在几点?

现在10点。

他从王府井回来了没有?

没有。他一会儿就回来。

8:45	办公室	出来
7:15	八楼	下来
11:30	一楼	上来

(2) 张小姐在吗?

不在,她上课去了。

她带语法书去了吗?

她没有带语法书去。

下楼	今天的报
回家	练习本(子)
到阅览室(yuèlǎnshì)	借书证

(3) 他给你送什么来了?

他给我送《新实用汉语课本》来了。

寄	明信片
拿	电脑
买	普通话光盘

(4) 那张表呢?

他把那张表交了。

他的药	吃
他的咖啡	喝
他写的信	寄
图书馆的杂志(zázhi)	还

(5) 我们出去散步,好吗?

对不起,现在不行。

你有事儿吗?

我得把今天的练习做了。

课文	复习
生词	翻译
汉字	写

(6) 上星期六,你跟力波一起去银行换钱了吗?

没有,我自己去了。

你等了多长时间?

我等了一会儿。

邮局	寄东西	10 分钟
医院	看病	半小时
图书馆	还书	5 分钟

(7) 下个月我就回美国去了。

是吗? 这次你在美国要住多长时间?

要住一年。

下星期	到西安	3 天
这星期五	到欧洲	2 个星期
明天	回上海	2 个月

(8) 你外语考了多长时间?

我考了两个小时。

你考得怎么样?

我口语考得不错,可是翻译考得不太好。

汉语	复习	一星期	语法	汉字
美术	学习	一年	中国画	汉语
练习	做	一个半小时	问答(wèndá)	翻译

3. 课堂活动 Семинарская работа.

Спросите у трёх товарищей о том, сколько времени они тратят на подготовку следующих предметов, расскажите всей группе:

(1)念课文; (2)练习口语; (3)做语法练习; (4)写汉字

4. 会话练习 Составьте диалоги.

[填表 Заполнить бланки]

A: 先生,我预订(yùdìng)了一个房间(fángjiān)。我姓_____,
叫_____。

B: 我查一下。对,请先填一下这张表。

A: 请问,怎么填?

B: 这儿填您的姓名、性别和国籍(guójí),这儿填您的护照号。

A: 您看看,我填得对吗?

B: 对。这是钥匙(yàoshi)。您的房间是668号。

[借书 Взять книги в библиотеке]

(1) A: 请问,有新_____?

B: 你可以查一查目录(mùlù)。

A: 在哪儿查?

B: 那儿有电脑,你自己_____。

(2) A: 先生,我想借这五本书。

B: 好。您带借书证来了吗?

A: _____。请问您这儿的书可以借多长时间?

B: _____。

[还书 Вернуть книги]

A: 先生,我还上次借的书。

B: 好的。您上次借了五本书,这儿是四本。

A: 是吗? 真对不起,我把那本书的名字忘了,您能帮助我查一查吗?

B: 可以。您上次借的书是_____。

A: 谢谢,我可以续借(xùjiè)这本书吗?

B: 您可以续借一个月。

[认识新朋友 Познакомиться с новыми друзьями]

(1) A: 您好,您要出去啊?

B: 您好! 您也住这儿?

A: 我住九楼。这是我的名片。

B: 谢谢。对不起,我没有带名片。我姓王,住三楼。

A: 王先生,认识您很高兴。有时间上来坐坐。

B: 好的。

(2) B: 可以进来吗?

A: 啊, 是王先生, 快进来吧。请坐, 请喝茶。

B: 谢谢。

B: 不早了, 我该回去了。

A: 有时间常来玩儿。

B: 谢谢。您不要出来了。

A: 好, 慢走。

[暂时离开 Выйти на минуту]

(1) A: 张先生, 您的电话。

B: 好, 我就来。

(реплика к С, D) 对不起, 我_____, 一会儿就回来。

(2) A: 张先生在吗?

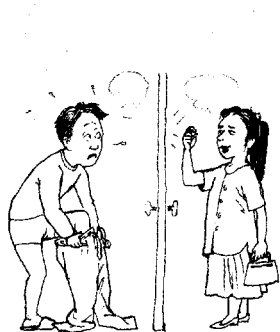
B: 在, 我就是。有事儿吗?

A: 经理请你去一下。

B: 好, 我一会儿就去。

(реплика к С, D) 你们先喝咖啡, 我一会儿_____。

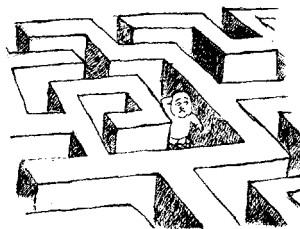
5. 看图说话 Опишите картинки.



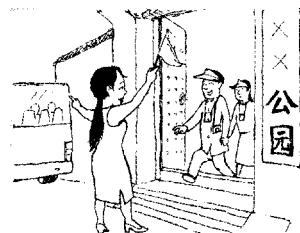
(等一下)



(快下来)



(从哪儿出____?)



(快出来)

6. 交际练习 对话练习

- (1) Ты берёшь книги на китайском языке в библиотеке. Сначала ты спрашиваешь, где находятся книги по грамматике и как их найти, затем спрашиваешь, есть ли новые учебники по разговорному языку. Библиотекарь даёт подробные ответы на твои вопросы.
- (2) В прошлый раз ты взял в библиотеке пять книг по грамматике, разговорному языку, переводу и иероглифике. Ты уже пользуешься ими месяц, поэтому ты решил сегодня пойти в библиотеку сдать их, но ты обнаружил, что тебе нужно оплатить штраф за просрочку.
- (3) Тебе нужно оформить читательский билет (заполните следующий бланк).

姓名		性别	
年龄 (niánlíng)		职业	
国籍 (guójí)		学院	
系		专业	

四、阅读和复述

Прочитайте и перескажите

广东(Guǎngdōng)的茶楼(chálóu)

不少广东老人(lǎorén)的每一天都从茶楼开始(kāishǐ)。他们都起得很早,五点半就出来散步,锻炼身体,六点钟就到了茶楼。那儿老人很多,他们跟认识的人问好,跟朋友说说昨天的事儿。王先生每天都带报来,他喜欢自己看看报,喝喝茶,等女儿和小孙女儿来。他等了一会儿,她们都来了。这时候,很多家的爸爸、妈妈、外婆、奶奶,还有孩子(háizi)们,也都来了,一家人在一起吃饭、喝茶、休息。孩子们不想吃,也不想喝,他们喜欢在一起玩儿,真热闹(rènao)啊!很多年轻人也都在这儿看报,他们要知道今天的新事儿和新问题。广东人常说:他们来喝茶,喝的是茶楼里的热闹,喝的是一家人

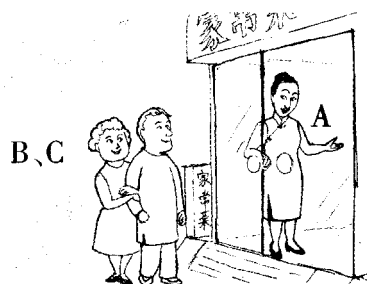
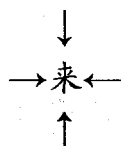
一起吃饭的快乐。把茶喝了,把东西吃了,把报也看了,年轻人就去工作了。
老人们新的一天也开始了。

五、语法

Грамматика

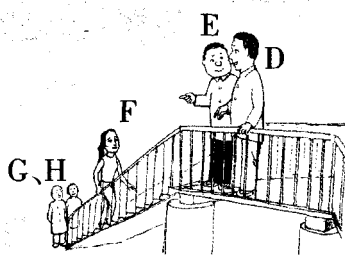
1. 简单趋向补语 Простой дополнительный член направления

Выступая в роли дополнительного члена предложения, “来” или “去” часто ставится после глагола и выражает направление действия глагола. Такой дополнительный член называется простым дополнительным членом направления. Если движение направлено в сторону говорящего или в сторону того, о чем он говорит, то употребляется “来” в противоположном случае — “去”. Например:



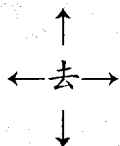
A: 请进来。

(говорящий находится внутри)



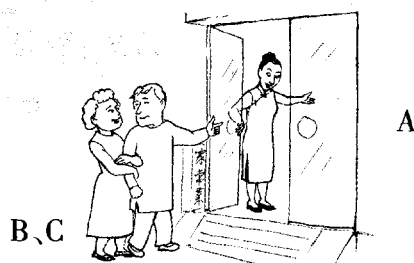
D、E: 她上来了。

(говорящий находится наверху)



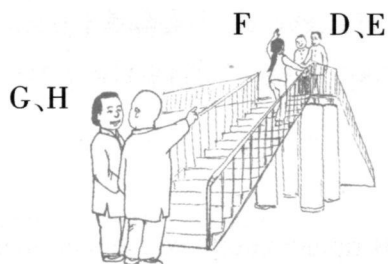
B、C: 我们进去吧。

(говорящий находится на улице)



G、H: 她上去了。

(говорящий находится внизу)



В предложениях этого типа, если при глаголе имеется дополнение, то оно [дополнение] ставится между глаголом и дополнительным членом. При отрицании завершения действия употребляется отрицательная частица “没(有)”. Вопрос с повтором образуется при помощи повторения глагола в положительной и отрицательной формах.

гл. + доп. + 来 / 去

подлежащее	сказуемое				
	нар.	гл.	доп.	来 / 去	част.
我们	先	进		去	吧。
她们		出		来	了。
他们		上	楼	去	了吗?
我	没(有)	回	家	去。	
你	明天	拿不拿	明信片	来?	
他		带没带	照片	来?	

Обратите внимание: в предложениях этого типа “了”(1) не ставится после глагола. “了”(2) может употребляться в конце предложения и обозначает, что событие уже произошло. Не говорят: “你回了家去吗?”

2. “把”字句 (1) Предложение с предлогом “把”(1)

Предложение с предлогом “把” является распространённым предложением с глаголом-сказуемым, которое подчеркивает, как действие совершается над предметом и в результате состояние предмета изменено или подвергнуто какому-то влиянию. Например:

Простое повествование Сравните: Подчеркивание распоряжения

A: 你做什么了?

A: 你的书呢? 怎么不在这儿了?

B: 我去还书了。

B: 我把书还了。

(Я уже вернул эту книгу) в смысле “сейчас ты не можешь найти эту книгу”.

А: 她的生日是几号?

А: 昨天你为什么不参加她的生日聚会?

В: 我忘了(她的生日)。

В: 真对不起,我把她的生日忘了。

(Извините, я забыл о ее дне рождения)
в смысле “я совершил такую ошибку”.

В предложениях с предлогом “把”, выступая в роли обстоятельства, предлог “把” с дополнением ставится между подлежащим и сказуемым.

под. + 把 + доп. + гл. + другие члены

подлежа- щее	сказуемое					
	модал. гл.	нар.	пр. “把”	доп. (результат распоряжения)	гл.	другие члены
我			把	这事儿	忘	了。
你			把	那张表和照片	交	了吗?
我	得	先	把	上次借的书	还	了。
你			把	借书证	办	了没有?

В соответствии с примерами верхней таблицы:

(1) Глаголы в предложениях с предлогом “把” обычно являются переходными глаголами, которые обозначают управление или распоряжение предметами. Глаголы “有, 在, 是, 来, 去, 回, 喜欢, 觉得, 知道” и т.д. не могут употребляться в предложениях с предлогом “把”, потому что они не обозначают распоряжения.

(2) Обычно дополнение в предложении с предлогом “把” обозначает предмет, известный говорящему. Не говорят “我先把一本书还了”, а говорят “我先把那本书还了” или “我先把上次借的书还了。”

(3) В предложениях с предлогом “把” другие члены предложения после глагола обязательны. В данном уроке в конце предложений с предлогом “把” ставится модальная частица “了”, в следующих уроках мы познакомимся с другими типами предложений с предлогом “把”, в которых после глагола употребляются другие члены предложения. Не говорят “我把这事儿忘”, а говорят “我把这事儿忘了”.

(4) Модальный глагол или наречие (в роли обстоятельства) должны ставиться перед предлогом “把”. Например: “我得先把上次借的书还了。”

3. 时量补语 (1) Дополнительный член времени и меры (1)

Дополнительный член времени и меры ставится после глагола, он обозначает продолжительность действия или состояния. Если при глаголе имеется дополнение,

то после дополнения повторяется этот же глагол, затем ставится дополнительный член времени и меры. Обычно первый глагол опускается. Для постановки вопроса употребляется конструкция “多长时间”.

(гл.) + доп. + гл. + дополнительный член времени и меры

подлежащее	сказуемое				
	(гл.)	доп.	гл.	част.	дополнительный член времени и меры
你			等		一会儿。
丁力波			学习	了	半年。
我们	(办)	借书证	办	了	多长时间?
我	(考)	外语	考	了	两个小时。

Обратите внимание: Если слова или обороты обозначают отрезок времени, как “一分钟, 两小时, 三天, 四个月, 五年, 一会儿” и т.п., то они могут служить дополнительным членом времени и меры. Если слова и обороты обозначают точку в каком-то отрезке времени и не обозначают продолжительность, как “三点钟, 一月一号, 2002 年” и т.п., то они не могут выполнять функции дополнительного члена времени и меры. Не говорят: “我等了一点半。”

Отрицательная форма предложения с дополнительным членом времени и меры образуется при помощи отрицательной частицы, которая ставится перед глаголом – сказуемым. Например:

丁力波没有学习半年,他学习了三个月。

你外语考了两个小时吗?

——我外语没有考两个小时。

六、汉字

Иероглифика

1. 汉字的构字法(2) Способ образования китайских иероглифов(2)

Указательный способ (指事法):

Новые иероглифы образуются при помощи использования общепринятых знаков

или присоединения знаков к пиктограммам. Количество указательных иероглифов очень мало. Они могут быть разделены на две группы:

а. Иероглифы образующиеся путём общепринятых знаков в первобытном обществе. Например: 一, 二, 三, 四, 五, 六, 七.

б. Иероглифы образующиеся при помощи присоединения указательных знаков к пиктограммам. Например: 刃, 本, 早, 上, 中, 下.

2. 认写基本汉字 Узнайте и пропишите по прописям базовые иероглифы.

(1) 表 一 二 丰 丰 丰 丰 丰 丰 丰 丰

biǎo

бланк

8 черт

(2) 官 丶 宀 宀 宀 宀 宀 宀 宀 宀

guān

начальник

8 черт

(3) 正 一 一 一 一 一 一 一 一 一

zhèng

правильно

5 черт

(4) 式 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一

shì

стиль

6 черт

3. 认写课文中的汉字 Узнайте и пропишите по прописям иероглифы из текста урока.

(1) 把 bǎ

把 → 扌 + 巴

7 черт

(2) 忘 wàng

忘 → 亡 + 心

7 черт

(3) 图书馆 túshūguǎn (圖書館)

图 → 口 + 冬

8 черт

馆 → 讠 + 官

11 черт

(4) 办公室 bàngōngshì (辦公室)

室 → 宀 + 至

9 черт

(5) 借书证 jièshūzhèng (借書證)

借 → 亻 + 艹 + 日

10 черт

证 → 讠 + 正

7 черт

(6) 填 tián

填 → 土 + 真

13 черт

(7) 带 dài (帶)

带 → 巾 + 一 + 巾

9 черт

(8) 慢 màn

慢 → 忄 + 日 + 四 + 又

14 черт

(9) 生活 shēnghuó

活 → 氵 + 舌

9 черт

(10) 性别 xìngbié

性 → 忄 + 生

8 черт

别 → 口 + 力 + 刂

7 черт

(11) 职业 zhíyè (職業)

职 → 耳 + 只

11 черт

(12) 交 jiāo

交 → 亠 + 父

6 черт

(13) 考试 kǎoshì (考試)

考 → 耂 + 丂

6 черт

试 → 讠 + 式

8 черт

(14) 不错 búcuò (不錯)

错 → 钅 + 昔

13 черт

采 (fānzitóu) 丿 ㇇ ㇏ ㇏ ㇏ ㇏ 采 采

7 черт

(15) 翻译 fānyì (翻譯)

翻 → 采 + 田 + 习 + 习

18 черт

译 → 讠 + 又 + 丰

7 черт

(16) 新 xīn

新 → 立 + 木 + 斤

13 черт

(17) 罚款 fákuǎn (罰款)

罚 → 罒 + 讠 + 刂 9 черт

款 → 士 + 示 + 欠 12 черт

(18) 电脑 diànnǎo (電腦)

脑 → 月 + 亠 + 凶 10 черт

(19) 查 chá

查 → 木 + 旦 + 一 9 черт

(20) 实用 shíyòng (實用)

实 → 宀 + 头 8 черт

文化知识

Культурный очерк

Система образования в Китае

Система образования в Китае включает в себя основное образование, среднее профессиональное образование, высшее основное образование и очно-заочное образование. Основное образование включает в себя дошкольное, начальное и среднее.

В Китае дети с 6–7 лет начинают учиться в школе. Сначала они проводят 6 лет в начальной школе, потом 3 года в средней школе первой ступени, это называется 9-летним обязательным обучением. В настоящее время в большинстве районов Китая уже распространено 9-летнее обязательное образование.

После окончания средней школы первой ступени, одни школьники поступают в средние школы второй ступени, другие — в профессиональные или технические школы (или училища), срок обучения в этих учебных заведениях 3 года. Закончив

обучение, ученики могут устроиться на работу или продолжать свою учёбу и получить высшее образование.

Продолжительность обучения в вузах — 4 или 5 лет (медицинская специальность). По окончании университета студентам, сдавшим все экзамены, присуждается учёная степень бакалавра. После университета студенты могут поступать в аспирантуру и докторантуру, срок обучения 3 года. Как и в других странах, учёная степень в Китае подразделяется на 3 группы: бакалавр, магистр, доктор.

Носил (-а) ли ты когда-нибудь одежду в китайском стиле? Слышал (-а) ли ты о традиционном китайском дамском платье Ципао? Часто ли ты сравниваешь цвет, цену, размер, фасон, когда ты совершаешь покупку? В этом уроке ты научишься выражать сравнение на китайском языке, и что надо говорить, когда выбираешь одежду.

第十七课 Урок 17

这件旗袍比那件漂亮

一、课文

Текст

(一)

丁力波：小云，哪儿卖中式衣服？

王小云：你不知道吗？你来北京

多长时间了？^①

丁力波：我来北京半年了。可是你在

北京已经二十年了，你是北京人，

你当然比我知道得多。

王小云：你说得对。现在北京的商店和商场

多极了，^②大商场的东西比小商店的东

西贵，可是小商店的东西不一定比大商场的差。你为什么



【比较】Сравнение

现在想买中式衣服?

丁力波: 从下星期开始,我要学太极拳,我得穿一套中式衣服。

王小云: 好极了!③你穿中式衣服一定很帅。你喜欢什么颜色的,

黑的还是红的?

丁力波: 我喜欢白的。

【描述事物】Описание предметов

王小云: 我也喜欢白的,白的漂亮。你想买好的还是买便宜的?

丁力波: 我不要太贵的,也不要太便宜的。你说该去哪儿买?

王小云: 去王府井吧。那儿东西多,可能贵一点儿。

丁力波: 贵一点儿没关系。我们下午就去吧,我还想去公园走走。

生词 Новые слова

- | | | | |
|------------|---------------|-----------------|---|
| 1. 旗袍 | сущ. | qípáo | традиционное китайское дамское платье Ципао 一件旗袍, 这件旗袍, 中国的旗袍 |
| 2. 比 | пр. | bǐ | чем (форма степеней сравнения)
比那件漂亮, 比他好, 比今天冷, 比这件贵一点儿 |
| 3. 卖 | гл. | mài | продать 卖衣服, 卖光盘, 卖苹果, 卖中药, 卖东西 |
| 4. 中式
式 | прил.
сущ. | zhōngshì
shì | по-китайски 中式衣服, 中式房子
фасон |
| 5. 已经 | нар. | yǐjīng | уже 已经二十年了, 已经来了, 已经买旗袍了 |

6. 商店	сущ.	shāngdiàn	магазин 小商店, 北京的商店, 去商店买东西, 一个商店
商	сущ.	shāng	коммерция
店	сущ.	diàn	магазин
7. 极(了)	нар.	jí(le)	прекрасно; превосходно 多极了, 慢极了, 漂亮极了, 流利极了
8. 一定	нар.	yídìng	обязательно 一定很新, 一定很脏, 一定知道, 不一定早, 不一定懂
9. 差	прил.	chà	недостаточный; плохой 很差, 差极了, 不一定差, 不一定比大商场的东西差
10. 开始	гл.	kāishǐ	начать 从下星期开始, 从现在开始, 从八点开始考试, 开始学中文, 开始工作
11. 太极拳	сущ.	tàijíquán	китайская гимнастика 《тайцзицюань》学太极拳, 打太极拳
12. 套	сч.сл.	tào	набор; комплект 一套中式衣服, 一套大房子, 一套新课本
13. 帅	прил.	shuài	представительный 很帅, 帅极了, 比他帅, 一定很帅
14. 颜色	сущ.	yánsè	цвет 什么颜色, 漂亮的颜色, 旗袍的颜色, 衣服的颜色
15. 黑	прил.	hēi	черный 黑的, 黑颜色, 黑衣服
*16. 红	прил.	hóng	красный 红的, 红颜色, 红苹果
17. 白	прил.	bái	белый 白的, 白颜色, 白旗袍
18. 便宜	прил.	piányi	дешевый 便宜的, 一套便宜的衣服, 一定很便宜
*19. 没关系	идиом.	méi guānxi	ничего 贵一点儿没关系, 慢一点儿没关系, 少一点儿没关系
20. 公园	сущ.	gōngyuán	парк 去公园玩儿, 去公园打太极拳, 到公园去, 一个公园
21. 走	гл.	zǒu	ходить 去公园走走, 走了一个小时, 走得很快

(二)

宋华：两个小时过去了，你要的

衣服还没买。

林娜：谁说我没有买？我已经

买了衬衫了。④

宋华：你要的旗袍呢？

林娜：刚才看的旗袍都不错，我真想都买了。

宋华：我们还有时间，可以再多看看。这件绿的怎么样？

林娜：啊，这件漂亮极了，颜色、样子都比刚才看的旗袍好。

售货员：您可以试一试。

【买衣服】 Покупка одежды

林娜：好。我觉得这件大点儿，是不是？

售货员：我给您换一件小的。这件是三十八号，比那件小两号。您

再拿去试试吧。

林娜：这件比那件合适，宋华，你看怎么样？



宋华：我觉得这件太短了。

售货员：对，您比我高，得穿长点儿的，我再给您找找。有了，这件

红的比那件绿的长两公分。您再试一试这件。

林娜：小姐，太麻烦您了，真不好意思。^⑤ 这件很合适。

宋华：这件红旗袍比那件绿的漂亮。

林娜：可是也贵多了。

宋华：比那件贵多少？

林娜：贵九十块钱。

宋华：丝绸的当然贵一点儿。

林娜：好吧，我就买这件。^⑥ 宋华，现在该去买你的了。你穿多大

号的？想不想试试那套西服？

生词 Новые слова

- | | | | |
|-------|------|----------|-----------------------------|
| 1. 小时 | сущ. | xiǎoshí | час 两个小时，几个小时，多少小时 |
| 2. 过去 | гл. | guòqù | проходить 两个小时过去了，三天过去了 |
| 3. 衬衫 | сущ. | chènshān | рубашка 一件衬衫，白衬衫，中式衬衫，买了衬衫了 |

4. 绿	прил.	lǜ	зелёный 绿的, 绿颜色, 绿衬衫, 绿香蕉
5. 样子	сущ.	yàngzi	вид; фасон 样子好, 衬衫的样子, 旗袍的样子
6. 售货员	сущ.	shòuhuòyuán	продавец
售	гл.	shòu	продать 售书
货	сущ.	huò	товар
7. 试	гл.	shì	примерить; попробовать 试试, 试一试, 试试这件, 试一试那件衣服
8. 觉得	гл.	juéde	считать; казаться 觉得太长, 觉得很合适, 觉得这件大点儿, 觉得非常帅, 觉得便宜极了
9. 合适	прил.	héshì	подходящий 很合适, 合适极了, 这件绿衬衫比那件红的合适
10. 短	прил.	duǎn	короткий 短旗袍, 短衬衫, 短极了, 短一点儿, 觉得这件太短了
11. 高	прил.	gāo	высокий 比我高, 高一点儿, 房租高
12. 公分	сущ.	gōngfēn	сантиметр 两公分, 短一公分, 比那套长两公分
13. 麻烦	гл.	máfan	доставлять кому-то хлопоты; беспокоить 麻烦您, 太麻烦您了, 很麻烦, 不麻烦
14. 丝绸	сущ.	sīchóu	шёлк 丝绸的, 丝绸衬衫, 中国丝绸
15. 西服	сущ.	xīfú	костюм европейского покроя 一套西服, 穿西服, 西服的样子, 合适的西服

补充生词 Дополнительные слова

1. 双	сч.сл.	shuāng	пара
2. 鞋(子)	сущ.	xié(zi)	туфли
3. 头发	сущ.	tóufa	волосы
4. 打折	гл.	dǎzhé	делать скидку
5. 条	сч.сл.	tiáo	счётное слово для длинных, продолговатых предметов, как например: змея, галстук, река, брюки, улица и т.д.

6. 裤子	сущ.	kùzi	брюки
7. 相声	сущ.	xiàngsheng	юмористический диалог; юмореска
8. 了不起	идиом.	liǎobuqǐ	выдающийся; великолепный
9. 薄	прил.	báo	тонкий
10. 页	сч.сл.	yè	страница
11. 料子	сущ.	liàozi	материал-ткань
12. 布	сущ.	bù	ткань
13. 总是	нар.	zǒngshì	всегда
14. 表	сущ.	biǎo	часы; бланк

二、注释 Комментарии

① 你来北京多长时间了?

Как долго ты находишься в Пекине?

Некоторые действия, выраженные глаголами “来, 去, 到”, не передают значения продолжительности действия. Если говорится о временном отрезке (с момента появления события до момента речи), то следует поставить дополнительный член времени и меры, но только после дополнения. Например:

我来中国已经一年了。

他去图书馆已经两个小时了。

② 现在北京的商店和商场多极了。

Сейчас в Пекине предельно много магазинов и универмагов.

В устной речи “极了” и “多了” часто употребляются после прилагательного или глагола в качестве дополнительного члена, выражающего степень. “极了” обозначает высочайшую степень, “多了” обозначает большую степень по сравнению с другими предметами. Например:

прил. / гл. + 极了 / 多了

这件旗袍 漂亮 极了。

他 高兴 极了。

那本书比这本书 贵 多了。

他弟弟比他 年轻 多了。

③ 好极了!

Превосходно!

В устной речи эта фраза выражает большую степень согласия или удовольствия, чем фраза “太好了”.

Порядок степеней со словом “好”:

好极了,太好了(превосходно)



非常好,很好(прекрасно),好(хорошо)



不错(неплохо),还可以,马马虎虎(так себе),不太好(не очень хорошо)



不好,差,坏(плохо)

④ 我已经买了衬衫了。

Я уже купил рубашку.

Глагол с “了”(1) обозначает завершенность действия. В случае, когда между глаголом-сказуемым и дополнением не ставится числительное со счётным словом или другие определения, то в конце предложения нужно добавить “了”(2). Когда “了”(1) и “了”(2) вместе появляются в одном предложении, это означает завершенность, осуществление действия глагола или же указывает на то, что произошло какое-то событие, которое усиляет значение предложения. Например:

我买了衬衫了。

我吃了饭了。

⑤ 小姐,太麻烦您了,真不好意思。

Девушка, я причинил вам столько неудобств, мне немного неловко.

Эта фраза может выражать сожаление или искреннюю благодарность.

⑥ 好吧,我就买这件。

Ну ладно, именно это я куплю.

Эта фраза часто употребляется при совершении покупок, здесь “就” передает подчеркивающее значение.

重点句式 Ключевые предложения

1. 你来北京多长时间了?
2. 你喜欢什么颜色的,黑的还是红的?
3. 我已经买了衬衫了。
4. 这件红旗袍比那件绿的漂亮。
5. 这件红的比那件绿的长两公分。
6. 这件比那件贵多了。
7. 你当然比我知道得多。
8. 现在北京的商店和商场多极了。

1. 熟读下列短语 Выучите следующие обороты.

- (1) 黑的 红的 白的 绿的 早的 晚的 快的 慢的 合适的 有名的
 这间大的 那间小的 这个长的 那个短的 这瓶多的 那瓶少的
 这套中式的 那套漂亮的 这件贵的 那件便宜的
 中国的 外国的 中文的 外语的 语法的 口语的
 老师的 医生的 外婆的 女儿的 司机的 工作人员的
 学院的 办公室的 图书馆的 商店的
- (2) 比他好 比我忙 比西安大 比这件贵 比今天冷 比我的宿舍脏
 比我来得早 比他说得流利 比他朋友写得好 比你休息得晚
 比我们生活得快乐 比这儿发展得快
- (3) 贵三十块钱 便宜六百块 长两公分 短五公分 多一个 少四十张
 比她大一岁 比他早七个小时 比我晚一个星期 比小云快十分钟
 比大为慢一点儿 比林娜高两公分
- (4) 多极了 疼极了 对极了 好极了 可爱极了 容易极了 便宜极了
 贵多了 新多了 早多了 长多了 多多了 差多了 短多了
 流利多了 舒服多了 年轻多了 漂亮多了 合适多了
- (5) 来北京半年了 去欧洲一年了 去西安十天了 到银行已经半个小时了
 去公园已经一个半小时了

- (6) 写了 50 个汉字了 问了两个问题了 看了一本汉语书了
 复习了十个生词了 试了三件旗袍了

2. 句型替换 Подстановочные упражнения.

- (1) 他来中国已经多长时间了?

他来中国半年了。

去	上海	两个月
来	语言学院	一年
去	商店	20 分钟
来	公园	一个小时

- (2) 这件旗袍怎么样?

这件旗袍比那件旗袍漂亮,
 这件漂亮极了。

(个)电影	有意思
(个)医院	大
(瓶)红葡萄酒	贵
(位)售货员	好

- (3) 今天比昨天冷吗?

我觉得今天不比昨天冷。

上午	下午	忙
小商店的东西	大商场的东西	便宜
这个课本	那个课本	合适
他	他哥哥	帅

- (4) 这件衬衫大还是那件衬衫大?

这件衬衫大。

这件衬衫比那件衬衫大多少?

这件衬衫比那件衬衫大两公分。

(套)西服	贵	200 块钱
(双 shuāng)		
鞋(xié)	小	1 号
(件)旗袍	长	一点儿
(个)楼	高	多了

- (5) 他比他朋友来得早吗?

不,他朋友比他来得早。

走	快
睡	晚
吃	多
介绍	好

- (6) 你课文翻译得真好!
 哪里,我翻译得不好。
 她翻译课文比我翻译得好。

太极拳	学	快
汉语	说	流利
汉字	写	漂亮
口语	考	好

3. 课堂活动 Семинарская работа.

Выполните следующие упражнения. Сравните.

- (1) 汉语书: 23 块; 英语书: 37 块

——► 汉语书比英语书便宜, 汉语书比英语书便宜多少?
 汉语书比英语书便宜 _____ 块。

- (2) 汉字课本: 18.50 元; 口语课本: 26.90 元

——► 口语课本比汉字课本 _____, 口语课本比汉字课本 _____
 多少?
 口语课本比汉字课本 _____ 块。

- (3) 我们系: 350 人; 你们系: 240 人

——► 我们系的人比你们系的人 _____, 我们系的人比你们系的人
 _____ 多少?
 我们系的人比 _____ 人。

- (4) 王老师: 43 岁; 陈老师: 30 岁

——► 王老师比陈老师 _____, 王老师比陈老师 _____ 多少?
 王老师比 _____ 岁。

- (5) 这件旗袍: 120 公分; 那件旗袍: 117 公分

——► 这件旗袍比那件旗袍 _____, 这件旗袍比那件旗袍 _____
 多少?
 这件旗袍比 _____ 公分。

4. 会话练习 Составьте диалоги.

[描述事物 Описание предметов]

- (1) A: 请问, 张老师在吗?

B: 哪位张老师?

A: 对不起, 我不知道他的名字, 他在 _____ 工作。

B: 男的还是女的?

A: 男的。他比您高,岁数也比您大一点儿,头发(tóufa)有点儿白。

B: 我知道了,他叫张大生,在二楼 209 办公室。

A: 谢谢。

(2) A: 好久不见,你今天穿得真漂亮。

B: 谢谢。这是我刚在 _____ 买的新衣服。

A: 颜色好极了,样子也很新,我喜欢中式的。

B: 是啊,中式的比西服 _____。

[比较 Сравнение]

(1) A: 小云,你是北京人,给我们介绍介绍北京吧。你应该
比 _____。

B: 好。北京这两年发展得很快,现在大商场和银行多 _____。

A: 听说上海的商场也非常多。

B: 你说得对,上海的商场可能比 _____。

(2) A: 力波,你来北京多长时间了?

B: _____。

A: 我觉得你汉语比我说得 _____。

B: 哪里,你的语法和汉字 _____ 多了。

[买衣服 Покупка одежды]

(1) A: 小姐,我想买双鞋。

B: 您穿多大号的?

A: 我穿 42 号的。

B: 您看看这双。

A: 可以试一下吗?

B: 可以。合适吗?

A: 我觉得小点儿。

B: 您再试试这双。这双比那双大半号。

A: 这双真合适。多少钱?

B: 280 块。

A: 能便宜点儿吗?

B: 好吧,打九折(zhé)。

(2) A: 你觉得这条(tiáo)裤子(kùzi)怎么样?

B: 比刚才那条好。小姐,多少钱一条?

C: 350 块。

A: 有便宜点儿的吗?

C: 有。您穿多少公分的?

A: 我穿 75 公分的。

C: 这条合适。

A: 多少钱?

C: 199 块。

A: 太贵了。

C: 您给多少?

A: 100 块。

C: 100 块不行。

B: 我们走吧。

C: 等一等。150 块,给您。

A: 不要。

C: 好吧,做个朋友,120 块怎么样?

5. 看图会话 Опишьте картинки.



这儿的苹果比那儿的苹果 _____。

那儿的苹果比 _____。

这儿的苹果比那儿的苹果 _____ 多了。

那儿的苹果比 _____ 多了。

你看,哥哥比 _____。

弟弟比 _____。

哥哥 _____ 多了。

弟弟 _____ 多了。

这件衣服比那件衣服 _____,

那件衣服 _____。

这件衣服 _____,

那件衣服 _____。

你说,哪件衣服好?

_____。



这间房子比 _____。这间房子 _____。

那间房子比 _____。那间房子 _____。

你喜欢哪间房子?

6. 交际练习 разговорная практика.

- (1) Ты только вернулся домой из Пекина. Расскажи о различиях между Китаем и вашей страной или сравни Пекин с одним из городов вашей страны.
- (2) Что нравится твоему другу? Чем он любит заниматься в выходные? Поговори с ним (ней) по телефону об этом.
- (3) Придя в магазин покупать одежду, ты сначала хотел купить костюм, но он стоил дорого, поэтому ты передумал и не купил; ты решил приобрести себе рубашку, но какую бы ты ни мерил—она либо очень большая, либо маленькая, либо длинная, либо короткая, цвет и фасон тоже не подходят, так что ты решил ничего не покупать. В итоге всё-таки ты купил костюм в китайском стиле, который тебе очень понравился.

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите

“高一点儿”(相声, xiàngsheng)

A: 王先生,听说你也开始写相声了?

B: 我写得很少,今年写了五个很短的相声,您呢?

A: 我工作很忙,也写得不多。今年写了十五个不太短的相声。

B: 比我多十个! 您真了不起(liǎobuqǐ)。

A: 不客气。你写相声有问题,可以来问我。你还翻译了一本书,对不对?

B: 对,书很薄(báo),两百页(yè)。

A: 我也翻译了一本很薄的书。

B: 多少页?

A: 五百页。

B: 比我的多三百页! 您真了不起。

A: 不客气。你翻译有问题,可以来问我。你的衬衫是什么料子(liàozi)的?

B: 是布(bù)的。

A: 我穿的衬衫是丝绸的。

B: 您的比我的好多了。

A: 不客气。你今年多大?

B: 我今年三十,您呢?

A: 我今年三十一。

B: 您比我大一岁。

A: 不客气。你多高?

B: 172 公分,您呢?

A: 我现在 173 公分,比你高一点儿。

B: 是啊,您总是(zǒngshì)比我高一点儿。

A: 不客气。你的表(biǎo)现在几点?

B: 九点。

A: 我的现在十点。

B: 您的表也比我们的快一个小时。

A: 不客气。——啊?

五、语法

Грамматика

1. “的”字短语(1) Субстантивированный оборот со структурной частицей “的”(1)

Субстантивированный оборот со структурной частицей “的” образуется при помощи присоединения “的” к существительному, местоимению, прилагательному, глаголу или другому субстантивированному обороту или глагольному обороту. Он может выступать в роли существительного; выполняет различительную функцию.

мест. / сущ. / прил. + 的

我

的 (мой)

老师

的 (учительский)

丝绸

的 (шёлковый)

大

的 (большой)

Субстантивированный оборот со структурной частицей “的” выступает в роли подлежащего и дополнения. Например:

丝绸的很贵,我没有丝绸的。

我喜欢绿的,他喜欢红的。

2. 用介词“比”表示比较 (1) Выражение сравнения с употреблением предлога “比”(1)

При помощи предлога “比” можно осуществлять сравнение качества и особенностей двух предметов. В предложениях со сказуемым, выраженным прилагательным, предлог “比” и сравниваемый предмет образуют препозитивный оборот, который обычно ставится перед прилагательным.

подл. + пр. “比” + сущ. / мест. + прил.

подлежащее	сказуемое		
	пр. “比”	сущ. / мест.	прил.
这件旗袍	比	那件旗袍	漂亮。
大商场的东西	比	小商店的	多。
这件衬衫	比	那件衬衫	合适。
小云	比	他	忙。

Некоторые предложения с глаголом-сказуемым тоже выражают сравнение при помощи предлога “比”, оборот “比……” часто ставится перед глаголом.

подл. + пр. “比” + сущ. / м. + гл. об.

подлежащее	сказуемое			
	сущ.	пр. “比”	сущ. / мест.	гл. об.
你		比	我	知道得多。
田小姐		比	我	翻译得好。
他们	汉语	比	我们	说得流利。

Одной из отрицательных форм предложения с предлогом “比” является “不比”, “x 不比 y + прил.” выражает значение: “ $x < y$ ” или “ $x = y$ ”. Например:

他不比我高。(Значение: Я выше его по росту. / Он ростом с меня.)

小商店的东西不比大商场的东西差。(Значение: Товары в маленьких магазинах даже лучше, чем в больших. / Товары в маленьких магазинах хорошие, как в больших магазинах)

Обратите внимание:

(1) Модальный глагол и наречие должны ставиться перед предлогом “比”.

Например:

你应该比我知道得多。

他可能比我忙。

这件衣服当然比那件衣服好。

(2) В предложении с предлогом “比”, сказуемое выражено прилагательным, наречия “很, 真, 非常” не могут ставиться перед сказуемым-прилагательным. Например: не говорят “他比我很忙”.

3. 数量补语 Дополнительный член количества

В предложении с предлогом “比”, где сказуемое выражено прилагательным, если нужно указать конкретное различие между двумя предметами или двумя людьми, тогда дополнительный член количества ставиться после главной части сказуемого.

прил. + допонительный член количества

подлежа- щее	сказуемое			
	比	сущ. / мест. (предмет сравнения)	прил. (содержание сравнения)	допонительный член количества (результат сравнения)
这件衣服	比	那件衣服	大	一号。
这本书	比	那本书	贵	20 块钱。
这件	比	那件	长	两公分。
我们系	比	他们系	多	90 个学生。

При обозначении примерного различия, “一点儿” указывает на малое различие, “多了” — на большое. Например:

这件衣服比那件贵一点儿。

这个电脑比那个新多了。

Вопрос к предложению задаётся при помощи конструкции “прил. + 多少?”.
Например:

你们系比他们系多多少人?

这件衣服比那件贵多少(钱)?

1. 汉字的构字法(3) Способ образования китайских иероглифов(3)

Способ угадывания смысла(会意法): Новые иероглифы образуются путём соединения нескольких иероглифов, связанных по смыслу. Их следует понимать исходя из взаимоотношений соединённых иероглифов. Например: иероглиф “从” rozpo- знается как “один человек стоит за другим человеком”, что понимается в значении “следовать”. Изученные идеограммы занесены в следующий список:

林, 比, 北, 明, 信, 友, 孙, 多, 步, 出, 看, 拿, 坐, 休, 分, 品.

2. 认写基本汉字 Узнайте и пропишите по прописям базовые иероглифы.

(1) 比 匕 匕 比

bǐ сравнить

4 черты



(2) 已 乚 乚 已

yǐ уже

3 черты



(3) 及 丿 乃 及

jí и; а также

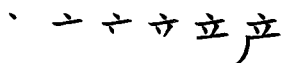
3 черты



(4) 产 丶 亠 亠 亠 立 产

chǎn производить

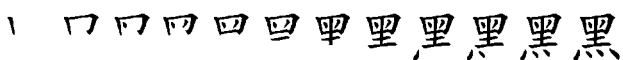
6 черт



(5) 黑 丿 冂 冂 冂 冂 冂 里 里 黑 黑 黑

hēi черный

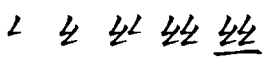
12 черт



(6) 丝 纟 纟 纟 纟 纟

sī шёлк; нить

5 черт



3. 认写课文中的汉字 Узнайте и пропишите по прописям иероглифы из текста урока.

衤 (yīzìpáng) 丶 ㇀ ㇁ ㇂ 衤

5 черт

(Графема “衣” пишется в левой части сложного иероглифа как “衤”)

(1) 旗袍 qíráo

旗 → 方 + ㇀ + 其

14 черт

袍 → 衤 + 包

10 черт

(2) 卖 mài (賣)

卖 → 十 + 买

8 черт

(3) 商店 shāngdiàn

店 → 广 + 占

8 черт

(4) 极 jí (極)

极 → 木 + 及

7 черт

(5) 一定 yídìng

定 → 宀 + 疋

8 черт

(6) 开始 kāishǐ (開始)

始 → 女 + 厶 + 口

8 черт

𠂔 (quánzītóu) 丶 丶 丶 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

6 черт

(7) 太极拳 tàijíquán (太極拳)

拳 → 𠂔 + 手

10 черт

(8) 套 tàò

套 大 + 扌

10 черт

(9) 帅 shuài (帥)

帅 → 丷 + 巾

5 черт

ㄅ (dāozitóu) 丷 ㄅ

2 черты

(Графема “刀” пишется в верхней части сложного иероглифа как “ㄅ”)

(10) 颜色 yánsè (顏色)

颜 → 产 + 彡 + 页

15 черт

色 → ㄅ + 巴

6 черт

(11) 便宜 piányi

便 → 亻 + 更

9 черт

宜 → 宀 + 且

8 черт

yí

(12) 没关系 méi guānxi (沒關係)

关 → 丷 + 天

6 черт

(13) 公园 gōngyuán (公園)

园 囗 + 元

7 черт

(14) 衬衫 chènshān (襯衫)

衬 衤 + 寸

8 черт

衫 衤 + 彡

8 черт

(15) 绿 lǜ (綠)

绿 纟 + 录

11 черт

(16) 售货员 shòuhuòyuán (售貨員)

售 → 隹 + 口

11 черт

货 → 化 + 贝

8 черт

(17) 合适 héshì (合適)

适 → 舌 + 辶

9 черт

(18) 短 duǎn

短 → 矢 + 豆

12 черт

(19) 麻烦 máfan (麻煩)

麻 → 广 + 林

11 черт

烦 → 火 + 页

10 черт

fán

(20) 丝绸 sīchóu (絲綢)

绸 → 纟 + 月 + 土 + 口

11 черт

В китайских городах самыми распространенными видами общественного транспорта является автобус и метро. В Пекине городской общественный транспорт очень развит, маршрутов автобусов так много, что иной раз можно перепутать. В этот раз наш друг Ма Давэй ошибся маршрутом из-за того, что перепутал названия мест.

第十八课 Урок 18

我听懂了,可是记错了

一、课文

Текст

(一)

马大为: 小姐,我要寄

这个包裹。

工作人员: 好,我看一下。

马大为: 这些书都是新的。① 这四本书是中文的,那两本书是英文

的。这本大词典是旧的……

工作人员: 好了,② 请包好。

马大为: 对不起,这是我刚学的课文,我想练习练习。



【在邮局】 На почте

工作人员：您汉语说得很流利。您要往哪儿寄？③

马大为：美国。

工作人员：您寄航空还是海运？

马大为：寄航空比海运贵，可是比海运快多了。寄航空吧。

工作人员：邮费是 106 块。请在这儿写上您的名字。

马大为：小姐，我还要取一个包裹。

工作人员：请把包裹通知单给我。对不起，您的包裹不在我们邮局

取，您得去海关取。④

马大为：请问，海关在哪儿？

工作人员：在建国门。别忘了把您的护照带去。⑤

马大为：谢谢。

工作人员：不客气。

【提醒】Напоминание

国内普通包裹详情单 (通知单联)			
收件人	100080	寄件人声明 如包裹无法投递，请 1. 退还寄件人 2. 抛弃处理 3. 改寄	包裹号码： 接收局号码：
详细地址：	北京语言学院留学生宿舍 15楼204号	姓名：马大为 电话：010-82301234	收寄人员签章： 检查人员签章：
寄件人	详细地址：上海外国语学院第二宿舍楼 307号	姓名：王文清	
详细地址：	上海外国语学院第二宿舍楼 307号	邮政编码：200030 电话：021-64431234	保价金额：元 重量：克
证件名称：	领件人签章		单价：元
证件号码：	收件单位公章		保价费：元
发证机关：			其他：元
			共计：元

填写本单前，请认真阅读背面的“使用须知”，若认可并遵守，请在此签字。

生词 Новые слова

1. 记	гл.	jì	помнить; запомнить 记生词, 记汉字, 记得快, 记得慢
2. 错	прил.	cuò	ошибочный 记错, 听错, 写错, 说错, 做错, 坐错
3. 包裹	сущ.	bāoguǒ	посылка 寄包裹, 一个包裹, 寄这个包裹
4. 些	сч.сл.	xiē	одни 一些, 这些, 那些, 这些书, 那些学生
5. 英文	сущ.	Yīngwén	английский язык 英文书, 这些英文书, 那些英文课本, 英文的
6. 词典	сущ.	cídiǎn	словарь 英文词典, 中文词典, 一本大词典, 查词典
7. 旧	прил.	jiù	старый 旧词典, 旧书, 旧衣服, 旧衬衫
8. 包	гл.	bāo	сумка 包书, 包包裹, 包好
9. 往	пр.	wǎng	в; на 往美国, 往西安, 往欧洲寄, 往哪儿走
10. 航空	сущ.	hángkōng	воздушное сообщение 寄航空, 航空公司, 航空小姐
空	сущ.	kōng	небо
11. 海运	сущ.	hǎiyùn	морской транспорт 寄海运, 海运公司
海	сущ.	hǎi	море
12. 邮费	сущ.	yóufèi	почтовая такса 交邮费, 多少邮费
费	сущ.	fèi	расходы 车费, 书费, 学费, 水电费
13. 取	гл.	qǔ	взять, получить 到银行取钱, 到邮局取包裹, 取照片, 取东西
14. 通知单	сущ.	tōngzhīdān	извещение 包裹通知单, 取通知单
通知	гл./сущ.	tōngzhī	сообщить; известить / сообщение
单	сущ.	dān	ордер

15. 海关	сущ.	hǎiguān	таможня 去海关,海关工作人员
16. 别	нар.	bié	не 别忘了,别过期了,别写错了
17. 护照	сущ.	hùzhào	паспорт 带护照,办护照,取护照,看护照
18. 客气	прил.	kèqi	вежливый; любезный 不客气,不要客气,别客气,太客气
19. 建国门	собств.	Jiànguó Mén	Цзяньгомэнь (название места в Пекине)
门	сущ.	mén	дверь

(二)



丁力波: 大为,现在该去海关办你的事儿了。从这儿怎么去海关?

马大为: 海关在……我想想,叫什么门。

【不能确定】

Точно не могу сказать

丁力波: 看,这儿有 803 路公共汽车,经过前门。

马大为: 对,好像是前门吧。车来了,咱们先上去。⑥

售票员: 请大家往里走。⑦ 下一站,前门。下车的乘客请拿好自己

的东西;刚上车的请买票。⑧

马大为：小姐，请问海关是不是在前门？

售票员：海关是在建国门，不是在前门。

丁力波：我们坐错车了。

售票员：没关系，您可以在前门下车，在那儿换地铁到建国门。

马大为：没有坐错？好极了！买两张到前门的。

售票员：一块一张。您这是五块，找您三块。请拿好票。^⑨

丁力波：大为，你说昨天邮局的工作人员告诉你了，你听懂了没有？

马大为：我听懂了，可是记错了。

丁力波：我得查一查：你把护照带来了吗？

马大为：当然带来了，你放心吧！

丁力波：包裹通知单呢？

马大为：糟糕，我把包裹通知单忘了。



北京巴士股份有限公司(五)专线票													报 销 凭 证
A17 票价: 2元 066790													
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	
14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	
27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	
40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	
53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	

生词 Новые слова

- | | | | | |
|---------|------|----------------|--------------|----------------------|
| 1. 路 | сущ. | lù | рейс; дорога | 803 路, 323 路, 331 路 |
| 2. 公共汽车 | сущ. | gōnggòng qìchē | автобус | 810 路公共汽车, 726 路公共汽车 |

公共	прил.	gōnggòng	общественный 公共厕所
汽车	сущ.	qìchē	автобус
车	сущ.	chē	автомобиль
3. 经过	гл.	jīngguò	проходить 经过王府井,经过建国门,经过家美租房公司,经过美国
4. 好像	гл.	hǎoxiàng	напоминать; походить 好像是前门,好像是陈老师,好像是《新实用汉语课本》
像	гл.	xiàng	напоминать; походить
5. 咱们	мест.	zánmen	мы с вами 咱们认识一下,咱们一起去
6. 售票员	сущ.	shòupiàoyuán	кондуктор
票	сущ.	piào	билет 车票,汽车票,公共汽车票,电影票
7. 大家	мест.	dàjiā	все 大家好,请大家进来,请大家多帮助
8. 里(边)	сущ.	lǐ(bian)	внутри 往里走
9. 站	сущ.	zhàn	остановка 两站,下一站,汽车站,公共汽车站
10. 乘客	сущ.	chéngkè	пассажир 下车的乘客,刚上车的乘客,到王府井的乘客
乘	гл.	chéng	сесть 乘车,乘汽车,乘公共汽车
客	сущ.	kè	гость
11. 地铁	сущ.	dìtiě	метро 乘地铁,换地铁,坐地铁
12. 放心	гл. с доп.	fàngxīn	успокоиться 请放心,放心吧,不放心
13. 糟糕	прил.	zāogāo	скверный 太糟糕,真糟糕
14. 前门	собств.	Qiánmén	Цяньмэнь (название места в Пекине)

补充生词 Дополнительные слова

1. 公斤	сч.сл.	gōngjīn	килограмм
2. 邮票	сущ.	yóupiào	марка
3. 纪念	сущ.	jìniàn	память
4. 然后	пр.	ránhòu	потом; затем
5. 准备	сущ./гл.	zhǔnbèi	подготовка / готовить
6. 聪明	прил.	cōngmíng	умный
7. 儿子	сущ.	érzi	сын
8. 封	сч.сл.	fēng	счётное слово для писем
9. 信封	сущ.	xìnfēng	конверт
10. 贴	гл.	tiē	наклеить
11. 孙子	сущ.	sūnzi	внук

二、注释

Комментарии

① 这些书都是新的。

Все эти книги новые.

“些” обозначает неопределённое количество, часто употребляется с местоимениями “这”, “那”, “哪”, которые определяют существительное. Например:

“这些书”(эти книги), “那些老师”(те преподаватели), “哪些电影”(какие фильмы).

“些” часто ставится после “一”. Например:

“一些书”(немного книг), “一些人”(некоторые люди).

② 好了。

Ну ладно.

Здесь “好了” показывает желание прекратить какое-либо действие. Например:

好了, 不要再说了。

③ 您要往哪儿寄?

Куда вы посылаете?

Предлог “往” вместе со словами места и направления образует оборот с предлогом. “пр. 往 + топ.” выражает направление действия. Например:

往学院去, 往里走, 往欧洲寄。

Сравните: “пр. 在 + топ.” обозначает место действия. Например:

在这儿写, 在北京学习。

④ 对不起, 您的包裹不在我们邮局取, 您得去海关取。

Извините, у нас нет вашей посылки, вам нужно за ней сходить на таможенную.

В Китае для получения посылок, которые отправлены из-за границы, обычно необходимо идти на почту или на таможенную.

⑤ 别忘了把您的护照带去。

Не забудьте взять с собой паспорт.

“别忘了”—вежливое напоминание.

⑥ 车来了, 咱们先上去。

Пришла машина. Давайте сначала сядем в нее!

“咱们” употребляется в значении “我们”; оно часто появляется в устной речи. Отличие “咱们” от “我们” состоит в том, что “咱们” включает в себя слушателя, а “我们” — нет. Например:

А и В пришли в библиотеку брать книги. А сказал работнику библиотеки: “先生, 我们来借书。(Господин, мы пришли за книгами.)”

потом А сказал В: “咱们借几本书? (Сколько мы с вами возьмем?)”

⑦ 请大家往里走。

Прошу всех пройти внутрь.

Местоимение “大家” обозначает людей, которые находятся в каком-то конкретном месте или число которых является достаточно большим. Например:

大家好。

请大家进来。

大家都来了。

我告诉大家一件事儿。

“大家” часто употребляется после личных местоимений “你们, 我们, 咱们” в качестве возвратного члена предложения, который указывает на предыдущие слова. Например:

明天我们大家都去上海。

你们大家都想学汉语吗?

В Китае в большинстве автобусов работают кондукторы. Сейчас в больших городах появились автобусы, в которых деньги за проезд опускаются в специальную стойку рядом с водителем.

⑧ 刚上车的请买票。

Только что вошедшие пассажиры, покупайте билеты!

“刚上车的” является субстантивным употреблением, этот оборот называется субстантивированным оборотом со структурной частицей “的”, его значение—“刚上车的乘客”. Такой оборот образуется: “гл. + 的” или “гл. об. + 的”. Например:

这本书是借的,不是买的。

(是借的书,不是买的书: это взятые в библиотеке, а не купленные книги)

买两张到前门的。(到前门的票: билет до Цяньмэн)

⑨ 您这是五块,找您三块。请拿好票。

Вы дали мне пять юаней, сдача два юаня, возьмите билет.

Это является распространённым оборотом, употребляемым кондукторами. В больших городах, когда пассажиры выходят из автобусов, кондукторы проверяют билеты и говорят: “请拿好票”.

三、练习与运用

Упражнения и практические задания

重点句式 ключевые предложения

1. 这些书都是新的。
2. 这四本书是中文的,那两本书是英文的。
3. 请把包裹通知单给我。
4. 别忘了把您的护照带去。
5. 买两张到前门的。
6. 请大家往里走。
7. 下车的乘客请拿好自己的东西。
8. 我听懂了,可是记错了。

1. 熟读下列短语 Выучите следующие обороты.

- (1) 一些书 一些咖啡 这些词典 那些包裹 这些专业 那些医院
看一些课本 买一些衣服 吃这些中药 记那些生词
- (2) 往里走 往这儿看 往哪儿去 往美国寄 往33楼来 往宿舍走

往宋华家去 往加拿大打电话

(3) 咱们先上车 咱们去锻炼身体 咱们一起去商场 咱们来念课文
咱们去海关取包裹

(4) 大家好 大家都很高兴 祝大家快乐

请大家参观 请大家喝咖啡 请大家吃烤鸭 请大家看电影

请大家放心 请大家进来 请大家帮助我 请大家参加生日聚会

你们大家都来玩儿吧 我们大家都说汉语 咱们大家一起去公园

(5) 是新的 是旧的 是贵的 是便宜的 是对的 是错的 是容易的
是我的 是咱们的 是你们大家的 是文学的 是美术的 是丝绸的
是买的 是租的 是借的 是寄的 是送的 是喝的 是吃的
是看病的 是来参观的

(6) 写上名字 带上护照 包好包裹 拿好车票 看懂英文 听懂上海话
记错名字 做错练习 写错汉字 拿错包裹 坐错公共汽车
穿错衣服

(7) 把通知单给我 把礼物送他 把课本还你 把中文词典给他
把名片拿来 把护照带去 把教授请来
把借书证带去 把新课本借来

2. 句型替换 Подстановочные упражнения.

(1) 你听懂他的话了吗?

我听懂了一些,一些没有听懂。

听	老师讲的语法
听	这个电影
看	今天的课文
看	这张通知单

(2) 她写对你的名字了没有?

没有,她写错了。

做对	练习	错
听错	他的话	对
记错	你的电话号码	对
坐错	公共汽车	对
念对	这些生词	错
打错	电话	对

- (3) 她说什么了?
她说请大家拿好自己的东西。

排	队
写	汉字
练习	口语
复习	这一课课文
带	护照和通知单

- (4) 你把钱给司机了没有?
我把钱给他了。

票	给	售票员
那些照片	给	大家
那些书	还	图书馆
英文报	还	老师
蛋糕	送	你朋友

- (5) 他想把什么寄去?
他想把那本新书寄去。

寄	来	兵马俑的明信片
带	来	他家的小狗
带	去	那张光盘
拿	来	刚买的苹果
拿	去	这个包裹

- (6) 那本词典是你的吗?
哪本词典?
那本英文的。
那不是我的,是图书馆的。

(间)	房子	大	我姐姐
(件)	衬衫	丝绸	我朋友
(套)	西服	新	我哥哥
(个)	电脑	白	办公室
(张)	明信片	兵马俑	林娜

- (7) 这张票是不是你买的?
这张票不是我买的。
我买的是下星期二的。

(本)	书	你借	中文
(些)	练习	他做	翻译
(些)	苹果	你要	红
(个)	包裹	他取	海运

- (8) 他往哪儿寄包裹?
 他往西安寄包裹。
 他给谁寄包裹?
 他给他弟弟寄包裹。

寄信	公司	经理
寄钱	家	外婆
送礼物	学生宿舍	女朋友
打电话	加拿大	他妈妈

3. 课堂活动 Семинарская работа.

Ответьте на следующие вопросы таким образом: А спрашивает и В отвечает; В спрашивает и С отвечает.

- (1) 马大为要寄什么东西?
- (2) 他要往哪儿寄包裹?
- (3) 寄航空贵还是寄海运贵? 航空比海运快吗?
- (4) 邮局的工作人员让马大为去哪儿取包裹?
- (5) 邮局的工作人员让马大为把什么带去?
- (6) 海关是不是在前门?
- (7) 马大为买了几张票?
- (8) 马大为买的票是到哪儿的?
- (9) 他们为什么要在那儿下车?
- (10) 马大为听懂邮局工作人员的话了吗?
- (11) 马大为把什么忘了?

4. 会话练习 Составьте диалоги.

[在邮局 На почте]

- (1) A: 先生,我要寄这个包裹。
 B: 我看一下。
 A: 这些都是_____。
 B: 好了,请包好。您要往哪儿寄?
 A: _____。
 B: 您想寄航空还是海运?
 A: 我要寄_____。邮费多少钱?
 B: 你的包裹一共五公斤(gōngjīn),邮费是_____。

A: 请问这个包裹几天能到?

B: 要一星期。

(2) A: 小姐,您好。我来取一个包裹。

B: 请把包裹通知单_____。

A: 给您。

B: 我要看一看您的护照。好,请写上您的姓名。

A: 在这儿吗?

B: 对。这是您的包裹,请拿好。

(3) A: 我要买邮票(yóupiào):十张八毛的,十张六毛的。

B: 一共14块。

A: 我还要买纪念(jìniàn)邮票。

B: 你要什么样儿的?

A: 我要买兵马俑的。

B: 要几套?

A: 五套。

[描述事物 Описание предметов]

A: 我的本子在哪儿?

B: _____ 吗?

A: 那不是我的,我的本子是新的。

B: 你的本子是什么颜色的?

A: _____。

B: 这儿有红的、白的、黑的……这是不是你的?

A: 对,这是我的。

[不能确定 Не могу точно сказать]

(1) A: 你知道那位先生是谁?

B: 他是……我想想,好像是王什么中。

A: 对,是王华中。

(2) A: “休息”的“休”字怎么写?

B: 先写“人”,然后(ránhòu)……写什么?好像是“本”。

A: 不对,是“木”。

[提醒 Напоминание]

(1) A: 力波,下午没有课,咱们一起去图书馆吧。

B: _____。

A: 我下午等你,别忘了把要还的书带去。

B: _____。

(2) A: 我明天去邮局。

B: _____?

A: 我要取一个包裹,是朋友从美国寄来的。

B: 别忘了 _____。

[坐公共汽车 В автобусе]

(1) A: _____路公共汽车来了,咱们上去吧。

B: 好。往里走,我来买票。买两张票,到 _____。

售票员: 一张 _____。您这是 _____,找您 _____。
请拿好票。

B: 谢谢。

售票员: 下一站,王府井。下车的乘客请准备(zhǔnbèi)好。王府井到了,下车的乘客请拿好自己的东西。

(2) 乘客: 小姐,请问去王府井是不是坐这路车?

售票员: 这路车不到王府井。

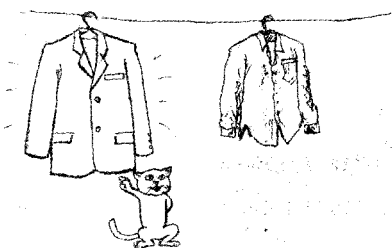
乘客: 糟糕,我坐错车了。

售票员: 您 _____。您可以在前门下车,换810路公共汽车到王府井。

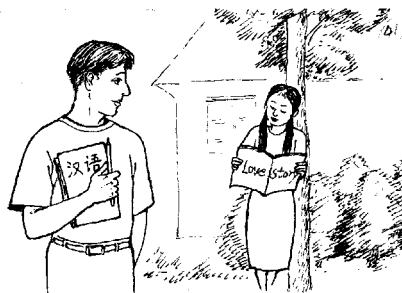
乘客: 谢谢,到站请告诉我们一下儿,好吗?

售票员: 没问题,还有三站。

5. 看图说话 Опишите картинки.



A: 这件西服是 _____ 的,
那件衬衫是 _____ 的。
B: 那件衬衫是 _____ 的,
这件西服是 _____ 的。



这本书是 _____ 的,
它是 _____ 的。
那本书是 _____ 的,
它是 _____ 的。

学 生: 小姐,我来办借书证。
工作人员: 请把你的 _____ 给我。
学 生: 好。
工作人员: 请把你的 _____ 给我。
学 生: 好的。
工作人员: 请把你的 _____ 给我。
学 生: 给您。
工作人员: 请把 _____ 给我。
学 生: 给。
工作人员: 好了,您的借书证办好了。



6. 交际练习 Разговорная практика.

- (1) Придя на почту отправлять своему другу посылку, ты показал все вещи из посылки почтовому служащему. Вначале ты хотел отправить посылку авиапочтой, потому что так быстрее, но потом передумал, так как посылка большая, и это будет дорого стоить.
- (2) Расскажи о том, как ты ходил на почту получать посылку или деньги.
- (3) Когда ты сел в автобус и захотел купить билет, то заметил, что ошибся маршрутом. Кондуктор подсказал тебе где пересесть, чтобы добраться до нужного места.

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите

聪明(cōngming)的爸爸和儿子(érzi)

1. 寄信

爸爸写了两封(fēng)信,一封信的信封(xìnfēng)是大的,一封信的信封是小的。他让儿子去邮局寄。过了一会儿,儿子回家了。爸爸问:“你把信寄了吗?”儿子说:“寄了。爸爸,您把邮票贴(tiē)错了。往西安寄的信是小的,您贴了五块钱邮票;往加拿大寄的信是大的,您贴了八毛钱邮票。”爸爸问儿子:“你把邮票换了吗?”儿子说:“您已经贴好了邮票了,我不能换邮票,我把里边的信换了。”

2. 把我寄去

爸爸买来一套音乐光盘,说:“把这套光盘给奶奶,她喜欢听音乐。”他包好光盘,贴上邮票,和儿子一起到邮局把光盘寄了。过了两个星期,奶奶来信了,她说:“下个月让我的小孙子(sūnzi)到上海来玩儿吧,我很想他。”爸爸想了一会儿,说:“下个月我和你妈妈都很忙,谁送你去啊?”儿子说:“没关系,爸爸,您在我身上贴上邮票,把我寄去!”

3. 爸爸没有帮我

儿子每天的练习都做得不对,可是昨天的练习都做对了。老师很高兴,问他:“每天你练习都做得不好,为什么昨天做得很好?你爸爸昨天一定帮助你了。”儿子说:“没有。老师,我爸爸昨天晚上没有回家,我想我应该自己做了。”

1. 结果补语 Дополнительный член результата

Дополнительный член результата обозначает результат действия. Глагол или прилагательное часто выступают в роли дополнительного члена результата.

гл. + гл. / прил.

听	懂	(понять)
写	上	(написать)
包	好	(завернуть)
拿	好	(взять)
记	错	(запомнить неправильно)
坐	错	(перепутать маршрут)

Дополнительный член результата ставится после глагола, другие члены между глаголом и дополнительным членом результата не ставятся, а вспомогательное “了” употребляется после дополнительного члена результата.

подлежащее	сказуемое				
	гл.	доп. член результата гл. / прил.	“了”(1)	доп.	“了”(2)
我	听	懂			了。
马大为	包	好	了	那个包裹。	
下车的乘客	拿	好		自己的东西。	
我们	坐	错		车	了。

Если дополнительный член результата стоит после глагола, внимание обычно акцентируется на завершении действия. Отрицательная форма образуется путём использования “没(有)”. Вопрос с повтором формируется с использованием конструкции “……了没有”.

你听懂了没有?

——我没听懂。

马大为包好包裹了没有?

——他没有包好包裹。

Выступая в роли дополнительного члена результата, прилагательное “好” обозначает, что действие достигло удовлетворительного результата. Например:

我们一定要学好汉语。

请大家坐好,现在上课。

2. “把”字句 (2) Предложение с предлогом “把” (2)

Предложение с предлогом “把” (2) данного урока можно разделить на две группы:

A. Глагол в предложении выражает смысл “давать”. Например: “给”, “送”, “找”, “还”, и т.д.

Этот тип предложения употребляется в значении: “давать что-то кому-то”.
Например:

подлеж. + 把 + доп. 把 (что.) + гл. + доп. (кому)

подлежа- щее	сказуемое					
	нар.	把	доп. 把 (что)	гл.	доп. (кому)	част.
你		把	你的护照	给	我。	
你	没(有)	把	护照	给	我。	
我		把	包裹	给	你。	
他		把	礼物	送	我	了。
他		把	钱	找	我	了。

B. Предложение с предлогом “把”, в котором простой дополнительный член направления ставится после глагола.

Основная модель предложения этого типа:

подлеж. + нар. + 把 + доп. + гл. + 来/去 + (了)

подлежа- щее	сказуемое					
	нар.	把	доп. 把 (что)	гл.	来/去	част.
你		把	你的护照	带	去。	
我	今天	把	护照	带	来	了。
马大为	昨天	把	那本书	拿	去。	
我		把	借图书馆的书	拿	来	了。
我	也	把	林娜	请	来	了。

3. “是”字句 (2) Предложение с глаголом-связкой “是” (2)

Мы уже изучили предложение с глаголом-связкой “是”, например: в предложении “我是马大为” подлежащее и дополнение являются существительным и местоимением. Субстантивированный оборот со структурной частицей “的” выполняет функцию существительного и может выступать в роли подлежащего и дополнения.

подлеж. + 是 + сущ. / прил. / мест. / гл. с доп. + 的

подлежащее	сказуемое.		
	нар.	是	Субстантивированный оборот со структурной частицей “的”
这张包裹通知单 这本大词典 这四本书 这本书 英文的 中文的	不	是 是 是 是 是 是	你的。 旧的。 中文的。 英文的。 马大为的。 买的。

六、汉字

Иероглифика

1. 汉字的构字法(4) Способ образования китайских иероглифов (4)

Способ заимствования (假借法): Новые иероглифы образуются при помощи заимствования первоначального начертания и произношения древних иероглифов для выражения нового значения. Например: первоначальное значение иероглифа “斤” “топор”, сейчас он употребляется в заимствованном значении и служит счётным словом, обозначающим вес; иероглиф “我” первоначально обозначал военное орудие, сейчас стал местоимением первого лица; иероглиф “来” сейчас выражает значение “прийти”, а ранее обозначал пшеницу. С давних времен и до наших дней все транслитерированные слова образовывались путём способа заимствования. Например: “沙发”, “可乐” и т.д.

2. 认写基本汉字 Узнайте и пропишите по прописям базовые иероглифы.

(1) 巳

㇀ ㇁ 巳

sì

шестой знак двенадцатиричного цикла

3 черты

(2) 弗

㇀ ㇁ ㇂ 弗 弗

fú

нет

5 черт

(3) 象

㇀ ㇁ ㇂ ㇃ ㇄ ㇅ 象 象 象 象 象

xiàng

слон

11 черт

象



(4) 聿 ㇀ ㇁ ㇂ ㇃ ㇄ 聿

yù

писчая кисточка

6 черт

(5) 乘 𠂇 一 千 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇

chéng

ездить

10 черт



(6) 失 丿 ㇀ ㇁ 失 失

shī

потерять

5 черт

3. 认写课文中的汉字 Узнайте и пропишите по прописям иероглифы из текста урока.

(1) 记 jì (記)

记 → 讠 + 己

5 черт

(2) 包裹 bāoguǒ

包 → 勹 + 巳

5 черт

裹 → 亠 + 果 + 衣

14 черт

(3) 些 xiē

些 → 止 + 匕 + 二

8 черт

(4) 词典 cídiǎn (詞典)

典 → 曲 + 八

8 черт

(5) 旧 jiù (舊)

旧 → 丨 + 日

5 черт

(6) 往 wǎng

往 → 彳 + 主

8 черт

(7) 航空 hángkōng

航 → 舟 + 亢 + 几

10 черт

空 → 穴 + 工

8 черт

(8) 海运 hǎiyùn (海運)

运 → 云 + 辶

7 черт

(9) 邮费 yóufèi (郵費)

费 → 弗 + 贝

9 черт

(10) 取 qǔ

取 → 耳 + 又

8 черт

(11) 通知单 tōngzhīdān (通知單)

单 → 丷 + 甲 + 一

8 черт

(12) 护照 hùzhào (護照)

护 → 扌 + 户

7 черт

(13) 客气 kèqi (客氣)

客 → 宀 + 夂 + 口

9 черт

(14) 建国门 Jiànguó Mén (建國門)

建 → 聿 + 廴

8 черт

(15) 路 lù

路 → 足 + 夂 + 口

13 черт

(16) 汽车 qìchē (汽車)

汽 → 氵 + 气

7 черт

(17) 好像 hǎoxiàng

像 → 亻 + 象

13 черт

(18) 咱们 zánmen (咱們)

咱 → 口 + 自

9 черт

(19) 售票员 shòupiàoyuán (售票員)

票 → 西 + 示

11 черт

(20) 里(边) lǐ(bian)

边 → 力 + 辶

5 черт

(21) 站 zhàn

站 → 立 + 占

10 черт

(22) 地铁 dìtiě (地鐵)

地 → 土 + 也

6 черт

铁 → 钅 + 失

10 черт

(23) 放心 fàngxīn

放 → 方 + 攵

8 черт

(24) 糟糕 zāogāo

糟 → 米 + 一 + 曲 + 日

17 черт

(25) 前门 Qiánmén (前門)

前 → 丷 + 一 + 月 + 刂

9 черт

Китайский общественный транспорт

После начала реформ открытости, китайский транспорт начал быстро развиваться.

Железнодорожный транспорт. Протяженность железнодорожных линий в 1997 году составляла 57566 км. Сеть железных дорог покрывает все провинции и районы Китая, 80% городов всей страны соединены железной дорогой.

Автомобильное сообщение. Протяженность автомобильных дорог в 1997 году составляла один миллион двести тысяч километров. Шоссейные трассы уже проложены во всех городах и уездах, соединяют 98% поселков и 80% деревень. С восьмидесятых годов XX века в Китае начали строить автострады, и сейчас их протяженность составляет 19 тысяч км. Китай по этому показателю занимает третье место в мире.

Авиационное сообщение. В 1997-ом году было открыто 967 гражданских авиатранспортных маршрутов, что в семь раз больше, чем в 1978-ом году.

Видел ли ты когда-нибудь китайскую живопись? Наш друг Динь Либо не только увлекается китайской живописью, но и умеет рисовать. Он объяснит, в чем состоят различия между китайской и масляной живописью. В этом уроке ты выучишь новый способ сравнения двух предметов.

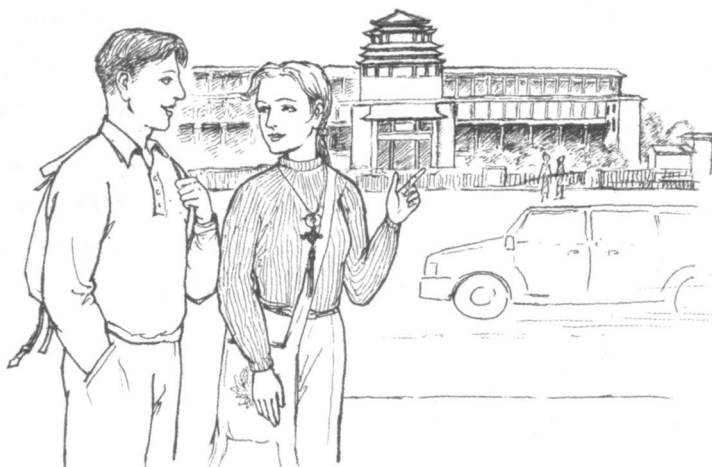
第十九课 Урок 19

中国画跟油画不一样

一、课文

Текст

(一)



丁力波：咱们来早了，美术馆还没有开门呢。^①

林娜：来早了比来晚了好。今天我一定要参观一个上午。

丁力波：你真喜欢中国画！

林娜：是啊，我非常喜欢徐悲鸿画的马。

【表达持续时间】

О продолжительности
времени

丁力波：我跟你一样，也很喜欢中国画。从我十岁开始，妈妈就教我

画中国画。你说说，我中国画画了多少年了？

林娜：啊，已经画了十一年了！我真不知道您还是一位“老画家”。

丁力波：不敢当。^②我爸爸跟我妈妈一样喜欢中国画，可是他自己

不会画。我爸爸也有很多爱好，他喜欢唱中国京剧。现在

他在家还常常唱京剧。

【谈爱好】 Разговор о хобби

林娜：他唱得怎么样？

丁力波：他唱京剧跟我画中国画一样，马马虎虎。

林娜：我想买一幅中国画。大画家画的一定很贵，是不是？

丁力波：徐悲鸿画的马当然贵极了。我认识一位“老画家”，他画的

马不贵。

林娜：这位老画家是谁？

丁力波：是丁力波啊！我可以把我画好的马送你。^③

生词 Новые слова

1. 中国画	сущ.	zhōngguóhuà	китайская живопись 《гохуа》 看中国画, 喜欢中国画, 买中国画, 介绍中国画
画儿	сущ.	huàr	картина
2. 油画	сущ.	yóuhuà	картина, написанная маслом 送油画, 买油画, 卖油画, 看油画
油	сущ.	yóu	масло
3. 一样	прил.	yíyàng	одинаковый; как 一样快, 一样美, 一样帅, 一样高, 一样糟糕
4. 美术馆	сущ.	měishùguǎn	музей Искусств 参观美术馆, 到美术馆去
5. 开门	гл. с доп.	kāimén	открывать 商店开门, 邮局九点开门, 银行不开门, 还没有开门呢
6. 画	гл.	huà	рисовать 画画儿, 画马, 画中国画, 画油画
7. 老	прил.	lǎo	старый 老人, 老师傅, 老先生, 老教授
8. 画家	сущ.	huàjiā	художник 老画家, 年轻的画家, 有名的画家
家	сущ.	jiā	семья 旅行家, 文学家, 美术家
9. 不敢当	идиом.	bù gǎndāng	не достоин такой чести
10. 爱好	сущ./гл.	àihào	хобби / увлекаться 有很多爱好, 有什么爱好, 爱好画画儿
11. 唱	гл.	chàng	петь

*12. 京剧	сущ.	jīngjù	пекинская опера 唱京剧
13. 马马虎虎	прил.	mǎmǎhūhū	так себе 唱得马马虎虎, 写得马马虎虎, 翻译得马马虎虎, 考得马马虎虎
马虎	прил.	mǎhu	небрежный
14. 幅	сч.сл.	fú	счётное слово для картин, ткани и т.д. 一幅画儿, 一幅油画, 两幅中国画
15. 徐悲鸿	собств.	Xú Bēihóng	имя известного китайского художника

(二)

丁力波: 咱们已经看了一个半小时的画儿了, 二楼的还没有看呢。

现在是不是坐电梯上楼去? ④

林娜: 好吧。力波, 你觉得中国画跟油画一样不一样?

丁力波: 当然一样, 都是画儿啊。

林娜: 别开玩笑。

【比较】
Сравнение

丁力波: 我没有开玩笑, 我是说中国画跟油画一样美。

林娜: 你说说哪儿不一样?

丁力波：你找对人了，我来告诉你吧。⑤ 中国画和油画用的材料不

一样。

林娜：怎么不一样？

丁力波：中国画用纸，油画常常用布；中国画主要用墨和水画，油画

一定要用油彩画。

林娜：对，还有别的吗？



丁力波：油画没有空白，中国画常常有空白。你看这幅徐悲鸿的画

儿：画家只画了一匹马，没有画别的。

林娜：可是我们觉得还有别的东西。让我们来想像一下：那匹

马往咱们这儿跑来了，我觉得它跑得非常快，好像还有风。

丁力波：对了。这就跟齐白石画的虾一样，它们游来游去，^⑥真可爱！

你看，画家画水了吗？

林娜：没画，可是我觉得有水。



丁力波：中国画是不是跟油画很不一样？

林娜：谢谢你的介绍。可是我还想看看“老画家”画的马怎么样。

生词 Новые слова

1. 电梯	сущ.	diàntī	лифт 坐电梯上楼，等电梯，电梯司机
2. 开玩笑	гл. с доп.	kāi wánxiào	шутить 别开玩笑，开我的玩笑
3. 美	прил.	měi	красивый 很美的中国画，很美的姑娘，北京很美
4. 材料	сущ.	cáiliào	материал 用的材料，画画儿的材料，做衣服的材料
5. 纸	сущ.	zhǐ	бумага 用纸，买纸，一张纸
6. 布	сущ.	bù	ткань 布衬衫，布衣服，用布做衣服
7. 主要	прил.	zhǔyào	главный 主要用，主要是，主要有，主要的活动，主要的问题
8. 墨	сущ.	mò	тушь 用墨画，用墨写
9. 油彩	сущ.	yóucǎi	грим 用油彩画
10. 别的	мест.	biéde	другой 别的画儿，别的画家，别的乘客，别的时间，别的颜色，别的样子
11. 空白	сущ.	kòngbái	пробел 有空白，空白的表
12. 只	нар.	zhǐ	только 只有，只说，只觉得，只画马，只唱京剧，只考课文，只记汉字
13. 匹	сч. сл.	pǐ	счётное слово для лошадей 一匹马

14. 想像	гл.	xiǎngxiàng	вообразить 想像一下, 喜欢想像
15. 跑	гл.	pǎo	бегать 跑来, 跑去, 跑得很快, 往宿舍跑
16. 它	мест.	tā	оно
17. 风	сущ.	fēng	ветер 有风, 没有风, 大风
18. 虾	сущ.	xiā	креветка 画虾, 吃虾
19. 它们	мест.	tāmen	они
20. 游	гл.	yóu	плавать 游得很快, 游了一个小时, 游来游去
21. 齐白石	собств.	Qí Báishí	(имя известного китайского художника)

补充生词 Дополнительные слова

1. 骑	гл.	qí	ездить
2. 自行车	сущ.	zìxíngchē	велосипед
3. 远	прил.	yuǎn	далекий
4. 跑步	гл. с доп.	pǎobù	бегать
5. 书法	сущ.	shūfǎ	каллиграфия
6. 业余	прил.	yèyú	любительский; самодеятельный
7. 节目	сущ.	jiémù	программа
8. 以前	сущ.	yǐqián	раньше
9. 瘦	прил.	shòu	худой
10. 减肥	гл. с доп.	jiǎnféi	избавляться от лишнего веса
11. 管	гл.	guǎn	отвечать за что
12. 生气	гл. с доп.	shēngqì	сердиться
13. 钢琴	сущ.	gāngqín	рояль
14. 孩子	сущ.	háizi	дети; ребёнок
15. 书店	сущ.	shūdiàn	книжный магазин
16. 教育	гл.	jiàoyù	воспитывать
17. 观点	сущ.	guāndiǎn	точка зрения

二、注释 Комментари

① 咱们来早了,美术馆还没有开门呢。

Мы рано пришли, музей Искусств ещё не открылся.

“还没(有)+ гл. + 呢” обозначает то, что событие ещё не произошло, но должно произойти в ближайшее время. Сравните:

他回家了没有?

——他没有回家。(Он не приходил домой.)

——他还没有回家呢。(Он ещё не пришёл домой)

② 不敢当。

Я не достоин такой чести.

Когда отвечают на комплименты, часто пользуются этой фразой. Например:

您给了我很多帮助,您真是我的老师。

——不敢当。您也常常帮助我,我非常感谢。

В тексте Линь На в шутку называет Либо “закоренелым” художником. Ответ Либо тоже нужно воспринимать как шутку.

③ 我可以把我画好的马送你。

Я могу тебе подарить картину с изображением лошади, которую я нарисовал.

“好” служит дополнительным членом результата, обозначает завершение действия. Например:

画好画儿,做好练习,写好信,填好表,办好借书证,换好人民币.

④ 现在是不是坐电梯上楼去?

Мы поднимемся на лифте, не так ли?

В уроке 10 мы уже изучили вопросительное предложение с конструкцией “……, 是不是?”. “是不是” может ставиться не только в конце, но и в начале или в середине предложения, выражая при этом одинаковый смысл. Например:

他是不是已经来了? (= 他已经来了,是不是?)

是不是林娜真去上海了? (= 林娜真去上海了,是不是?)

При положительном ответе на предложение такого типа используется “是啊”, а отрицательный ответ строится на основании содержания, к которому задаются вопросы.

Например: отрицательный ответ на два предыдущих предложения получается таким образом:

——他没有来。

——(不是,)林娜没有去上海。

⑤ 我来告诉你吧。

Дай-ка я тебе скажу!

“来 + гл. / гл.об.” является распространённой фразой в устной речи. Здесь “来” не обозначает конкретное действие, а употребляется в значении “нужно что-то сделать”. Например:

我来介绍一下。 (= 我介绍一下。)

你来试试。 (= 你试试。)

⑥ 它们游来游去。

Они плавают туда и сюда.

三、练习与运用 Упражнения и практические задания

重点句式 Ключевые предложения

1. 美术馆还没有开门呢。
2. 现在(咱们)是不是坐电梯上楼去?
3. 中国画主要用墨和水画。
4. 中国画跟油画一样不一样?
5. 中国画跟油画一样美。
6. 我爸爸跟我妈妈一样喜欢中国画。
7. 你中国画画了多少年了?
8. 咱们已经看了一个半小时的画儿了。

1. 熟读下列短语 Выучите следующие обороты.

- | | | |
|--------------|----------|------------|
| (1) 跟那个问题一样 | 跟油画不一样 | 跟那个公司一样不一样 |
| 跟他哥哥一样帅 | 跟中国人一样流利 | 跟那个学院一样有名 |
| 跟她一样想去旅行 | 跟他一样喜欢音乐 | 跟我一样会唱京剧 |
| (2) 参观了一个上午了 | 锻炼了四十分钟了 | 在北京生活了一年了 |
| 汉语学习了半年了 | 英语教了十年了 | 课文念了二十分钟了 |
| 做了一个小时的练习 | 打了十分钟的电话 | 睡了八个小时的觉 |
| 排了一刻钟的队 | 散了一会儿步 | |
| (3) 我来查一查 | 我来说说 | 我来画 |
| | 我来告诉你 | 我来打扫房间 |
| 我来帮助你 | | |

- (4) 坐电梯上楼 坐公共汽车去美术馆 坐地铁去王府井
 用墨画 用油彩画 用纸做练习 用丝绸做旗袍
- (5) 还没有呢 还没有开门呢 还没有写好呢 还没有办好呢
 还没有走呢 还没有吃饭呢 还没有复习呢 还没有取呢
 还没有懂呢 还没有开始呢

2. 句型替换 Подстановочные упражнения.

- (1) 这本词典跟那本(词典)一样吗?

这本词典跟那本不一样。

这本比那本新。

你的电脑	他的	新
这儿的房租	那儿的	便宜
北京的天气	你们那儿(的)	冷

- (2) 这件旗袍跟那件一样长吗?

这件旗袍跟那件不一样长。

这件比那件短一点儿。

这个公园	那个	大	小一点儿
这位画家	那位	年轻	老一点儿
那个电梯	这个	快	慢多了
北京美术馆	上海美术馆	新	旧多了

- (3) 你有什么爱好?

我喜欢学中国画。

我跟你一样喜欢学中国画。

打	太极拳
唱	京剧
开	玩笑
看	电影

- (4) 昨天你锻炼了多长时间?

昨天我只锻炼了半个小时。

今天你锻炼了多长时间了?

今天我锻炼了一个小时了。

跑	1 个小时
游	45 分钟
走	1.5 小时
参观	2 个小时

(5) 你做好练习了没有?

还没有做好呢。

你已经做了多长时间的练习了?

我已经做了 50 分钟的练习了。

画	画儿
翻译	课文
写	生词
填	表
查	词典

(6) 你(排)队排了多长时间了?

我排了一刻钟了。

是不是工作人员太慢了?

换	钱	十分钟	人	多
寄	包裹	二十分钟	工作人员	少
办	证	十天	工作人员	忙
坐	车	一个半小时	车	慢
买	衣服	两小时	好衣服	多

(7) 他用什么写课文?

他用电脑写课文。

画	中国画	墨
包	书	纸
做	衬衫	丝绸
介绍	上海	汉语
换	人民币	英镑

(8) 你每天怎么回家?

我每天坐公共汽车回家。

来学校	坐 375 路车
到公司	坐地铁
回家	走
去办公室	骑(qí)自行车(zìxíngchē)

3. 课堂活动 Семинарская работа.

- (1) Разделите присутствующих на две группы А и В. Выбрав две вещи или предмета, группа А задает группе В вопрос “x 跟 y 一样不一样? ”, а группа В должна быстро ответить. Группа В аналогично выбирает вещи и задает вопросы группе А.

(2) Посмотрите на следующие группы иероглифов, задайте друг другу вопросы о том, одинаковы ли иероглифы в группах? В чем сходства и различия?

(примечания: 左边 налево、右边 направо、意思 смысл、读音 произношение)

A 妈、吗 B 爸、吧 C 音乐、快乐 D 他、她 E 法、汉

(3) Составьте диалоги по образцу.

Q: 你锻炼了多长时间?

A: 我锻炼了半个小时。

Q: 你写了多长时间(的)汉字?

A: 我写了一个小时(的)汉字。

4. 会话练习 Составьте диалоги.

[表达持续时间 Выражение продолжительности времени]

(1) A: 你汉语说得很流利,跟中国人一样。

B: 不敢当,还差得远(yuǎn)呢。

A: 你学了几年的中文了?

B: _____。

A: 你要在中国学习几年?

B: _____,还有一年的时间。

(2) A: 你(教)书教了多少年了?

B: 我教了十年了。

A: 啊,您是老教师了。

B: _____。

(3) A: 咱们跑步(pǎobù)跑了多长时间了?

B: _____。

A: 还跑不跑了?

B: 再跑一会儿吧。

[谈爱好 Разговор о хобби]

(1) A: 你有什么爱好?

B: 我喜欢中国的书法(shūfǎ)。

A: _____?

B: 我学了两年了。

A: 你学得怎么样?

B: 马马虎虎。

(2) A: 业余(yèyú)时间你常常做什么?

B: 我常常看电视。

A: 你喜欢什么节目(jiémù)?

B: _____。

A: 我喜欢看京剧。

[寒暄 Обменяйтесь любезностями]

(1) A: 好久不见了,你还跟以前(yǐqián)一样。

B: 哪里,我老多了。你比以前瘦(shòu)一点儿。

A: 是啊,我减肥(jiǎnféi)了。

(2) A: 您来中国多长时间了?

B: 我来了一年了。

A: 生活过得怎么样?

B: 我过得很好,跟在英国一样。

A: 您觉得这儿的天气怎么样?

B: 这儿的天气跟我们那儿不一样,比我们那儿冷。

[告别 Прощание]

A: 您忙吧,我该回去了。

B: 还早呢,再坐一会儿吧。

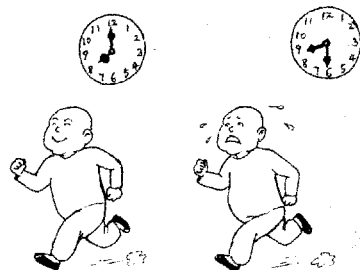
A: 我还有点事儿,我得回学校去。

B: 在这儿吃饭吧。

A: 不用了,谢谢。

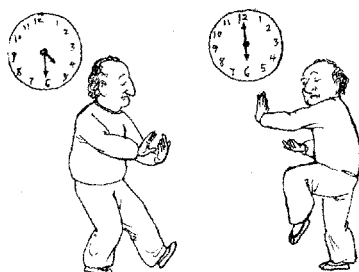
B: 别客气,在这儿就跟在自己家一样。

5. 看图说话 Опишите картинки.



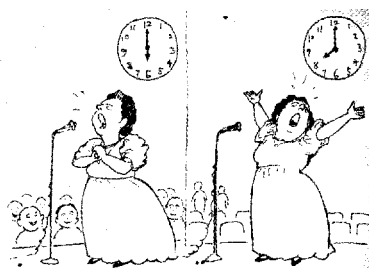
他爱好……

他跑了……



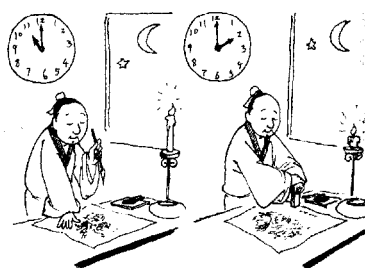
他喜欢……

他打了……



她爱好……

她唱了……



他喜欢……

他画了……

6. 交际练习 Разговорная практика.

- (1) Поговорите со своими друзьями о ваших хобби и постарайтесь найти общее между вашими интересами.
- (2) Поговорите со своими друзьями об учёбе или работе.
- (3) Обменяйтесь мнениями с друзьями об одной из картин или фильмов.

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите

管(guǎn)孩子还是不管孩子

我女儿今年 14 岁,她已经开始不听我们的话了,常常让我和她妈妈生气(shēngqì)。我们让她学画画儿,每个星期天我都不休息,跟她一起坐公共汽车到老师家去。可是刚学了两个月,她说画画儿不容易,她不想学了。我们让她学钢琴(gāngqín),把钢琴也买来了。现在刚学了一个月,她说学钢琴跟学画儿一样没意思。我们不知道该怎么办。是不是别的孩子(háizi)都跟我的女儿一样?

昨天我到书店(shūdiàn)去,想找一本怎么教育(jiàoyù)孩子的书。售货员给我找出了三本书:一本是《别管孩子》,一本是《孩子不能不管》,还有一本是《管还是不管孩子》。我把三本书都买来了,也都看了,可是三本书的观点(guāndiǎn)一本跟一本不一样。

我常常想,应该怎样教育孩子,大人的观点跟孩子不一样,外国人的观点跟中国人不一样,孩子跟孩子也不一样。大人让孩子学钢琴,可是这个孩子可能听到钢琴就头疼;大人想让孩子学画儿,可是孩子喜欢唱京剧。听说外国的孩子下课就可以做自己喜欢的事情,中国的孩子晚上11点还要做练习。我朋友的孩子不用她爸爸妈妈管,可是我女儿……

管孩子还是不管孩子,真是一个大问题啊!

五、语法

Грамматика

1. “跟……(不)一样”表示比较 Сравнительный оборот “跟……(不)一样”

Сравнительный оборот “跟……一样” употребляется для подтверждения схожести после сравнения двух предметов. Сравнительный оборот “跟……不一样” употребляется в случаях, когда результат сравнения неодинаков. Вопрос с повтором образуется путём использования конструкции “一样不一样”.

跟 + им.об. + (不) + 一样 + прил. / гл. доп.

подлежащее	сказуемое			
	跟	им.об.	(不)一样	прил. / гл. доп.
这张表	跟	那张(表)	一样。	有名。 长。 喜欢 中国画。
上海话	跟	普通话	不一样。	
中国画	跟	油画	一样不一样。	
这个中学	跟	那个(中学)	一样	
这件西服	跟	那件(西服)	不一样	
我爸爸	跟	我妈妈	一样	

Если два определяемых слова сравнения одинаковы, то последнее может быть опущено.

2. 时量补语 (2) Дополнительный член времени и меры (2)

Когда в предложении с дополнительным членом времени и меры “了”(1) и “了”(2) ставятся отдельно после глагола и в конце предложения, то предложения такого типа обозначают продолжение действия.

(我)已经画了 11 年了。(Я уже рисую одиннадцать лет.)

(Значит: сейчас ещё рисую.)

(我)已经画了 11 年。(Я рисовал одиннадцать лет.)

(Не упоминается сейчас рисую или нет.)

Когда дополнение ставится перед глаголом в предложениях с дополнительным членом времени и меры, дополнительный член времени и меры может быть поставлен между глаголом или дополнением. “的” также может ставиться между дополнительным членом времени и меры и дополнением.

гл. + дополнительный член времени и меры + (的) + доп.

你要	听	多长时间	(的)	音乐?
我要	听	半小时	(的)	音乐。
你	学 了	多长时间	(的)	汉语?
我	学 了	两年	(的)	汉语。
你	看 了	多长时间	(的)	画儿 了?
我	看 了	一个半小时	(的)	画儿 了。

Обратите внимание: Когда личное местоимение является дополнением, то такое дополнение не ставится после дополнительного члена времени и меры. Не говорят: “我等了一个小时的他。”

3. 连动句(2): 表示工具方式 Предложение с последовательным глагольным сказуемым (2): выражение инструмента и образа действия

В предложении с последовательным глагольным сказуемым второй глагол обозначает действие, а первый глагол выражает способ осуществления или образ этого действия.

我们坐电梯上楼去。

他每天坐公共汽车回家。

画家用墨和水画中国画。

林娜用汉语介绍西安。

1. 汉字的构字法(5) Способ образования китайских иероглифов (5)

Способ соединения ключа и фонетика (形声法): Большинство китайских иероглифов представляют собой фоноидеогаммы. Фоноидеогаммы в основном образуются при помощи соединения фонетического показателя со смысловым детерминативом. Фонетический показатель называется “фонетик”, смысловой детерминатив — “ключ”, структурирующий иероглифы по смыслу. Фоноидеогаммы подразделяются на следующие группы:

(1) Позиция графем в фоноидеогамме: слева ключ, справа фонетик. Это самая распространённая позиция графем в фоноидеогамме. Например: 饭, 姑, 妈, 吗, 吧, 锻, 机, 快, 块, 理, 们, 哪, 娜, 请, 情, 物, 泳, 钟, 洲, 住, 俑, 懂, 把, 馆, 证, 慢, 职, 极, 样, 幅, 像, 虾, 衬, 护, 试.

2. 认写基本汉字 Узнайте и пропишите по прописям базовые иероглифы.

(1) 夭 一 二 夭 夭

yāo

преждевременная смерть

4 черты

(2) 斗 丶 丶 斗 斗

dǒu

(предмет, похожий на мерный стакан или мерку для сыпучих тел по форме)

4 черты

(3) 石 一 丿 丿 石 石

shí

камень

5 черт

(4) 氏 一 ㄣ 氏 氏

shì

род, семья

4 черты

3. 认写课文中的汉字 Узнайте и пропишите по прописям иероглифы из текста урока.

(1) 油画 yóuhuà (油畫)

油 → 丶 + 由

8 черт

画 → 一 + 田 + 凵

8 черт

耳 (gǎnzǐpáng) 丿 ㄣ 子 开 开 耳

7 черт

(2) 不敢当 bù gǎndāng (不敢當)

敢 → 耳 + 攵

11 черт

(3) 唱 chàng

唱 → 口 + 日 + 日

11 черт

虎 (hǔzītóu) 丨 丨 上 卢 卢 虎

6 черт

(4) 马马虎虎 mǎmǎhūhū (馬馬虎虎)

虎 → 虎 + 儿

8 черт

hǔ

(5) 幅 fú

幅 → 巾 + 畐

12 черт

(6) 徐悲鸿 Xú Bēihóng (徐悲鴻)

徐 → 彳 + 人 + 一 + 尔

10 черт

悲 → 非 + 心

12 черт

鸿 → 氵 + 工 + 鸟

11 черт

(7) 电梯 diàntī (電梯)

梯 → 木 + 弟

11 черт

(8) 开玩笑 kāi wánxiào

笑 → 竹 + 夭

10 черт

(9) 材料 cáiliào

材 → 木 + 才

7 черт

料 → 米 + 斗

10 черт

(10) 纸 zhǐ (紙)

纸 → 纟 + 氏

7 черт

(11) 布 bù

布 → ㇏ + 巾

5 черт

(12) 墨 mò

墨 → 黑 + 土

15 черт

(13) 油彩 yóucǎi

彩 → 采 + 木 + 彡

11 черт

(14) 匹 pǐ

匹 → 匚 + 儿

4 черты

(15) 跑 pǎo

跑 → 足 + 包

12 черт

(16) 它 tā (牠)

它 → 宀 + 匕

5 черт

(17) 风 fēng (風)

风 → 几 + 乂

4 черты

(18) 虾 xiā (蝦)

虾 → 虫 + 下

9 черт

(19) 游 yóu

游 → 氵 + 方 + 𠂆 + 子

12 черт

(20) 齐白石 Qí Báishí (齊白石)

齐 → 文 + 丌

6 черт

文化知识

Культурный очерк

Китайская живопись Гохуа

Китайской живописью называют те картины, которые пишутся с использованием традиционных китайских инструментов и материалов, кистей и туши, выполненные в традиционной манере. В отличие от акварельной, гуашевой и масляной живописи, китайскую живопись можно назвать тушевой живописью в соответствии с используемыми при ее создании инструментами и материалами. Китайская живопись может быть разделена на три группы по жанру: “портреты”, “шаньшуй”, “цветы и птицы”. В китайской живописи различают две манеры: “гун би” (“прилежная кисть”) и “се и” (“передача идеи”).

Символические образы гор, вод, цветов, птиц в китайской живописи выражают моральные устремления человека. Характерной чертой китайской живописи является отражение внутреннего единения с природой, не только внешнее фотографическое изображение. Лучшее изображение остаётся размытым. Поскольку образ и изображение в китайской живописи должны отвечать требованиям живого и лирического жанра, художники создают нужное в своём воображении, сокращая несущественное. Так формируется манера “се и”, противоположная “манере, в которой всё учтено”.

Линь На и Динь Либо готовы прийти к Сун Хуа попробовать китайский самовар “хуогуо”, вечером они ещё пойдут на концерт китайской народной музыки. Они собираются таким образом отметить Новый год в Китае. Этот урок является обобщением и повторением: мы подведём итоги касательно грамматических правил, которые были изучены в пяти предыдущих уроках.

第二十课 Урок 20(复习 Повторение)

过新年

一、课文

Текст

王小云：中午咱们都去宋华家吃

火锅，他爸爸、妈妈要

我们跟他们一起过新年。

林娜：在北京过新年一定很有

意思。小云，为什么北京很多饭馆都有火锅？是不是因为现

在天气冷，所以北京人常吃火锅？^①

【问原因】 Узнать причину

王小云：不是。北京人就爱吃火锅，主要是涮羊肉，天气热的时候也

吃。^②北京的涮羊肉跟北京烤鸭一样有名。



林娜：过新年的时候北京人都吃涮羊肉吗？

王小云：不一定。

林娜：你说说北京人怎么过新年。

王小云：跟西方人一样，很多人去旅行。也可能开车去郊区玩儿，

或者去锻炼身体。^③

林娜：晚上常常做些什么？

【催促】Поторапливать

王小云：晚上看京剧、听音乐会或者跟朋友聚会。我说林娜，快点儿

吧！^④你化妆化了半个小时了。咱们得早点儿走。

林娜：一会儿就好。今天晚上咱们还要去听音乐会，所以得正式一点儿。

王小云：你知道吗？今天晚上听中国民乐，它跟西方音乐很不一样。

林娜：我知道，中国民乐主要是用民族乐器演奏的中国音乐。刚来

的时候我不太习惯听民乐,可是现在我很爱听。

王小云: 你喜欢《春江花月夜》吗?

林娜: 啊,《春江花月夜》美极了。⑤



我已经买了这个乐曲的光盘,今天还要再买一些,给我朋

友寄去。咱们怎么去宋华家?坐出租车还是坐公共汽车?

王小云: 今天路上的车一定很多。出租车比公共汽车快多了,坐

出租车吧。

林娜: 咱们还没有买礼物呢。送花儿是西方人的习惯,我们参加聚会

的时候也可以带吃的、喝的。中国人去朋友家的时候送什么?

王小云: 过去常送一些吃的、喝的或者用的,现在的年轻人跟西方人

一样,也常送花儿。

林娜: 咱们买些花儿,再带些吃的吧。

王小云：好。别忘了把照相机带去。

林娜：我的照相机呢？^⑥

王小云：在电话旁边。

林娜：大为和力波怎么不给咱们打个电话？

王小云：我不知道大为能不能去，因为他要跟女朋友一起去旅行。

力波一定去，他说要从这儿出发。

林娜：再等一等他吧。

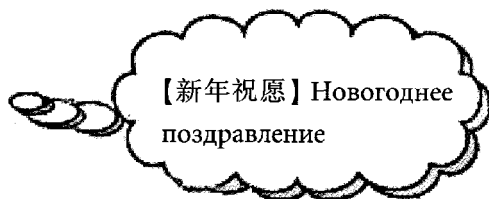
王小云：好。咱们把陆雨平也叫去，让他写一篇文章，介绍留学生在

中国怎么过新年。

丁力波：小云，林娜，新年好！恭喜恭喜！^⑦

林娜：恭喜你！大为呢？

丁力波：大为昨天晚上就坐火车去南方了。



王小云：你又来晚了。⑧

丁力波：真不好意思。二位小姐别着急，出租车已经来了。

王小云：你把出租车叫来了，太好了。⑨咱们快走。

林娜：你给宋华带什么礼物去？

丁力波：今年是马年，我又画了一匹马。你们看，画得怎么样？

生词 Новые слова

1. 新年	сущ.	xīnnián	Новый год 新年好,过新年,祝贺新年
2. 火锅	сущ.	huǒguō	китайский самовар“хуогоу”吃火锅,在饭馆吃火锅
火	сущ.	huǒ	огонь
锅	сущ.	guō	кастрюля
3. 饭馆	сущ.	fànguǎn	ресторан 有名的饭馆,去饭馆吃饭
4. 因为	союз.	yīnwèi	потому что; так как
5. 所以	союз.	suǒyǐ	поэтому
6. 爱	гл.	ài	любить 爱妈妈,爱音乐,爱唱,爱画,爱开玩笑,爱吃火锅
7. 涮羊肉	сущ.	shuànyáng ròu	слегка поваренная баранина в воде 吃涮羊肉,爱吃涮羊肉,主要是涮羊肉
涮	гл.	shuàn	полоскать
羊	сущ.	yáng	овца
肉	сущ.	ròu	мясо
8. 热	прил.	rè	горячий 天气很热,天热,热天
9. 开车	гл. с доп.	kāichē	водить машину 开车去饭馆,开车到王府井,开车回学院

开	гл.	kāi	здесь: водить 开汽车, 开公共汽车, 开电梯
10. 郊区	сущ.	jiāoqū	пригород 上海郊区, 在郊区, 去郊区玩儿, 开车去郊区
11. 或者	союз.	huòzhě	или 你或者他, 今天或者明天, 寄航空或者海运, 去郊区玩儿或者锻炼身体
12. 音乐会	сущ.	yīnyuèhuì	концерт 听音乐会, 参加音乐会, 买音乐会的票
13. 化妆	гл. с доп.	huàzhuāng	краситься 爱化妆, 得化妆, 不用化妆, 化妆化了半个小时
化	гл.	huà	превратить; таять
妆	сущ.	zhuāng	наряд
14. 正式	прил.	zhèngshì	официальный 正式学习, 正式上课, 正式参加, 穿得正式一点儿
15. 民乐	сущ.	mínyuè	национальная музыка 中国民乐, 民乐光盘, 听民乐, 爱民乐
16. 西方	сущ.	xīfāng	запад 西方人, 西方音乐, 西方美术, 西方文学, 西方电影
西	сущ.	xī	запад
17. 民族	сущ.	mínzú	национальность 中国的民族, 每个民族, 民族音乐, 民族音乐会
18. 乐器	сущ.	yuèqì	музыкальный инструмент 民族乐器, 西方乐器, 主要乐器
器	сущ.	qì	инструмент
19. 演奏	гл.	yǎnzòu	исполнять; играть 演奏了一个半小时, 正式演奏, 用民族乐器演奏
演	гл.	yǎn	переиграть из своей роли
奏	гл.	zòu	играть на чём
20. 习惯	гл./сущ.	xíguàn	привыкнуть / привычка 很习惯, 不太习惯, 习惯这儿的生活, 习惯听民乐; 西方人的习惯
21. 乐曲	сущ.	yuèqǔ	музыкальное произведение 民族乐曲, 西方乐曲, 有名的乐曲
曲	сущ.	qǔ	музыка

22. 出租车	сущ.	chūzūchē	такси 叫出租车,坐出租车,开出租车,出租车站,出租车司机
出租	гл.	chūzū	сдавать в аренду
23. 路上	сущ.	lùshang	на пути 路上的车,路上的人,路上要多长时间
24. 花儿	сущ.	huār	цветок 买花儿,卖花儿,送花儿,画花儿
25. 过去	сущ.	guòqù	раньше; в прошлом 过去的事情,过去的习惯,过去的生活
26. 照相机	сущ.	zhàoxiàngjī	зеркальный фотоаппарат 用一下照相机,带照相机
照相	гл. с доп.	zhàoxiàng	фотографировать
机	сущ.	jī	машина; аппарат
27. 旁边	сущ.	pángbiān	около; возле 旁边的画儿,旁边的厕所,商店旁边,邮局旁边,在电话旁边
28. 出发	гл.	chūfā	отправиться в путь 从学院出发,从这儿出发,九点出发
29. 篇	сч. сл.	piān	счётное слово для статей 一篇课文,两篇翻译
30. 文章	сущ.	wénzhāng	статья 写一篇文章,看文章,长文章
31. 恭喜	идеом.	gōngxǐ	Поздравляю! 恭喜你,恭喜恭喜
32. 火车	сущ.	huǒchē	поезд 坐火车去南方,开火车,火车票,火车站
33. 又	нар.	yòu	снова; опять 又来晚了,又去上海,又买光盘,又画了一匹马
34. 着急	гл. с доп./прил.	zháojí	волноваться; переживать; торопиться / торопливый 不用着急,别着急,很着急,非常着急
35. 《春江花月夜》	собств.	《Chūn Jiāng Huā Yuè Yè》	известное и популярное музыкальное произведение
春	сущ.	chūn	весна
江	сущ.	jiāng	река
月	сущ.	yuè	луна
夜	сущ.	yè	ночь

补充生词 Дополнительные слова

1. 小学	сущ.	xiǎoxué	начальная школа
2. 辆	сч.сл.	liàng	счётное слово для машин, велосипедов
3. 音乐厅	сущ.	yīnyuètīng	концертный зал
4. 幸福	прил.	xìngfú	счастливый
5. 万事如意	идеом.	wàn shì rú yì	Всех благ!
6. 条	сч.сл.	tiáo	(счётное слово для длинных и продолговатых предметов: галстуков, змей, дорог, рек)
7. 蛇	сущ.	shé	змея
8. 最	нар.	zuì	самый
9. 添	гл.	tiān	добавить
10. 脚	сущ.	jiǎo	ступня
11. 完	гл.	wán	сделать; завершить; выполнить
12. 多余	прил.	duōyú	лишний
13. 足	сущ.	zú	ступня

二、注释 Комментарии

① 是不是因为现在天气冷,所以北京人常吃火锅?

Не потому ли что сейчас холодно, жители Пекина часто едят блюда “китайского самовара” 《хуогуо》?

Конструкция “因为……所以……” является структурной составляющей сложно-подчиненного предложения, где связь между двумя простыми предложениями характеризуется причинно-следственной зависимостью. Простое предложение с союзом “因为” обозначает причину и обычно ставится вначале, другое используется с союзом “所以” выражая результат, обычно это предложение стоит во второй части сложноподчиненного предложения. В предложениях такого типа можно не употреблять один из двух союзов. Например:

因为大为感冒了,所以他没有来上课。

(因为)他们要去听音乐会,所以得穿得正式一点儿。

因为银行排队的人多,(所以)他想明天再去换钱。

② 北京人就爱吃火锅,主要是涮羊肉,天气热的时候也吃。

Жители Пекина любят есть блюда “китайского самовара”, в основном баранину, даже в жаркую погоду они могут есть “хуогуо”.

Конструкция “的时候” часто выступает в роли обстоятельства (в переводе на русский язык “когда”), обозначает время совершения действия или события. Глагол, глагольный оборот или оборот типа “подлежащее + сказуемое” могут ставиться перед конструкцией “……的时候”. Например:

上课的时候,老师让我们多说汉语。

去图书馆的时候,别忘了带你的借书证。

天气热的时候,要多喝水。

中国人去朋友家的时候,常送吃的、喝的或者用的。

③ 也可能开车去郊区玩儿,或者去锻炼身体。

Может также поедem за город на прогулку или позанимаемся спортом.

Союзы “或者” и “还是” обозначают возможность выбора между двумя вариантами. “还是” употребляется в вопросительном предложении, а “或者” — в повествовательном. Например:

明天你去找我还是我来找你?

明天我去找你,或者你到我那儿去。

④ 我说林娜,快点儿吧!

Линь На, я тебе говорю, быстрее!

“我说” является распространённым выражением, которое призвано обратить внимание на следующие далее слова или новую тему; также употребляется в качестве вводного слова.

⑤ 啊,《春江花月夜》美极了。

Ах, мелодия “Весенняя лунная ночь над рекой” восхитительна!

“Весенняя лунная ночь над рекой” является известной древней композицией, которая “рассказывает” о красивом пейзаже над рекой в разноцветную весеннюю ночь.

⑥ 我的照相机呢?

А где мой фотоаппарат?

В седьмом уроке мы уже изучили неполное вопросительное предложение с частицей “呢”. В таком предложении содержание задаваемых вопросов зависит от контекста. Если контекст отсутствует или неясен, “呢” используется для постановки вопроса о месте нахождения человека или предмета. В этом случае “им.об. + 呢?” сходен по значению с оборотом “им.об. 在哪儿”. Например:

你的文章呢? (= 你的文章在哪儿?)

大为呢? (= 大为在哪儿?)

⑦ 恭喜恭喜!

Поздравляю!

Это фраза часто произносится в праздничной обстановке. Например: “恭喜你!”, “恭喜你买了新房子!”. Здесь “恭喜” сходно по значению с “祝贺”, но “祝贺” употребляется более формально. В Праздник Весны или на Новый год часто говорят “恭喜恭喜!” в качестве поздравления (тогда слово “祝贺” не употребляется).

⑧ 你又来晚了。

Ты опять опоздал!

Наречия “又”(1) и “再”(1) обозначают повторение действий или событий. “再”(1) обозначает действие или событие, которые ещё не произошли, “又”(1) обозначает действие или событие, которые уже произошли. Например:

他上午来了,他说下午再来。

(действие ещё не происходило, не говорят “他说下午又来。”)

他上午来了,下午又来了。

(действие уже произошло, не говорят “下午再来了。”)

⑨ 你把出租车叫来了,太好了。

Ты уже поймал такси, отлично.

“叫出租车” значит “поймать такси”.

三、练习与运用

Упражнения и практические задания

重点句式 ключевые предложения

1. 刚来的时候我不太习惯听民乐。
2. 是不是因为现在天气冷,所以北京人常吃火锅?
3. 过去常送一些吃的、喝的或者用的。
4. 他说要从这儿出发。
5. 你又来晚了。
6. 我的照相机呢?
7. 新年好! 恭喜恭喜!

1. 熟读下列短语 Выучите следующие обороты.

- (1) 开学的时候 锻炼的时候 休息的时候 感冒的时候 旅行的时候
演奏的时候 打扫的时候 上课的时候 排队的时候 打工的时候
考试的时候 挂号的时候 发烧的时候 睡觉的时候
过新年的时候 在北京的时候 取包裹的时候 画画儿的时候
坐公共汽车的时候 买衣服的时候
邮局开门的时候 银行休息的时候 天气热的时候 他住院的时候
我们去朋友家的时候
- (2) 演奏中国乐曲 演奏民乐 演奏了《梁祝》 演奏了《春江花月夜》
用民族乐器演奏 演奏了两个小时 演奏得好极了 演奏得马马虎虎
- (3) 开车去郊区玩儿 (开)车开得不快 (开)车开了一个上午
开了四个小时的车 把车开来
- (4) 又来晚了 又去早了 又感冒了 又过期了
又学了一百个汉字 又买了一件旗袍

2. 句型替换 Подстановочные упражнения.

- (1) 这个星期天你想去哪儿?
我想去美术馆或者去图书馆。
上午去还是下午去?
上午去。

商场	商店
银行	邮局
公司	朋友家
王府井	前门
美术学院	音乐学院

- (2) 过新年的时候,你做什么了?
过新年的时候,我跟朋友去饭馆吃饭了。

过圣诞节	给爸爸妈妈打电话
过生日	跟朋友一起吃蛋糕
参观美术馆	买画儿
上语法课	问老师问题
办借书证	填表

(3) 天气热的时候,他也吃火锅吗?

天气热的时候,他也吃火锅。

天气非常冷

学习忙

路上的车多

嗓子发炎

散步

去公园玩儿

自己开车

上课

(4) 昨天你是不是去办公室了?

是啊,今天上午我又去了。

你什么时候再去?

明天下午再去。

听

用

送

练习

中国民乐

这个电脑

她花儿

那个乐曲

(5) 你习惯吃涮羊肉吗?

我已经习惯了。

他还有点儿不习惯。

吃

喝

听

用

坐

中国饭

咖啡

中国民乐

这儿的电脑

公共汽车

(6) 他为什么没有来参加聚会?

因为他不爱吃火锅。

(所以没有来参加聚会。)

上课

回家

去公园玩儿

听音乐会

开车来

病了

公司有事儿

要写一篇文章

没有票

身体不太舒服

3. 课堂活动 Семинарская работа.

Две группы студентов играют в игру. Группа А задаёт 10 вопросов типа “为什么” в соответствии с содержанием пяти предыдущих уроков, а группа В отвечает на вопросы с использованием конструкции “因为……所以……”. Способ подсчёта баллов: если группа В правильно отвечает на вопрос, то она завоевывает один балл; если группа В не может дать правильный ответ, а группа А правильно ответит на этот же вопрос, то этот балл переходит к группе А. Затем группа В задаёт десять вопросов группе А, подсчёт баллов производится аналогично. Побеждает тот, кто наберёт больше баллов.

4. 会话练习 Составьте диалоги.

[问原因 Узнать причину]

(1) A: 老师,咱们为什么八点上课?

B: 这是我们这儿的习惯,中学、小学(xiǎoxué)也都是八点上课。

A: 这儿的商店或商场每天几点开门?

B: _____. 银行、邮局、海关或者公司也是九点开始办公。

(2) A: 今天你怎么没有把照相机带来?

B: 因为我起(床)晚了,出来的时候我把照相机忘了。

C: 没关系,我带照相机来了,你们 _____。

[催促 Поторопить]

(1) A: 大为,你的电话。

B: 等一下。

A: 快,是你女朋友!

B: 是吗? 我就来。

(2) A: 快点儿,该出发了。

B: 咱们说好几点出发?

A: _____。

B: 现在五点二十五,还有五分钟呢,别着急。

A: 别忘了,咱们得先到图书馆,从那儿出发!

(3) A: 咱们坐几路车?

B: 应该坐 _____。

A: 看,“307”来了,快跑!

B: (Водителю автобуса)师傅,请等一下。

(4) A: 喂,是出租汽车公司吗?

B: 是啊。您哪里?

A: 我是语言学院留学生宿舍楼,我要一辆(liàng)出租车。

B: _____?

A: 我去北京音乐厅(yīnyuètīng)。能不能快点儿?

B: 没问题,车一会儿就到。

[新年祝愿 Новогоднее поздравление]

(1) A: 新年好!

B: _____!

(2) A: 祝你新年快乐!

B: 祝你全家幸福(xìngfú)!

(3) A: 恭喜恭喜!

B: 恭喜你新的一年万事如意(wàn shì rú yì)!

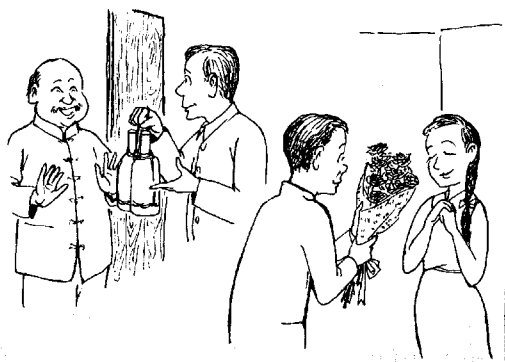
5. 看图说话 Опишите картинки.



(不一样)



(习惯)



(送礼物,或者)



(坐出租车)

6. 交际练习 Разговорная практика.

- (1) Поговорите со своими друзьями о том, какие блюда принято подавать в Новый Год, и как обычно происходит празднование Нового года.
- (2) Ты ждёшь своего друга или подругу, чтобы поехать в парк. Как ты сможешь поторопить его или её?
- (3) Ты торопишься в Концертный Зал, как ты скажешь об этом таксисту?

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите

画蛇添足

一天,几个朋友在一起喝酒。他们人很多,可是酒太少,只有一瓶。应该把这瓶酒给谁呢?一个年轻人说:“我们每人都画一条(tiáo)蛇(shé),画得最(zuì)快的人喝这瓶酒,好吗?”大家都说:“好。”

他们开始画蛇。那个年轻人比别的人画得快,他非常高兴,说:“你们画得太慢了!我比你们画得快多了!看,现在我还有时间,我再给蛇添(tiān)上脚(jiǎo)吧。”他就开始画蛇的脚了。

一会儿,他旁边的一个人说:“我画完(wán)了,这瓶酒应该给我。”年轻人听了很着急,说:“不对!你画得比我慢,我早就画完了。你看,我还给蛇添了脚呢。这瓶酒是我的。”旁边的那个人说:“大家都知道蛇没有脚,你画了脚,所以你画的不是蛇。最早画完蛇的是我,不是你。”

大家说:“他说得对。我们应该把这瓶酒给他。”

一个人做了多余(duōyú)的事儿,就叫“画蛇添足(zú)”。

五. 语法复习 Повторение грамматики

1. 汉语句子的六种基本成分 Шесть основных членов предложения

Подлежащее, сказуемое, дополнение, определение, обстоятельство и дополнительный член являются шестью основными членами предложения.

Мы уже знаем, существительное, местоимение или именной оборот, в основном, выступают в роли подлежащего; глагольный, прилагательный обороты и обороты типа “подлежащее + сказуемое” также могут являться подлежащим; глагол,

прилагательное, глагольный оборот и прилагательный оборот в основном выступают в роли сказуемого, оборот типа “подлежащее + сказуемое” и именной оборот тоже могут служить сказуемым. Подлежащее обычно ставится перед сказуемым. Например:

这些书都是新的。

他来北京了。

马大为头疼。

白的漂亮。

现在七点四十。

寄航空比海运贵。

贵一点儿没关系。

我们去打球,好吗?

В случаях когда из контекста чётко понятно о чем идет речь и не существует двусмысленности, подлежащее часто опускается, иногда сказуемое тоже может опускаться. Например:

你带照片来了吗?

——(我)带来了。

谁有词典?

——我(有词典)。

Дополнение обычно ставится после глагола. Мы уже знаем, существительное, местоимение, именной оборот, глагольный оборот или оборот типа “подлежащее + сказуемое” обычно выступают в роли дополнения. Например:

他有哥哥。

我不认识他。

买两张到前门的。

他喜欢吃烤鸭。

我觉得这件太长了。

Некоторые глаголы могут присоединять два дополнения. Например:

谁教你汉语?

我问老师一个问题。

Слово-определение определяет существительное и должно ставиться перед определяемым словом. Изученные прилагательное, прилагательный оборот, существительное или местоимение часто выступают в роли определения; глагол, глагольный

оборот и оборот типа “подлежащее + сказуемое” тоже могут служить определением (см. урок 14 “Сборника упражнений” первого тома).

Обстоятельство определяет глагол, прилагательное, наречие или целое предложение. Обстоятельствами, в основном, служат наречия, слова времени, обороты с предлогом, прилагательные также могут выступать в роли обстоятельства. Например:

他们也都看了这个京剧。

力波一定去。

你今天穿得很漂亮啊!

你从那儿拿一张表来。

咱们快走。

Дополнительный член является членом предложения, который ставится после глагола или прилагательного и уточняет их смысл. Например:

他来得很早。

(модальный дополнительный член)

年轻人(说)英语说得也很流利。

我们进去吧!

(дополнительный член направления)

你带照片来了吗?

这儿的书可以借一个月。

(дополнительный член времени и меры)

他(画)中国画已经画了11年了。

这件红的比那件绿的短两公分。

(дополнительный член количества)

我觉得这件小一点儿。

这件漂亮极了。

(дополнительный член степени)

这件比那件贵多了。

我听懂了,可是记错了。

(дополнительный член результата)

2. 动词谓语句 (1) Предложение с глагольным сказуемым (1)

Мы уже изучили несколько типов предложений, в которых глагол является главным членом предикативной части.

(1) Предложение с глаголом-связкой “是”

她是英国留学生。

这四本书是中文的。

(2) Предложение с глаголом-сказуемым “有”

我们系有三十五位老师。

他没有女朋友。

- (3) Предложение без дополнения
我在北京生活。
- (4) Предложение с одним дополнением
他每天锻炼身体。
- (5) Предложение с двойным дополнением
她送他一瓶酒。
我告诉你一件事儿。
- (6) Предложение с дополнением, выраженным глаголом или глагольным оборотом
现在开始工作。
北京人爱吃火锅。
我会说一点儿汉语。
- (7) Предложение с дополнением, выраженным оборотом типа “подлежащее + сказуемое”
我不知道他是经理。
听说这两年上海发展得非常快。
- (8) Предложение с последовательно-глагольным сказуемым
他去商场买东西。
现在是不是坐电梯上楼去?
- (9) Предложение со сказуемым, выраженным каузативным глаголом
他请我吃饭。
妈妈不让她喝咖啡。
- (10) Предложение с предлогом “把”
我把这事儿忘了。
请把通知单给我。
他把护照拿来了。

六、汉字

Иероглифика

1. 汉字的构字法(6) Способ образования китайских иероглифов(6)

Способ соединения ключа и фонетика(形声法)(2): Позиция графем в фоно-идеограмме: справа ключ, слева фонетик. Например: 放, 翻, 刚, 故, 和, 剧, 鸭, 瓶, 颜, 邮.

2. 认写基本汉字 Узнайте и пропишите по прописям базовые иероглифы.

(1) 丸 丿 九 丸

wán

таблетка

3 черты

(2) 曲 丨 冂 冂 由 曲 曲

qǔ

мелодия

6 черт

3. 认写课文中的汉字 Узнайте и пропишите по прописям иероглифы из текста урока.

(1) 火锅 huǒguō (火鍋)

锅 → 钅 + 口 + 内

12 черт

(2) 因为 yīnwèi (因為)

因 → 口 + 大

6 черт

(3) 涮羊肉 shuànyáng ròu

涮 → 冫 + 尸 + 巾 + 丨

11 черт

肉 → 冂 + 人 + 人

6 черт

(4) 热 rè (熱)

热 → 才 + 丸 + ...

10 черт

(5) 郊区 jiāoqū (郊區)

郊 → 交 + 阝

8 черт

区 → 匚 + 乂

4 черты

(6) 或者 huòzhě

或 → 戈 + 口 + 一

8 черт

(7) 化妆 huàzhuāng (化妝)

化 → 亻 + 匕

4 черты

妆 → 丩 + 女

6 черт

(8) 民族 mínzú

族 → 方 + 人 + 矢

11 черт

(9) 乐器 yuèqì (樂器)

器 → 口 + 口 + 犬 + 口 + 口

16 черт

夫 (chūnzitóu) 一 = 三 丰 夫

5 черт

(10) 演奏 yǎnzòu

演 → 辶 + 宀 + 一 + 由 + 八

14 черт

奏 → 夫 + 天

9 черт

毋 guàn 乚 口 毋 毋

4 черты

(Обратите внимание на отличие “毋” от “母”)

(11) 习惯 xíguàn (習慣)

惯 → 忄 + 毋 + 贝

11 черт

(12) 花儿 huār

花 → 艹 + 化

7 черт

(13) 照相机 zhàoxiàngjī (照相機)

相 → 木 + 目

9 черт

(14) 旁边 pángbiān (旁邊)

旁 → 产 + 方

10 черт

𠂔 (biǎnzǐlǐ) 丨 冂 𠂔 𠂔 𠂔

5 черт

(15) 篇 piān

篇 → 竹 + 户 + 𠂔

15 черт

(16) 文章 wénzhāng

章 → 立 + 早

11 черт

小 (shùxīndǐ) ↓ 丩 小 小

4 черты

(17) 恭喜 gōngxǐ

恭 → 共 + 小

10 черт

(18) 着急 zháojí (著急)

着 → 𠂔 + 目

11 черт

急 → ㄣ + ㄣ + 心

9 черт

夕 (yèzǐlǐ) ' 夕 夕 夕

4 черты

(19) 《春江花月夜》《Chūn Jiāng Huā Yuè Yè》

春 → 夫 + 日

9 черт

江 → 氵 + 工

6 черт

夜 → 亠 + 亻 + 夕

8 черт

文化知识

Культурный очерк

Праздники Китая

Кроме двух главных официальных праздников Дня образования Китайской Народной Республики и Праздника первого мая, в Китае существует много традиционных праздников.

Праздник Весны приходится на первое января по лунному календарю (в период с января по февраль по григорианскому календарю). Ночь перед праздником Весны называется “Чуцы”. Ханьцы и некоторые другие национальные меньшинства праз-

дуют его. Во время праздника Весны люди взрывают хлопушки (что в некоторых городах стало запрещенным), расклеивают новогодние парные надписи (по-китайски “чуньянь”), написанные на красной бумаге, пара сходных по произношению и смыслу предложений, поздравляют друг друга, танцуют национальный танец “янге”, разыгрывают представления с искусственным львом.

В 15-й день первого месяца по лунному календарю отмечают праздник Юаньсяо, по-другому называется праздником Фонарей или праздником Шанъюань. Традиционное блюдо в этот праздник — юаньсяо, который похож на круглый пельмень и готовится из клейкого риса со сладкой сезамовой или мясной начинкой.

Праздник чистоты и ясности (Цинмин) приходится на 4-ое или 5-ое апреля. Каждый год в этот день люди посещают кладбище в память об успешных родных и погибших героях.

Праздник Дуанью также называют праздником Лунчжоу (лодка в форме дракона). Он приходится на пятый день пятого месяца по лунному календарю (май – июнь по григорианскому календарю) и посвящён великому поэту-патриоту Периода Борющихся царств (475–221 год до нашей эры) Цюй Юань, который по преданию утопился, бросившись в реку. Узнав о его смерти, люди обернули клейкий рис тростниковыми листьями и пришли к месту гибели поэта, они бросали связки в реку, чтобы рыбы не изуродовали тело поэта. По сей день блюдо из клейкого риса сохранилось и носит название цзуньцзы, оно стало традиционным лакомством на праздник Дуанью. Символическое спасение тела поэта на лодках постепенно превратилось в гонки на “драконовых” лодках, устраиваемые каждый год в этот день.

Праздник Луны отмечают 15-го числа 8-го месяца по лунному календарю. Его также называют праздником Воссоединения. В этот день вся семья собирается вместе, любителю круглой луной и ест лунные лепёшки (по-китайски “юебин”).

Послушайте песню и научитесь ее петь

茉莉花

江苏民歌

1= $\flat E$

中速



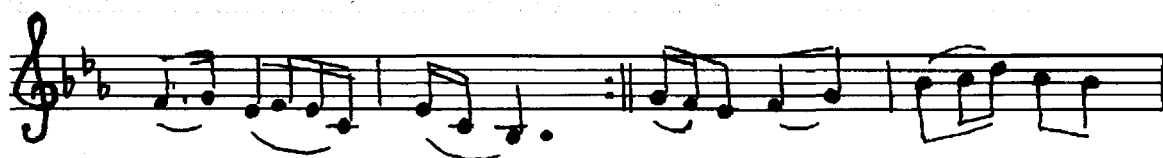
好一朵茉莉花，好一朵茉莉花，
好一朵茉莉花，好一朵茉莉花，
好一朵茉莉花，好一朵茉莉花，



满园花开香也香不过它；
茉莉花开雪也白不过它；
满园花比比也比不过它；



我有心采一朵戴，看花的人儿要
我有心采一朵戴，又怕旁人
我有心采一朵戴，又怕来



将我骂。我有心采一朵
将笑不发话。芽。



戴，又怕来年不发芽。

Корреспондент Лу Юйпин, взяв интервью, узнал, что футбольная команда иностранных студентов выиграла у команды китайских студентов. В этом уроке ты изучишь, как обратить внимание на время, место и образ действия событий, как объяснить местонахождение.

第二十一课 Урок 21

我们的队员是从不同国家来的

一、课文

Текст

(一)

陆雨平：听说上星期你们留

学生队赢了一场足

球比赛。我想写一

篇文章，介绍一下留学生足球队的事儿。

丁力波：太好了。你是怎么知道的？

陆雨平：我是听你的同学说的。^①别忘了我是记者，我今天是来问

你们问题的。你们留学生队是跟谁比赛的？



丁力波：我们队是跟中国大学生队比赛的。

陆雨平：你们是在哪儿比赛的？

【谈论过去的时间、地点】

Разговор о прошлом и
посещенных местах

王小云：是在我们学校比赛的。

陆雨平：中国大学生队的水平比你们高吧？^②

丁力波：他们的水平比我们高多了。

王小云：宋华说，大学生队的教练是从国家队来的。

陆雨平：他是什么时候从国家队下来的？

王小云：他是去年从国家队下来的。这位教练来了以后，大学生队

的水平提高得很快。^③

丁力波：大学生队的 10 号踢得很好。左边的 5 号、右边的 12 号跑

得都很快。

陆雨平：你们留学生队呢？

丁力波：我们的队员是从不同国家来的，我们不常练习。

陆雨平：你们是怎么赢的？

【谈体育比赛】Разговор о
спортивном соревновании

丁力波：上半场 0 比 0。下半场他们帮助我们进了一个球，是 1 比 0 赢的。④

生词 Новые слова

1. 队员	сущ.	duìyuán	игрок команды 我们的队员，有名的队员，年轻的队员，很多队员，老队员，新队员，一个队员
队	сущ.	duì	команда 你们队，我们队，中国队，留学生队，语言学院队
2. 不同	прил.	bùtóng	разный 不同的人，不同的学生，不同时间，不同语言，不同岁数
3. 国家	сущ.	guójiā	страна 国家队，不同国家，我们国家，一个国家，哪个国家
4. 赢	гл.	yíng	выиграть 我赢，他赢，赢他们，赢了没有
5. 场	сч. сл.	chǎng	счётное слово для соревнований, концерта, дождей 一场电影，上半场，下半场
6. 足球	сущ.	zúqiú	футбол 足球队，足球队员，看足球，一场足球
足	сущ.	zú	ступня
球	сущ.	qiú	мяч 打球，看球，进了一个球
7. 比赛	сущ./гл.	bǐsài	соревноваться / соревнование 一场比赛，一场足球比赛，赢了一场比赛；比赛足球，跟留学生队比赛
赛	сущ./гл.	sài	соревноваться / соревнование 足球赛，看了一场足球赛
8. 同学	сущ.	tóngxué	одноклассник 你的同学，女同学，男同学，新同学，老同学，同学们

*9. 记者	сущ.	jìzhě	корреспондент 一个/位记者, 别的记者, 外国记者
10. 大学生	сущ.	dàxuéshēng	студент 大学生队, 一个/位大学生, 中国大学生
11. 学校	сущ.	xuéxiào	университет; школа 我们学校, 这个学校, 有名的学校, 学校办公室
12. 水平	сущ.	shuǐpíng	уровень 大学生队的水平, 普通话水平, 汉语水平高, 专业水平不高
13. 教练	сущ.	jiàoliàn	тренер 大学生队的教练, 足球队教练, 那位教练
14. 去年	сущ.	qùnián	прошлый год 去年三月, 去年圣诞节, 去年开始, 去年认识
15. 以后	сущ.	yǐhòu	потом; затем; спустя 来了以后, 走了以后, 开学以后
16. 提高	гл.	tígāo	повышать 提高得很快, 提高水平, 提高房租
提	гл.	tí	поднять
17. 踢	гл.	tī	играть 踢足球, 踢球, 踢得很好
18. 左边	сущ.	zuǒbian	налево; левая сторона 左边的队员, 左边的书, 队员左边, 书左边, 在学校左边
左	сущ.	zuǒ	левый
19. 右边	сущ.	yòubian	направо; правая сторона 右边的队员, 右边的房子, 我右边, 在饭馆右边
右	сущ.	yòu	правый

(二)

陆雨平: 我还要问问你们: 你们去看大为租的房子了没有? 房子在

哪儿?

王小云：去了，房子在学校东边，^⑤离学校不太远。^⑥那儿叫花园小

区，大为住八号楼。

陆雨平：你们是怎么去的？

丁力波：我们是坐公共汽车去的。车站就在小区前边。下车以后先

往右拐，再往前走三分钟，就到八号楼了。^⑦

陆雨平：那儿怎么样？

丁力波：很好。八号楼下边是一个小花园，左边有一个商店，商店旁

边是书店。右边是银行和邮局。大为的房子在八号楼九层，

上边还有六层。

陆雨平：房子不大吧？

王小云：那套房子一共有 56 平方米。

丁力波：进门以后，左边是卫生间，右边是客厅。

【谈方位】 Разговор о
месте нахождения

陆雨平：厨房在哪儿？

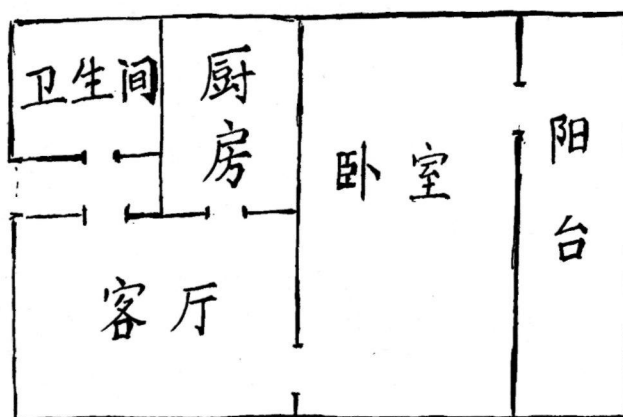
王小云：厨房在客厅北边，卧室在客厅东边。卧室外边有一个大阳台。

丁力波：记者先生，你问了很多问题，你也要写一篇文章介绍马大为租

的房子吧？

陆雨平：问问题是记者的

职业习惯啊。



生词 Новые слова

- | | | | |
|-------|-------|----------|---|
| 1. 东边 | сущ. | dōngbian | восток; восточная сторона 东边的商场, 学校东边, 美术馆东边, 在中国银行东边 |
| 东 | сущ. | dōng | восток 往东走 |
| 2. 离 | пр. | lí | от 离学校, 离这儿, 离那儿, 离商店 |
| 3. 远 | прил. | yuǎn | далёкий 不远, 很远, 非常远, 太远, 离学院不太远 |
| 4. 车站 | сущ. | chēzhàn | остановка; вокзал |
| 5. 前边 | сущ. | qiánbian | впереди 前边的公园, 前边的人, 花园小区前边, 图书馆前边, 在宿舍前边 |
| 前 | сущ. | qián | вперёд 往前走 |
| 6. 拐 | гл. | guǎi | поворачивать 往右拐, 往左拐, 往东拐, 先往右拐 |
| 7. 下边 | сущ. | xiàbian | внизу; под; следующий 楼下边, 床下 |

下	сущ.	xià	边, 在书下边, 下边的生词, 下边的纸 спускаться; следующий; модифик- атор со значением направления движения
8. 书店	сущ.	shūdiàn	книжный магазин 外文书店
9. 上边	сущ.	shàngbian	наверху, над, на 上边的衣服, 上边的报, 九层上边, 邮局上边, 在本子上边
上	сущ.	shàng	подняться; модификатор со значе- нием направления движения; про- шлый 往上走
10. 平方米	сч. сл.	píngfāngmǐ	квадратный метр 56 平方米, 多少平方 米, 有 100 平方米
平方	сч. сл.	píngfāng	квадратный метр
米	сч. сл.	mǐ	метр 56 米, 多少米
11. 卫生间	сущ.	wèishēngjiān	ванная комната 一个卫生间, 一间卫生 间, 一间小卫生间
卫生	сущ.	wèishēng	гигиена
12. 客厅	сущ.	kètīng	гостиная 一个客厅, 一间客厅, 一间大客厅
13. 北边	сущ.	běibian	на севере; северная сторона 北边的 房子, 卫生间北边, 客厅北边, 在花园小区 北边
北	сущ.	běi	север 北楼, 往北走, 往北拐
14. 卧室	сущ.	wòshì	спальня 一个卧室, 一间卧室, 一间新卧室
卧	гл.	wò	лежать
15. 外边	сущ.	wàibian	на улице; во дворе 去外边玩儿, 去外边 看看, 到外边走走
16. 阳台	сущ.	yángtái	балкон 一个阳台, 一个大阳台
17. 花园小区	собств.	Huāyuán Xiǎoqū	квартал 叫花园小区, 住花园小区
花园	сущ.	huāyuán	парк 花园东边, 花园里边, 花园左边, 大花 园, 一个漂亮的花园
区	сущ.	qū	район 学院区, 宿舍区

补充生词 Дополнительные слова

1. 电影院	сущ.	diànyǐngyuàn	кинотеатр
2. 咖啡馆	сущ.	kāfēiguǎn	кафе
3. 南边	сущ.	nánbian	юг; южная сторона
4. 足球场	сущ.	zúqiúchǎng	футбольное поле
5. 出差	гл.	chūchāi	ездить в командировку
6. 后边	сущ.	hòubian	задний; позади
7. 输	гл.	shū	проиграть
8. 天堂	сущ.	tiāntáng	рай
9. 苏杭	собств.	Sū Háng	г. Сучжоу и Ханьчжоу
苏州	собств.	Sūzhōu	г. Сучжоу
杭州	собств.	Hángzhōu	г. Ханьчжоу
10. 城市	сущ.	chéngshì	город
11. 山水	сущ.	shānshuǐ	ландшафт; пейзаж
山	сущ.	shān	гора
12. 园林	сущ.	yuánlín	сад
13. 修建	гл.	xiūjiàn	строить
14. 诗人	сущ.	shīrén	поэт
15. 设计	гл.	shèjì	разрабатывать; проектировать
16. 建筑师	сущ.	jiànzhùshī	архитектор

二、注释

Комментарии

① 我是听你的同学说的。

Это я узнал от твоего одноклассника.

Тех, кто учится на одном курсе или в одном университете, называют “同学”, например: “他是我同学”, “这是宋华同学”. Преподаватели или другие люди тоже могут называть студентов “同学”, например: “同学们”.

② 中国大学生队的水平比你们高吧?

Китайская студенческая команда играет лучше вас?

Частица “吧” смягчает повелительную интонацию просьбы или уговаривания, ее также можно употреблять для передачи предположения и неопределенности в вопросительном предложении. Например:

我是马大为,您是家美租房公司的经理吧?

今天是十九号吧?

你喜欢听音乐会吧?

③ 这位教练来了以后,大学生队的水平提高得很快。

После того, как пришёл этот тренер, уровень игры студенческой команды очень быстро повысился.

Выступая в роли обстоятельства в предложении, “以后” указывает на настоящее время или время, следующее за другим отрезком. Помимо самостоятельного употребления “以后”(а также “以前” из следующего урока) может образовывать обороты с существительными, глагольными оборотами, оборотами типа “подлежащее + сказуемое”. Например: “新年以后,五年以后,开学以后”. “以后” употребляется как в предложении прошедшего времени, так и в предложении будущего времени.

我认识你以后,汉语口语水平提高得很快。

以后我要跟你一起练习普通话。

④ 上半场0比0。下半场他们帮助我们进了一个球,是1比0赢的。

В первой половине матч закончился со счетом 0:0, во второй половине они помогли нам забить гол, и мы выиграли игру со счётом 1:0.

Здесь “比” обозначает сопоставление результатов обеих команд. Вопрос задается следующим образом: “几比几?”.

⑤ 房子在学校东边。

Дом находится к востоку от университетского корпуса.

Выражая направления и места нахождения, китайцы привыкли употреблять “东, 西, 南, 北”, например: “学院东边, 厨房西边, 在医院北边”. Также говорят “前, 后, 左, 右” для объяснения местоположения, например: “客厅前边, 卧室左边, 卫生间右边”.

⑥ 离学校不太远。

Недалеко от университета.

Предлог “离” часто образует обороты с предлогом при помощи топонимов. “离 + топ.”, который ставится перед глаголом или прилагательным, указывает на расстояние. Например:

语言学院离王府井很远。

北京图书馆离中国银行不太远。

Мы уже изучили конструкцию “在 + топ.”, обозначающую место совершения действия, “从 + топ.” указывает на исходную точку совершения действия, “往 + топ.” — на направление действия.

⑦ 下车以后先往右拐,再往前走三分钟,就到八号楼了。

Выйдя из машины, поверни направо, три минуты иди вперед и выйдешь на здание № 8.

Наречие “再” (2) обозначает, что одно действие произошло после другого (перед первым глаголом ставится “先” и образуется конструкция “先……再……”), или действие происходит вслед за какой-либо ситуацией или после отрезка времени. Например:

我们上课以后先翻译生词,再复习课文。

看完电影再走吧。

三、练习与运用 Упражнения и практические задания

重点句式 ключевые предложения

1. 我们的队员是从不同国家来的。
2. 你们是在哪儿比赛的?
3. 他是去年从国家队下来的。
4. 我们是坐公共汽车去的。
5. 房子离学校不太远。
6. 下车以后先往右拐,再往前走三分钟,就到八号楼了。
7. 八号楼下边是一个小花园,左边有一个商店。
8. 卧室在客厅东边,卧室外边有一个大阳台。
9. 房子不大吧?

1. 熟读下列短语 Выучите следующие обороты.

- (1) 十分钟以后 半小时以后 三天以后 一星期以后 两个月以后
看了以后 写了以后 听了以后 懂了以后
复习以后 考试以后 上课以后 认识他以后 回答问题以后
练习汉字以后 取了包裹以后 提高了水平以后
- (2) 离商场 离医院 离宿舍 离公司 离邮局 离北楼 离南方
离广州很远 离王府井不远 离北京图书馆不太远
离中国美术馆非常远
- (3) 九点钟再来 明天再交 复习了课文再睡觉 打了电话再去
翻译了句子再休息
先办证,再借书 先买票,再参观 先锻炼,再休息
先介绍汉字,再学习生词
- (4) 是去年认识的 是新年寄的 是星期五晚上走的 是1980年10月25号出生的
是在海关取的 是在加拿大买的 是在家里写的 是在图书馆查的
是坐公共汽车去的 是用墨画的 是用民族乐器演奏的 是用英文说的
- (5) 前边有一个公园 左边有一个公司 右边有一个商场 上边还有两层
里边是厨房 外边是阳台 东边是宿舍 北边是邮局 下边就是大为的新房子
客厅在卧室北边 卫生间在阳台东边 花园小区在语言学院东边
- (6) 中式衣服不便宜吧 他们队的水平不太高吧
您就是留学生队的教练吧

2. 句型替换 Подстановочные упражнения.

- (1) 她去西安了没有?
她去西安了。
她是什么时候去西安的?
她是昨天去西安的。
她先去西安,再去上海。

上海	上星期五	北京
美术馆	上午	王府井
学校	下午3:00	银行
医院	上午9:00	公司

(2) 他是从哪儿来的？

他是从国家队来的。

他是跟谁一起来的？

他是跟教练一起来的。

美国

他同学

加拿大

他弟弟

英国

一位记者

欧洲

一位画家

(3) 他去办公室了没有？

他去办公室了。

他是怎么去的？

他是坐公共汽车去的。

南方

坐火车

王府井

坐出租车

花园小区

开车

十楼

坐电梯

(4) 他们是来工作的吧？

他们不是来工作的，

他们是来旅行的。

学习

参观

玩儿

比赛

找你

找宋华

学汉语

学音乐

借书

还书

(5) 卫生间在里边吗？

卫生间不在里边，在外边。

阳台

东边

北边

饭馆

上边

下边

客厅

前边

那儿

卧室

左边

右边

(6) 宿舍楼前边有什么？

楼前边有一个花园。

这个花园大不大？

这个花园不太大。

银行旁边

邮局

商店左边

书店

商场东边

医院

图书馆北边

饭馆

(7) 学校里边有邮局吗?

有一个邮局。

请问邮局在哪儿?

邮局在宿舍楼东边。

离这儿远不远?

不太远。

银行

商店旁边

图书馆

办公楼左边

饭馆

花园北边

医院

汉语系前边

(8) 学校东边是什么地方?

学校东边是美术馆。

前边

电影院(diànyǐngyuàn)

北边

咖啡馆(kāfēiguǎn)

南边(nánbian)

足球场(zúqiúchǎng)

3. 课堂活动 Семинарская работа.

Представьте, что вы корреспондент и берете интервью у ваших одногруппников или преподавателей и спрашиваете об одном из произошедших событий, используя предложения с конструкцией “是……的”. Например: у преподавательницы Чэн заболела мама, поэтому она уехала в Сиань навестить свою маму. Прошло три дня и она со своими друзьями на поезде вернулась в Пекин.

4. 会话练习 Составьте диалоги.

[强调过去的时间、地点 Разговор о прошлом времени и месте]

(1) A: 您的孩子今年几岁了?

B: 他今年_____。

A: 他是_____年出生的吧?

B: 对,他是_____的。

A: 他是在哪儿出生的?

B: 他是_____的。

(2) A: 你是什么时候到北京的? 怎么不先给我打个电话?

B: 我打电话了,你不在。我是_____到这儿的。

A: 你是怎么来的?

B: 我是坐火车来的。

A: 你是来旅行的吧?

B: 不是,我这次是来出差(chūchāi)的,只在这儿住三天。

A: 太短了!晚上有时间吗?到我家去玩儿,好吗?

B: 一定去。我是跟一位教授一起来的,我先打电话告诉他一下儿。

[谈方位 Разговор о месте нахождения]

(1) A: 您是租房公司吗?我想租一套 50 平方米的房子。

B: 我查一下。有,白石小区有一套 55 平方米的,在建国门北边。

A: 那很好,离我们公司不远。那儿怎么样?

B: 那儿很好:小区东边有一个大公园,前边不远就有一个大商场。小区旁边就是公共汽车站。

A: 那儿 _____?

B: 有,医院在后边(hòubian)。医院旁边还有银行和邮局。

A: 房租是多少?

B: 每月两千五。

A: 房租有点儿贵。我们想想,再给您打电话。

(2) B: 这是六号楼十五层,上边还有三层。

A: 我想看看房子。

B: 请进。

A: 厨房在哪儿?

B: 厨房在右边,左边是客厅,客厅有 26 平方米。

A: 卧室呢?

B: 有两个卧室,都在客厅南边(nánbian)。大卧室外边还有一个阳台。

A: 这儿是卫生间吗?卫生间小一点儿。

B: 这个卫生间是五平方米。

A: 好吧,我们先到别的楼看看。

[问路 Как узнать дорогу]

(1) A: 请问,新邮局在哪儿?

B: 对不起,我不住这儿,我也不知道。

A: 麻烦您,这儿有一个新邮局吗?

C: 有,在前边。中国银行的北边就是新邮局。

A: 谢谢您。

C: 不客气。

(2) A: 请问,去花园小区怎么走?

B: 从这儿坐 945 路公共汽车,到花园路下车。下车以后先往前走,再往左拐,走 10 分钟就到了。

A: 谢谢。

[谈体育比赛 Разговор о спортивном соревновании]

A: 昨天你去看足球赛了吗?

B: 没有。谁跟谁赛?

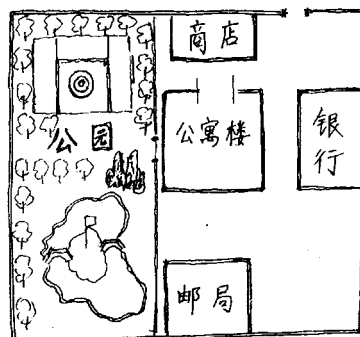
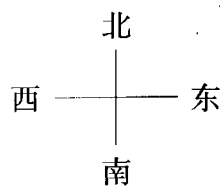
A: 咱们系足球队跟外语系队比赛。

B: 咱们系队赢了吗?

A: 输(shū)了! 0 比 2。两个球都是下半场进的。

B: 咱们系队怎么踢得这样糟糕?

5. 看图说话 Опишите картинки.

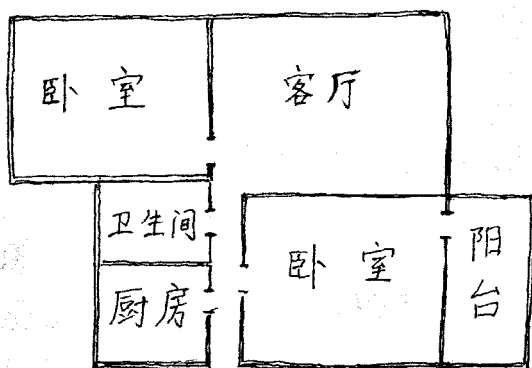


我住的楼前边有_____。

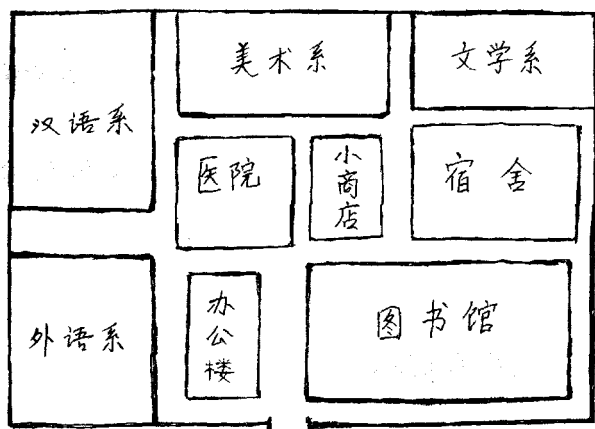
东边是_____，

西边是_____，

_____在_____。



客厅在厨房_____，
卫生间在客厅_____，
房子里有两个_____，
大卧室在_____，
小卧室在_____，
_____还有一个阳台。



我们学校不太大，
一共有_____个系。
汉语系在外语系_____，
文学系_____是_____。
办公楼_____有一个大图书馆。
宿舍_____还有_____
和_____。

6. 交际练习 Разговорная практика.

- (1) Узнав что один из твоих одногруппников уехал в Европу, ты поинтересовался у других одногруппников о его отъезде.
- (2) Узнай как минимум у пяти своих друзей дату и место их рождения.
- (3) После знакомства с новым другом, ты пригласил его/её к себе в гости. Опиши ему/ей планировку квартиры и то, что находится вокруг твоего дома.

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите

南方的花园

中国人常说：“上有天堂(tiāntáng)，下有苏杭(Sū Háng)。”意思是：苏州和杭州这两个城市(chéngshì)跟天堂一样美。它们都在中国的南方，是中国南方的“花园”。它们的美在哪儿呢？——杭州的山水(shānshuǐ)和苏州

的园林(yuánlín)。苏州的园林非常有名。那些园林是过去一些有钱人请人修建(xiūjiàn)的。园林里边有山、有水、有花儿,真是一幅非常美的山水画。中国的园林跟西方的园林很不一样。中国的园林好像是一幅中国画,是用水和墨画的;西方的园林好像是油画,是用油彩画的。因为中国的园林常常是画家和诗人(shīrén)设计(shèjì)的,西方的园林常常是建筑师(jiànzhùshī)设计的,所以它们的美很不同。

五、语法

Грамматика

1. “是……的”句 Предложение с конструкцией “是……的”

Предложение с конструкцией “是……的” заостряет внимание на времени, месте и образе происходящего действия. “是” ставится перед подчеркиваемой частью (иногда “是” опускается), “的” ставится в конце предложения. Отрицательная форма образуется при помощи конструкции “不是……的”.

подлеж.	是	слова времени, места или образа действия	гл.	доп.	的
他	是	去年	来		的。
你们	是	在学院	比赛		的吗?
我们的队员	是	从不同国家	来		的。
你	是	怎么	知道	这件事儿	的?
我们	不是	坐出租车	去	大为家	的。

Простое предложение, которое повествует о событии прошлого времени, отличается от предложения с глаголом-сказуемым, образованным конструкцией “是……的” Сравните:

他是去年来的。(Предложение акцентирует внимание на времени “去年”)

去年他来了。(Предложение повествует о событии)

Предложение с конструкцией “是……的” также может употребляться для того, чтобы подчеркнуть возможность, функцию или происхождение.

Например:

我今天是来问你们问题的。

我是听朋友说的。

2. 方位词 Слова места и направления

Слова “里边”, “外边”, “左边”, “右边”, “上边”, “下边”, “前边”, “后边”, “东边”, “西边”, “南边” являются существительными, выражающими место и направление. В предложении они могут служить подлежащим, дополнением, определением или быть определяемым словом. Например:

里边有什么?

邮局在前边。

左边的床是我的。

图书馆外边有很多人。

Обратите внимание:

(1) Когда слова места и направления выступают в роли определения, после них ставится структурная частица “的”. Например: “上边的报, 前边的花园”; когда слова места и направления являются определяемым словом, структурная частица “的” необязательна. Например: “厨房里边, 银行北边”.

(2) Слово “里边” не употребляется после названия стран, других географических названий и мест работы. Например: говорят “在中国/北京”, не говорят “在中国 / 北京里边”; говорят “我在中国银行工作”, не говорят “我在中国银行里边工作”.

3. 表示存在的句子 Предложение наличия

Мы уже знаем, что когда в предложении говорится о месте или направлении совершения действия, сказуемое выражается глаголом “在”. Подлежащее в предложении обычно обозначает наличие человека или присутствие предметов, дополнение выражается существительным места и направления.

подлеж. (оборот, выражающий наличие человека или предметов)	гл. “在”	доп. (оборот, выражающий место и направление)
我	在	他右边。
大为的房子	在	八号楼九层吗?
厨房	不在	客厅的北边。

Если в предложении указывается на то, что человек или предмет находятся в каком-то месте или в каком-то направлении изменяется их местоположение, то глагол “有” или “是” является главным глаголом предикативной части. Подлежащее в предложениях такого типа выражается словами места и направления, а дополнение обозначает наличие человека или предметов.

подлеж. (слова места и направления)	гл. “有”/“是”	доп. (оборот, выражающий наличие человека или предметов)
卧室外边	有	一个大阳台。
办公室里边	没有	老师。
前边	有没有	一个小花园?
图书馆后边	是	英语系。
阳台东边	不是	卫生间。
你前边	是	谁?

Обратите внимание: обозначая наличие, глаголь “是” и “有” имеют два различия:

(1) Предложение с глаголом-сказуемым “有” обозначает только наличие, а предложение с глаголом-связкой “是”, помимо значения наличия, акцентирует внимание на том, что именно наличествует.

(2) В предложении с глаголом-сказуемым “有” собеседнику известно, что дополнение — это конкретный объект, а в предложении с глаголом-связкой “是” собеседник не знает, что за объект выражен дополнением, поэтому говорят: “图书馆前边有一个学院”, не говорят “图书馆前边有我们学院”, ещё говорят: “图书馆前边是我们学院” или “我们学院在图书馆前边”.

六、汉字

Иероглифика

1. 汉字的构字法(7) Способ образования китайских иероглифов(7)

Способ соединения ключа и фонетика(形声法)(3): Позиция графемы в фоно-идеограмме: в верхней части иероглифов — ключ, в нижней части — фонетик. 花, 寄, 蕉, 篇, 苹, 舍, 药.

2. 认写基本汉字 Узнайте и пропишите по прописям базовые иероглифы.

(1) 凡 丿 几 凡
fán каждый, заурядный 3 черты

(2) 臣 一 乚 丩 五 𠂇 臣
chén чиновник, сановник 6 черт

3. 认写课文中的汉字 Узнайте и пропишите по прописям иероглифы из текста урока.

(1) 不同 bùtóng

同 → 冂 + 一 + 口

6 черт

(2) 赢 yíng (贏)

赢 → 亡 + 言 + 月 + 贝 + 凡

17 черт

共 (sàiziyāo) 一 二 丰 井 井 井 共

7 черт

(3) 比赛 bǐsài (比賽)

赛 → 宀 + 共 + 贝

14 черт

(4) 学校 xuéxiào (學校)

校 → 木 + 交

10 черт

(5) 以后 yǐhòu (以後)

后 → 厂 + 一 + 口

6 черт

(6) 提高 tígāo

提 → 扌 + 是

12 черт

(7) 踢 tī

踢 → 足 + 日 + 勿

15 черт

(8) 左边 zuǒbian (左邊)

左 → ナ + 工

5 черт

(9) 右边 yòubian (右邊)

右 → ナ + 口

5 черт



(10) 离 lí (離)

离 → 亠 + 凶 + 内

10 черт

(11) 远 yuǎn(遠)

远 → 元 + 辶

7 черт

(12) 拐 guǎi

拐 → 扌 + 𠂔 + 力

8 черт

(13) 卫生间 wèishēngjiān (衛生間)

卫 → 卩 + 一

3 черты

(14) 卧室 wòshì (臥室)

卧 → 臣 + 卜

8 черт

(15) 阳台 yángtái (陽臺)

阳 → 阝 + 日

6 черт

台 → 厶 + 口

5 черт

文化知识

Культурный очерк

Спорт в Китае

Традиционный спорт в Китае включает в себя следующие виды: китайская национальная гимнастика “ушу”, борьба, дыхательная гимнастика “цигун”, раскачивание на качелях и т.д. Иностранцы называют “ушу” китайским словом “кунфу”. Главной целью занятий гимнастикой “ушу” является укрепление здоровья.

Современные виды спорта в Китае стали развиваться сравнительно поздно, но довольно быстро. Первый мировой рекорд был установлен тяжелоатлетом Чжэнь Цзинкай в 1956-ом году. Пинг-понг, бадминтон, гимнастика, прыжки в воду, бег на средние и длинные дистанции и другие — все это развитые виды спорта Китая. В чемпионате мира по настольному теннису 1982-го года китайская команда завоевала все серебряные и золотые медали. В 80-ых годах на международных соревнованиях китайская женская волейбольная команда завоевала пять чемпионских титулов подряд. Китай занял 3-ое место в общем зачете по количеству медалей на Олимпиаде в Сиднее.

За всё время китайские спортсмены уже завоевали 1317 чемпионских титула и установили 1026 мировых рекордов.

В 2008-ом году 29-ая Международная Олимпиада будет проводиться в Пекине.

Знаешь ли ты, что помимо пекинской оперы, в Китае существуют множество местных музыкальных опер, как например, шаосинская опера? Знаешь ли ты о классическом романе “Сон в красном тереме”? Сун Хуа и Линь На помогут тебе узнать обо всем этом. Кроме этого, ты научишься рассказывать о прошедших событиях и оценивать предметы, сходишь на свидание.

第二十二课 Урок 22

你看过越剧没有

一、课文

Текст



(一)

【谈过去的经历】 Разговор о
прошедших событиях

宋华：林娜，你看过越剧没有？^①

林娜：没有。来中国以后，我听过两次音乐会，看过一次京剧。

我虽然去过南方，但是没有看过越剧。昨天的报上说，南

方的一个越剧团到北京来了。^②

宋华：是啊，越剧是中国有名的地方戏。这个剧团是从上海来的，

现在在长安大戏院上演《红楼梦》。^③

林娜：上演《红楼梦》吗？太好了！我知道《红楼梦》是中国有名

的古典小说，我看过一遍，是用英文翻译的。

宋华：你觉得这部小说怎么样？

林娜：我觉得小说里的爱情故事非常感人。

宋华：你想不想再看一次越剧的《红楼梦》？我有两张票。

林娜：当然想看。是什么时候的票？

【约会】 Свидание

宋华：是明天晚上七点一刻的。座位很好，楼下五排八号和十号。

林娜：我没去过长安大戏院。这个戏院在哪儿？

宋华：我去过啊，长安大戏院离建国门不远，就在建国门的西边。

咱们一起打的去。

林娜：好，明天见。

生词 Новые слова

1. 过	гл. част.	guo	обозначает прошедшее время 看过, 听过, 去过, 写过, 试过, 踢过
2. 越剧	сущ.	yuèjù	шаосинская опера 看过越剧, 看过一次越剧, 一场越剧, 两张越剧票
剧	сущ.	jù	опера
3. 虽然	союз.	suīrán	хотя
4. 但是	союз.	dànshì	но
5. 剧团	сущ.	jùtuán	труппа 越剧团, 京剧团, 一个剧团, 南方的剧团
6. 地方戏	сущ.	dìfāngxì	местная опера 有名的地方戏, 地方戏剧团
戏	сущ.	xì	опера; театр 看戏, 听戏, 唱戏, 南方的戏, 一场戏
7. 上演	гл.	shàngyǎn	начать выступать 上演越剧, 上演地方戏, 上演京剧
演	гл.	yǎn	выступать 演戏, 演电影, 演大学生, 演记者
8. 古典	прил.	gǔdiǎn	классический 古典音乐, 古典乐曲, 古典音乐会, 古典文学
9. 小说	сущ.	xiǎoshuō	роман 看小说, 写小说, 看过一遍小说, 古典小说
* 10. 遍	сч. сл.	biàn	раз 一遍, 几遍, 多少遍, 看过一遍, 听过一遍
11. 部	сч. сл.	bù	счётное слово для фильма, романа и т.д. 一部小说, 一部电影
12. 爱情	сущ.	àiqíng	любовь 爱情小说, 爱情戏, 他们的爱情
13. 故事	сущ.	gùshi	рассказ 爱情故事, 留学生的故事, 足球队的故事, 租房子的故事, 一个有意思的故事

14. 感人	прил.	gǎnrén	трогательный 感人的故事, 感人的爱情, 非常感人, 演得很感人, 唱得很感人
15. 座位	сущ.	zuòwèi	место 好座位, 有座位, 一个座位
16. 排	сущ.	pái	ряд 五排, 八排, 几排
17. 西边	сущ.	xībian	западная сторона 厨房西边, 医院西边, 在公园西边, 西边的书店
18. 打的	гл. с доп.	dǎdī	ловить такси 一起打的, 打的去, 是打的来的
19. 见	гл.	jiàn	видеть 见过, 再见, 明天见, 下星期见, 什么时候见
20. 长安大戏院	собств.	Cháng'ān Dà Xìyuàn	Оперный театр Чанъань
戏院	сущ.	xìyuàn	оперный театр
21. 《红楼梦》	собств.	《Hónglóu Mèng》	роман “Сон в красном тереме”
梦	сущ.	mèng	上演《红楼梦》, 看一次越剧的《红楼梦》 сон 做梦, 好梦, 一个梦, 我的梦

(二)



宋华: 你觉得越剧《红楼梦》怎么样?

【评价】

Прокомментировать

林娜: 我从来没有看过这么感人的戏。^④ 两个主角演得好极了。

我觉得越剧的音乐特别优美, 越剧的风格跟京剧很不一样。

宋华：你说得很对。你可能还不知道，很早以前京剧里没有女演员

员，都是男演员演女角色。越剧跟京剧不同，以前没有男

演员，让女演员演男角色。所以越剧的风格跟京剧很不一样。

林娜：听说中国地方戏的种类很多，每个地方都有吧？

宋华：是啊，每种地方戏都有自己的风格，每个地方的人都习惯

看自己的地方戏，但是京剧是全中国的，喜欢京剧的人特别多。

林娜：中国京剧团两年以前到英国访问过，我跟爸爸妈妈一起去

看过一次。他们都觉得京剧很美。

宋华：很多外国朋友都喜欢中国京剧，一些外国留学生还到北京来

学京剧。现在他们有的人会唱京剧，有的人还会演京剧。^⑤

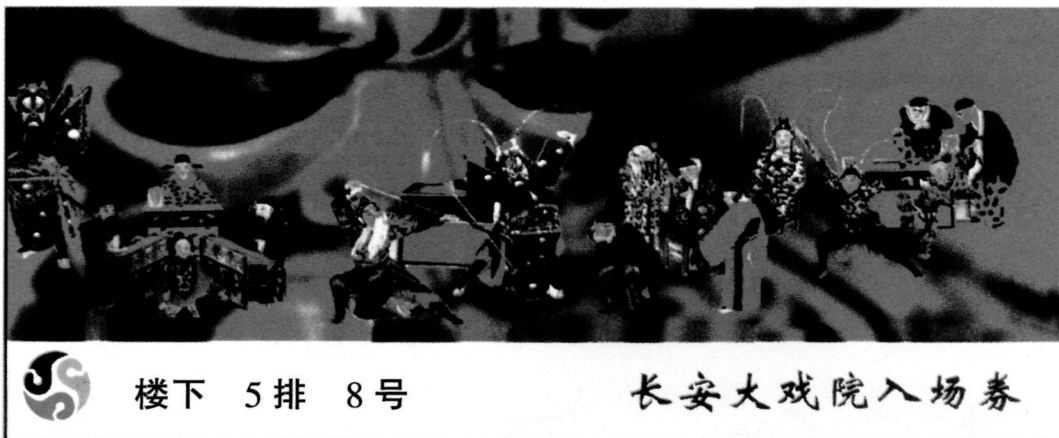
林娜：我有一个朋友，也是英国留学生，他就会演京剧。

宋华: 我还从来没听过外国留学生唱越剧。你这么喜欢越剧的

音乐, 应该学一学越剧。

林娜: 我虽然喜欢越剧音乐, 可是我觉得唱越剧太难了。

宋华: 你的嗓子很好。你可以先多听听, 再学唱。⑥



生词 Новые слова

- | | | | |
|-------|-------|---------|---|
| 1. 从来 | нар. | cónglái | всегда; никогда 从来没有看过, 从来没有见过, 从来没有演过, 从来没有说过 |
| 2. 这么 | мест. | zhème | так; такой 这么感人, 这么有名, 这么流利, 这么容易, 这么喜欢, 这么放心, 这么着急 |
| 3. 主角 | сущ. | zhǔjué | герой 两个主角, 电影主角, 男主角, 女主角 |
| 4. 特别 | нар. | tèbié | особенно 特别感人, 特别高兴, 特别远, 特别愿意, 特别喜欢, 特别想 |

5. 优美	прил.	yōuměi	прекрасный; изящный 特别优美, 这么优美, 优美的音乐, 优美的故事
6. 风格	сущ.	fēnggé	стиль 越剧的风格, 小说的风格, 不同的风格
7. 以前	сущ.	yǐqián	раньше 两年以前, 三天以前, 上课以前, 开学以前, 认识你以前
8. 演员	сущ.	yǎnyuán	артист 越剧演员, 电影演员, 一位男演员
9. 角色	сущ.	juésè	роль 男角色, 女角色, 演一个角色, 电影角色
10. 种类	сущ.	zhǒnglèi	вид; род 地方戏的种类, 语言的种类, 乐曲的种类, 不同的种类, 别的种类
种	сч. сл.	zhǒng	вид; род 每种地方戏, 这种照相机, 一种乐器
11. 地方	сущ.	dìfang	место 每个地方, 这个地方, 很多地方, 什么地方
12. 访问	гл.	fǎngwèn	посещать; наносить визит 访问过, 访问过一次, 访问英国, 访问上海, 访问中国京剧团, 访问老画家
13. 有的	мест.	yǒude	некоторый 有的人, 有的学生, 有的演员, 有的剧团, 有的故事, 有的特别优美, 有的非常感人
14. 难	прил.	nán	трудный 太难了, 特别难, 这么难, 难学, 难唱, 难演, 难极了

补充生词 Дополнительные слова

1. 研究	гл.	yánjiū	изучать
2. 顿	сч.сл	dùn	счётное слово для еды
3. 便饭	сущ.	biànfàn	домашний обед
4. 太太	сущ.	tàitai	дама; жена
5. 不怎么样	идеом.	bù zěnmeyàng	так себе
6. 悲伤	прил.	bēishāng	печальный
7. 贾宝玉	собств.	Jiǎ Bǎoyù	имя главного мужского персонажа в романе “Сон в красном тереме”
8. 聪明	прил.	cōngmíng	умный
9. 林黛玉	собств.	Lín Dàiyù	имя главного женского персонажа в романе “Сон в красном тереме”
10. 诗	сущ.	shī	стихотворение
11. 相爱	гл.	xiāng'ài	влюбиться
12. 结婚	гл. с доп.	jiéhūn	жениться
13. 骗	гл.	piàn	обмануть
14. 烧	гл.	shāo	жечь
15. 哭	гл.	kū	плакать
16. 死	гл.	sǐ	умереть
17. 回忆	гл.	huíyì	вспоминать
18. 离开	гл.	líkāi	уходить

二、注释

Комментарии

① 林娜,你看过越剧没有?

Линь На, смотрела ли ты шаосинское оперное представление?

Шаосинская опера является одной из местных опер, которая произошла от местных народных песен. Эта опера в основном пользуется популярностью в провинциях Цзянсу, Чжэцзян и городе Шанхае. Её мелодия жива и красива. Эта опера славится по всему Китаю.

② 昨天的报上说,南方的一个越剧团到北京来了。

Во вчерашней газете говорится, что шаосинская оперная труппа приехала в Пекин.

При использовании с существительными, в некоторых словах места, как например: “上边”, “外边”, и “里边”, “边” часто опускается. Например: 报上, 书上, 头上, 小说里, 家里, 楼里, 系里.

Когда “上” употребляется после существительного, оно обозначает поверхность предметов, например: “头上”, “身(体)上” или что что-либо находится в пределе каких-либо предметов, например: “书上”, “报上”.

③ 现在在长安大戏院上演《红楼梦》。

В Оперном театре Чаньан сейчас идёт выступление “Сон в красном тереме”.

“Сон в красном тереме” — это один из четырех самых известных китайских романов. В нем подробно описан расцвет и упадок четырёх больших семейств Цзя, Ван, Ши, Сюй в последний период династии Цин и всесторонне показана жизнь феодального общества того времени. Любовь героев Цзя Баоюя и Линь Дэйюй красной нитью проходит через весь сюжет романа.

④ 我从来没有看过这么感人的戏。

Я никогда не смотрел такую трогательную оперу.

Указательное местоимение “这么” (в устной речи “这么” часто читается как “zhème”) указывает на степень, состояние, качество, образ и т.д. Оно часто определяет прилагательное или глагол. В следующем примере оно обозначает степень:这么好的课本, 这么美的油画. А в этом — образ: “这么写”, “这么念”, “这么做”.

⑤ 现在他们有的人会唱京剧,有的人还会演京剧。

В настоящее время некоторые из них умеют петь пекинскую оперу, другие ещё могут выступать.

Выступая в роли определения, местоимение “有的” часто указывает на часть предметов, которую оно определяет. В предложении оно может быть одиночным,

либо серией из 2-х или 3-х. Например:

有的人喜欢看小说,有的人喜欢听音乐。

有的书是中文的,有的书是英文的,有的书是日文(японский язык)的。

Если существительное, определяемое местоимением “有的”, уже есть в предыдущей части предложения, то в следующей части оно может опускаться. Например:

这些衣服有的太长,有的太短。

Обратите внимание: Когда местоимение “有的” определяет существительное, то оно не может быть дополнением глагола. Например: обычно не говорят “我不太喜欢有的地方戏”, а говорят “有的地方戏我不太喜欢”.

⑥ 你可以先多听听,再学唱。

Сначала ты можешь побольше послушать, а потом научиться петь.

Здесь дополнение “越剧” опущено, целое предложение выглядит так:

你可以先多听听越剧,再学唱越剧。

三、练习与运用

Упражнения и практические задания

重点句式 ключевые предложения

1. 你看过越剧没有?
2. 来中国以后,我听过两次音乐会,看过一次京剧。
3. 我从来没有看过这么感人的戏。
4. 我觉得小说里的爱情故事非常感人。
5. 你想不想再看一次越剧的《红楼梦》?
6. 我虽然去过南方,但是没有看过越剧。
7. 我虽然喜欢越剧音乐,可是我觉得唱越剧太难了。
8. 现在他们有的人会唱京剧,有的人还会演京剧。

1. 熟读下列短语 Выучите следующие обороты.

- (1) 报上 书上 课本上 本子上 词典上 电影上 名片上 光盘上
照片上 护照上 借书证上 明信片上 包裹通知单上 你填的表上
- (2) 没有去过 没有学过 没有送过 没有拿过 没有写过
从来没听说过 从来没进去过 从来没参加过 从来没打扫过
从来没见过他 从来没赢过足球比赛 从来没有访问过画家
从来没有穿过旗袍 从来没有看过《红楼梦》
- (3) 这么容易 这么难 这么热 这么冷 这么早 这么晚
这么快 这么慢 这么新 这么旧
这么放心 这么爱 这么习惯 这么着急 这么愿意
这么喜欢 这么想
从来没有看过这么好的小说 从来没翻译过这么难的句子
从来没听过这么优美的音乐
- (4) 特别贵 特别便宜 特别多 特别少 特别年轻 特别长 特别短
特别愿意 特别喜欢 特别想 特别放心 特别习惯 特别着急
- (5) 有的朋友 有的角色 有的同学 有的队员 有的司机 有的语言
有的专业 有的乐曲 有的文章 有的课本 有的中学 有的民族
有的职业 有的地方 有的时候
有的特别优美 有的非常流利 有的合适极了
有的锻炼身体 有的演奏民乐
- (6) 回答过问题 开过车 唱过越剧 画过中国画 查过词典 借过书
上过课没有 演过京剧没有 坐过火车没有 参观过兵马俑没有
- (7) 听过一次 开过一次玩笑 去过一次西安 换过一次人民币
看过一遍 念过一遍课文 写过一遍汉字 听过一遍生词
- (8) 虽然合适,但是太贵了 虽然有意思,可是特别难
虽然从来没去过英国,但是很喜欢英国文学
虽然从来没有学过京剧,可是觉得京剧的音乐特别优美

2. 句型替换 Подстановочные упражнения.

(1) 你看过京剧吗?

我看过京剧。

你是在哪儿看京剧的?

我是在北京看京剧的。

学	汉语	美国
听	中国民乐	上海
吃	北京烤鸭	加拿大
喝	中国红葡萄酒	宋华家

(2) 你知道《红楼梦》吗?

我知道,我看过这部小说。

你是什么时候看的?

我是三年以前看的。

徐悲鸿	看	他画的马	来中国以后
兵马俑	参观	那个地方	去西安旅行的时候
《春江花月夜》	听	这个乐曲	来中国以前
建国门	去	那儿	取包裹的时候

(3) 你去过长安大戏院没有?

我没有去过,

我很想去。

学	太极拳
看	这部小说
用	这种照相机
演	戏

(4) 你以前访问过那位老画家没有?

我访问过(那位老画家)。

你访问过他几次?

我访问过他两次。

见	那位演员
找	那位经理
麻烦	那位师傅
问	张教授
帮助	你同学

(5) 这课汉字你写过几遍了?

我写过两遍了,

我要再写一遍。

本	小说	看
个	乐曲	听
篇	课文	念
部	电影	看

(6) 剧院里有什么？

剧院里有中国大学生，
也有外国留学生。

包裹里	书	词典
书店里	大学课本	中学课本
楼上	卧室	卫生间
汉语课本里	故事	小说

(7) 过新年的时候你的同学们做什么？

有的人去看京剧，有的人去听音乐会。

过生日的时候	吃蛋糕	去吃寿面
过圣诞节的时候	旅行	回家
下午四点以后	踢足球	去打太极拳
星期天	看朋友	去商场买东西

(8) 今天天气这么不好，别去公园玩儿了。

虽然天气不好，可是我女朋友一定要去。

排队的人这么多	在这儿换钱	现在我就要用钱
衣服这么贵	在这儿买	衣服的样子好
他们队的水平这么高	跟他们比赛	我们应该试试
公共汽车这么多	打的	车上的人也多

3. 课堂活动 Семинарская работа.

A спрашивает, B отвечает, B спрашивает, C отвечает...

- (1) 林娜看过越剧没有？
- (2) 来中国以后，林娜听过音乐会吗？
- (3) 她听过几次音乐会？
- (4) 来中国以前，林娜听说过京剧没有？
- (5) 中国京剧团到英国访问过没有？
- (6) 林娜在英国看过京剧吗？
- (7) 来中国以后，林娜看过京剧没有？

- (8) 林娜看过小说《红楼梦》没有?
- (9) 她看过几遍?
- (10) 林娜看过中文的《红楼梦》没有?
- (11) 林娜以前去过长安大戏院没有?
- (12) 宋华去过吗?
- (13) 林娜去过中国南方没有?
- (14) 林娜看过越剧吗?
- (15) 宋华听过外国留学生唱越剧没有?
- (16) 你学习过中国美术吗?
- (17) 你以前看过中文小说没有?
- (18) 你听过中国地方戏没有?
- (19) 你买过中国音乐光盘没有?
- (20) 你听过《梁祝》没有?

4. 会话练习 Составьте диалоги.

[谈过去的经历 Разговор о прошлых событиях]

(1) A: 你去过欧洲没有?

B: 我去过三次。

A: 你到过英国吗?

B: (虽然)我去过很多欧洲国家,可是我还没去过英国。

A: 下次你到英国,一定给我打电话。

(2) A: 你访问过那位老画家没有?

B: _____。

A: 你是在哪儿访问他的?

B: _____。

A: _____?

B: 我访问过他两次。

A: 你来中国以前听说过他没有?

B: 我很早以前就听说过他。

(3) A: 啊,王明,你刚才去哪儿了?

B: 我_____了。有事儿吗?

A: 你老同学来找过你三次,你都不在。

B: 糟糕,上星期四我给他打过一次电话,让他今天下午来我这儿,可是我把这事儿忘了。

A: 你可以去他那儿找他。

B: 不行,我从来没有去过他那儿,我不知道他住哪儿。

[找工作 Поиск работы]

(1) A: 张先生,您想来我们公司工作,是吗?

B: 是的。

A: 你以前学过什么?

B: 我的专业是_____,我还学习过_____。

A: 张先生,您学过电脑没有?

B: 我虽然没有正式学习过,但是我看过一些电脑的书,也用过电脑。

A: 很好。请下星期五再来见我们一次。

(2) A: 我的朋友很愿意来你们学院工作,她想在英语系工作两年。

B: _____?

A: 不,她是美国人。

B: 她以前做过什么工作?

A: 她一年以前在美国一个大学教过语言课,去年到中国以后教过英语语法。

B: 她会说汉语吗?

A: 她会说一点儿汉语。大学的时候她学过汉语口语。

B: 谢谢您的介绍,我们研究(yánjiū)一下儿以后再告诉您。

[约会 Свидание]

(1) A: 你还没有来过我的新家呢,星期六晚上到我家来玩儿,吃顿(dùn)

便饭(biànfàn),好吗?

B: 我很想来,可是这个星期六我有点事儿。

A: 星期天怎么样?

B: 那好,我一定来。几点?

A: ____。你太太(tàitai)能一起来吗?

B: 我想没问题。

A: 那太好了。

(2) A: (打电话)喂,请问田小姐在家吗?

B: 我就是。您是哪一位?

A: ____。田小姐,你看过电影《爱情故事》吗?

B: 没有看过,可是我听说过,好像是一部很好的电影。

A: 是啊,大家都说这部电影好。你想不想看?

B: 想看。什么时候放啊?

A: ____,不知道你有没有时间。

B: 我看看。可以,明天晚上我没有事儿。

A: 我已经买了两张电影票,座位是十二排一号和三号。

B: 好极了!咱们怎么去?

A: 咱们一起打的去吧。七点半我在你家东边的商场等你。

B: 好,明天七点半见。

[评价 Прокомментировать]

A: 《爱情故事》这部电影太感人了,我已经看了两遍,以后还想再看一遍。你觉得怎么样?

B: 我觉得不怎么样(bù zěnmeyàng)。

A: 为什么?你知道吗?女主角和男主角都很有名。

B: 演员虽然有名,但是这次他们演得不好。

A: 我觉得这部电影的音乐特别优美。

B: 可是这部电影的故事太没有意思,我也不喜欢它的风格。

5. 看图说话 Опишите картинки.



A: 你吃过北京烤鸭没有?

B: 我_____。

A: 你_____?

B: 我吃过九次北京烤鸭。



A: 你们_____?

B: 我们跟中国大学生队比赛过足球。

A: 你们比赛过几次?

B: 我们_____。

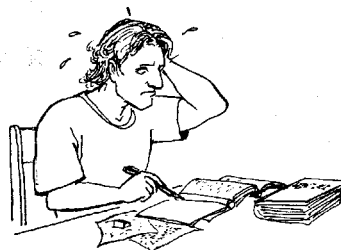


A: 力波看过这篇文章没有?

B: 他_____。

A: 他看过几遍?

B: _____。



A: 大为_____?

B: 他复习过那篇课文。

A: _____?

B: _____三遍课文。

6. 交际练习 Разговорная практика.

- (1) Расскажите своим одноклассникам об интересном событии, которое произошло с вами на прошлой неделе.
- (2) Ты купил два билета на киносеанс, пригласи своего друга пойти с тобой вместе.
- (3) Закончив просмотр фильма, вы с другом обмениваетесь мнениями о фильме, комментируете сюжет, музыку, стиль, игру актеров, грим и т.д.

《红楼梦》里的爱情故事

中国古典小说《红楼梦》里有一个优美、悲伤(bēishāng)的爱情故事。

故事里的男主角叫贾宝玉(Jiǎ Bǎoyù),是在有钱人的家里出生的。他很漂亮,也很聪明(cōngmíng)。故事里的女主角是一个非常美的姑娘,叫林黛玉(Lín Dàiyù),她从南方来到贾家生活。她比贾宝玉小一岁,看过很多书,写诗(shī)写得很好,还会画画儿。他们每天一起吃饭、看书,一起写诗、画画儿。贾宝玉很爱林黛玉,林黛玉也特别喜欢贾宝玉。可是贾宝玉的奶奶和爸爸妈妈都不愿意他们相爱(xiāng'ài),他们一定要让他和别的姑娘结婚(jiéhūn)。贾宝玉不愿意,在他生病的时候,奶奶骗(piàn)他,让他跟别的姑娘结了婚。就在贾宝玉结婚的时候,林黛玉在自己的卧室里把她写给贾宝玉的诗都烧(shāo)了,也烧了他送给她的礼物。她哭(kū)了一天,就死(sǐ)了。林黛玉死了以后,贾宝玉到她的房子去过很多次,每次都悲伤极了。他回忆(huíyì)他们有过的每一次聚会,回忆他们有过的快乐。他不愿意和那个跟他结婚的姑娘一起生活。他离开(líkāi)了家。

五、语法

Грамматика

1. 过去的经验或经历 Опыт совершения действия в прошлом

Глагольная частица “过” ставится после глагола и обозначает факт совершения действия в прошлом. Внимание при этом акцентируется на опыте совершения действия. Например:

他来过北京,他知道怎么坐车去王府井。

我朋友足球踢得很好,他参加过很多比赛。

Отрицательная форма образуется при помощи конструкции “没(有)……过”。
Например:

没有来过,没有参加过。

Вопрос с повтором образуется при помощи конструкции “……过……没有”。
Например:

来过没有?

参加过比赛没有?

гл. + 过 + (доп.)

подлежа- щее	сказуемое				
	нар.сл.	гл.	过	доп.	没有
她		看	过	越剧《红楼梦》。	
丁力波	在加拿大	学	过	中国画。	
我	没有	开	过	车。	
他	从来 没有	用	过	电脑。	
你		唱	过	京剧	没有?
你	以前	去	过	中国美术馆	没有?

Обратите внимание:

(1) “过” присоединяется только к глаголу, дополнение должно стоять после “过”. Не говорят “我看那部电影过”, а говорят “我看过那部电影”.

(2) Если предложение с последовательно-глагольным сказуемым передает опыт совершения прошедшего действия, “过” ставится после второго глагола.

Например:

他去西安参观过兵马俑。

(Не говорят: 他去过西安参观兵马俑。)

我们去花园小区看过大为的新房子。

(Не говорят: 我们去过花园小区看大为的新房子。)

2. 动量补语 Дополнительный член меры действия

Дополнительные члены меры действия “次”, “遍” и т.п. часто присоединяются к числительным и ставятся после глагола, обозначая количество актов действия. Кроме этого, “遍” употребляется для того, чтобы подчеркнуть, что процесс происходит от начала и до конца.

我上星期六打扫过一次。

这部小说我又看了两遍。

В случаях, когда дополнением глагола является существительное, дополнительный член меры действия обычно ставится перед дополнением, когда дополнением глагола является местоимение, то он (дополнительный член меры действия) ставится после дополнения.

подлежа- щее	сказуемое					
	нар. сл.	гл.	过	доп. сл. (мест.)	дополненный член меры действия	доп.(сущ.)
林娜		去	过		两次	上海。
丁力波	今天下午 又	写	过		一遍	课本上的汉字。
我	以前	来	过	这儿	三次。	
王小云	到学院以后	找	过	他	几次?	

Кроме обозначения количества актов действия дополнительный член меры действия “一下儿” обозначает, что действие происходит в коротком промежутке времени, в соответствии с обычным положением вещей или в непринужденной атмосфере. Например: 介绍一下儿, 等一下儿.

3. 虽然……但是/可是…… Конструкция “虽然……但是/可是……”

Конструкция “虽然……但是 / 可是……” употребляется в сложно-подчиненных предложениях с противительной связью. “虽然” ставится перед или после подлежащего в первой части сложного предложения, “但是 / 可是” употребляются в самом начале второго простого предложения. Например:

虽然他从来没有看过这部小说,但是他很早就听说过。

我虽然喜欢西方的油画,可是不会画油画。

“虽然” можно опустить, например:

他(虽然)学汉语的时间不长,但是学得很好

六、汉字

Иероглифика

1. 汉字的构字法(8) Способ образования китайских иероглифов (8)

Способ соединения ключа и фонетика (形声法)(4): Позиция графем в фоноидеограммах: в верхней части иероглифа ключ, в нижней части фонетик. Например: 帮, 婆, 华, 照, 您, 愿.

2. 认写基本汉字 Узнайте и пропишите по прописям базовые иероглифы.

(1) 旦
dàn

1 丿 ㇏ 旦
рассвет

5 черт



(2) 戍
yù

一 ㇇ 戍 戍 戍
древне-китайское военное оружие

5 черт



3. 认写课文中的汉字 Узнайте и пропишите по прописям иероглифы из текста урока.

(1) 越剧 yuèjù (越劇)

越 → 走 + 戍

12 черт

(2) 虽然 suīrán (雖然)

虽 → 口 + 虫

9 черт

(3) 但是 dànshì

但 → 亻 + 旦

7 черт

(4) 剧团 jùtuán (劇團)

团 → 口 + 才

6 черт

(5) 地方戏 dìfāngxì (地方戲)

戏 → 又 + 戈

6 черт

(6) 遍 biàn

遍 → 户 + 雨 + 辶

12 черт

(7) 部 bù

部 → 立 + 口 + 阝

10 черт

(8) 爱情 àiqíng (愛情)

情 → 忄 + 青

11 черт

(9) 故事 gùshi

故 → 古 + 攴

9 черт

(10) 座位 zuòwèi

座 → 广 + 坐

10 черт

(11) 《红楼梦》 Hónglóu Mèng (紅樓夢)

梦 → 林 + 夕

11 черт

(12) 主角 zhǔjué

角 → 丿 + 用

7 черт

(13) 特别 tèbié

特 → 牛 + 土 + 寸

10 черт

(14) 优美 yōuměi (優美)

优 → 亻 + 尤

6 черт

(15) 风格 fēnggé (風格)

格 → 才 + 夂 + 口

10 черт

(16) 种类 zhǒnglèi (種類)

种 → 禾 + 中

9 черт

类 → 米 + 大

9 черт

(17) 访问 fǎngwèn (訪問)

访 → 讠 + 方

6 черт

(18) 难 nán (難)

难 → 又 + 隹

10 черт

文化知识

Культурный очерк

Древние китайские стихи, проза и романы

Как и греческая, арабская, индийская литература, китайская литература также имеет очень древнюю историю. В китайской литературе поэзия считается наиболее

развитой. Древнейшая антология поэзии “Книга песен” (“Шицзин”) включает 305 стихотворений, которые датируются XI в. до н.э.—VI в. до н.э. Времена правления династий Тан и Сун являются эпохой наивысшего расцвета поэзии. Цюй Юань, Ли Бо, Ду Фу, Бай Цзюйи, Су Ши считаются наиболее яркими представителями древней китайской поэзии.

История развития прозы такая же древняя, как и история развития поэзии. На всем протяжении развития от исторических и философских произведений до прозаических произведений времен династий Тан, Сун, Мин и Цин, было написано множество выдающихся сочинений.

Романы появились в Китае позднее. Четырьмя самыми известными классическими романами Китая являются: “Речные заводи”, “Троецарствие”, “Путешествие на запад” и “Сон в красном тереме”.

Жители Пекина любят взбираться на Великую китайскую стену. До каникул Динь Либо со своими друзьями и преподавателем Чэнь опять поднялись на неё. Давайте вместе с ними совершим экскурсию на Великую китайскую стену. Мы научимся говорить о планах, пейзаже, погоде и вносить предложения.

第二十三课 Урок 23

我们爬上长城来了

一、课文

Текст

(一)

陈老师：要放假了，同学们有什么打算？

林娜：有的同学去旅行，有的同学回家。

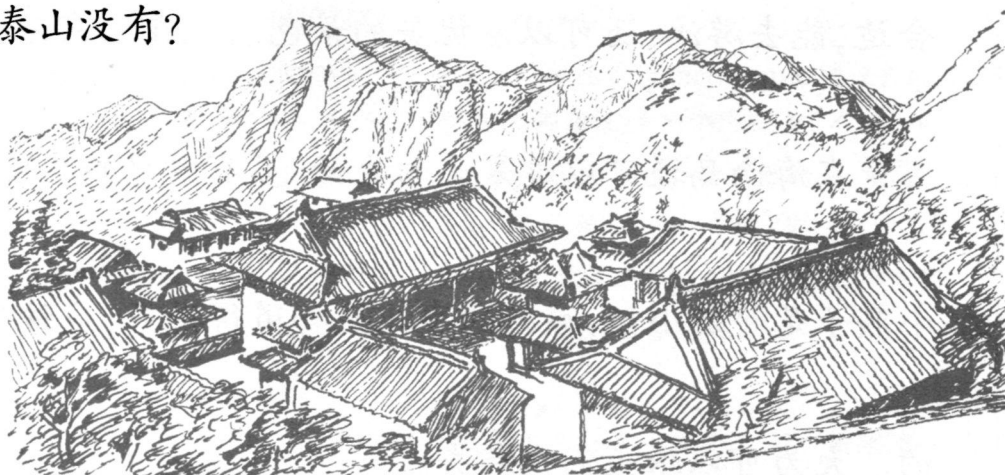
【谈计划】

Разговор о планах.

陈老师：小云，你呢？

王小云：我打算先去泰山，再回家看我爸爸妈妈。^① 林娜，你去过

泰山没有？



林娜：泰山我去过一次了。这次我想去海南岛旅行。

王小云：你跟宋华一起去吧？

林娜：是啊，去海南岛旅行就是他提出来的。^②

王小云：你们坐飞机去还是坐火车去？

林娜：坐飞机去。机票已经买好了。力波呢？去不去泰山？

王小云：去。他说他要从山下爬上去，再从山顶走下来。他还说，

先爬泰山，再去参观孔子教书的地方。^③

林娜：对了，大为想去哪儿？^④

【提建议】Внести предложение.

王小云：小燕子建议大为也去海南岛。她说现在那儿天气好，气温

合适，能去游泳，还可以看优美的景色。现在北京是冬天，

可是在海南岛还可以过夏天的生活，多有意思啊！^⑤

林娜：小燕子是导游小姐，旅行的事儿她知道得很多，应该听她

的。大为可以跟我们一起去。



王小云：大为还建议放假以前咱们一起去长城。陈老师，您能不能

跟我们一起去看？

陈老师：行。我很愿意跟你们一起去爬一次长城。

生词 Новые слова

1. 爬	гл.	pá	лезть; взбираться; карабкаться 爬上来, 爬上去, 爬一次
2. 放假	гл. с доп.	fàngjià	иметь отпуск 要放假了, 开始放假, 放假的时候, 放假以前, 放假以后
假	сущ.	jià	каникулы; отпуск 请假
3. 打算	сущ./гл.	dǎsuan	план / собираться; хотеть 我的打算, 放假的打算, 有什么打算; 打算去看越剧, 打算去旅行
4. 提	гл.	tí	поднимать; выдвигать; ставить; упоминать 提出, 提出来, 提问题
5. 飞机	сущ.	fēijī	самолёт 坐飞机, 开飞机, 上飞机, 下飞机
飞	гл.	fēi	летать 飞到北京, 飞回加拿大
机	сущ.	jī	машина
6. 山	сущ.	shān	гора 高山, 山上, 山下, 山里, 爬山, 爬上山来, 爬上山去
7. 顶	сущ.	dǐng	вершина 山顶, 楼顶, 头顶
8. 教书	гл. с доп.	jiāoshū	преподавать
9. 建议	гл./сущ.	jiànyì	предложить / предложение 建议去爬山, 建议坐飞机; 提建议, 有一个建议
10. 气温	сущ.	qìwēn	температура воздуха 气温合适, 气温不太高, 气温这么高, 气温怎么样, 今天的气温, 北京的气温
11. 景色	сущ.	jǐngsè	пейзаж 优美的景色, 山顶的景色, 看景色
景	сущ.	jǐng	пейзаж 美景, 全景, 远景
色	сущ.	sè	цвет
* 12. 游泳	гл.	yóuyóǒng	плавать 去游泳, 打算游泳, 建议游泳, 游泳队, 游泳教练

13. 冬天	сущ.	dōngtiān	зима 在冬天,冬天的气温,冬天的景色,冬天的时候
14. 夏天	сущ.	xiàtiān	лето 喜欢夏天,夏天的生活,夏天的天气,夏天的衣服
15. 导游	сущ.	dǎoyóu	экскурсовод 导游小姐,导游先生,一位导游,女导游,男导游
导	гл.	dǎo	вести
游	гл.	yóu	совершить экскурсию
*16. 行	гл.	xíng	можно; ладно
17. 长城	собств.	Chángchéng	Великая Китайская Стена 爬长城,看长城,参观长城,爬一次长城
18. 泰山	собств.	Tài Shān	гора Тайшань 爬泰山,画泰山,去泰山,爬上泰山去
19. 海南岛	собств.	Hǎinán Dǎo	остров Хайнань 去海南岛旅行,海南岛的景色
20. 孔子	собств.	Kǒngzǐ	Кунцзы; Конфуций
21. 小燕子	собств.	Xiǎo Yànzi	имя китайского экскурсовода

(二)



王小云: 陈老师、林娜,加油! 快上来!

陈老师: 力波、大为他们呢? ⑥

王小云: 他们已经爬上去了。咱们也快要到山顶了。

陈老师：别着急。我觉得有点儿累，林娜也累了，咱们就坐下来休

息一会儿吧。⑦先喝点儿水再往上爬。

林娜：这儿的景色多美啊！长城好像一条龙。⑧看，下边都是

山，火车从山里开出来了。我要多拍些照片寄回家去。

王小云：你来过这儿吗？

林娜：来过。是秋天来的。那时候长城的景色跟现在很不一样。

王小云：是啊。现在是冬天，今天还是阴天，要下雪了。

林娜：在长城上看下雪，太美了。

【谈天气】 Разговор
о погоде

陈老师：今天这儿的气温是零下十度。可是你们知道吗？广州今

天是零上二十度。

林娜：中国真大。北方还是这么冷的冬天，可是春天已经到了

南方。你们看，力波怎么走下来了？

丁力波：喂，你们怎么还没上来？要帮忙吗？⑨

王小云：不用。你不用跑过来，我们自己能上去。陈老师，您休息好了吗？

陈老师：休息好了。小云，你帮我站起来……

林娜：啊！我们爬上长城来了！

生词 Новые слова

1. 加油	гл. с доп.	jiāyóu	“поддать газу” 给我们加油, 给男同学加油
加	гл.	jiā	добавить; прибавить
2. 累	прил.	lèi	усталый 有点儿累, 特别累, 这么累, 从来不累, 觉得很累
3. 条	сч. сл.	tiáo	полоса; счётное слово для рек, змей, брюк 一条狗
4. 龙	сущ.	lóng	дракон 一条龙, 好像龙, 画龙, 龙的故事
5. 拍	гл.	pāi	фотографировать 拍照片, 拍一张照片, 拍山顶的景色, 给他们拍照片
6. 秋天	сущ.	qiūtiān	осень 在秋天, 喜欢秋天, 北京的秋天, 秋天的天气
7. 阴天	сущ.	yīntiān	пасмурная погода 今天阴天, 阴天的时候
8. 下雪	гл. с доп.	xià xuě	идёт снег 要下雪了, 可能下雪, 下雪的天气
雪	сущ.	xuě	снег 雪人, 雪景, 一场大雪
9. 零(下)	сущ.	líng(xià)	минус
10. 度	сч. сл.	dù	градус 十度, 零下五度, 气温是多少度
11. 北方	сущ.	běifāng	север, северная сторона 在北方, 到北方, 北方人, 北方话
12. 春天	сущ.	chūntiān	весна 春天到了, 春天的时候, 南方的春天, 春天的气温
13. 帮忙	гл. с доп.	bāngmáng	помогать 要帮忙, 不用帮忙, 请帮(个)忙, 常常帮忙

帮	гл.	bāng	помогать 请帮我一下, 帮同学
14. 站	гл.	zhàn	стоять
15. 起	гл.	qǐ	подняться; встать 起来, 起床, 站起来, 坐起来
16. 广州	собств.	Guǎngzhōu	г. Гуанчжоу

补充生词 Дополнительные слова

1. 天气预报		tiānqì yùbào	прогноз погоды
2. 晴天	сущ.	qíngtiān	солнечная погода
3. 中国民航	собств.	Zhōngguó Mínháng	Китайская гражданская авиация
4. 起飞	гл.	qǐfēi	взлететь; подняться в воздух
5. 停车场	сущ.	tíngchēchǎng	стоянка
6. 菜单	сущ.	càidān	меню
7. 渴	прил.	kě	жажда
8. 熊	сущ.	xióng	медведь
9. 害怕	гл.	hàipà	бояться
10. 棵	сч. сл.	kē	счётное слово для дерева и других растений
11. 树	сущ.	shù	дерево
12. 死	гл.	sǐ	погибнуть; умереть
13. 装	гл.	zhuāng	притвориться
14. 动	гл.	dòng	двигаться
15. 危险	прил.	wēixiǎn	опасный

二、注释

Комментарии

① 我打算先去泰山,再回家看我爸爸妈妈。

Я собираюсь сначала поехать на гору Тайшань, а потом вновь вернуться домой к родителям.

Гора Тайшань находится в провинции Шаньдун и является одной из достопримечательностей Китая. Её называют “Дун Юе” среди “У Юе”.

② 是啊,去海南岛旅行就是他提出来的。

Да, он предложил поехать на остров Хайнань в путешествие.

Остров “Хайнань” находится в провинции Хайнань, его тропический климат и необычный ландшафт привлекают множество туристов.

③ 他还说,先爬泰山,再去参观孔子教书的地方。

Еще он сказал, что сначала мы поднимемся на гору Тайшань, потом посетим то место, где преподавал Конфуций.

Конфуций — известный древний мыслитель, учитель и основатель конфуцианства. Его философия и воспитательная идеология передаётся у китайцев из поколения в поколение.

④ 对了,大为想去哪儿?

Кстати, куда хочет поехать Давэй?

“对了” является водным словом, после которого вводится новая тема или высказывается напоминание о чём-либо. “对了” часто обозначает, что говорящий внезапно вспомнил что-то, исправил или дополнил смысл своего предыдущего высказывания. Например:

对了,你刚才说你想买什么?

对了,他是昨天上午来的,不是昨天下午来的。

⑤ 多有意思啊!

Как интересно!

Фраза “多 + прил. / гл. + 啊!” часто употребляется в восклицательном предложении для более сильной эмоциональной окраски высказывания. Выступая в роли обстоятельства, наречие “多” ставится перед прилагательным и некоторыми глаголами, в конце предложения добавляется частица “啊”. Например:

她的汉字写得多漂亮啊!

《红楼梦》这部小说多感人啊!

我多喜欢长城的景色啊!

Изученная ранее фраза “太……了” тоже употребляется в восклицательном предложении.

⑥ 力波、大为他们呢?

А Либо и Давэй?

Оборот “力波、大为他们” является оборотом с приложением. “力波、大为” являются приложением “他们”, “他们” — “力波、大为”. Ещё пример: 小云她们, 我们大家. Изученные обороты “张介元教授”, “王经理” тоже являются оборотам и с приложениями.

⑦ 我觉得有点儿累, 林娜也累了, 咱们就坐下来休息一会儿吧。

Я немножко устал и Линь На тоже, давайте присядем отдохнуть.

Наречие “就” (3) присоединяет новое предложение с выводом из предыдущей части. Например:

爬上山以后, 他们都觉得有点儿累, 就坐下来休息。

王贵觉得很不好意思, 就问张才: “刚才它跟你说什么了?”

⑧ 长城好像一条龙。

Великая китайская стена выглядит как дракон.

В древних китайских преданиях дракон является мифическим животным с длинным телом, чешуей, рогами и ногами. Он может ходить, летать и плавать, кроме того, умеет собирать облака и вызывать дожди. С упадком феодального строя дракон перестал являться символом императора, но китайцы всего мира по-прежнему считают себя потомками дракона. В настоящее время дракон является символом китайского народа. В Китае везде можно увидеть образы дракона и его влияние на культуру.

⑨ 喂, 你们怎么还没上来? 要帮忙吗?

Ну почему же вы не поднимаетесь? Нужна ли помощь?

Обратите внимание на различие между “帮忙” и “帮助”. После глагола “帮助” может ставиться дополнение, например: “帮助我”, “帮助他们”, а после “帮忙” — не ставится, например: “要帮忙”, “来帮忙”, не говорят “帮忙我”.

重点句式 Ключевые предложения

1. 要放假了。
2. 咱们也快要到山顶了。
3. 我们爬上长城来了。
4. 他说他要从山下爬上去,再从山顶走下来。
5. 我要多拍些照片寄回家去。
6. 这儿的景色多美啊!
7. 机票已经买好了。
8. 我觉得有点儿累,林娜也累了,咱们就坐下来休息一会儿吧。

1. 熟读下列短语 Выучите следующие обороты.

- (1) 有一个打算 有什么打算 说说你的打算
打算拍照片 打算游泳 打算爬山 打算去长城 打算踢足球
打算锻炼身体
- (2) 建议去打工 建议多练习 建议听音乐会 建议访问老演员
建议去看越剧
提建议 有一个建议 好建议 新建议 合适的建议
- (3) 写好汉字 画好画儿 复习好课文 做好练习 拍好照片
化好妆 填好表 办好借书证 借好书 打好电话
买好衣服 换好钱 租好房子
- (4) 多好啊 多漂亮啊 多流利啊 多帅啊 多便宜啊 多合适啊
多热啊 多高啊 多远啊 多优美啊 多难啊 多累啊
多高兴啊 多可爱啊 多感人啊 多容易啊
- (5) 林娜她们 陈老师他们 爸爸妈妈他们 姐姐她们
- (6) 要开学了 要复习了 要考试了 要放假了 要过圣诞节了
快要上课了 快要开始了 快要开门了 快要爬上山顶了
快要到广州了

- (7) 爬上来 走上去 坐下来 送下去 提出来 开出去 拐过来
游过去 站起来 爬上长城来 走下楼去 跑回学院来
寄回家去 提出问题来 送出国去
- (8) 西安我去过 电影我看过 太极拳学过 汉字写过一遍
生词念过两遍

2. 句型替换 Подстановочные упражнения.

(1) 现在几点?

七点五十。

要上课了, 快走吧。

等一下儿, 我就来。

8:45	出发
9:10	上车
11:55	吃饭
4:20	去游泳
3:25	踢足球
5:12	拍照片

(2) 他们快要去泰山了吧?

他们明天就要去泰山了。

他们去过泰山没有?

他们没有去过。

来北京	下星期
去访问广州	下个月
来参观花园小区	星期五
到山顶	一会儿

(3) 谁从长城上走下来了?

大为他们从长城上走下来了。

山下	爬上来
楼里	走出来
外边	走进来
前边	跑过来

(4) 宋华他们呢?

他们爬上山去了。

陈老师	走进	饭馆
你朋友	跑下	楼
你同学	住进	宿舍楼
你外婆	走回	家

- (5) 他从邮局寄出一些照片去了吗?
他没有从邮局寄出一些照片去。

商场	买回	两件旗袍来
右边	踢进	一个球去
海关	取回	一个包裹来
老师那儿	拿回	本子去
楼下	拿上	一些书来
外边	带回	烤鸭来

- (6) 机票已经买好了吗?
还没有买好呢。
买机票多难啊!

课文	复习	不容易
客厅	打扫	累
文章	写	难
饭	做	累

- (7) 圣诞节过得怎么样?
圣诞节过得很好。

那部小说	写	很感人
这部电影	拍	特别糟
衣服	洗	马马虎虎
那部乐曲	演奏	很优美
那条龙	画	很可爱

- (8) 旅行的事儿她知道得多不多?
旅行的事儿她知道得不多。

汉语语法	考	好
生活口语	说	流利
学过的汉字	写	漂亮
老师的问题	回答	快
这一课的生词	用	对

3. 课堂活动 Семинарская работа.

Беседа с одноклассниками: А говорит, что он собирается делать что-то. В считает, что А не может это делать, используя в высказывании конструкцию “可是要……了”. Например:

А: 我打算从现在开始到系办公室打工。

В: 可是要放假了。

4. 会话练习 Составьте диалоги.

[谈计划 Разговор о планах]

(1) A: 快要放假了,你有什么打算?

B: 我打算_____。你呢?

A: 去年我去过一次上海,今年我想先_____,再_____。

B: 你打算在家里住多长时间?

A: 我想住十天。

(2) A: 要开学了!

B: 是啊。_____?

A: 上次我的汉语语法考得糟糕极了,我打算用一个星期的时间先复习一下。

B: 你打算怎么复习?

A: 我去图书馆借了_____,我想在这个星期看一遍。

B: 要我帮忙吗?

A: 你能帮助我当然好极了。

[提建议 Внести предложение]

(1) A: 你要提高汉语水平,我有一个好建议。

B: 什么好建议?快说说。

A: 我建议你放假的时候到北京去旅行一次,在那儿学习一个月汉语。

B: _____。

(2) A: 新年你打算去哪儿?

B: 我还没有想好呢。你帮我提提建议吧。

A: 我打算去广州旅行,看看那儿的花儿。我建议你也_____。

B: 太好了!咱们一起去吧!我特别喜欢花儿。

[谈天气 Разговор о погоде]

(1) A: 今天多冷啊,你听天气预报(tiānqì yùbào)了没有?

B: _____,天气预报说今天是阴天,中午以后还要下雪。

A: 气温是多少?

B: 气温是零下十二度。这儿的冬天你习惯吗?

A: 这么冷,我有点儿不习惯,可是我很想看下雪的景色。

(2) A: 今年夏天太热了!我每天都得去游泳。

B: 是啊。我听说今年夏天的气温比去年高多了。

A: 明天天气怎么样?

B: 天气预报说明天上午是晴天(qíngtiān),可是下午是阴天。

A: 太好了,阴天气温不会这么高了吧?

[买飞机票 Покупка билета на самолёт]

A: 先生,我要买两张去海南岛的飞机票。

B: 您要哪一天的?

A: 我要十二月十六号中国民航(Zhōngguó Mínháng)628次的,还有票吗?

B: 还有。

A: 请问飞机什么时候起飞(qǐfēi)?

B: _____。

A: 谢谢你。

[去饭馆 Поездка в ресторан]

(1) A: 先生,请等一下儿。车不能开进王府井来。

B: 好吧。我们走进去吃一点儿东西,请问停车场(tíngchēchǎng)在哪儿?

A: 在东边,车得开过去。

(2) A: 您好,两位请到楼上去,楼上有座位。

B: 谢谢。大明,你今天累了,快坐下来吧。小姐,有菜单(càidān)吗?

A: 有,我给您拿过来。

B: 你想吃什么?

C: 先来点儿水吧,我渴(kě)极了。

B: 好。咱们吃火锅,怎么样?

C: 没问题。小姐,我们吃涮羊肉。能不能快点儿?

A: 行,一会儿就给您送上来。

5. 看图说话 Опишите картинки.



爬上去



走过来



跑下楼来



寄回英国去

6. 交际练习 Разговорная практика.

- (1) Скоро каникулы. Вы с друзьями обсуждаете планы на каникулы.
- (2) Дайте три разных совета однокласснику, постарайся уговорить его/её принять ваши предложения.
- (3) Расскажите о погоде в разное время года в вашем городе.

四、阅读和复述

Прочитайте и перескажите

大黑熊(xióng)跟你说什么了

很早以前,有两个年轻人,一个叫王贵,一个叫张才。王贵比张才大。因为他们常在一起玩儿,是很好的朋友,大家都说王贵、张才两个人就好像哥哥弟弟一样。

一天,他们上山去玩儿。爬上山以后,他们都觉得有点儿累,就坐下来休息。这时候,他们看见一个大黑熊走过来了。他们都很害怕(hàipà)。旁边有一棵(kē)大树(shù),王贵很快就爬上去了。张才不会爬树,非常着急。可是他听奶奶说过,熊不吃死(sǐ)人,他就装(zhuāng)死人。大黑熊在张才旁边走过来走过去,看他不动(dòng),它想这一定是个死人,就走了。王贵看见大黑熊走远了,就从树上爬下来,张才也站了起来。王贵觉得很不好意思,就问张才:“刚才大黑熊跟你说什么了?”

张才有点儿不高兴,他说:“大黑熊刚才跟我说:年轻人,我告诉你,在危险(wēixiǎn)的时候,就能知道谁是你的真朋友!”

五、语法

Грамматика

1. 动作即将发生 Действие, которое скоро произойдёт

Конструкция “要……了” используется для обозначения действия, которое должно скоро произойти. Морфемы “就” и “快” могут ставиться перед “要” и выступать в роли обстоятельства, которое передает срочность времени. В предложении такого типа подлежащее часто опускается.

要 + гл. / прил. + (доп.) + 了

подлежа- щее	сказуемое				
	нар.	要	гл./прил.	(доп.)	了
(天气)		要	开学		了。
他们	明天	要	热		了。
我们	就	要	去	泰山	了。
	快	要	到	山顶	了。

Вопрос к предложению образуется при помощи вопросительного слова “吗” в отрицательном ответе употребляется “没有” или конструкция “还没有呢”.
Например:

- 火车要开了吗?
- 没有。
- 我们就要到海南岛了吗?
- 还没有呢。

Обратите внимание:

(1) Обстоятельство времени может ставиться перед конструкцией “要……了”, “就要……了”. Например: “他们明天要走了”, “他们明天就要走了”. Однако обстоятельство времени не может ставиться перед конструкцией “快要……了”, не говорят: “他们明天快要走了”.

(2) Конструкцию “要……了” можно заменить на “快……了”. Например: “要放假了” = “快放假了”.

2. 复合趋向补语 Сложный дополнительный член направления

Сложный дополнительный член направления образуется путём присоединения простого дополнительного члена направления к словам направления 上, 下, 进, 出, 回, 过, 起, конструкция ставится после глагола. Этот тип дополнительного члена описывает конкретное действие и указывает на какое-либо сложное направление действия .

- 我从山上跑下去。
- 他们从外边走进来了。

Распространённые сложные дополнительные члены направления:

	上	下	进	出	回	过	起
来	上来	下来	进来	出来	回来	过来	起来
去	上去	下去	进去	出去	回去	过去	×

Значения этих дополнительных членов:

- 上来 —— подняться наверх (говорящий наверху)
- 上去 —— подняться наверх (говорящий внизу)
- 下来 —— спуститься вниз (говорящий внизу)
- 下去 —— спуститься вниз (говорящий наверху)
- 进来 —— войти (говорящий в комнате)
- 进去 —— (говорящий в коридоре)
- 出来 —— выйти (говорящий на улице)
- 出去 —— выйти (говорящий внутри)

回来 —— 返回

回去 —— 回去

过来 —— 过来

过去 —— 过去

起来 —— 起来

×

“来”, “去” в сложном дополнительном члене направления обозначают отношения между направлением действия и говорящим, как и простой дополнительный член направления (см. Урок 16).

Если дополнение, выраженное словом или оборотом места, стоит после глагола со сложным дополнительным членом направления, то оно должно ставиться перед “来”, “去”. Например:

我们爬上长城来了。

我要多拍些照片寄回家去。

3. 无标志被动句 Страдательное предложение без показателей пассива

В некоторых предложениях китайского языка подлежащее является объектом действия. Этот тип предложения по структуре ничем не отличается от предложения, где подлежащее является субъектом действия. Предложение этого типа имеет значение пассива и является страдательным предложением без знака пассива. Этот тип предложения акцентирует внимание на объекте действия, а подлежащее является чётко обозначенным предметом. Например:

越剧票已经买好了。

那部小说看过没有?

饭已经做好了, 还没有拿进去。

旅行的事儿她知道得很多。

六、汉字

Иероглифика

1. 汉字的构字法 (9) Способы образования китайских иероглифов (9)

Способ соединения ключа и фонетика (形声法) (5): Позиция графем в фоноидограммах: внутри иероглифа ключ, снаружи фонетик. Например: 问, 闷, 闻

2. 认写基本汉字 Узнайте и пропишите по прописям базовые иероглифы.

(1) 山 | 山 山
shān gora

3 черты



(2) 飞 (飛) 飞 飞 飞
fēi летать

3 черты



(3) 义 (義) 义 义
yì значение

3 черты

(4) 龙 (龍) 一 九 龙 龙
lóng дракон

5 черт



(5) 雨 一 雨 雨 雨 雨 雨 雨
yǔ дождь

8 черт

(6) 成 一 厂 万 成 成 成
chéng закончить

6 черт

3. 认写课文中的汉字 Узнайте и пропишите по прописям иероглифы из текста урока.

(1) 爬 pá
爬 → 爪 + 巴

8 черт

段 jiǎ 一 段 段 段 段 段 段 段 段 段 段

9 черт

(Обратите внимание на различие между “段” и “段”)

(2) 放假 fàngjià
假 → 亻 + 段

11 черт

升 (suànzǐdǐ) 一 升 升

3 черты

(3) 打算 dǎsuan

算 → 艹 + 目 + 艹

14 черт

(4) 顶 dǐng (頂)

顶 → 丁 + 页

8 черт

(5) 建议 jiànyì (建議)

议 → 讠 + 义

5 черт

(6) 气温 qìwēn (氣溫)

温 → 氵 + 日 + 皿

12 черт

(7) 景色 jǐngsè

景 → 日 + 京

12 черт

(8) 游泳 yóuyǒng

泳 → 氵 + 永

8 черт

(9) 冬天 dōngtiān

冬 → 夂 + 冫

5 черт

(10) 夏天 xiàtiān

夏 → 一 + 自 + 夂

10 черт

(11) 导游 dǎoyóu (導遊)

导 → 巳 + 寸

6 черт

(12) 长城 Chángchéng (長城)

城 → 土 + 成

9 черт

(13) 泰山 Tài Shān

泰 → 夫 + 水

10 черт

鸟 (niǎozìtóu) 丿 勹 勹 勹

4 черты

(14) 海南岛 Hǎinán Dǎo (海南島)

岛 → 鸟 + 山

7 черт

(15) 孔子 Kǒngzǐ

孔 → 子 + 乚

4 черты

(16) 小燕子 Xiǎo Yànzi

燕 → 廿 + 口 + 丿 + 匕 + 丶、

16 черт



(В иероглифе традиционного начертания графема “廿” обозначает голову ласточки, “口” — её тело, “北” с двух сторон графемы “口” — её крылья, четыре точки в нижней части — хвост.)

(17) 累 lèi

累 → 田 + 糸

11 черт

(18) 条 tiáo (條)

条 → 夂 + 禾

7 черт

(19) 拍 pāi

拍 → 扌 + 白

8 черт

(20) 秋天 qiūtiān

秋 → 禾 + 火

9 черт

(21) 阴天 yīntiān (陰天)

阴 → 阝 + 月

6 черт

(22) 下雪 xià xuě

雪 → 雨 + 彡

11 черт

(23) 零(下) líng(xià)

零 → 雨 + 令

13 черт

(24) 度 dù

度 → 广 + 廿 + 又

9 черт

文化知识

Культурный очерк

Восточный и западный регионы Китая

Территория Китая обширна, площадь сухопутной территории составляет 9,6 млн. кв. км. По площади сухопутной территории Китай занимает третье место в мире и уступает только России и Канаде.

В общем рельефе местности высота территорий над уровнем моря в Китае постепенно снижается с запада на восток. Горная местность занимает 2/3 общей территории страны, а равнины не более 1/3 территории, они в основном расположены на востоке.

Географические и климатические условия в восточных районах сравнительно лучше западных, учитывая исторические особенности, большинство населения Китая проживают в восточной части, в ней сосредоточены промышленные и сельскохозяйственные центры, коммерческие районы и т.д., поэтому развитие экономики восточных районов значительно опережает развитие экономики западных.

В настоящее время Китай начинает осваивать западные районы. Западные территории обширны и богаты полезными ископаемыми. Считается, что западные регионы очень перспективны для освоения в будущем.

Сяоюнь вместе с Либо пришли на вокзал встречать своего дядю (брат мамы). Они узнали о больших изменениях в жизни шанхайских крестьян. В этом уроке ты научишься говорить об изменениях в природе и о происходящем в данный момент действии.

第二十四课 Урок 24

你舅妈也开始用电脑了

一、课文

Текст



(一)

丁力波：小云，火车快到了吧？

王小云：从上海到北京的T23次八点四十分到，^① 现在八点半，快到了。

丁力波：你舅舅是农民吗？

王小云：是。他过去是上海郊区的农民，现在当蔬菜公司的经理了。

丁力波：他来过北京吗？

王小云：他来过两次，可是我都不在。上次他来的时候，我正在南

方旅行呢。

【谈正在进行的动作】
Разговор о действии в
процессе его осуществления

丁力波：看，那个人正在问路呢。我们过去看看，那是不是你舅舅。

王小云：好像是吧。我十年以前见过他，这十年变化很大。不但

他不认识我了，而且我也可能不认识他了。

丁力波：可不。^② 那时候你还是个小孩，现在是大姑娘了。

王小云：是啊，我舅舅也老了。那个人在看地图吗？

丁力波：他没在看地图，他好像在看照片。他向我们走过来了。^③

王小云：他很像我舅舅。不错，是我舅舅。舅舅，您好！

舅舅：小云！十年不见，你是大学生了。你今年上几年级了？

王小云：上大学三年级了。

【谈变化】
Разговор об изменении

舅舅：有男朋友了吗？^④

王小云：舅舅！这是我同学丁力波。他是加拿大留学生。

丁力波：您好，路上辛苦了。⑤ 快要下雨了，请上车吧！

生词 Новые слова

1. 舅妈	сущ.	jiùmā	жена дяди по маме 你舅妈,舅妈家,有舅妈,叫舅妈
2. 舅舅	сущ.	jiùjiu	дядя по маме 你舅舅,是我舅舅,等舅舅,有两个舅舅
3. 农民	сущ.	nóngmín	крестьянин 郊区的农民,一个农民
4. 当	гл.	dāng	работать кем-то 当经理,当老师,当农民,当导游,当演员,当教练,当售货员,当司机,当教授,当医生
5. 蔬菜	сущ.	shūcài	овощи 蔬菜公司,一些蔬菜,买一斤蔬菜,吃一点儿蔬菜
菜	сущ.	cài	овощи; блюдо 吃菜,买菜,做菜
6. 正在	нар.	zhèngzài	выражается глаголами настоящего времени и обозначает действие в процессе его протекания 正在南方旅行,正在等舅舅,正在上课,正在考试,正在爬山
在	нар.	zài	выражается глаголами настоящего времени и обозначает действие в процессе его протекания 在访问,在比赛,在化妆,在看照片,在等舅舅
7. 问路	гл. с доп.	wèn lù	спросить дорогу 正在问路,在问路,去问路,应该问路
8. 变化	сущ.	biànhuà	изменение 变化很大,变化不多,有一个小变化
9. 不但	союз.	búdàn	не только
10. 而且	союз.	érqiě	но и
11. 可不	идиом.	kěbù	да; конечно
12. 小孩	сущ.	xiǎohái	ребёнок 是个小孩,有小孩,要小孩,一个小孩
13. 地图	сущ.	dìtú	карта 看地图,查地图,买地图,一张地图,中国地图

14. 向	пр.	xiàng	навстречу; также при переводе выражается дательным падежом 向我们走过来,向他跑过去,向你问好,向她介绍
15. 像	гл.	xiàng	похож 像我舅舅,很像那部电影的女主角,有点儿像售票员,不太像工作人员
16. 上	гл.	shàng	подняться 上中学
17. 年级	сущ.	niánjí	класс 三年级,大学四年级,上一年级,二年级同学
18. 大学	сущ.	dàxué	университет 上大学,念大学,北京大学,一个大学,有名的大学,大学生活,大学的变化
19. 辛苦	прил.	xīnkǔ	усталый 路上辛苦了,特别辛苦,这么辛苦,辛苦极了
20. 下雨 雨	гл. с доп. сущ.	xià yǔ yǔ	идёт дождь 要下雨了,可能下雨,下雨的天气 дождь 一场大雨,下小雨

(二)

王小云：舅妈呢？怎么没有来？她说过要跟您一起来北京。

舅舅：你舅妈在种温室蔬菜呢。她现在很忙,这次不来了。

王小云：现在你们种蔬菜的收入怎么样？

舅舅：我们种温室蔬菜,收入比以前好多了。

王小云：家里的生活怎么样？^⑥

【谈生活情况】

Разговор о жизни

舅舅：生活还可以。^⑦前年我们盖了一座两层的小楼,去年还买

了一辆汽车。现在我们去别的城市也方便了。

丁力波：您的生活水平比城里人的还高。⑧

舅舅：我们村吃的、穿的、住的都不

比城里差。问题是我们农民

的文化水平还比城里人的低一些。⑨



王小云：现在农民没有文化真不行。

舅舅：你说得很对，农民也都要学习新技术。温室蔬菜是用电脑

管理的。你舅妈也开始用电脑了。

王小云：今年我一定要去看看你们。

生词 Новые слова

1. 种	гл.	zhòng	созать; сеять 种菜, 种蔬菜, 种花儿, 正在种, 打算种, 建议种
2. 温室	сущ.	wēnshì	теплица 温室蔬菜, 郊区的温室, 种温室蔬菜
温	прил.	wēn	тёплый 温水
3. 收入	сущ.	shōurù	доход; поступление 种蔬菜的收入, 农民的收入, 一些收入, 主要收入, 别的收入, 提高收入
收	гл.	shōu	получить; принимать
入	гл.	rù	войти

4. 前年	сущ.	qiánnián	позапрошлый год 前年的收入, 前年的生活
5. 盖	гл.	gài	строить 盖楼, 盖房子, 盖温室, 盖商店, 盖宿舍, 盖医院
6. 座	сч.сл.	zuò	счётное слово для горы, здания или сходных неподвижных предметов 一座楼, 一座山, 一座两层的小楼, 盖一座大楼
7. 辆	сч.сл.	liàng	счётное слово для машины, велосипеда 一辆车, 一辆出租车, 一辆公共汽车
8. 城市	сущ.	chéngshì	город 城市的生活, 城市里的人, 一个大城市
城	сущ.	chéng	город 城里, 城外, 去城里买东西
9. 方便	прил.	fāngbiàn	удобный 很(不)方便, 不太方便, 方便的时候
10. 村	сущ.	cūn	деревня 村里, 村里的农民, 向村里走去
11. 文化	сущ.	wénhuà	культура; образование 中国文化, 民族文化, 文化水平, 大学文化, 有文化, 没有文化, 学文化
12. 低	прил.	dī	низкий 水平低, 收入低, 气温低, 房租低
13. 技术	сущ.	jìshù	техника 学习技术, 发展技术, 提高技术水平
14. 管理	гл.	guǎnlǐ	управлять; заведовать 用电脑管理, 管理大学, 管理银行, 提高管理水平

补充生词 Дополнительные слова

1. 暖和	прил.	nuǎnhuo	тёплый
2. 凉快	прил.	liángkuai	прохладный
3. 机场	сущ.	jīchǎng	аэропорт
4. 接(人)	гл.	jiē (rén)	встретить
5. 行李	сущ.	xíngli	багаж
6. 箱子	сущ.	xiāngzi	ящик
7. 一路平安	идеом.	yílù píng'ān	Счастливого пути!
8. 停	гл.	tíng	остановить
9. 爱人	сущ.	àiren	супруга; супруг

10. 士兵	сущ.	shìbīng	солдат
11. 将军	сущ.	jiāngjūn	генерал
12. 站岗	гл. с доп.	zhàngǎng	стоять на посту
13. 冻	гл.	dòng	замёрзнуть
14. 发抖	гл.	fādǒu	дрожать
15. 生火	гл. с доп.	shēnghuǒ	развести огонь
16. 正常	прил.	zhèngcháng	нормальный
17. 声	сущ.	shēng	звук

二、注释 Комментари

① 从上海到北京的T23次八点四十分到。

Поезд рейсом T23 из Шанхая в Пекин прибывает в восемь сорок.

В конструкцию “从……到……” можно подставлять слова места и времени. Она показывает расстояние в пространстве или промежутке времени.

从美国到中国很远。

从广州到海南岛不太远。

他从去年9月到今年6月在语言学院学习中国文学。

我每天从下午1点到3点去锻炼身体。

Рейсы китайских поездов обозначаются при помощи цифры с присоединением к ней “次”. Буква “T” в соответствии с китайским алфавитом указывает на поезд-экспресс. Например: T23次, T14次.

② 可不。

Да!

“可不” обозначает согласие с говорящим. Ещё можно говорить “可不是”.

您有七十岁了吧?

——可不(是),今年五月就到七十岁了。

③ 他向我们走过来了。

Он идёт нам навстречу.

Предлог “向” употребляется для передачи направления действия. Например: 向东看, 向图书馆走去, 向他问好.

④ 有男朋友了吗?

Есть ли у тебя молодой человек?

В Китае, когда люди старшего поколения (особенно родные) спрашивают у людей младшего поколения об их возрасте, профессии, зарплате, семье, женитьбе и т.д., это считается проявлением заботы о младшем поколении, а не принимается как умышленное разузнавание личных секретов и не считается неуважительным. Конечно, отвечать на такие вопросы можно не очень прямо и откровенно.

⑤ 您好,路上辛苦了。

Здравствуйте, с дороги устали?

Чтобы выразить заботу людям, которые только что приехали, часто говорят “一路辛苦”, “路上一定很辛苦吧?” или “辛苦了” в качестве приветствия.

⑥ 家里的生活怎么样?

Ну как дома дела?

⑦ 生活还可以。

Да, неплохо живу.

Дядя Ван Сяюня живет в пригороде Шанхая, который является одним из развитых районов Китая, поэтому уровень жизни его семьи тоже достаточно высок. Здесь его ответ “生活还可以” следует воспринимать как скромный ответ.

⑧ 您的生活水平比城里人的还高。

Ваш уровень жизни по сравнению с городским выше.

Здесь наречие “还” (3) употребляется в сравнительном предложении. Оно выражает более глубкую степень. Например:

今天比昨天还冷。 (Вчера уже было холодно.)

您的生活水平比城里人的还高。 (Уровень жизни в городе высокий.)

⑨ 问题是我们农民的文化水平还比城里人的低一些。

Вопрос заключается в том, что культурный уровень крестьян ниже, чем у горожан.

Здесь “文化水平” обозначает воспитание и интеллигентность.

三、练习与运用 Упражнения и практические задания

重点句式 Ключевые предложения

1. 我舅舅也老了。
2. 他现在当蔬菜公司的经理了。
3. 你舅妈也开始用电脑了。
4. 你是大学生了,今年上几年级了?
5. 看,那个人正在问路呢。
6. 你舅妈在种温室蔬菜呢。
7. 不但他不认识我了,而且我也可能不认识他了。
8. 从上海到北京的 T23 次八点四十分到。

1. 熟读下列短语 Выучите следующие обороты.

- (1) 当演员 当教授 当售票员 当导游 当画家 当记者 当男主角
当出租车司机 当办公室工作人员 当商场售货员 当公司经理
- (2) 从中国到欧洲 从前门到王府井 从花园小区到长安大戏院
从东边到西边 从汉语系到英语系 从山顶到山下 从城里到村里
从阳台到客厅 从银行到邮局
从八点到十点 从上午到下午 从昨天到今天 从圣诞节到新年
从前年到去年 从春天到秋天 从去年冬天到今年夏天 从早到晚
- (3) 向他走过去 向我们跑过来 向山顶爬去 向他学习 向她介绍
- (4) 老了 热了 高了 难了 累了 低了 对了 合适了 便宜了
上四年级了 上大学了 当教授了 租新房子了
是大学生了 是蔬菜公司经理了 是越剧团演员了
是有名的画家了 是足球队教练了

有女朋友了 有孙女儿了 有小孩了 有变化了 有电脑课了
 (5) 在说 在想 在用 在喝 在找 在查词典 在看地图 在打电话
 在打扫房子 在买东西

正在听 正在唱 正在演 正在办 正在等人 正在练习汉字
 在写呢 在画呢 在游泳呢 在上课呢 在问路呢 在爬山呢
 正在念呢 正在睡觉呢 正在填表呢 正在寄包裹呢
 正在种蔬菜呢 正在拍照片呢

(6) 不但旧而且脏 不但对而且快 不但感人而且优美 不但年轻而且漂亮
 不但喜欢音乐,而且喜欢美术 不但学习汉语,而且学习中国文化
 不但盖了新楼,而且买了汽车 不但种温室蔬菜,而且用电脑管理

2. 句型替换 Подстановочные упражнения.

(1) 现在是冬天了。

是啊,天气冷了。

春天	暖和(nuǎnhuo)
夏天	热
秋天	凉快(liángkuai)
十月	很舒服

(2) 已经两点了,怎么还不开始呢?

我们在等小燕子呢。

她有事儿,今天不来了。

出发	病了	去
开车	有点儿累	去参观
比赛	去郊区了	能来参加

(3) 他正在做什么?

他正在种蔬菜。

他跟谁一起种蔬菜?

他跟村里的农民一起种蔬菜。

看电视	他朋友
看球赛	他同学
听音乐	他舅舅
游泳	教练
拍照片	导游

(4) 他们在唱歌吗?

他们没在唱歌,他们在唱京剧呢。

(没有,他们唱京剧呢。)

比赛	练习
参观	工作
复习	写汉字
散步	打太极拳

(5) 他们正在哪儿盖楼呢?

他们正在城里盖楼呢。

你去过他们那儿吗?

我没有去过。

吃饭	饭馆里	那个饭馆
访问	村里	他们村
玩儿	花园里	那个花园
演奏	戏院里	那个戏院

(6) 你给她打电话的时候,她正在做什么呢?

我给她打电话的时候,她正在看地图呢。

去看她	睡觉
找车站	问路
到她家	给朋友写信
走进办公室	用电脑

(7) 你们下午从几点到几点上课?

我们从两点到四点上课。

办公	1:30	5:30
锻炼	4:00	6:00
参观	1:00	5:00
赛球	3:45	6:00

(8) 你弟弟上几年级了?

他上二年级了。

他学习好吗?

他不但学习好,而且身体也很好。

会打太极拳	会游泳
喜欢看电影	喜欢看戏
学习汉语	学习中国文化
常常踢足球	参加足球赛

3. 课堂活动 Семинарская работа.

А спрашивает, В отвечает, В спрашивает, С отвечает...

(1) T23次是从哪儿到哪儿的火车?

(2) 火车快到了吗?

(3) 小云的舅舅是上海人吗?

(4) 他现在是种蔬菜的农民吗?

(5) 他来过北京吗?

- (6) 那个中年人正在做什么?
- (7) 小云什么时候见过舅舅?
- (8) 舅舅还认识小云吗? 小云呢?
- (9) 舅舅有什么变化?
- (10) 那个中年人在看地图吗?
- (11) 小云今年上大学几年级了?
- (12) 小云的舅妈来北京了吗?
- (13) 她在做什么?
- (14) 现在舅舅他们种蔬菜的收入怎么样?
- (15) 舅舅家里的生活怎么样?
- (16) 现在的温室蔬菜是用什么管理的?
- (17) 舅妈有什么变化?
- (18) (问你同学)你今年上几年级了?

4. 会话练习 Составьте диалоги.

[接人和送行 Встретить гостя и проститься с ним]

(1) A: 请问,从北京来的飞机到了没有?

B: 快要到了,还有_____分钟。

A: 谢谢。

A: 啊,张先生,您来了。

C: 你好! 谢谢你来机场(jīchǎng)接(jiē)我。

A: 别客气,张先生。您的行李(xíngli)都到了吗?

C: 两个箱子(xiāngzi)都到了。

A: 您在这儿等一等,我去要出租车。

C: _____。

(2) A: 雨平,我在这儿呢!

B: 小白! 怎么样? 路上辛苦吧?

A: 还可以。你等了很长时间了吧?

B: 可不,火车晚了半个小时。

A: 我也非常着急,想早点儿到北京。

B: 来,把箱子给我,我帮你拿。

(3) A: 这次在_____的时间太短了,以后我一定再来。

B: 我有时间也一定去北京看你。火车六点十分就要开了,上车吧。

A: 好,我到了北京就给你打电话。

B: 别忘了,我等你的电话。祝你一路平安(yílù píng'ān)!

A: 谢谢。_____!

B: 再见!

[谈变化 Разговор об изменениях]

(1) A: 糟糕,下雪了。

B: 是吗? 我们不能去长城了。

A: 下雪的时候长城_____,我们应该去拍些照片。

B: 可是外边真冷。

A: 可不,到零下十度了。咱们等雪停(tíng)了再去吧。

(2) A: 不下雨了吧?

B: 还在下呢。但是雨小点儿了。

A: 现在已经九点半了,我们该走了。

B: 好吧。这儿的冬天真冷。

A: 你不习惯吧?

B: 开始我觉得太冷,现在已经有点儿习惯了。

[谈生活情况 Разговор о жизни]

A: 王先生,好久不见! 还在大学_____吗?

B: 我前年就不当老师了,现在开了一家翻译公司。

A: 啊,当经理了。收入一定不少吧?

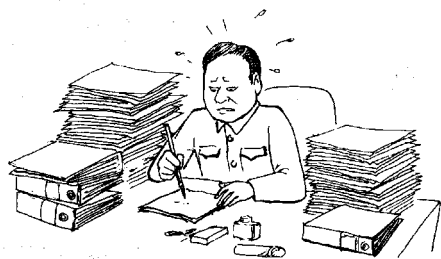
B: 还可以。公司跟大学很不一样,我开始不太习惯,现在_____了。

A: 听说你买了新房子?

B: 是去年刚买的,在建国门。有时间你和你爱人(àiren)到我家去坐坐。

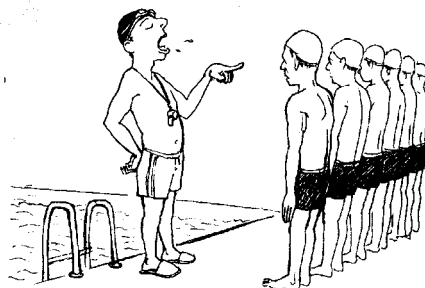
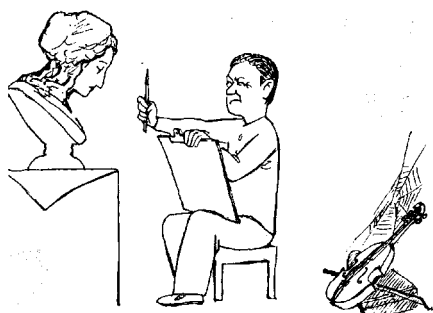
A: 好,有时间我们一定去。

5. 看图说话 Опишите картинки.

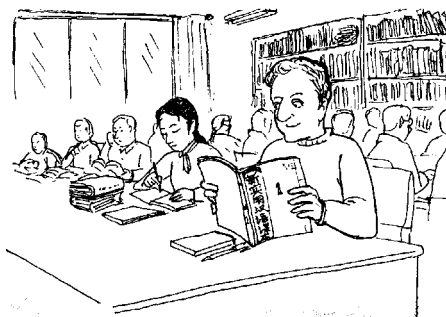


以前他不忙,现在他_____。

虽然现在刚到五月,但是天气已经_____。



去年他学习音乐,今年他_____。他以前是游泳队队员,可是现在他_____。



看



考

6. 交际练习 Разговорная практика.

- (1) Сначала ты едешь в аэропорт проводить друга, который улетает в США; затем ты едешь на вокзал встретить своего младшего брата.
- (2) Расскажи своим одноклассникам об изменениях в последние годы.
- (3) Расскажи о своей жизни в настоящее время и сравни её с жизнью своих друзей.

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите

士兵(shìbīng)和将军(jiāngjūn)的故事

一个冬天的晚上,天气非常冷,不但风很大,而且雪也很大。路上已经没有人了,可是有一个士兵正在外边站岗(zhàngǎng)。从下午到现在他还没有吃一点儿东西。他穿得又很少,胳膊和腿都冻(dòng)得发抖(fādǒu)。

这时候,就在离他不远的客厅里,将军在喝酒呢。桌上有很多吃的、喝的,士兵还给他生了火(shēng le huǒ),客厅里非常暖和。将军喝了很多酒,觉得非常热,有点儿不舒服。他很不高兴,说:“已经十二月了,应该冷了,可是现在还这么热,天气真不正常(zhèngcháng)!”

外边站岗的士兵听到了这些话,就大声(shēng)说:“将军,您那儿的天气不正常,可是我这儿的天气很正常。您喜欢正常的天气,咱们就换一换地方,请您到外边来站一站吧。”

五、语法

Грамматика

1. 情况的变化(1) Изменение состояния(1)

Когда частица “了”(2) ставится в конце предложения, она обозначает изменение или возникновение нового состояния. Употребление этой частицы часто встречается в предложении со сказуемым-прилагательным, в предложении с глаголом-связкой “是” или в предложении с глаголом-сказуемым “有”. Например:

你舅舅也老了。 (以前不老)

现在天气冷了。 (以前不冷)

雪大了。 (以前不大)

你是大学生了。 (以前不是)

我有男朋友了。 (以前没有)

В предложении с простым глаголом-сказуемым частица “了”(2) часто подтверждает завершение и осуществление какого-либо действия или состояния (см. Урок 15), иногда может обозначать изменение состояния. Например:

现在他当蔬菜公司的经理了。(以前没当)

你舅妈也开始用电脑了。 (以前没用)

(她)上大学二年级了。 (以前没上)

В предложении с простым глагольным сказуемым с отрицательной частицей “不”, частица “了” (2) также часто обозначает изменение.

她这次不来了。 (以前打算来)

他不认识我了。 (以前认识)

2. 动作的进行 Действие в процессе его протекания

Добавление наречий “在”, “正在” перед глаголом или частицей “呢” в конце предложений обозначает, что действие в процессе его протекания. Наречие “正在” заостряет внимание на состоянии действия в процессе его протекания. Наречие “在” и “正在” могут вместе с частицей “呢” появиться в одном предложении.

正在 / 在 + гл. + доп. + (呢)

подлежа- щее	сказуемое			
	нар.	гл.	доп.	част.
你	在	做	什么?	
我	在	写	汉字。	
力波	(现在) 正在	念	课文。	
林娜她们	正在	看	越剧《红楼梦》	呢。
你舅妈	在	种	温室蔬菜	呢。

Для отрицательного ответа часто используется “没有” или “没在 + гл.”, “没有 + гл.”. Например:

他在看地图吗?

——没有,他在看照片。

——没有。

——他没在看地图,他在看照片。

——他没(有)看地图,他在看照片。

Действие в процессе его протекания может происходить в прошлом, настоящем или будущем времени. Например:

小云,你在写什么呢? 我在写文章呢。 (现在 в настоящее время)

昨天下午他给我打电话的时候,我正在看报。 (过去 в прошлое время)

下星期六晚上你去找他的时候,他一定在复习语法呢。(将来 в будущее время)

3. 不但……而且…… Конструкция “不但……而且……”

Конструкция “不但……而且……” употребляется в сложноподчиненном предложении градации. Если подлежащее в первой и второй части сложного предложения одинаково, подлежащее в первой части предложения ставится перед союзом “不但”; если подлежащие в двух частях сложного предложения разные, “不但” и “而且” ставятся перед подлежащими. Например:

张教授不但是我的汉语老师,而且也是我的中国朋友。

我们不但盖了一座小楼,而且还买了一辆汽车。

不但他不认识我了,而且我也可能不认识他了。

不但中国人喜欢《红楼梦》,而且外国人也喜欢这部小说。

Во второй части сложного предложения наречия “也”, “还” часто ставятся после союза “而且”.

六、汉字

Иероглифика

1. 汉字的构字法(10) Способ образования китайских иероглифов(10)

Способ соединения ключа и фонетика (形声法)(6): Позиция графем в фоно-идеограмме: снаружи иероглифа ключ, внутри фонетик. Например: 园, 房, 府, 厅, 进, 历, 座, 裹.

2. 认写基本汉字 Узнайте и пропишите по прописям базовые иероглифы.

(1) 农(農) 一 ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀

nóng

сельское хозяйство

6 черт

(2) 而

ér

一 ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀

и, а также

6 черт

(3) 入

rù

ノ 入

входить

2 черты

(Обратите внимание на отличие “入” от “人”.)

3. 认写课文中的汉字 Узнайте и пропишите по прописям иероглифы из текста урока.

白 丿 冫 冫 冫 冫 冫
jiù

6 черт

(1) 舅妈 jiùmā (舅媽)

舅 → 臼 + 男

13 черт

正 (shūzìpáng) 丿 了 了 了 正 正

5 черт

(2) 蔬菜 shūcài

蔬 → 艹 + 正 + 流

15 черт

菜 → 艹 + 采

11 черт

亦(biànzìtóu) 丶 亠 亠 亠 亦 亦

6 черт

(3) 变化 biànhuà (變化)

变 → 亦 + 又

8 черт

(4) 小孩 xiǎohái

孩 → 子 + 亥

9 черт

(5) 向 xiàng

向 → 丿 + 回

6 черт



(6) 年级 niánjí (年級)

级 → 纟 + 及

6 черт

(7) 辛苦 xīnkǔ

辛 → 立 + 十

7 черт

苦 → 艹 + 古

8 черт

(8) 收入 shōurù

收 → 収 + 攵

6 черт

(9) 盖 gài (蓋)

盖 → 盍 + 皿

11 черт



(10) 辆 liàng (輜)

辆 → 车 + 两

11 черт

(11) 城市 chéngshì

市 → 巾 + 巾

5 черт

(12) 村 cūn

村 → 木 + 寸

7 черт

氏 一 匚 氏 氏

5 черт

dī

(13) 低 dī

低 → 亻 + 氏

7 черт

(14) 技术 jìshù (技術)

技 → 扌 + 扌 + 又

7 черт

(15) 管理 guǎnlǐ

管 → 竹 + 官

14 черт

Административные единицы Китая

Категория	Название	Сокращенное название	Административный центр	Категория	Название	Сокращенное название	Административный центр
Город центрального подчинения	北京市 Běijīng Shì	京 Jīng	北京 Běijīng	Провинция	湖南省 Húnán Shěng	湘 Xiāng	长沙 Chángshā
	上海市 Shànghǎi Shì	沪 Hù	上海 Shànghǎi		广东省 Guǎngdōng Shěng	粤 Yuè	广州 Guǎngzhōu
	天津市 Tiānjīn Shì	津 Jīn	天津 Tiānjīn		海南省 Hǎinán Shěng	琼 Qióng	海口 Hǎikǒu
	重庆市 Chóngqīng Shì	渝 Yú	重庆 Chóngqīng		四川省 Sìchuān Shěng	川 Chuān	成都 Chéngdū
Провинция	河北省 Héběi Shěng	冀 Jì	石家庄 Shíjiāzhuāng		贵州省 Guìzhōu Shěng	黔 Qián	贵阳 Guìyáng
	山西省 Shānxī Shěng	晋 Jìn	太原 Tàiyuán		云南省 Yúnnán Shěng	滇 Diān	昆明 Kūnmíng
	辽宁省 Liáoníng Shěng	辽 Liáo	沈阳 Shěnyáng		陕西省 Shǎnxī Shěng	陕 Shǎn	西安 Xī'ān
	吉林省 Jílín Shěng	吉 Jí	长春 Chángchūn		甘肃省 Gānsù Shěng	甘 Gān	兰州 Lánzhōu
	黑龙江省 Hēilóngjiāng Shěng	黑 Hēi	哈尔滨 Hā'ěrbīn		青海省 Qīnghǎi Shěng	青 Qīng	西宁 Xīníng
	江苏省 Jiāngsū Shěng	苏 Sū	南京 Nánjīng		台湾省 Táiwān Shěng	台 Tái	台北 Táiběi
	浙江省 Zhèjiāng Shěng	浙 Zhè	杭州 Hángzhōu	Автономный район	内蒙古自治区 Nèiměnggǔ Zìzhìqū	内蒙古 Nèiměnggǔ	呼和浩特 Hūhéhaòtè
	安徽省 Ānhuī Shěng	皖 Wǎn	合肥 Héféi		广西壮族自治区 Guǎngxī Zhuàngzú Zìzhìqū	桂 Guì	南宁 Nánníng
	福建省 Fújiàn Shěng	闽 Mǐn	福州 Fúzhōu		西藏自治区 Xīzàng Zìzhìqū	藏 Zàng	拉萨 Lāsà
	江西省 Jiāngxī Shěng	赣 Gàn	南昌 Nánchāng		宁夏回族自治区 Níngxià Huízú Zìzhìqū	宁 Níng	银川 Yínchuān
	山东省 Shāndōng Shěng	鲁 Lǔ	济南 Jǐnán	Специальный административный район	新疆维吾尔自治区 Xīnjiāng Wéiwú'ěr Zìzhìqū	新 Xīn	乌鲁木齐 Wūlǔmùqí
	河南省 Hénán Shěng	豫 Yù	郑州 Zhèngzhōu		香港特别行政区 Xiānggǎng Tèbié Xíngzhèngqū	港 Gǎng	香港 Xiānggǎng
	湖北省 Húběi Shěng	鄂 È	武汉 Wūhàn		澳门特别行政区 Àomén Tèbié Xíngzhèngqū	澳 Ào	澳门 Àomén

В жизни иногда происходят не очень приятные события: Линь На на велосипеде столкнулась с машиной, у Давэя украли велосипед. В этом уроке ты научишься рассказывать о случившихся событиях, как выражать свою заботу о больных и как пожаловаться на что-либо.

第二十五课 Урок 25

司机开着车送我们到医院

一、课文

Текст



(一)

王小云：宋华，你来帮我们一下，好吗？

宋华：你们怎么了？^①现在你在哪儿？

王小云：林娜被撞伤了，正在第三医院检查呢。^②

宋华：她伤了哪儿了？伤得重吗？

王小云：还没有检查完呢。你带点儿钱来。

宋华：好的，你们等着，我马上就来。

(在第三医院)

宋华：林娜，你怎么样？伤得重不重？

【叙述事情的经过】

Рассказать о событиях.

林娜：伤得不太重。我的胳膊被撞伤了，右腿也有点儿疼。

宋华：你是怎么被撞伤的？

林娜：怎么说呢？^③下午我和小云看完电影，骑着自行车回学院。

我们说着、笑着，往右拐的时候没有注意，撞到了车上。那

辆车停在路(旁)边，司机正在从车上拿东西。

宋华：你们是怎么到医院来的？^④

林娜：那位司机看到我被撞伤了，就马上开着车送我们到医院。

宋华：那位司机真不错。

林娜：我们带的钱不多，医药费都是他帮我们交的。他还给了我

一张名片。

宋华：真应该谢谢那位司机，明天我去把钱还他。刚才我还以为

你被汽车撞了。⑤

林娜：还好，汽车被我撞了。⑥ 如果我被汽车撞了，就糟糕了。

生词 Новые слова

1. 着	гл. част.	zhe	обозначает продолженность действия или состояния 说着,笑着,等着,开着车,带着花儿,穿着旗袍
2. 送	гл.	sòng	проводить 送我回家,开着车送我们到医院,送我到门外(边),送我到火车站
3. 被	пр.	bèi	знак пассива, использующийся перед глаголом 被问,被踢,被访问,被罚款
4. 撞	гл.	zhuàng	сбить с ног; сталкиваться 被车撞,撞车,撞人
5. 伤	гл.	shāng	получить ранение 被撞伤,撞伤人
6. 第	прист.	dì	стоит перед числительным и с ним образует порядковые числительные 第一,第十二,第二十五课,第三医院
7. 检查	гл.	jiǎnchá	делать медицинский осмотр; проверять 检查身体,检查电脑,检查汽车,检查练习

8. 重	прил.	zhòng	тяжёлый 伤重, 伤不重, 衣服很重, 包裹不重, 工作不重
9. 完	гл.	wán	закончить; завершить 看完电影, 做完练习, 用完钱, 吃完饭
10. 马上	нар.	mǎshàng	сразу 马上就来, 马上去, 马上看完, 马上出发
11. 胳膊	сущ.	gēbo	рука(от плеча до запястья) 胳膊被撞伤, 胳膊疼
12. 腿	сущ.	tuǐ	нога 撞伤腿, 腿有点儿疼
13. 骑	гл.	qí	ездить 骑马, 骑车
14. 自行车	сущ.	zìxíngchē	велосипед 骑自行车, 买自行车, 骑着自行车回学院
15. 笑	гл.	xiào	смеяться 笑着, 笑着说, 别笑了, 喜欢笑, 大笑
16. 注意	гл.	zhùyì	обращать внимание 没有注意, 注意语法, 注意听, 注意看
17. 停	гл.	tíng	остановить 停在路旁边, 停车, 停课
18. 医药费	сущ.	yīyàofèi	плата за лечение 交医药费
19. 以为	гл.	yǐwéi	считать 我以为, 别以为, 都以为
20. 如果	союз.	rúguǒ	если

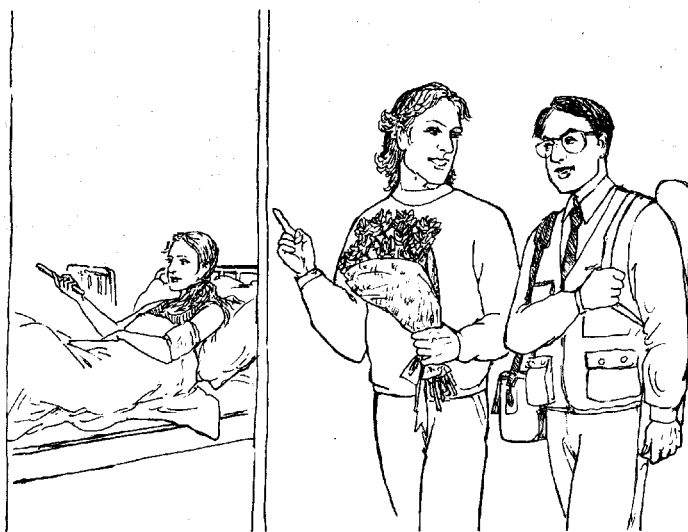
(二)

陆雨平: 大为, 林娜宿舍的门开着, 她躺着看电视呢。

林娜: 啊, 陆雨平、大为, 快进来。

马大为: 林娜, 你怎么样? 好点儿了吗? ⑦

【问候病人】
Навестить больного



林娜：好多了。你们这么忙，还带着花儿来看我，谢谢你们。这

束花儿真漂亮，放在桌(子)上吧。

马大为：检查的结果怎么样？

林娜：医生说没有大的问题，他让我躺在床上休息休息。大为，

你把电视关了吧，咱们说会儿话。

陆雨平：现在胳膊还疼不疼？

【抱怨】
Пожаловаться

林娜：不疼了。可是胳膊这么弯着，写字很不方便。上星期我汉字

没有考好，现在又撞伤了胳膊，真倒霉！^⑧这两天都是坏消息。

马大为：别着急，我有一个好消息。

林娜：什么好消息？

马大为：上星期六晚上，我的自行车被小偷偷走了。

林娜：自行车被偷了，这是什么好消息？

马大为：你听着，来你这儿以前，派出所给我打了一个电话，让我去

一下。^⑨

林娜：你去派出所做什么？

马大为：小偷被抓到了，我丢的车也找到了，现在在派出所呢。你说，

这是不是好消息？

林娜：是个好消息。

陆雨平：真应该祝贺你！

生词 Новые слова

1. 躺

гл.

tǎng

лежать 躺着看书, 躺在床上, 躺一会儿, 躺一躺

2. 电视	сущ.	diànshì	телевизор 看电视,开电视,买电视,用电视,上电视
视	гл.	shì	видеть
3. 束	сч.сл.	shù	букет 一束花儿
4. 放	гл.	fàng	положить 放花儿,放东西,放衣服,放在床上,放在包裹里
5. 桌子	сущ.	zhuōzi	стол 一张桌子,桌子上,放在桌子上
6. 结果	сущ.	jiéguǒ	результат 检查的结果,考试的结果,比赛的结果
7. 关	гл.	guān	закрывать 关门,关电视
8. 弯	гл.	wān	согнуть; изогнуть 弯着胳膊,弯着腿,弯着身体
9. 倒霉	прил.	dǎoméi	не повезло 真倒霉,特别倒霉,倒霉极了
10. 坏	прил.	huài	плохой 坏苹果,电视坏了,自行车坏了,撞坏,考坏,用坏
11. 消息	сущ.	xiāoxi	новость 好消息,一个坏消息,有消息,没有消息,听到消息,看到消息
12. 小偷	сущ.	xiǎotōu	вор 一个小偷,被小偷偷走
偷	гл.	tōu	воровать 偷钱,偷东西,偷汽车,偷电视,偷自行车
13. 派出所	сущ.	pàichūsuǒ	милиция 去派出所
14. 抓	гл.	zhuā	поймать 小偷被抓到,抓住,抓小偷
15. 丢	гл.	diū	потерять 丢钱,丢东西,丢自行车,丢汽车,丢电视

补充生词 Дополнительные слова

1. 型号	сущ.	xínghào	модель; тип; типаж
2. 补	гл.	bǔ	чинить; добавить
3. 信用卡	сущ.	xìnyòngkǎ	карточка
4. 挂失	гл. с доп.	guàshī	заявить об утере
5. 项链	сущ.	xiàngliàn	ожерелье
6. 警车	сущ.	jǐngchē	милицейская машина
7. 手机	сущ.	shǒujī	сотовый телефон
8. 突然	прил.	tūrán	вдруг
9. 刀	сущ.	dāo	нож
10. 警察	сущ.	jǐngchá	милиционер
11. 吓	гл.	xià	пугать
12. 手	сущ.	shǒu	рука
13. 掉	гл.	diào	ронять; падать
14. 地上	сущ.	dìshang	на земле

二、注释 Комментарии

① 你们怎么了?

Что с вами?

Употребляя фразу “怎么了”, люди интересуются о новом событии, которым они не знают. Например:

他怎么了? 今天没有来上课。

你的车怎么了?

——昨天被撞坏了。

② 林娜被撞伤了,正在第三医院检查呢。

Линь Ну сбила машина, сейчас её осматривают в третьей больнице.

Порядковые числительные образуются путём добавления приставки “第” перед количественным числительным, например: “第一课”, “第三医院”, “第十天”, “第十五个月” и т.д. Иногда количественные числительные выражают значение порядковых числительных, тогда приставка “第” опускается. Например пройденные обороты: “一楼”, “四〇二号”, “二年级”.

③ 怎么说呢?

Ну как тебе сказать?

④ 你们是怎么到医院来的?

Как вы попали в больницу?

Конструкции “到 + топ. + 来/去” и “来/去 + топ.” выражают почти одно и то же значение. Например: “到学院来”(=“来学院”), “到上海去”(=“去上海”).

⑤ 刚才我还以为你被汽车撞了。

Только что я ещё думал, что тебя сбила машина.

“以为” употребляется в значении “想”, но часто выражает то, что факт на самом деле не соответствует субъективному предположению.

我以为他不会来,可是他已经来了。

快下雪了,我还以为今天是好天气。

⑥ 还好,汽车被我撞了。

К счастью, я врезался в машину.

“还好” употребляется в значении “к счастью”.

还好,排队的人不多。

还好,我们没有坐错车。

⑦ 你怎么样? 好点儿了吗?

Как ты себя чувствуешь? Лучше стало?

Фраза употребляется для обращения к больному.

⑧ 上星期我汉字没有考好,现在又撞伤了胳膊,真倒霉!

На прошлой неделе я плохо сдал экзамен по иероглифике, теперь вот руку сломал. Просто невезёт!

Наречие “又”(2) употребляется в значении “ещё, в добавлении”. Здесь оно обозначает добавление чего-либо помимо существующих границ, а не повторение одних и тех же действий.

他昨天去了王府井,又看了电影。

司机送林娜到医院,又帮她交了医药费。

⑨ 来你这儿以前,派出所给我打了一个电话,让我去一下。

Перед отъездом мне позвонили из отделения милиции, сказали чтобы я пришел.

Отделение милиции является структурным подразделением органов внутренних дел КНР и занимается регистрацией и обеспечением безопасности населения.

三、练习与运用 Упражнения и практические задания

重点句式 Ключевые предложения

1. 林娜宿舍的门开着,她躺着看电视呢。
2. 我们说着、笑着。
3. 我和小云骑着自行车回学院。
4. 我的胳膊被撞伤了。
5. 我的自行车被小偷偷走了。
6. 小偷被抓到了,我丢的车也找到了。
7. 他让我躺在床上休息休息。
8. 如果我被汽车撞了,就糟糕了。

1. 熟读下列短语 Выучите следующие обороты.

- (1) 听着 写着 笑着 用着 住着 想着 放着 等着 试着
注意着 发展着 变化着
说着话 睡着觉 排着队 打着电话 拍着照片 踢着足球

开着汽车 唱着越剧 种着蔬菜 盖着大楼
 门开着 商场开着 电视开着 电脑关着 车停着 香蕉放着
 坐着说话 躺着休息 骑着车去学校 带着花儿看朋友
 穿着旗袍参加聚会 看着课文回答问题

- (2) 被介绍 被罚款 被检查 被访问 被忘了
 被(自行车)撞伤 被(小偷)偷走 被(大为)记错 被(人)借去
 被(同学)拿走 被(农民)请去 被(大家)吃完
- (3) 第一次 第二天 第二十五课 第三遍 第一部电影 第一本小说
 第二语言 第一外语 第一件事儿 第五篇文章 第四场戏
- (4) 到学校去 到书店去 到饭馆去 到郊区去 到派出所去
 到城里去 到长城去 到北方去
- (5) 看到山 见到小云 抓到小偷 拿到借书证 买到中药 找到导游
 租到房子 学习到第二十课 送到医院 撞到汽车上
 上到四年级 翻译到晚上 睡到十点 放假放到九月 游泳游到中午
- (6) 躺在床上 站在阳台上 坐在客厅里 睡在卧室里 住在郊区
 排在前边 停在楼前 放在桌上 写在本子上 画在纸上
 种在温室里
- (7) 打完电话 喝完咖啡 复习完生词 回答完问题 检查完身体
 办完借书证 办完事儿 拍坏了照片 穿坏了衣服 用坏了乐器

2. 句型替换 Подстановочные упражнения.

- (1) 他拿着什么?
 他拿着照相机。

穿	一件新衬衫
洗	衣服
吃	寿面
带	书和本子

- (2) 宿舍的门开着没有?
宿舍的门没开着,
 我把它关了。

汽车的门
卫生间的门
办公室的电脑
客厅里的电视

- (3) 他们在做什么呢?
他们在站着说话呢。

坐着	演奏乐器
等着	买音乐会票
笑着	拍照片
看着书	回答问题
喝着咖啡	听音乐

- (4) 你的自行车在吗?
不在。我的自行车被我同学借走了。

照相机	拿去
练习本子	拿错
汽车	开走
词典	丢

- (5) 胳膊被撞伤了没有?
胳膊没有被撞伤。

头	撞疼
腿	撞坏
球	踢进
钱	偷去
他	罚款

- (6) 他们听到这个消息没有?
他们听到这个消息了。

复习	第二十三课
买	那套西服
拿	包裹通知单
见	那位演员
爬	山顶
拍	长城的景色

- (7) 那束花儿你放在哪儿了?
我放在桌(子)上了。

那些生词	写	本子上
那张明信片	放	书里
那件中式衣服	放	客厅
那些音乐光盘	放	办公室
你的车	停	楼前

(8) 他们看完那个电影了没有?

他们没有看完那个电影。

吃	饭
学	这本书
赛	足球
参观	美术馆
办	护照
交	医药费

3. 课堂活动 Семинарская работа.

Две группы проводит игру. Группа А составляет десять предположений. Группа В делает на основании этих предположений выводы, используя наречие “就”. Способ начисления баллов: если группа В правильно ответила на вопрос, тогда очко дается им, если она дала неправильный ответ, а группа А ответила верно, тогда это очко присуждается группе А. Потом группы меняются ролями. Игру выигрывает та группа, которая наберет большее количество очков.

4. 会话练习 Составьте диалоги.

[叙述事情的经过 Рассказать о событиях]

(1) A: 先生,我的自行车不见了。

B: 你的自行车是什么型号(xínghào)的?

A: 是飞龙黑色男车。

B: 车号是多少?

A: 060809742。

B: 是什么时候丢的?

A: 昨天下午。

B: 你的自行车是在哪儿放着的?

A: 在图书馆前边放着的。下午两点,我骑车到图书馆以后,车就放在那儿。四点钟我从图书馆出来,自行车就不见了。

B: 你先等着。如果有消息,我们马上告诉你。

(2) A: 老先生,您看到一个小男孩跑过来没有?

B: 什么样儿的小男孩?

A: 他穿着一件红衬衫,手里拿着一个小球。他是跟我们一起来公园玩儿的,刚才我们说着话,没有注意,他就不见了。

B: 红衬衫? 刚才我看到一个穿着红衬衫的小男孩,他往东边跑过去了。你们快去看看。

A: 谢谢。

[问候病人 Навестить больного]

A: 听说你住院了,大家都不放心,让我们来看看你。

B: 你们学习这么忙,还跑来看我,真谢谢你们。

A: 你好点儿了吗?

B: 好多了,已经不发烧了,头也不太疼了。

C: 吃东西怎么样?

B: 还是不太想吃东西,这儿的饭我也不习惯。

A: 睡觉还好吗?

B: 很好。可是我不愿意这么躺着,我想早点儿回学校去。现在咱们该学第二十四课了吧?

C: 第二十四课已经学完了,这个星期正在学第二十五课。你别着急,以后我们帮你补(bǔ)这两课。

A: 我们该走了,你好好休息吧。

[抱怨 Пожаловаться]

A: 真倒霉!

B: 怎么了?

A: 我的钱包被小偷偷走了。

B: 丢了多少钱?

A: 五百块人民币,还有三百美元。学生证、借书证和信用卡(xìnyòngkǎ)也都丢了。

B: 真糟糕! 你得马上到银行挂失(guàshī),还得到办公室去办新证。

5. 看图说话 Опишите картинки.



练习“着”



练习“着”



练习“被”



练习“被”

6. 交际练习 Разговорная практика.

- (1) Ваша преподаватель заболела, она лежит в больнице, вы пришли ее навестить. Что вы ей скажете?
- (2) Ты ехал на велосипеде и по-неаккуратности сбил пожилого человека. Что ты будешь делать?
- (3) Твой ноутбук пропал из комнаты, как ты заявишь об этом в милицию?

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите

张大力的故事

昨天是张大力女儿的生日，他给女儿的礼物是一条很漂亮的项链(xiàngliàn)。他知道女儿喜欢看越剧，还买了两张晚上的越剧票。

他们在饭馆吃了饭以后，就去看戏。回家的时候，已经很晚了。天气不好，开始下雪了，路上的人也少了。他们骑着自行车往右拐的时候，一个人

从旁边走出来,问他们:“请问,这儿有没有派出所?”大力告诉他:“没有。派出所离这儿很远。”那个人又问:“现在哪儿可以叫一辆警车(jǐngchē)来?”大力回答说:“可以打110电话。”

“你有没有手机(shǒujī)?”那个人又问。

大力说:“没有。”

张大力正在想,那个人为什么要问他这些问题,突然(tūrán),那个人拿出刀(dāo)来,对大力说:“对不起,把你们的项链和钱都给我!”

张大力笑着说:“你忘了问一个问题了。我告诉你,这儿虽然没有派出所,可是有一个老警察(jǐngchá),他抓过九十八个像你这样的人,马上要抓第九十九个。”

“老警察在哪儿?”那人问。

“在这儿!我就是!”

那个人被吓(xià)坏了,手(shǒu)里的刀也掉(diào)在地上(dìshang)。他被大力送到了派出所。

五、语法

Грамматика

1. 动作或状态的持续 Продолженное действие или состояние

Частица “着” ставится после глагола и выражает продолженное действие или состояние. Например:

我们说着、笑着。

林娜宿舍的门开着。

胳膊这么弯着。

她穿着红的旗袍。

Используется в предложении с последовательно-глагольным сказуемым подчёркивая образ действия предшествующего глагола. “Гл.+着” акцентирует внимание на одновременном выполнении двух действий. Например:

我们骑着自行车回学院。

他笑着说:“应该祝贺你!”

你们还带着花儿来看我。

Отрицательная форма предложения образуется с помощью конструкции “没(有) + гл. + 着”; вопрос с повтором задается при помощи “гл. + 着 + 没有”. Например:

电视开着没有?

——电视没有开着。

你带着护照没有?

——我没带着护照。

他没有躺着看电视,他坐着看电视呢。

“гл. + 着” часто употребляется вместе со словами “在”, “正在”, “呢” в одном предложении. Например:

林娜躺着看电视呢。

他正在打着电话呢。

他在开着车呢。

Обратите внимание: Когда частица “着” стоит после глагола, дополнительные члены не могут ставиться после глагола. Не говорят “他写着汉字写十分钟”.

2. “被”字句 Предложение с предлогом “被”

Кроме страдательного предложения без показателя пассива, в китайском языке существует другой тип предложения, где значение пассива выражено предлогом “被”(в устной речи часто употребляется “叫” или “让”). Этот тип предложения указывает на совершающего действие (субъект действия) или акцентирует внимание на подлежащем (объект действия).

подлеж.(объект действия)+“被”+доп.(деятель)+гл.+другие члены.

подлежащее. (объект действия)	сказуемое			
	被	доп.(деятель)	гл.	другие члены
我的自行车	被	小偷	偷	走了。
那本小说	被	我同学	借	去了。
那套西服	被	人	买	走了没有?
她的新照相机	让	她弟弟	撞	坏了。
小偷	叫	谁	抓	到了?

Если не нужно подчеркивать того, кто совершает действие, предлог “被” можно ставить перед глаголом, но в устной речи слова “叫” или “让” так не употребляются. Например:

我的胳膊被撞伤了。

自行车被偷了。

Обратите внимание: отрицательная частица и модальный глагол употребляются только перед “被” (“叫”, “让”). Например:

这本小说没有被借走。(Не говорят: 这本小说被没有借走。)

那套西服明天会被人买走。(Не говорят: 那套西服明天被人会买走。)

3. 结果补语“到”、“在” Дополнительный член результата “到”, “在”

Выступая в роли дополнительного члена результата, глагол “到” обозначает достижение цели действия. Например:

小偷被抓到了,我丢的车也找到了。

你去买那本词典了没有?

——我去买了,可是我没有买到。

Он также обозначает прибытие (дополнение является словом места) или продолжительность времени (дополнение является словом времени). Например:

她撞到了车上。

我们学到第二十五课了。

他晚上写汉字常常写到十点。

Выступая в роли дополнительного члена результата, глагол “在” обозначает наличие человека или предмета в каком-то месте после совершения действия (дополнение является словом места). Например:

他让我躺在床上休息休息。

那位司机的车停在路边。

花儿放在桌子上。

他住在二楼。

4. 如果……就…… Конструкция “如果……就……”

В первой части сложного предложения за союзом “如果” выдвигается предположение, вторая часть сложного предложения обозначает следствие-вывод, к которому присоединяется “就” (3). Союз в первой части может опускаться. Например:

如果明天天气不好,我们就不去了。

如果有问题,你就打电话找我。

(如果)你昨天来,你就看见他了。

1. 区分同音字 Различие омонимов

В связи с тем что в путунхуа только более 1300 иероглифов являются слогами со смыслом и ещё имеется 3500 распространённых иероглифов, то поэтому один слог может быть записан сразу несколькими иероглифами. Например: изученные иероглифы “游, 邮, 油” все произносятся одинаково “yóu”, но отличаются начертанием. При изучении омонимов необходимо сравнивать их начертание, смысл и способность к составлению других слов, именно по этим признакам они и могут быть различены. Например: слово “导游” нельзя записать как “导油” или “导邮”, слово “游泳” — как “油泳” или “邮泳”.

2. 认写基本汉字 Узнайте и пропишите по прописям базовые иероглифы.

(1) 壬 一 二 千 壬

rén девятый знак десятиричного цикла

4 черты

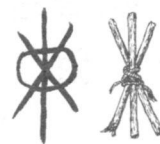
(Обратите внимание на различие между “壬” и “王”)

(2) 束 一 一 一 一 一 一 一 束

shù букет

7 черт

(“木” обозначает хворост, “口” — верёвку, связывающую его.)



3. 认写课文中的汉字 Узнайте и пропишите по прописям иероглифы из текста урока.

(1) 被 bèi

被 → 衤 + 皮

10 черт

(2) 撞 zhuàng

撞 → 扌 + 立 + 里

15 черт

(3) 伤 shāng(傷)

伤 → 亻 + ㄣ + 力

6 черт

(4) 第 dì

第 → 竹 + 弓 + 丨 + ノ

11 черт

(5) 检查 jiǎnchá (檢查)

检 → 木 + 佥

11 черт

(6) 完 wán

完 → 宀 + 元

7 черт

(7) 胳膊 gēbo

胳膊 → 月 + 久 + 口

10 черт

膊 → 月 + 甫 + 寸

14 черт

(8) 腿 tuǐ

腿 → 月 + 艮 + 辶

13 черт

(9) 骑 qí (騎)

骑 → 马 + 大 + 可

11 черт



(10) 注意 zhùyì

注 → 氵 + 主

8 черт

(11) 停 tíng

停 → 亻 + 亠 + 口 + 冫 + 丁

11 черт

(12) 如果 rúguǒ

如 → 女 + 口

6 черт

(13) 躺 tǎng

躺 → 身 + 艹 + 回

15 черт

(14) 电视 diànshì (電視)

视 → 礻 + 见

8 черт

(15) 桌子 zhuōzi

桌 → 占 + 木

10 черт

(16) 结果 jiéguǒ (結果)

结 → 纟 + 士 + 口

9 черт

(17) 弯 wān (彎)

弯 → 亦 + 弓

9 черт

(18) 倒霉 dǎoméi (倒楣)

倒 → 亻 + 到

10 черт

霉 → 雨 + 每

15 черт

(19) 坏 huài (壞)

坏 → 土 + 不

7 черт

(20) 消息 xiāoxi

消 → 氵 + 艹 + 月

10 черт

(21) 小偷 xiǎotōu

偷 → 亻 + 人 + 一 + 月 + 扌

11 черт

(22) 派出所 pàichūsuǒ

派 → 氵 + 厂 + 氏

9 черт

(23) 抓 zhuā

抓 → 扌 + 爪

7 черт

(24) 丢 diū

丢 → 一 + 去

6 черт

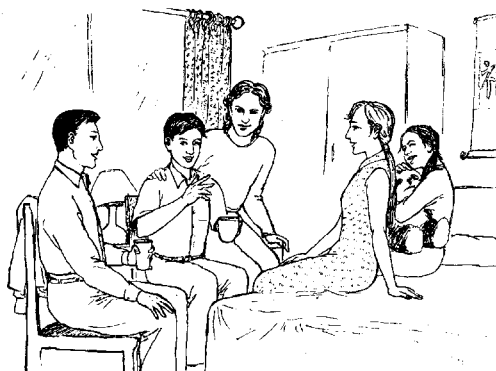
(Первая черта — вертикальная влево, а не горизонтальная.)

Наши герои говорят о достижениях за год изучения китайского языка. В этом уроке мы повторим и подведем итоги второго тома.

第二十六课 Урок 26(复习 Повторение)

你快要成“中国通”了

一、课文 Текст



宋华: 林娜, 你来中国已经快一年了吧? 你不但学习了汉语, 而且

还认识了很多中国朋友, 中国的情况又知道得不少, 你快

要成“中国通”了。

林娜: 哪里, 哪里, “中国通”真不敢当, 还差得远呢。①说实在的,

我越来越喜欢中国文化了。②中国从南到北, 从东到西, 每

个地方都有自己的特点。③

宋华：历史博物馆正在举办“2002——中国”展览，那儿有很多图

片，有的是我们见过的，有的是我们没见过的。你对中国

文化这么感兴趣，我建议你去看看。^④

林娜：好极了，我一定去。今天我们有一个结业聚会，力波他们快要

来了。你把这个消息告诉他们，我想他们也一定会非常感兴趣。

宋华：好啊。林娜，你还记得吗？刚来的时候你说过，如果每天

都让你吃中餐，你就会饿死。现在你不但喜欢吃中餐，而

且还学会了做中国菜。

林娜：可不，现在如果一天不吃中餐，我就会觉得有点儿不舒服。

(丁力波、马大为进宿舍)

马大为：你们在聊什么呢？去哪儿吃中餐？我也去。

宋华：我们在说，你们这些老外快成“中国通”了。^⑤ 力波当然就

不用说了。^⑥

【回忆往事】

Воспоминания о прошлом

丁力波：因为我妈妈是中国人，所以我早就有点儿中国化了。林娜

爱穿旗袍，爱吃中国菜，还喜欢看越剧、听中国民乐，好像

也有点儿中国化了。

林娜：我是到北京以后才开始中国化的。^⑦

马大为：我看这很容易，像有的留学生那样，找个中国姑娘做妻

子。^⑧ 你找个长得帅的中国小伙子做丈夫，每天在一起生

活，就可以中国化了。

林娜：别开玩笑。说真的，我现在觉得汉语语法不太难，可是汉

字很难。

马大为：声调也不容易，我常常说错。

宋华：你们在中国才学习了一年，汉语水平就提高得这么快，主

要是因为你们学习都很努力。

【谈语言学习】 Разговор
об изучении языка.

丁力波：这儿的老师教得特别认真，朋友们对我们也非常热情，常

常帮助我们学汉语，所以我们进步很快。

林娜：一年的学习时间太短了。我虽然已经能听懂中国人说的

一些话，可是自己说汉语还说得不太流利，明年我还要来

中国学习。

马大为：林娜，老师和同学们都在等着我们呢，^⑨ 我们走吧。

丁力波：好，明年再“中国化”吧！

林娜：宋华，明天你陪我去参观“2002——中国”展览，好吗？

宋华：好，明天见！

林娜：不见不散！^⑩

生词 Новые слова

1. 成	гл.	chéng	стать 成妈妈了,成教授了,成大学生了,成主角了
2. 中国通	сущ.	zhōngguótōng	знаток Китая 成中国通了,一位中国通,西方的中国通
3. 情况	сущ.	qíngkuàng	обстановка, положение 中国的情况,学校的情况,这种情况,情况怎么样
4. 实在	прил./нар.	shízài	правдивый/действительно; на самом деле 说实在的;实在便宜,实在辛苦,实在不敢当
5. 越来越	идеом.	yuè lái yuè	чем дальше, тем 越来越喜欢,越来越习惯,越来越高,越来越方便
6. 南	сущ.	nán	юг 从南到北
7. 特点	сущ.	tèdiǎn	черта; характеристика; особенность 有特点,自己的特点,一个特点,不少特点
8. 历史	сущ.	lìshǐ	история 历史故事,中国历史,感人的历史
9. 博物馆	сущ.	bówùguǎn	музей 历史博物馆,文化博物馆,美术博物馆,一座博物馆
10. 举办	гл.	jǔbàn	проводить 举办音乐会,举办足球比赛
11. 展览	сущ.	zhǎnlǎn	выставка 举办展览,参观展览,看展览,“2002——中国”展览,油画展览,一个展览
12. 图片	сущ.	túpiàn	картина 展览图片,历史图片,很多图片,一张图片
13. 对	пр.	duì	на кого / что; в кого / что; к кому / чему; для чего (выражает дательный падеж) 对中国文化,对汉字,对力波说,对他笑
14. 感兴趣	идиом.	gǎn xìngqù	интересоваться 非常感兴趣,对中国文化感兴趣,对汉字感兴趣,越来越感兴趣

感	гл.	gǎn	чувствовать
兴趣	сущ.	xìngqù	интерес 有兴趣,有点儿兴趣,没有兴趣, 提高兴趣,有很大的兴趣
15. 结业	гл. с доп.	jiéyè	окончить обучение 结业聚会,快要结 业了,结业的时候
16. 记得	гл.	jìde	помнить 还记得,不记得他的名字,记得 以前的朋友,记得中学生活
17. 中餐	сущ.	zhōngcān	китайское блюдо 吃中餐,习惯中餐,越 来越喜欢中餐
18. 饿	прил.	è	голодный 很饿,有点儿饿,越来越饿, 饿极了
19. 死	гл.	sǐ	умереть 饿死,忙死,疼死,累死
20. 菜	сущ.	cài	блюдо; овощи 中国菜,南方菜,做菜, 吃菜,买菜,种菜
21. 聊	гл.	liáo	разговаривать 聊什么,聊家里的事儿, 聊学校的情况,聊中国历史,喜欢聊,愿 意聊
22. 老外	сущ.	lǎowài	иностранец 这些老外,一个老外,像老外, 成老外了
23. 中国化	гл.	zhōngguóhuà	вести себя как китайцы или сдел- ать что-то похожим на китайское 有点儿中国化,越来越中国化
化	гл.	huà	меняться 绿化,美化,老化,西方化
24. 才	нар.	cái	только; лишь; всего 才开始,才举办, 才学习一年,才聊了一会儿
25. 那样	мест.	nàyàng	так; такой 像留学生那样,像中国通那 样,像导游那样介绍

26. 妻子	сущ.	qīzi	жена 做妻子,有妻子,他妻子,当妻子了
27. 小伙子	сущ.	xiǎohuǒzi	парень 中国小伙子,帅小伙子,一个小伙子
28. 丈夫	сущ.	zhàngfu	муж 做丈夫,她丈夫,当丈夫了
29. 声调	сущ.	shēngdiào	тон 汉语的声调,听声调,练习声调,注意声调,四个声调
30. 努力	прил.	nǔlì	старательный 努力学习,努力工作,努力练习声调,越来越努力
31. 认真	прил.	rènzhēn	аккуратный 非常认真,越来越认真,教得很认真,认真学习
32. 热情	прил.	rèqíng	сердечный; тёплый; с энтузиазмом 很热情,那样热情,热情多了
33. 进步	сущ./гл.	jìnbù	прогресс / прогрессировать 进步很快,进步不太大,有进步,有一点儿进步
34. 明年	сущ.	míngnián	будущий год 明年举办,明年结业,明年考试,明年再来
35. 陪	гл.	péi	сопровождать 陪我去参观,陪妻子去买东西,陪丈夫参观
36. 不见不散 散	идиом. гл.	bú jiàn bú sǎn sǎn	Не уходи, пока я не приду. разойтись

补充生词 Дополнительные слова

1. 了解	гл.	liǎojiě	узнать
2. 熟悉	гл.	shúxī	хорошо знать
3. 见面	гл. с доп.	jiànmiàn	встречаться
4. 毕业	гл. с доп.	bìyè	закончить университет; закончить школу
5. 离开	гл.	líkāi	уходить
6. 经验	сущ.	jīngyàn	опыт

7. 方法	сущ.	fāngfǎ	способ; метод
8. 准备	гл./сущ.	zhǔnbèi	готовить / подготовка
9. 艺术	сущ.	yìshù	искусство
10. 请客	гл. с доп.	qǐngkè	пригласить
11. 客人	сущ.	kèrén	гость
12. 意思	сущ.	yìsi	смысл
13. 句	сч. сл.	jù	фраза

二、注释 Комментарии

① 还差得远呢。

Мне еще далеко до этого.

Услышав похвалу от другого человека, в Китае довольно часто для скромного ответа используется эта фраза, помимо этого еще можно сказать: “哪里,我还差得很多”. Сейчас люди часто используют “谢谢” в ответ на похвалу.

② 说实在的,我越来越喜欢中国文化了。

Честно говоря, я стал всё больше и больше любить китайскую культуру.

“说实在的” является распространённым речевым оборотом, который передает субъективное отношение говорящего к чему-либо. Эта фраза означает то же что и фраза “说真的”.

“越来越” обозначает прогрессирующее возрастание со временем. Например:

课文越来越有意思了。

他汉语说得越来越流利。

③ 中国从南到北,从东到西,每个地方都有自己的特点。

В Китае каждое место, неважно на севере или на юге, на западе или на востоке, имеет свои особые черты.

④ 你对中国文化这么感兴趣,我建议你去看看。

Раз ты так интересуешься китайской культурой, я предлагаю тебе пойти и посмотреть.

Дополнением предлога “对” является объект.оборот с предлогом “对 + им. об.” часто выступает в роли обстоятельства. Например:

宋华对她说:“你怎么了?”

他对我笑笑,就走了。

老师对我们很热情。

他对中国画很感兴趣。

⑤ 我们在说,你们这些老外快成“中国通”了。

Мы говорим, что вы, так называемые “иностранцы”, скоро станете настоящими знатоками Китая.

“老外” является простым и тёплым обращением китайцев к иностранцам.

⑥ 力波当然就不用说了。

Что касается Либо, то и говорить не нужно.

“不用说” имеет значение “и говорить не нужно”, что “всё понятно без слов”, “слушатели тоже хорошо понимают о чем речь”.

星期二公园里人这么多,星期天就不用说了。

他刚来的时候汉字就写得很好,现在就不用说了。

⑦ 我是到北京以后才开始中国化的。

У меня появились китайские привычки только после того, как я приехал в Пекин.

По сравнению с наречием “就” наречие “才” значит, что событие произошло поздно, медленно или неуспешно. Например:

他六点才来。 (我五点半就来了。)

这个故事我听了三遍才听懂。 (他听了一遍就听懂了。)

我等了半个小时,才上公共汽车。(他等了两分钟就上车了。)

Наречие “才” означает малое количество чего-либо или короткий промежуток времени. Например:

他一个人翻译了三篇文章,我们两个人才翻译了一篇。

你们在中国才一年。 (我已经在中国三年了。)

⑧ 像有的留学生那样,找个中国姑娘做妻子。

Как некоторые иностранные студенты, найди себе китайскую девушку, чтобы жениться на ней.

⑨ 老师和同学们都在等着我们呢。

Преподаватели и ребята сейчас ждут нас.

В предложении, обозначающем действие в процессе его протекания, иногда частица “着” ставится после глагола. Например:

她正在看着电视呢。

我去找他的时候,他做着练习呢。

⑩ 不见不散!

Не уходи, пока я не приду.

После назначения времени встречи эта фраза используется для того, чтобы подчеркнуть, что встреча должна обязательно состояться, второму человеку тоже нужно ответить таким же образом.

三、练习与运用

Упражнения и практические задания

重点句式 Ключевые предложения

1. 说实在的,我越来越喜欢中国文化了。
2. 你对中国文化这么感兴趣,我建议你去看看。
3. 哪里,哪里,“中国通”真不敢当,还差得远呢。
4. 我是到北京以后才开始中国化的。
5. 你们在中国才学习了一年,汉语水平就提高得这么快。
6. 力波当然就不用说了。
7. 像有的留学生那样,找个中国姑娘做妻子。
8. 老师和同学们都在等着我们呢。

1. 熟读下列短语 Выучите следующие обороты.

- | | | | |
|-----------|----------|-----------|--------|
| (1) 成中国通了 | 成大学教授了 | 成有名的画家了 | 成电影演员了 |
| (2) 越来越认真 | 越来越努力 | 越来越热情 | 越来越便宜 |
| 越来越习惯 | 越来越感兴趣 | 越来越喜欢中国文化 | |
| 越来越注意汉语声调 | 越来越习惯吃中餐 | | |

- (3) 很感兴趣 特别感兴趣 越来越感兴趣
 对汉字感兴趣 对西方音乐感兴趣 对英国足球也感兴趣
 对中国历史一定感兴趣 对这部爱情小说非常感兴趣
- (4) 才五分钟 才三天 才一个月 才两块钱 才三点
 才看了一遍 才去过一次
- (5) 也记得 还记得 不记得 只记得 都记得 一定记得
 记得什么时候 记得在哪儿 记得这座城市的历史
 记得我们结业的时候 记得上大学三年级的时候
- (6) 学会课文 学会游泳 学会管理 学会做中国菜 学会骑自行车
- (7) 像小伙子那样 像导游那样 像记者那样 像我们的朋友那样
 像一位中国通那样
- (8) 如果好就买 如果合适就要 如果喜欢就拿 如果方便就来
 如果累就休息 如果你对文化感兴趣,就应该去看看那个展览
 如果你想学好汉语,就应该去中国

2. 句型替换 Подстановочные упражнения.

- (1) 你是什么时候开始学汉语的?

我是大学三年级才开始学汉语的。

他大学一年级就开始学汉语了。

出发	下午五点	下午三点
去泰山	去年	前年
参观图片展览	今天上午	上星期
认识她	三年以前	五年以前

- (2) 这篇课文难不难?

很难,我看了三遍才看懂。

我觉得很容易,我看了一遍就看懂了。

(个)故事	听	听懂
(些)汉字	写	写对
(个)声调	练	练会
(课的)语法	复习	复习好

- (3) 为什么他声调念得不太对?
他来北京才两个月。

车	开	好	学开车
汉字	写	漂亮	学中文
英语	说	流利	到英国

- (4) 你喜欢这个博物馆吗?
我非常喜欢,
我对中国历史很感兴趣。

(幅)画儿	西方油画
(部)电影	爱情故事
(个)乐曲	民族音乐
(本)小说	城里情况

- (5) 你觉得你们经理怎么样?
他对工作人员非常热情。

工作	努力
技术	了解(liǎojiě)
汇率	注意
管理	马虎

- (6) 他为什么明年还要来这儿?
他对这儿的生活越来越喜欢了。

天气	习惯
文化	熟悉(shúxī)
变化	感兴趣

3. 课堂活动 Семинарская работа.

Разделив аудиторию на две группы проведите игру. Составьте предложения по теме “Разговор об изучении китайского языка” таким образом: студенты из группы А по очереди говорят предложения, первая часть которых является последней частью предыдущих, например: “我们大家学习汉语”, “我们大家学习汉语。” “汉语是中国人说的语言。” “语言学院有很多好老师。” ... Группа В поступает аналогично. Побеждает та группа, которая составит большее количество правильных предложений.

4. 会话练习 Составьте диалоги.

[回忆往事 Воспоминания о прошлом]

(1) A: 你是王平吧?

B: 是你啊! 田元! 咱们已经十年没有见面(jiànmian)了吧?

A: 是啊, 老同学, 你现在在哪儿工作?

B: 我从美国回来以后, 在一家公司工作。

A: 你是什么时候去美国的?

B: 我是 1990 年去美国的。你是 86 年大学毕业(bìyè)的吧?

A: 不, 我是 _____ 的。毕业以后, 我去南方了。

(2) A: 你还记得那次结业聚会吗?

B: 当然记得。那是在夏天, 我们快要离开(líkāi)学校了。

A: 聚会好像是在宋华家。

B: 不对。你记错了, 是在 _____。

A: 对, 是在陈老师家。她丈夫给大家做了很多菜。

B: 我记得林娜还唱了越剧。

[谈语言学习 Разговор об изучении языка]

(1) A: 咱们汉语学习了一年了, 今天大家在一起聊一聊, 说说自己的经验(jīngyàn)。

B: 我先说吧。我觉得汉语语法不太难, 汉字很难。

C: 如果有好的学习方法(fāngfǎ), 汉字也不太难。说实在的, 我觉得口语不容易。这次考试我口语考得非常糟糕。

B: 口语要多练习、多说。我有一个中国朋友, 他每天下午都跟我练习一个小时的口语。

(2) A: 快要考试了。你准备(zhǔnbèi)得怎么样?

B: 我有点儿不放心, 因为我每次语法都考得不好。

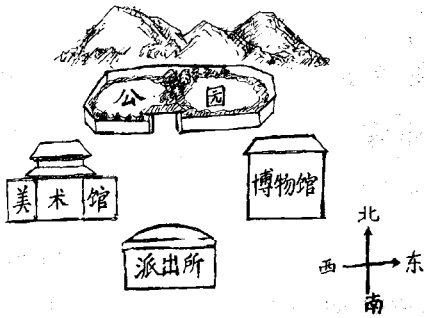
A: 我想这次你们一定会考得很好。你们学习很努力, 进步很快。如果认真复习, 不会有问题的。

B: 老师,我有一些语法上的问题,可以请您帮助我吗?

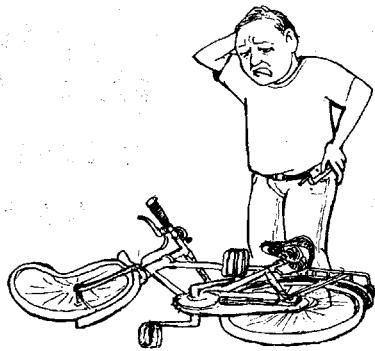
A: 可以。星期三下午我有时间,你到办公室来找我吧。

B: 好。谢谢老师。

5. 看图说话 Опишите картинки.



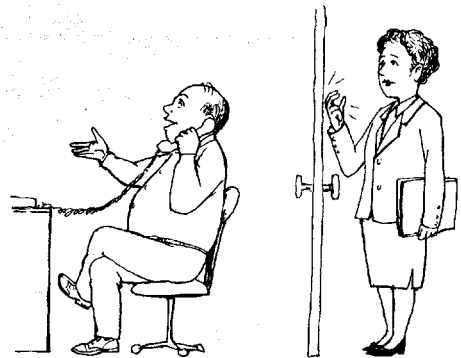
练习“有、是、在”



练习“被”



练习“了”



练习“正在、着”

6. 交际练习 Разговорная практика.

- (1) Ты и твои одноклассники изучаете китайский язык уже целый год. Расскажите о своей учёбе.
- (2) На вечере встречи одноклассников ты встретил своих старых друзей и вы вместе вспомнили о школьной жизни и учебе.

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите

说话的艺术(yìshù)

说话也是一种艺术。我有一个朋友,他就不会说话。

一天,他在饭馆里请客(qǐngkè)。他一共请了四位客人(kèrén),来了三位,有一位还没有来。他等得有点儿着急了,就说:“你看,该来的没来!”有一位客人听了,很不高兴。他想:“该来的没来——我是不该来的了?”他走出餐厅去,对工作人员说:“如果他们找我,你就告诉他们不用等我了。”

过了一会儿,工作人员走进来问:“先生,您要的菜都准备好了,现在拿上来吗?”

“别忙,我们在等人呢。”我朋友问:“刚才出去的那位先生怎么还不回来?”工作人员说:“他已经走了。”我朋友非常着急,说:“不该走的走了!”

这时候还有两位客人在那儿等着。有一位很不高兴,他想:“不该走的走了,意思(yìsi)是该走的还没走,好,我是该走的,我现在就走!”他站起来,没有说一句(jù)话就离开了饭馆。

只有一位客人在那儿了。我朋友还在问自己:“他们怎么都走了?”这位客人说:“您刚才说该来的没来,不该走的走了,他们觉得自己是不该在这儿的了,所以他们都走了。以后您说话要注意点儿。”

“以后我一定注意。”我朋友说,“可是我说的不是他们啊!”“什么?你说的是我啊?!”这位客人也走了。

五. 语法复习

Повторение грамматики

1. 动词谓语句(2) Предложение с глагольным сказуемым(2)

(11) “是……的”句 Предложение с конструкцией “是……的”

他是 2001 年来我们学院的。

我们是在上海认识的。

我朋友不是坐火车来的,是坐飞机来的。

力波是来学习美术的。

(12) 表示存在的句子 Предложение наличия

邮局的旁边是什么地方?

楼后边有一个小花园。

厨房不在客厅右边。

(13) 无标志被动句 Страдательное предложение без показателя пассива

飞机票买好了没有?

兵马俑参观过一次。

(14) 被动句 Страдательное предложение с предлогом “被”

那本小说被借走了。

自行车被我同学骑走了。

门让人撞坏了。

2. 动作的态 Состояние совершения действия

(1) 动作或事情的完成 Завершение действия или события

他去书店买了两本书。

他借了我的电脑。

她去上海了。

林娜买了旗袍了。

(2) 情况的变化 Изменение состояния

天气越来越冷了。

他是教授了。

她有男朋友了。

小云的舅舅当公司的经理了。

她舅妈也开始用电脑了。

我弟弟上中学三年级了。

老师今天不来了。

(3) 动作的持续 Продолжение действия

他们聊着过去的事儿。

我们带着花儿去她家。

宿舍门开着。

他穿着一件中式衣服。

书在桌上放着。

(4) 过去的经验或经历 Опыт совершения прошедшего действия

林娜以前看过《红楼梦》。

他从来没有骑过自行车。

(5) 动作即将发生 Действие должно скоро произойти

要开学了。

他们明天就要考试了。

火车快到广州了。

(6) 动作的进行 Действие в процессе его протекания

他正在做什么？

我在看电视呢。

我去他家的时候，他正在画画儿。

她在喝着咖啡呢。

3. 几种补语 (1) Виды дополнительных членов (1)

(1) 情态补语 Модальный дополнительный член

你来得真早。

他们(说)普通话说得不太好。

(2) 程度补语 Дополнительный член степени

今天冷极了。

这部电影比那部好多了。

(3) 趋向补语 Дополнительный член направления

她出来了没有？

我们先上楼去。

你带没(有)带照片来？

他们已经走下去了。

我们爬上长城来了。

他从邮局取回包裹来了。

(4) 结果补语 Дополнительный член результата

我听懂了，可是记错了。

请写上你的名字。

他还没有看完这本小说呢。

这篇文章已经写好了。

你买到那本词典没有？

老师住在二楼。

这张照片拍坏了。

(5) 数量补语 Дополнительный член количества

这件衣服比那件贵 50 块钱。

我比他小两岁。

这件衬衫太大,有小一点儿的吗？

(6) 时量补语 Дополнительный член времени и меры

他在这儿工作了半年。

你(写)汉字写了多长时间？

我(学)汉语已经学了六年了。

她听了半个小时的音乐。

(7) 动量补语 Дополнительный член меры действия

他去过两次海南岛。

这部小说我又看了一遍。

老师让他念了两遍课文。

六、汉字

Иероглифика

1. 区分形近字 Различие сходных по начертанию иероглифов

Среди китайских иероглифов существуют много сходных по начертанию. Чтобы их различать, нужно сравнивать их по форме, количеству, составу черт и позициям графем. Например:

(1) 儿——几 石——右 刀——力 入——人

(2) 犬——太 王——壬 土——士 夫——天

(3) 练——炼 孩——该 第——弟 泰——奏

(4) 放——访 明——朋 错——借 请——情

2. 认写基本汉字 Узнайте и пропишите по прописям базовые иероглифы.

(1) 史

shǐ

история

5 черт

丶 口 口 中 史

(2) 歹

dǎi

дурной, злодей

4 черты

一 丿 ㄣ 歹

(Обратите внимание на отличие “歹” от “夕”).

(3) 丈

zhàng

мера, длины

3 черты

一 ナ 丈

(Обратите внимание на отличие “丈” от “文”).

(4) 夫

fū

муж

4 черты

一 二 丰 夫

(Обратите внимание на различие между “夫” и “天”).



3. 认写课文中的汉字 Узнайте и пропишите по прописям иероглифы из текста урока.

(1) 情况 qíngkuàng (情況)

况 → 丿 + 口 + 儿

7 черт

(2) 历史 lìshǐ (歷史)

历 → 厂 + 力

4 черты

(3) 博物馆 bówùguǎn (博物館)

博 → 十 + 甫 + 寸

12 черт

(4) 举办 jǔbàn (舉辦)

举 → 兴 + 扌

9 черт

𠂔 (jiǎnzitóu) 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

5 черт

(5) 展览 zhǎnlǎn (展覽)

览 → 𠂔 + 见

9 черт

(6) 感兴趣 gǎn xìngqù (感興趣)

趣 → 走 + 耳 + 又

15 черт

(7) 饿 è (餓)

饿 → 亠 + 我

10 черт

(8) 死 sǐ

死 → 歹 + 匕

6 черт

(9) 聊 liáo

聊 → 耳 + 卯

11 черт

𡚦 (qīzīyāo) 𡚦 𡚦 𡚦 𡚦

4 черты

(10) 妻子 qīzi

妻 → 一 + 𡚦 + 女

8 черт

(11) 小伙子 xiǎohuǒzi (小夥子)

伙 → 亻 + 火

6 черт

尸 (shēngzīdǐ) 尸 尸 尸 尸

4 черты

(12) 声调 shēngdiào (聲調)

声 → 士 + 尸

7 черт

调 → 讠 + 月 + 士 + 口

10 черт

(13) 努力 nǔlì

努 → 女 + 又 + 力

7 черт

(14) 陪 péi

陪 → 阝 + 立 + 口

10 черт

Таблица Династий в Китае

Название Династии	Время правления
五帝 (Wǔdì) Пять императоров	С 26-го в. до н. э. до конца 21-го в. до н. э. или 17-го в. до н.э.
夏 (Xià) Эпоха Ся	с 22-го в. до н. э. или 21-го в. до н. э. по 17-ой в. до н.э.
商 (Shāng) Эпоха Шан	с 17-го в. до н.э. по 11-ый в. до н.э.
周 (Zhōu) Эпоха Чжоу	с 11-го в. до н.э. по 256 год до н.э.
秦 (Qín) Династия Цинь	с 221-го года до н.э. по 206-ой год до н.э.
汉 (Hàn) Династия Хань	с 206-го года до н. э. по 220-ый год
三国 (Sānguó) Период Троецарствия	с 220-го года по 280-ый год
晋 (Jìn) Династия Цзинь	с 265-го года по 420-ый год
南北朝 (Nán-Běi Cháo) Эпоха Южных и Северных династий	с 420-го года по 589-ый год
隋 (Suí) Династия Суй	с 581-го года по 618-ый год
唐 (Táng) Династия Тан	с 618-го года по 907-ой год
五代 (Wǔdài) Эпоха 5-ти династий	с 907-го года по 960-ый год

Название Династии	Время правления
宋 (Sòng) Династия Сун	с 960-го года по 1279-ый год
元 (Yuán) Династия Юань	с 1206-го года по 1368-ой год
明 (Míng) Династия Мин	с 1368-го года по 1644-ый год
清 (Qīng) Династия Цин	с 1616-го года по 1911-ый год

После изучения 26 уроков вы должны знать более 800 слов, около 700 иероглифов и 197 ключевых моделей предложений. Вы изучили фонетику, словарный состав, грамматику и китайские иероглифы на элементарном уровне. Вы также получили некоторое представление о культуре Китая. Сейчас вы можете говорить по-китайски на повседневные темы и читать простые тексты на китайском языке.

Считаем, что это хорошее начало. Последующее изучение четырех томов “Нового практического курса китайского языка” позволит вам более свободно изъясняться по-китайски и глубже понимать культурные вопросы. Кроме того, вы, наверное, захотите узнать о дальнейших приключениях наших персонажей в Китае в следующем году.

附录 Приложение

繁体字课文

Тексты с использованием традиционных иероглифов

第十五课 Урок 15

她去上海了

(一)

林 娜：力波，你來得真早。

丁力波：剛才銀行人少，不用排隊。林娜，你今天穿得很漂亮啊。

林 娜：是嗎？我來銀行換錢，下午我還要去王府井買東西。

丁力波：今天一英鎊換多少人民幣？

林 娜：一英鎊換十一塊五毛七分人民幣。明天我要去上海旅行，得用人民幣。

丁力波：什麼？明天你要去上海嗎？你剛從西安回北京，你真喜歡旅行！在西安玩兒得好不好？

林 娜：我玩兒得非常好。

丁力波：吃得怎麼樣？

林 娜：吃得還可以。這次住得不太好。

丁力波：你參觀兵馬俑了沒有？

林 娜：我參觀兵馬俑了。我還買了很多明信片，你到我那兒去看看吧。

丁力波：好啊。我也很想去西安旅行，你給我介紹介紹吧。看，該你了。

林 娜：小姐，我想用英鎊換人民幣。這是五百英鎊。

工作人員：好，給您五千七百八十五塊人民幣。請數一數。

(二)

馬大為：林娜，早！好久不見，你回英國了嗎？

林 娜：我沒有回英國，我去上海了。昨天剛回北京。

馬大為：剛才宋華來了。他也問我，林娜去哪兒了？

林 娜：我給宋華寫信了，他怎麼不知道？他現在在哪兒？

馬大為：他回宿舍了。上海怎麼樣？聽說這兩年上海發展得非常快，是不是？

林 娜：是啊，上海很大，也非常漂亮。那兒銀行多，商場也多，我很喜歡上海。

馬大為：上海東西貴不貴？

林 娜：東西不太貴。上海人做衣服做得真好，我買了很多件。

馬大為：上海人喜歡說上海話，他們普通話說得怎麼樣？

林 娜：他們普通話說得很好，年輕人英語說得也很流利。

馬大為：你學沒學上海話？

林 娜：學了。我會說“阿拉勿懂”。

馬大為：你說什麼？我不懂。

林 娜：這就是上海話的“我不懂”。

第十六课 Урок 16

我把這事兒忘了

(一)

- 宋 華：這是北京圖書館。我們進去吧。
- 丁 力 波：這個圖書館真大。
- 宋 華：辦公室在三樓，我們上樓去，先把借書證辦了。
- 丁 力 波：今天就可以借書嗎？
- 宋 華：可以，一會兒下來借書。……
- 三樓到了。我看看，是這個辦公室。
- 丁 力 波：先生，我想辦借書證。
- 工作人員：您帶照片來了嗎？
- 丁 力 波：帶來了。
- 工作人員：請先填一張表。
- 宋 華：力波，你從那兒拿一張表來。我告訴你怎麼填。
- 丁 力 波：我漢字寫得太慢，你來填吧。
- 宋 華：不行。現在你在中國生活，你應該自己填表。
- 丁 力 波：好吧，我自己寫。“姓名”？
- 宋 華：“丁力波”。
- 丁 力 波：“性別”寫什麼？
- 宋 華：自己看。
- 丁 力 波：自——己——看？啊，性別應該寫“男”。“職業”呢？
- 宋 華：寫“學生”。好了。你把這張表和照片交了，一會兒那位先生就給你借書證了。

(二)

- 宋 華：我們借書證辦了多長時間？
- 丁 力 波：辦了十五分鐘，辦得真快。
- 宋 華：今天辦證的人不多。力波，聽說你們上星期考試了，你考得怎麼樣？
- 丁 力 波：我口語考得不錯，可是翻譯考得不太好，語法也有很多問題。我想借新的漢語課本看看。
- 宋 華：現在我們就去借書，我們從這兒出去。我得先把上次借的書還了。
- 丁 力 波：這兒的書可以借多長時間？
- 宋 華：可以借一個月。
- 先生，我還書。
- 工作人員：好。……您的書過期了，您得交罰款。
- 宋 華：真對不起，這個月太忙，我把這事兒忘了。罰多少錢？
- 工作人員：一本書過期一天罰兩毛，您借了四本書，過了十天，應該交八塊錢。
- 宋 華：給您八塊。請問漢語課本在哪兒？
- 工作人員：那兒有電腦，您可以先查查。
- 丁 力 波：有外國人學漢語的新課本嗎？
- 工作人員：有。您找一找《新實用漢語課本》。

第十七課 Урок 17

這件旗袍比那件漂亮

(一)

丁力波：小雲，哪兒賣中式衣服？

王小雲：你不知道嗎？你來北京多長時間了？

丁力波：我來北京半年了。可是你在北京已經二十年了，你是北京人，你當然比我知道得多。

王小雲：你說得對。現在北京的商店和商場多極了，大商場的東西比小商店的東西貴，可是小商店的東西不一定比大商場的差。你為什麼現在想買中式衣服？

丁力波：從下星期開始，我要學太極拳，我得穿一套中式衣服。

王小雲：好極了！你穿中式衣服一定很帥。你喜歡什麼顏色的，黑的還是紅的？

丁力波：我喜歡白的。

王小雲：我也喜歡白的，白的漂亮。你想買好的還是買便宜的？

丁力波：我不要太貴的，也不要太便宜的。你說該去哪兒買？

王小雲：去王府井吧。那兒東西多，可能貴一點兒。

丁力波：貴一點兒沒關係。我們下午就去吧，我還想去公園走走。

(二)

宋華：兩個小時過去了，你要的衣服還沒買。

林娜：誰說我沒有買？我已經買了襯衫了。

宋華：你要的旗袍呢？

林娜：剛才看的旗袍都不錯，我真想都買了。

宋華：我們還有時間，可以再多看看。這件綠的怎麼樣？

林娜：啊，這件漂亮極了，顏色、樣子都比剛才看的旗袍好。

售貨員：您可以試一試。

林娜：好。我覺得這件大點兒，是不是？

售貨員：我給您換一件小的。這件是三十八號，比那件小兩號。您再拿去試試吧。

林娜：這件比那件合適，宋華，你看怎麼樣？

宋華：我覺得這件太短了。

售貨員：對，您比我高，得穿長點兒的，我再給您找找。有了，這件紅的比那件綠的長兩公分。您再試一試這件。

林娜：小姐，太麻煩您了，真不好意思。這件很合適。

宋華：這件紅旗袍比那件綠的漂亮。

林娜：可是也貴多了。

宋華：比那件貴多少？

林娜：貴九十塊錢。

宋華：絲綢的當然貴一點兒。

林娜：好吧，我就買這件。宋華，現在該去買你的了。你穿多大號的？想不想試試那套西服？

第十八課 Урок 18

我聽懂了,可是記錯了

(一)

馬大為:小姐,我要寄這個包裹。

工作人員:好,我看一下。

馬大為:這些書都是新的。這四本書是中文的,那兩本書是英文的。這本大詞典是舊的……

工作人員:好了,請包好。

馬大為:對不起,這是我剛學的課文,我想練習練習。

工作人員:您漢語說得很流利。您要往哪兒寄?

馬大為:美國。

工作人員:您寄航空還是海運?

馬大為:寄航空比海運貴,可是比海運快多了。寄航空吧。

工作人員:郵費是一百零六塊。請在這兒寫上您的名字。

馬大為:小姐,我還要取一個包裹。

工作人員:請把包裹通知單給我。對不起,您的包裹不在我們郵局取,您得去海關取。

馬大為:請問,海關在哪兒?

工作人員:在建國門。別忘了把您的護照帶去。

馬大為:謝謝。

工作人員:不客氣。

(二)

丁力波:大為,現在該去海關辦你的事兒了。從這兒怎麼去海關?

馬大為:海關在……我想想,叫什麼門。

丁力波:看,這兒有八〇三路公共汽車,經過前門。

馬大為:對,好像是前門吧。車來了,咱們先上去。

售票員:請大家往裏走。下一站,前門。下車的乘客請拿好自己的東西;剛上車的請買票。

馬大為:小姐,請問海關是不是在前門?

售票員:海關是在建國門,不是在前門。

丁力波:我們坐錯車了。

售票員:沒關係,您可以在前門下車,在那兒換地鐵到建國門。

馬大為:沒有坐錯?好極了!買兩張到前門的。

售票員:一塊一張。您這是五塊,找您三塊。請拿好票。

丁力波:大為,你說昨天郵局的工作人員告訴你了,你聽懂了沒有?

馬大為:我聽懂了,可是記錯了。

丁力波:我得查一查:你把護照帶來了嗎?

馬大為:當然帶來了,你放心吧!

丁力波:包裹通知單呢?

馬大為:糟糕,我把包裹通知單忘了。

第十九課 Урок 19

中國畫跟油畫不一樣

(一)

丁力波：咱們來早了，美術館還沒有開門呢。

林 娜：來早了比來晚了好。今天我一定要參觀一個上午。

丁力波：你真喜歡中國畫！

林 娜：是啊，我非常喜歡徐悲鴻畫的馬。

丁力波：我跟你一樣，也很喜歡中國畫。從我十歲開始，媽媽就教我畫中國畫。你說說，我中國畫畫了多少年了？

林 娜：啊，已經畫了十一年了！我真不知道您還是一位“老畫家”。

丁力波：不敢當。我爸爸跟我媽媽一樣喜歡中國畫，可是他自己不會畫。我爸爸也有很多愛好，他喜歡唱中國京劇。現在他在家還常常唱京劇。

林 娜：他唱得怎麼樣？

丁力波：他唱京劇跟我畫中國畫一樣，馬馬虎虎。

林 娜：我想買一幅中國畫。大畫家畫的一定很貴，是不是？

丁力波：徐悲鴻畫的馬當然貴極了。我認識一位“老畫家”，他畫的馬不貴。

林 娜：這位老畫家是誰？

丁力波：是丁力波啊！我可以把我畫好的馬送你。

(二)

丁力波：咱們已經看了一個半小時的畫兒了，二樓的還沒有看呢。現在是不是坐電梯上樓去？

林 娜：好吧。力波，你覺得中國畫跟油畫一樣不一樣？

丁力波：當然一樣，都是畫兒啊。

林 娜：別開玩笑。

丁力波：我沒有開玩笑，我是說中國畫跟油畫一樣美。

林 娜：你說說哪兒不一樣？

丁力波：你找對人了，我來告訴你吧。中國畫和油畫用的材料不一樣。

林 娜：怎麼不一樣？

丁力波：中國畫用紙，油畫常常用布；中國畫主要用墨和水畫，油畫一定要用油彩畫。

林 娜：對，還有別的嗎？

丁力波：油畫沒有空白，中國畫常常有空白。你看這幅徐悲鴻的畫兒：畫家只畫了一匹馬，沒有畫別的。

林 娜：可是我們覺得還有別的東西。讓我們來想像一下：那匹馬往咱們這兒跑來了。我覺得它跑得非常快，好像還有風。

丁力波：對了。這就跟齊白石畫的蝦一樣，它們游來游去，真可愛！你看，畫家畫水了嗎？

林 娜：沒有畫，可是我覺得有水。

丁力波：中國畫是不是跟油畫很不一樣？

林 娜：謝謝你的介紹。可是我還想看看“老畫家”畫的馬怎麼樣。

第二十课 Урок 20 復习(Повторение)

過新年

王小雲：中午咱們都去宋華家吃火鍋，他爸爸媽媽請我們跟他們一起過新年。

林 娜：在北京過新年一定很有意思。小雲，為什麼北京很多飯館都有火鍋？是不是因為現在天氣冷，所以北京人常吃火鍋？

王小雲：不是。北京人就愛吃火鍋，主要是涮羊肉，天氣熱的時候也吃。北京的涮羊肉跟北京烤鴨一樣有名。

林 娜：過新年的時候北京人都吃涮羊肉嗎？

王小雲：不一定。

林 娜：你說說北京人怎麼過新年。

王小雲：跟西方人一樣，很多人去旅行。也可能開車去郊區玩兒，或者去鍛煉身體。

林 娜：晚上常常做些什麼？

王小雲：晚上看京劇、聽音樂會或者跟朋友聚會。我說林娜，快點兒吧！你化妝化了半個小時了。咱們得早點兒走。

林 娜：一會兒就好。今天晚上咱們還要去聽音樂會，所以得正式一點兒。

王小雲：你知道嗎？今天晚上聽中國民樂，它跟西方音樂很不一樣。

林 娜：我知道，中國民樂主要是用民族樂器演奏的中國音樂。剛來的時候我不太習慣聽民樂，可是現在我很愛聽。

王小雲：你喜歡《春江花月夜》嗎？

林 娜：啊，《春江花月夜》美極了。我已經買了這個樂曲的光盤，今天還要再買一些，給我朋友寄去。咱們怎麼去宋華家？坐出租車還是坐公共汽車？

王小雲：今天路上的車一定很多。出租車比公共汽車快多了，坐出租車吧。

林 娜：咱們還沒有買禮物呢。送花兒是西方人的習慣，我們參加聚會的時候也可以帶吃的、喝的。中國人去朋友家的時候送什麼？

王小雲：過去常送一些吃的、喝的或者用的，現在的年輕人跟西方人一樣，也常送花兒。

林 娜：咱們買些花兒，再帶些吃的吧。

王小雲：好。別忘了把照相機帶去。

林 娜：我的照相機呢？

王小雲：在電話旁邊。

林 娜：大為和力波怎麼不給咱們打個電話？

王小雲：我不知道大為能不能去，因為他要跟女朋友一起去旅行。力波一定去，他說要從這兒出發。

林 娜：再等一等他吧。

王小雲：好。咱們把陸雨平也叫去，讓他寫一篇文章，介紹留學生在中國怎麼過新年。

* * *

丁力波：小雲，林娜，新年好！恭喜恭喜！

林 娜：恭喜你！大為呢？

丁力波：大為昨天晚上就坐火車去南方了。

王小雲：你又來晚了。

丁力波：真不好意思。二位小姐別著急，出租車已經來了。

王小雲：你把出租車叫來了，太好了。咱們快走。

林 娜：你給宋華帶什麼禮物去？

丁力波：今年是馬年，我又畫了一匹馬。你們看，畫得怎麼樣？

我們的隊員是從不同國家來的

(一)

陸雨平：聽說上星期你們留學生隊贏了一場足球比賽。我想寫一篇文章，介紹一下留學生足球隊的事兒。

丁力波：太好了。你是怎麼知道的？

陸雨平：我是聽你的同學說的。別忘了我是記者，我今天是來問你們問題的。你們留學生隊是跟誰比賽的？

丁力波：我們隊是跟中國大學生隊比賽的。

陸雨平：你們是在哪兒比賽的？

王小雲：是在我們學校比賽的。

陸雨平：中國大學生隊的水平比你們高吧？

丁力波：他們的水平比我們高多了。

王小雲：宋華說，大學生隊的教練是從國家隊來的。

陸雨平：他是什麼時候從國家隊下來的？

王小雲：他是去年從國家隊下來的。這位教練來了以後，大學生隊的水平提高得很快。

丁力波：大學生隊的十號踢得很好。左邊的五號、右邊的十二號跑得都很快。

陸雨平：你們留學生隊呢？

丁力波：我們的隊員是從不同國家來的，我們不常練習。

陸雨平：你們是怎麼贏的？

丁力波：上半場零比零。下半場他們幫助我們進了一個球，是一比零贏的。

(二)

陸雨平：我還要問問你們：你們去看大為租的房子了沒有？房子在哪兒？

王小雲：去了，房子在學校東邊，離學校不太遠。那兒叫花園小區，大為住八號樓。

陸雨平：你們是怎麼去的？

丁力波：我們是坐公共汽車去的。車站就在小區前邊。下車以後先往右拐，再往前走三分鐘，就到八號樓了。

陸雨平：那兒怎麼樣？

丁力波：很好。八號樓下邊是一個小花園，左邊有一個商店，商店旁邊是書店。右邊是銀行和郵局。大為的房子在八號樓九層，上邊還有六層。

陸雨平：房子不大吧？

王小雲：那套房子一共有五十六平方米。

丁力波：進門以後，左邊是衛生間，右邊是客廳。

陸雨平：廚房在哪兒？

王小雲：廚房在客廳北邊，臥室在客廳東邊。臥室外邊有一個大陽臺。

丁力波：記者先生，你問了很多問題，你也要寫一篇文章介紹馬大為租的房子吧？

陸雨平：問問題是記者的職業習慣啊。

你看過越劇沒有

(一)

宋華：林娜，你看過越劇沒有？

林娜：沒有。來中國以後，我聽過兩次音樂會，看過一次京劇。我雖然去過南方，但是沒有看過越劇。昨天的報上說，南方的一個越劇團到北京來了。

宋華：是啊，越劇是中國有名的地方戲。這個劇團是從上海來的，現在在長安大戲院上演《紅樓夢》。

林娜：上演《紅樓夢》嗎？太好了！我知道《紅樓夢》是中國有名的古典小說，我看過一遍，是用英文翻譯的。

宋華：你覺得這部小說怎麼樣？

林娜：我覺得小說裏的愛情故事非常感人。

宋華：你想不想再看一次越劇的《紅樓夢》？我有兩張票。

林娜：當然想看。是什麼時候的票？

宋華：是明天晚上七點一刻的。座位很好，樓下五排八號和十號。

林娜：我沒去過長安大戲院。這個戲院在哪兒？

宋華：我去過啊，長安大戲院離建國門不遠，就在建國門的西邊。咱們一起打的去。

林娜：好，明天見。

(二)

宋華：你覺得越劇《紅樓夢》怎麼樣？

林娜：我從來沒有看過這麼感人的戲。兩個主角演得好極了。我覺得越劇的音樂特別優美，越劇的風格跟京劇很不一樣。

宋華：你說得很對。你可能還不知道，很早以前京劇裏沒有女演員，都是男演員演女角色。越劇跟京劇不同，以前沒有男演員，讓女演員演男角色。所以越劇的風格跟京劇很不一樣。

林娜：聽說中國地方戲的種類很多，每個地方都有吧？

宋華：是啊，每種地方戲都有自己的風格，每個地方的人都習慣看自己的地方戲。但是京劇是全中國的，喜歡京劇的人特別多。

林娜：中國京劇團兩年以前到英國訪問過，我跟爸爸媽媽一起去看過一次。他們都覺得京劇很美。

宋華：很多外國朋友都喜歡中國京劇，一些外國留學生還到北京來學京劇。現在他們有的人會唱京劇，有的人還會演京劇。

林娜：我有一個朋友，也是英國留學生，他就會演京劇。

宋華：我還從來沒聽過外國留學生唱越劇。你這麼喜歡越劇的音樂，應該學一學越劇。

林娜：我雖然喜歡越劇音樂，可是我覺得唱越劇太難了。

宋華：你的嗓子很好。你可以先多聽聽，再學唱。

我們爬上長城來了

(一)

陳老師：要放假了，同學們有什麼打算？

林娜：有的同學去旅行，有的同學回家。

陳老師：小雲，你呢？

王小雲：我打算先去泰山，再回家看我爸爸媽媽。林娜，你去過泰山沒有？

林娜：泰山我去過一次了。這次我想去海南島旅行。

王小雲：你跟宋華一起去吧？

林娜：是啊，去海南島旅行就是他提出來的。

王小雲：你們坐飛機去還是坐火車去？

林娜：坐飛機去。機票已經買好了。力波呢？去不去泰山？

王小雲：去。他說他要從山下爬上去，再從山頂走下來。他還說，先爬泰山，再去參觀孔子教書的地方。

林娜：對了，大為想去哪兒？

王小雲：小燕子建議大為也去海南島。她說現在那兒天氣好，氣溫合適，能去游泳，還可以看優美的景色。現在北京是冬天，可是在海南島還可以過夏天的生活，多有意思啊！

林娜：小燕子是導遊小姐，旅行的事兒她知道得很多，應該聽她的。大為可以跟我們一起去。

王小雲：大為還建議放假以前咱們一起去長城。陳老師，您能不能跟我們一起去？

陳老師：行。我很願意跟你們一起去爬一次長城。

(二)

王小雲：陳老師、林娜，加油！快上來！

陳老師：力波、大為他們呢？

王小雲：他們已經爬上去了。咱們也快要到山頂了。

陳老師：別著急。我覺得有點兒累，林娜也累了，咱們就坐下來休息一會兒吧。先喝點兒水再往上爬。

林娜：這兒的景色多美啊！長城好像一條龍。看，下邊都是山，火車從山裏開出來了。我要多拍些照片寄回家去。

王小雲：你來過這兒嗎？

林娜：來過。是秋天來的。那時候長城的景色跟現在很不一樣。

王小雲：是啊。現在是冬天，今天還是陰天，要下雪了。

林娜：在長城上看下雪，太美了。

陳老師：今天這兒的氣溫是零下十度。可是你們知道嗎？廣州今天是零上二十度。

林娜：中國真大。北方還是這麼冷的冬天，可是春天已經到了南方。你們看，力波怎麼走下來了？

丁力波：喂，你們怎麼還沒上來？要幫忙嗎？

王小雲：不用。你不用跑過來，我們自己能上去。陳老師，您休息好了嗎？

陳老師：休息好了。小雲，你幫我站起來……

林娜：啊！我們爬上長城來了！

你舅媽也開始用電腦了

(一)

丁力波：小雲，火車快到了吧？

王小雲：從上海到北京的T23次八點四十分到，現在八點半，快到了。

丁力波：你舅舅是農民嗎？

王小雲：是。他過去是上海郊區的農民，現在當蔬菜公司的經理了。

丁力波：他來過北京嗎？

王小雲：他來過兩次，可是我都不在。上次他來的時候，我正在南方旅行呢。

丁力波：看，那個人正在問路呢。我們過去看看，那是不是你舅舅。

王小雲：好像是吧。我十年以前見過他，這十年變化很大。不但他不認識我了，而且我也可能不認識他了。

丁力波：可不。那時候你還是個小孩，現在是大姑娘了。

王小雲：是啊，我舅舅也老了。那個人在看地圖嗎？

丁力波：他沒在看地圖，他好像在看照片。他向我們走過來了。

王小雲：他很像我舅舅。不錯，是我舅舅。舅舅，您好！

舅舅：小雲！十年不見，你是大學生了。你今年上幾年級了？

王小雲：上大學三年級了。

舅舅：有男朋友了嗎？

王小雲：舅舅，這是我同學丁力波。他是加拿大留學生。

丁力波：您好，路上辛苦了。快要下雨了，請上車吧！

(二)

王小雲：舅媽呢？怎麼沒有來？她說過要跟您一起來北京。

舅舅：你舅媽在種溫室蔬菜呢。她現在很忙，這次不來了。

王小雲：現在你們種蔬菜的收入怎麼樣？

舅舅：我們種溫室蔬菜，收入比以前好多了。

王小雲：家裏的生活怎麼樣？

舅舅：生活還可以。前年我們蓋了一座兩層的小樓，去年還買了一輛汽車。現在我們去別的城市也方便了。

丁力波：您的生活水平比城裏人的還高。

舅舅：我們村吃的、穿的、住的都不比城裏差。問題是我們農民的文化水平還比城裏人的低一些。

王小雲：現在農民沒有文化真不行。

舅舅：你說得很對，農民也都要學習新技術。溫室蔬菜是用電腦管理的。你舅媽也開始用電腦了。

王小雲：今年我一定要去看看你們。

司機開着車送我們到醫院

(一)

王小雲：宋華，你來幫我們一下，好嗎？

宋華：你們怎麼了？現在你在哪兒？

王小雲：林娜被撞傷了，正在第三醫院檢查呢。

宋華：她傷了哪兒了？傷得重嗎？

王小雲：還沒有檢查完呢。你帶點兒錢來。

宋華：好的，你們等着，我馬上就來。

(在第三醫院)

宋華：林娜，你怎麼樣？傷得重不重？

林娜：傷得不太重。我的胳膊被撞傷了，右腿也有點兒疼。

宋華：你是怎麼被撞傷的？

林娜：怎麼說呢？下午我和小雲看完電影，騎著自行車回學院。我們說著、笑著，往右拐的時候沒有注意，撞到了車上。那輛車停在路(旁)邊，司機正在從車上拿東西。

宋華：你們是怎麼到醫院來的？

林娜：那位司機看到我被撞傷了，就馬上開著車送我們到醫院。

宋華：那位司機真不錯。

林娜：我們帶的錢不多，醫藥費都是他幫我們交的。他還給了我一張名片。

宋華：真應該謝謝那位司機，明天我去把錢還他。剛才我還以為你被汽車撞了。

林娜：還好，汽車被我撞了。如果我被汽車撞了，就糟糕了。

(二)

陸雨平：大為，林娜宿舍的門開著，她躺著看電視呢。

林娜：啊，陸雨平、大為，快進來。

馬大為：林娜，你怎麼樣？好點兒了嗎？

林娜：好多了。你們這麼忙，還帶著花兒來看我，謝謝你們。這束花兒真漂亮，放在桌(子)上吧。

馬大為：檢查的結果怎麼樣？

林娜：醫生說沒有大的問題，他讓我躺在床上休息休息。大為，你把電視關了吧，咱們說會兒話。

陸雨平：現在胳膊還疼不疼？

林娜：不疼了。可是胳膊這麼彎著，寫字很不方便。上星期我漢字沒有考好，現在又撞傷了胳膊，真倒楣！這兩天都是壞消息。

馬大為：別著急，我有一個好消息。

林娜：什麼好消息？

馬大為：上星期六晚上，我的自行車被小偷偷走了。

林娜：自行車被偷了，這是什麼好消息？

馬大為：你聽著，來你這兒以前，派出所給我打了一個電話，讓我去一下。

林娜：你去派出所做什麼？

馬大為：小偷被抓到了，我丟的車也找到了，現在在派出所呢。你說，這是不是好消息？

林娜：是個好消息。

陸雨平：真應該祝賀你！

你快要成“中國通”了

宋 華：林娜，你來中國已經快一年了吧。你不但學習了漢語，而且還認識了很多中國朋友，中國的情況又知道得不少，你快要成“中國通”了。

林 娜：哪里，哪里，“中國通”真不敢當，還差得遠呢。說實在的，我越來越喜歡中國文化了。中國從南到北，從東到西，每個地方都有自己的特點。

宋 華：歷史博物館正在舉辦“2002——中國”展覽，那兒有很多圖片，有的是我們見過的，有的是我們沒見過的。你對中國文化這麼感興趣，我建議你去看看。

林 娜：好極了，我一定去。今天我們有一個結業聚會，力波他們快要來了。你把這個消息告訴他們，我想他們也一定會非常感興趣。

宋 華：好啊。林娜，你還記得嗎？剛來的時候，你說過，如果每天都讓你吃中餐，你就會餓死。現在你不但喜歡吃中餐，而且還學會了做中國菜。

林 娜：可不，現在如果一天不吃中餐，我就會覺得有點兒不舒服。

(丁力波、馬大為進宿舍)

馬大為：你們在聊什麼呢？去哪兒吃中餐？我也去。

宋 華：我們在說，你們這些老外快成“中國通”了。力波當然就不用說了。

丁力波：因為我媽媽是中國人，所以我早就有點兒中國化了。林娜愛穿旗袍，愛吃中國菜，還喜歡看越劇、聽中國民樂，好像也有點兒中國化了。

林 娜：我是到北京以後才開始中國化的。

馬大為：我看這很容易，像有的留學生那樣，找個中國姑娘做妻子。你找個長得帥的中國小夥子做丈夫，每天在一起生活，就可以中國化了。

林 娜：別開玩笑。說真的，我現在覺得漢語語法不太難，可是漢字很難。

馬大為：聲調也不容易，我常常說錯。

宋 華：你們在中國才學習了一年，漢語水平就提高得這麼快，主要是因為你們學習都很努力。

丁力波：這兒的老師教得特別認真，朋友們對我們也非常熱情，常常幫助我們學漢語，所以我們進步很快。

林 娜：一年的學習時間太短了。我雖然已經能聽懂中國人說的一些話，可是自己說漢語還說得不太流利，明年我還要來中國學習。

馬大為：林娜，老師和同學們都在等著我們呢，我們走吧。

丁力波：好，明年再“中國化”吧！

林 娜：宋華，明天你陪我去參觀“2002——中國”展覽，好嗎？

宋 華：好，明天見！

林 娜：不見不散！

语法术语缩略形式一览表

Таблица сокращенных названий грамматических терминов

Сокращенное название	Грамматический термин на русском языке	Грамматический термин на китайском языке	Грамматический термин в транскрипции
вопр. мест.	вопросительное местоимение	疑问代词	yíwèn dàicí
вопр. част.	вопросительная частица	疑问助词	yíwèn zhùcí
врем.	слово со значением времени	时间词	shíjiāncí
гл.	глагол	动词	dòngcí
гл. об.	глагольный оборот	动词短语	dòngcí duǎnyǔ
гл. с доп.	глагол с дополнением	动宾式动词	dòngbīnshì dòngcí
гл. с доп. ч.	глагол с дополнительным членом	动补式动词	dòngbǔshì dòngcí
гл. част.	глагольная частица	动态助词	dòngtài zhùcí
доп.	дополнение	宾语	bīnyǔ
звук.	звукоподражание	象声词	xiàngshēngcí
идиом.	идиома	习惯用语	xíguàn yòngyǔ
им. об.	именной оборот	名词短语	míngcí duǎnyǔ
межд.	междометие	叹词	tàncí
мест.	местоимение	代词	dàicí
модал. гл.	модальный глагол	能愿动词	néngyuàn dòngcí
модал. част.	модальная частица	语气助词	yǔqì zhùcí
нар.	наречие	副词	fùcí
подлеж.	подлежащее	主语	zhǔyǔ
пр.	предлог	介词	jiècí
прил.	прилагательное	形容词	xíngróngcí
прист.	приставка	词头	cítóu
собств.	имя собственное	专有名词	zhuānyǒu míngcí
союз	союз	连词	liáncí
струк. част.	структурная частица	结构助词	jiégòu zhùcí
суф.	суффикс	词尾	cíwěi
сущ.	существительное	名词	míngcí
сч.сл.	счётное слово	量词	liàngcí
топ.	топоним	地点词	dìdiǎncí
част.	частица	助词	zhùcí
числ.	числительное	数词	shùcí

生词索引(简繁对照)

Словарь

(Вариант упрощенных иероглифов с традиционными)

词条	繁体	词性	拼音	俄译	课号
A					
爱	愛	(гл.)	ài	любить	20
爱好	愛好	(сущ./гл.)	àihào	хобби / увлекаться	19
爱情	愛情	(сущ.)	àiqíng	любовь	22
B					
把	把	(пр.)	bǎ	(предлог, дополнением которого является объект действия)	16
白	白	(прил.)	bái	белый	17
办公室	辦公室	(сущ.)	bàngōngshì	кабинет	16
帮	幫	(гл.)	bāng	помогать	23
帮忙	幫忙	(гл. с доп.)	bāngmáng	помогать	23
包	包	(гл.)	bāo	сумка	18
包裹	包裹	(сущ.)	bāoguǒ	посылка	18
北边	北邊	(сущ.)	běibian	на севере; северная сторона	21
北方	北方	(сущ.)	běifāng	север, северная сторона	23
被	被	(пр.)	bèi	знак пассива, использующийся перед глаголом	25
比	比	(пр.)	bǐ	сравнить	17
比赛	比賽	(сущ./гл.)	bǐsài	соревноваться / соревнование	21
变化	變化	(сущ.)	biànhuà	изменение	24
遍	遍	(сч.сл.)	biàn	раз	22
表	表	(сущ.)	biǎo	бланк	16
别	別	(нар.)	bié	не	18
别的	別的	(мест.)	biéde	другой	19
兵马俑	兵馬俑	(сущ.)	bīngmǎyǒng	Музей статуй воинов и коней в гробницах Цинь Шихуана	15
博物馆	博物館	(сущ.)	bówùguǎn	музей	26
不错	不錯	(прил.)	búcuò	неплохой	16
不但	不但	(союз)	búdàn	не только	24
不见不散	不見不散	(идеом.)	bú jiàn bú sàn	не уходи, пока я не приду	26
不敢当	不敢當	(идеом.)	bù gǎndāng	не достоин такой чести	19
不同	不同	(прил.)	bùtóng	разный	21
不行	不行	(гл.)	bùxíng	нет, не получится	16
布	布	(сущ.)	bù	ткань	19
部	部	(сч.сл.)	bù	счётное слово для фильма, романа и т.д.	22
C					
才	才	(нар.)	cái	только; лишь; всего	26
材料	材料	(сущ.)	cáiliào	материал	19

菜	菜	(сущ.)	cài	блюдо; овощи	26
参观	參觀	(гл.)	cānguān	посещать	15
查	查	(гл.)	chá	проверять	16
差	差	(прил.)	chà	недостаточный; плохой	17
长	長	(прил.)	cháng	длинный	16
长安大	長安大	(собств.)	Cháng'ān Dà	Оперный театр Чанъань	22
戏院	戲院		Xìyuàn		
长城	長城	(собств.)	Chángchéng	Великая Китайская Стена	23
场	場	(сч.сл.)	chǎng	счётное слово для соревнований и т.д.	21
唱	唱	(гл.)	chàng	петь	19
车	車	(сущ.)	chē	автомобиль	18
车站	車站	(сущ.)	chēzhàn	остановка; вокзал	21
衬衫	襯衫	(сущ.)	chènshān	рубашка	17
成	成	(гл.)	chéng	стать	26
城	城	(сущ.)	chéng	город	24
城市	城市	(сущ.)	chéngshì	город	24
乘客	乘客	(сущ.)	chéngkè	пассажир	18
出	出	(гл.)	chū	выходить	16
出发	出發	(гл.)	chūfā	отправиться в путь	20
出租车	出租車	(сущ.)	chūzūchē	такси	20
《春江	《春江	(собств.)	《Chūn Jiāng	(известное и популярное	20
花月夜》	花月夜》		Huā Yuè Yè》	музыкальное произведение)	
春天	春天	(сущ.)	chūntiān	весна	23
词典	詞典	(сущ.)	cídiǎn	словарь	18
次	次	(сч.сл.)	cì	раз	15
从	從	(пр.)	cóng	с, из, от	15
从来	從來	(нар.)	cónglái	всегда; никогда	22
村	村	(сущ.)	cūn	деревня	24
错	錯	(прил.)	cuò	ошибочный	18
D					
打的	打的	(гл. с доп.)	dǎdī	ловить такси	22
打算	打算	(сущ./гл.)	dǎsuan	собираться; хотеть	23
大家	大家	(мест.)	dàjiā	все	18
大学	大學	(сущ.)	dàxué	университет	24
大学生	大學生	(сущ.)	dàxuéshēng	студент	21
带	帶	(гл.)	dài	нести	16
但是	但是	(союз)	dànshì	но	22
当	當	(гл.)	dāng	работать кем-то	24
导游	導游	(сущ.)	dǎoyóu	экскурсовод	23
倒霉	倒霉	(прил.)	dǎoméi	невезет	25
得	得	(струк. част.)	de	(структурная частица)	15
得	得	(модал. гл.)	děi	надо; нужно	15
低	低	(прил.)	dī	низкий	24
地方	地方	(сущ.)	dìfang	место	22
地方戏	地方戲	(сущ.)	dìfāngxì	местная опера	22
地铁	地鐵	(сущ.)	dìtiě	метро	18

地图	地圖	(сущ.)	dìtú	карта	24
第	第	(прист.)	dì	(ставится перед числительным и для образования порядковых числительных)	25
电脑	電腦	(сущ.)	diànnǎo	компьютер	16
电视	電視	(сущ.)	diànshì	телевизор	25
电梯	電梯	(сущ.)	diàntī	лифт	19
顶	頂	(сущ.)	dǐng	вершина	23
丢	丟	(гл.)	diū	потерять	25
东边	東邊	(сущ.)	dōngbian	восток; восточная сторона	21
冬天	冬天	(сущ.)	dōngtiān	зима	23
懂	懂	(гл.)	dǒng	понять	15
度	度	(сч.сл.)	dù	градус	23
短	短	(прил.)	duǎn	короткий	17
队	隊	(сущ.)	duì	команда	21
队员	隊員	(сущ.)	duìyuán	игрок команды	21
对	對	(пр.)	duì	на кого/что; в кого/что; к кому/ чему; для чего; выражает дателъный падеж	26
E					
饿	餓	(прил.)	è	голодный	26
而且	而且	(союз.)	érqiě	но и	24
F					
发展	發展	(гл.)	fāzhǎn	развиваться; развивать	15
罚	罰	(гл.)	fá	наказывать	16
罚款	罰款	(гл. с доп./сущ.)	fákǔǎn	штрафовать/штраф	16
翻译	翻譯	(гл.)	fānyì	переводить	16
饭馆	飯館	(сущ.)	fànguǎn	ресторан	20
方便	方便	(прил.)	fāngbiàn	удобный	24
访问	訪問	(гл.)	fǎngwèn	посещать; наносить визит	22
放	放	(гл.)	fàng	положить	25
放假	放假	(гл. с доп.)	fàngjià	уйти в отпуск	23
放心	放心	(гл. с доп.)	fàngxīn	успокоиться	18
飞机	飛機	(сущ.)	fēijī	самолёт	23
非常	非常	(нар.)	fēicháng	очень; слишком	15
风	風	(сущ.)	fēng	ветер	19
风格	風格	(сущ.)	fēnggé	стиль	22
幅	幅	(сч.сл.)	fú	счётное слово для картин, ткани и т.д.	19
G					
该	該	(гл.)	gāi	надо; нужно	15
盖	蓋	(гл.)	gài	строить	24
感人	感人	(прил.)	gǎnrén	трогательный	22
感兴趣	感興趣	(идеом.)	gǎn xìngqù	интересоваться	26
刚	剛	(нар.)	gāng	только что	15
高	高	(прил.)	gāo	высокий	17
胳膊	胳膊	(сущ.)	gēbo	рука (от плеча до запястья)	25

工作人员	工作人員	(сущ.)	gōngzuòrényuán	работник	15
公分	公分	(сущ.)	gōngfēn	сантиметр	17
公共汽车	公共汽車	(сущ.)	gōnggòngqìchē	автобус	18
公园	公園	(сущ.)	gōngyuán	парк	17
恭喜	恭喜	(идеом.)	gōngxǐ	поздравляю	20
古典	古典	(прил.)	gǔdiǎn	классический	22
故事	故事	(сущ.)	gùshi	рассказ	22
拐	拐	(гл.)	guǎi	поворачивать	21
关	關	(гл.)	guān	закрывать	25
管理	管理	(гл.)	guǎnlǐ	управлять; заведовать	24
广州	廣州	(собств.)	Guǎngzhōu	г. Гуанчжоу	23
国家	國家	(сущ.)	guójiā	страна	21
过	過	(гл.)	guò	проводить	16
过期	過期	(гл. с доп.)	guòqī	просрочить	16
过去	過去	(гл.)	guòqù	проходить	17
过去	過去	(сущ.)	guòqù	раньше; в прошлом	20
过	過	(гл. част.)	guo	обозначает прошедшее время	22

H

海关	海關	(сущ.)	hǎiguān	таможня	18
海南岛	海南島	(собств.)	Hǎinán Dǎo	остров Хайнань	23
海运	海運	(сущ.)	hǎiyùn	морской транспорт	18
航空	航空	(сущ.)	hángkōng	воздушное сообщение	18
好久不见	好久不見	(идеом.)	hǎojiǔ bújiàn	Сколько лет, сколько зим! Давно не виделись!	15
好像	好像	(гл.)	hǎoxiàng	напоминать; походить	18
合适	合適	(прил.)	héshì	подходящий	17
黑	黑	(прил.)	hēi	черный	17
红	紅	(прил.)	hóng	красный	17
《红楼梦》	《紅樓夢》	(собств.)	《Hónglóu Mèng》	роман “Сон в красном тереме”	22
护照	護照	(сущ.)	hùzhào	паспорт	18
花儿	花兒	(сущ.)	huār	цветок	20
花园	花園	(сущ.)	huāyuán	парк	21
花园小区	花園小區	(сущ.)	Huāyuán Xiǎoqū	квартал	21
化	化	(гл.)	huà	превратить; таять	20
化妆	化妝	(гл. с доп.)	huàzhuāng	краситься	20
画	畫	(гл.)	huà	рисовать	19
画家	畫家	(сущ.)	huàjiā	художник	19
画儿	畫兒	(сущ.)	huàr	картина	19
话	話	(сущ.)	huà	речь	15
坏	壞	(прил.)	huài	плохой	25
还	還	(гл.)	huán	вернуть	16
换	換	(гл.)	huàn	менять	15
火车	火車	(сущ.)	huǒchē	поезд	20
火锅	火鍋	(сущ.)	huǒguō	китайский самовар “хуогуо”	20
或者	或者	(союз.)	huòzhě	или	20

J

机	機	(сущ.)	jī	машина	23
---	---	--------	----	--------	----

极(了)	(極)了	(нар.)	jí(le)	прекрасно; превосходно	17
记	記	(гл.)	jì	помнить; запомнить	18
记得	記得	(гл.)	jìde	помнить	26
记者	記者	(сущ.)	jìzhě	корреспондент	21
技术	技術	(сущ.)	jìshù	техника	24
加油	加油	(гл. с доп.)	jiāyóu	поддать газу	23
检查	檢查	(гл.)	jiǎnchá	делать медицинский осмотр; проверять	25
见	見	(гл.)	jiàn	видеть	22
建国门	建國門	(собств.)	Jiànguó Mén	Цзяньгомэнь	18
建议	建議	(гл./сущ.)	jiànyì	советовать / совет	23
交	交	(гл.)	jiāo	отдать	16
郊区	郊區	(сущ.)	jiāoqū	пригород	20
教书	教書	(гл. с доп.)	jiāoshū	преподавать	23
教练	教練	(сущ.)	jiàoliàn	тренер	21
结果	結果	(сущ.)	jiéguǒ	результат	25
结业	結業	(гл. с доп.)	jiéyè	окончить обучение	26
借	借	(гл.)	jiè	взять	16
借书证	借書證	(сущ.)	jièshūzhèng	читательский билет	16
进步	進步	(сущ./гл.)	jìnbù	прогресс/прогрессировать	26
京剧	京劇	(сущ.)	jīngjù	пекинская опера	19
经过	經過	(гл.)	jīngguò	проходить	18
景色	景色	(сущ.)	jǐngsè	пейзаж	23
旧	舊	(прил.)	jiù	старый	18
就	就	(нар.)	jiù	только	15
舅舅	舅舅	(сущ.)	jiùjiu	дядя по маме	24
舅妈	舅媽	(сущ.)	jiùmā	жена дяди по маме	24
举办	舉辦	(гл.)	jǔbàn	проводить	26
剧团	劇團	(сущ.)	jùtuán	труппа	22
角色	角色	(сущ.)	juésè	роль	22
觉得	覺得	(гл.)	juéde	считать; казаться	17

K

开车	開車	(гл. с доп.)	kāichē	водить машину	20
开门	開門	(гл. с доп.)	kāimén	открывать	19
开始	開始	(гл.)	kāishǐ	начать;	17
开玩笑	開玩笑	(гл. с доп.)	kāi wánxiào	шутить	19
考	考	(гл.)	kǎo	принять экзамен	16
考试	考試	(гл./сущ.)	kǎoshì	сдавать экзамен / экзамен	16
可不	可不	(идеом.)	kěbù	да; конечно	24
客气	客氣	(прил.)	kèqi	вежливый; любезный	18
客厅	客廳	(сущ.)	kètīng	гостиная	21
课本	課本	(сущ.)	kèběn	учебник	16
孔子	孔子	(собств.)	Kǒngzǐ	Кунцзы; Конфуций	23
空白	空白	(сущ.)	kòngbái	пробел	19
快	快	(прил.)	kuài	быстрый	15

L

老	老	(прил.)	lǎo	старый	19
老外	老外	(сущ.)	lǎowài	иностранец	26

累	累	(прил.)	lèi	усталый	23
离	離	(пр.)	lí	от	21
里(边)	里(邊)	(сущ.)	lǐ(bian)	внутри	18
历史	歷史	(сущ.)	lìshǐ	история	26
辆	輛	(сч.сл.)	liàng	счётное слово, употребляется для машины, велосипеда	24
聊	聊	(гл.)	liáo	разговаривать	26
零(下)	零(下)	(сущ.)	líng(xià)	минус	23
流利	流利	(прил.)	liúlì	беглый	15
龙	龍	(сущ.)	lóng	дракон	23
路	路	(сущ.)	lù	рейс; дорога	18
路上	路上	(сущ.)	lùshang	на пути	20
绿	綠	(прил.)	lǜ	зелёный	17
M					
麻烦	麻煩	(гл.)	máfan	доставлять хлопоты; беспокоить	17
马马虎虎	馬馬虎虎	(прил.)	mǎmǎhūhū	так себе	19
马上	馬上	(нар.)	mǎshàng	сразу	25
卖	賣	(гл.)	mài	продать	17
慢	慢	(прил.)	màn	медленный	16
没关系	沒關係	(идиом.)	méi guānxi	ничего	17
美	美	(прил.)	měi	красивый	19
美术馆	美術館	(сущ.)	měishùguǎn	музей искусств	19
门	門	(сущ.)	mén	дверь	18
米	米	(сч.сл.)	mǐ	метр	21
民乐	民樂	(сущ.)	mínyuè	национальная музыка	20
民族	民族	(сущ.)	mínzú	национальность	20
明年	明年	(сущ.)	míngnián	в будущем году	26
明信片	明信片	(сущ.)	míngxìnpian	открытка	15
墨	墨	(сущ.)	mò	тушь	19
N					
拿	拿	(гл.)	ná	брать	16
那样	那樣	(мест.)	nàyàng	так; такой	26
南	南	(сущ.)	nán	юг	26
难	難	(прил.)	nán	трудный	22
年级	年級	(сущ.)	niánjí	класс	24
年轻	年輕	(прил.)	niánqīng	молодой	15
农民	農民	(сущ.)	nóngmín	крестьян	24
努力	努力	(прил.)	nǔlì	старательный	26
P					
爬	爬	(гл.)	pá	лезть; взбираться; карабкаться	23
拍	拍	(гл.)	pāi	фотографировать	23
排	排	(сущ.)	pái	ряд	22
排队	排隊	(гл. с доп.)	páiduì	стоять в очереди	15
派出所	派出所	(сущ.)	pàichūsuǒ	милиция	25
旁边	旁邊	(сущ.)	pángbiān	около; возле	20
跑	跑	(гл.)	pǎo	бегать	19

陪	陪	(гл.)	péi	сопровождать	26
匹	匹	(сч.сл.)	pǐ	счётное слово для лошадей	19
篇	篇	(сч.сл.)	piān	счётное слово для статей	20
便宜	便宜	(прил.)	piányi	дешевый	17
票	票	(сущ.)	piào	билет	18
平方米	平方米	(сч.сл.)	píngfāngmǐ	квадратный метр	21
普通话	普通話	(сущ.)	pǔtōnghuà	Путунхуа	15

Q

妻子	妻子	(сущ.)	qīzi	жена	26
齐白石	齊白石	(собств.)	Qí Báishí	имя известного китайского художника	19
骑	騎	(гл.)	qí	ездить (верхом)	25
旗袍	旗袍	(сущ.)	qípáo	традиционное китайское дамское Ципао	17
起	起	(гл.)	qǐ	подняться; встать	23
气温	氣溫	(сущ.)	qìwēn	температура воздуха	23
汽车	汽車	(сущ.)	qìchē	автобус	18
千	千	(числ.)	qiān	тысяча	15
前边	前邊	(сущ.)	qiánbian	впереди	21
前门	前門	(собств.)	Qiánmén	Цяньмэнь	18
前年	前年	(сущ.)	qiánnián	позапрошлый год	24
情况	情況	(сущ.)	qíngkuàng	обстановка, положение	26
秋天	秋天	(сущ.)	qiūtiān	осень	23
球	球	(сущ.)	qiú	мяч	21
取	取	(гл.)	qǔ	взять, получить	18
去年	去年	(сущ.)	qùnián	прошлый год	21

R

热	熱	(прил.)	rè	горячий	20
热情	熱情	(прил.)	rèqíng	сердечный; тёплый; с энтузиазмом	26
人民币	人民幣	(сущ.)	rénmínbì	Жэньминьби	15
认真	認真	(прил.)	rènzhēn	аккуратный	26
如果	如果	(союз)	rúguǒ	если	25

S

山	山	(сущ.)	shān	гора	23
伤	傷	(гл.)	shāng	получить ранение	25
商店	商店	(сущ.)	shāngdiàn	магазин	17
上	上	(гл./прил.)	shàng	ходить/верхний	16
上	上	(гл.)	shàng	подняться	24
上边	上邊	(сущ.)	shàngbian	наверху; над; на	21
上演	上演	(гл.)	shàngyǎn	начать выступать	22
少	少	(прил.)	shǎo	мало	15
生活	生活	(гл./сущ.)	shēnghuó	жить/жизнь	16
声调	聲調	(сущ.)	shēngdiào	тон	26
实在	實在	(прил./нар.)	shízài	правдивый / действительно; на самом деле	26
试	試	(гл.)	shì	примерить; попробовать	17

收入	收入	(сущ.)	shōurù	доход; поступление	24
售货员	售貨員	(сущ.)	shòuhuòyuán	продавец	17
售票员	售票員	(сущ.)	shòupiàoyuán	кондуктор	18
书店	書店	(сущ.)	shūdiàn	книжный магазин	21
蔬菜	蔬菜	(сущ.)	shūcài	овощи	24
数	數	(гл.)	shǔ	считать	15
束	束	(сч.сл.)	shù	букет	25
帅	帥	(прил.)	shuài	представительный	17
涮羊肉	涮羊肉	(сущ.)	shuànyáng ròu	слегка поваренная в воде баранина	20
水平	水平	(сущ.)	shuǐpíng	уровень	21
丝绸	絲綢	(сущ.)	sīchóu	шёлк	17
死	死	(гл.)	sǐ	умереть	26
送	送	(гл.)	sòng	проводить	25
虽然	雖然	(союз)	suīrán	хотя	22
所以	所以	(союз)	suǒyǐ	поэтому	20

T

它	它	(мест.)	tā	он; она; оно	19
它们	它們	(мест.)	tāmen	они	19
太极拳	太極拳	(сущ.)	tàijíquán	китайская гимнастика 《тайцзицюань》	17
泰山	泰山	(собств.)	Tài Shān	гора Тайшань	23
躺	躺	(гл.)	tǎng	лежать	25
套	套	(сч.сл.)	tào	набор; комплект	17
特别	特別	(нар.)	tèbié	особенно	22
特点	特點	(сущ.)	tèdiǎn	черта; характеристика; особенность	26
踢	踢	(гл.)	tī	играть	21
提	提	(гл.)	tí	поднимать; выдвигать; ставить; упоминать	23
提高	提高	(гл.)	tígāo	повышать	21
填	填	(гл.)	tián	заполнить	16
条	條	(сч.сл.)	tiáo	полоса; счётное слово для рек, змея, брюк	23
停	停	(гл.)	tíng	остановить	25
通知单	通知單	(сущ.)	tōngzhīdān	извещение	18
同学	同學	(сущ.)	tóngxué	одноклассник	21
偷	偷	(гл.)	tōu	воровать	25
图片	圖片	(сущ.)	túpiàn	картина	26
图书馆	圖書館	(сущ.)	túshūguǎn	библиотека	16
腿	腿	(сущ.)	tuǐ	нога	25

W

外边	外邊	(сущ.)	wàibian	на улице; во дворе	21
弯	彎	(гл.)	wān	согнуть; изогнуть	25
完	完	(гл.)	wán	закончить, завершить	25
王府井	王府井	(собств.)	Wángfǔjǐng	улица Ванфуцзин	15
往	往	(пр.)	wǎng	в; на	18

忘	忘	(гл.)	wàng	забыть	16
卫生间	衛生間	(сущ.)	wèishēngjiān	ванная комната	21
温室	溫室	(сущ.)	wēnshì	теплица	24
文化	文化	(сущ.)	wénhuà	культура; образование	24
文章	文章	(сущ.)	wénzhāng	статья	20
问路	問路	(гл. с доп.)	wèn lù	спросить дорогу	24
卧室	臥室	(сущ.)	wòshì	спальня	21
X					
西安	西安	(собств.)	Xī'an	г. Сиань	15
西边	西邊	(сущ.)	xībian	западная сторона	22
西方	西方	(сущ.)	xīfāng	запад	20
西服	西服	(сущ.)	xīfú	костюм европейского покроя	17
习惯	習慣	(гл./сущ.)	xíguàn	привыкнуть / привычка	20
戏院	戲院	(сущ.)	xìyuàn	оперный театр	22
虾	蝦	(сущ.)	xiā	креветка	19
下	下	(гл./прил.)	xià	спускаться / нижний	16
下边	下邊	(сущ.)	xiàbian	внизу; под; следующий	21
下雪	下雪	(гл. с доп.)	xià xuě	идёт снег	23
下雨	下雨	(гл. с доп.)	xià yǔ	идёт дождь	24
夏天	夏天	(сущ.)	xiàtiān	лето	23
先	先	(нар.)	xiān	сначала	16
想像	想像	(гл.)	xiǎngxiàng	вообразить	19
向	向	(пр.)	xiàng	навстречу; выражает дательной падеж	24
像	像	(гл.)	xiàng	похож	24
消息	消息	(сущ.)	xiāoxi	новость	25
小孩	小孩	(сущ.)	xiǎohái	ребёнок	24
小伙子	小伙子	(сущ.)	xiǎohuǒzi	парень	26
小时	小時	(сущ.)	xiǎoshí	час	17
小说	小說	(сущ.)	xiǎoshuō	роман	22
小偷	小偷	(сущ.)	xiǎotōu	вор	25
小燕子	小燕子	(собств.)	Xiǎo Yànzi	имя китайского экскурсовода	23
笑	笑	(гл.)	xiào	смеяться	25
些	些	(сч.сл.)	xiē	одни	18
辛苦	辛苦	(прил.)	xīnkǔ	усталый	24
新	新	(прил.)	xīn	новый	16
新年	新年	(сущ.)	xīnnián	новый год	20
《新实用汉语课本》	《新實用漢語課本》	(собств.)	Xīn Shíyòng Hànyǔ Kèběn	Новый практический курс китайского языка	16
信	信	(сущ.)	xìn	письмо	15
行	行	(гл.)	xíng	можно; ладно	23
性别	性別	(сущ.)	xìngbié	пол	16
姓名	姓名	(сущ.)	xìngmíng	фамилия и имя	16
徐悲鸿	徐悲鴻	(собств.)	Xú Bēihóng	(имя известного китайского художника)	19
学校	學校	(сущ.)	xuéxiào	университет; школа	21

雪	雪	(сущ.)	xuě	снег	23
Y					
颜色	顏色	(сущ.)	yánsè	цвет	17
演	演	(гл.)	yǎn	выступать	22
演员	演員	(сущ.)	yǎnyuán	артист	22
演奏	演奏	(гл.)	yǎnzòu	исполнять; играть	20
阳台	陽臺	(сущ.)	yángtái	балкон	21
样子	樣子	(сущ.)	yàngzi	вид; фасон	17
医药费	醫藥費	(сущ.)	yīyàofèi	плата за лечение	25
一定	一定	(нар.)	yídìng	обязательно	17
一会儿	一會兒	(идеом.)	yíhuìr	немного; недолго	16
一样	一樣	(прил.)	yíyàng	одинаковый; как	19
已经	已經	(нар.)	yǐjīng	уже	17
以后	以後	(сущ.)	yǐhòu	потом; затем; спустя	21
以前	以前	(сущ.)	yǐqián	раньше	22
以为	以為	(гл.)	yǐwéi	считать	25
因为	因為	(союз)	yīnwèi	потому что; так как	20
阴天	陰天	(сущ.)	yīntiān	пасмурная погода	23
音乐会	音樂會	(сущ.)	yīnyuèhuì	концерт	20
银行	銀行	(сущ.)	yínháng	банк	15
英镑	英鎊	(сущ.)	yīngbàng	фунт стерлингов	15
英文	英文	(сущ.)	Yīngwén	английский язык	18
赢	贏	(гл.)	yíng	выиграть	21
用	用	(гл.)	yòng	употреблять, пользоваться	15
优美	優美	(прил.)	yōuměi	прекрасный; изящный	22
邮费	郵費	(сущ.)	yóufèi	почтовая такса	18
油彩	油彩	(сущ.)	yóucǎi	грим	19
油画	油畫	(сущ.)	yóuhuà	картина, написанная маслом	19
游	游	(гл.)	yóu	плавать	19
游泳	游泳	(гл.)	yóuyǒng	плавать	23
有的	有的	(мест.)	yǒude	некоторый	22
又	又	(нар.)	yòu	снова; опять	20
右	右	(сущ.)	yòu	правый	21
右边	右邊	(сущ.)	yòubian	направа; правая сторона	21
雨	雨	(сущ.)	yǔ	дождь	24
远	遠	(прил.)	yuǎn	далёкий	21
乐器	樂器	(сущ.)	yuèqì	музыкальный инструмент	20
乐曲	樂曲	(сущ.)	yuèqǔ	музыкальное произведение	20
越剧	越劇	(сущ.)	yuèjù	шаосинская опера	22
越来越	越來越	(идиом.)	yuè lái yuè	чем дальше, тем	26

Z

在	在	(нар.)	zài	(выражается глаголами настоящ- его времени и обозначает действие в процессе его протекания)	24
咱们	咱們	(мест.)	zánmen	мы с вами	18
糟糕	糟糕	(прил.)	zāogāo	скверный	18
早	早	(прил.)	zǎo	рано; ранний; заранее; раньше	15

展览	展覽	(суц.)	zhǎnlǎn	выставка	26
站	站	(суц.)	zhàn	остановка	18
站	站	(гл.)	zhàn	стоять	23
丈夫	丈夫	(суц.)	zhàngfu	муж	26
着急	著急	(гл. с доп./ прил.)	zháojí	волноваться; переживать; торопиться / торопливый	20
照相机	照相機	(суц.)	zhàoxiàngjī	зеркальный фотоаппарат	20
这么	這麼	(мест.)	zhème	так; такой	22
着	著	(гл. част.)	zhe	обозначение продолженного действия или состояния	25
正式	正式	(прил.)	zhèngshì	официальный	20
正在	正在	(нар.)	zhèngzài	выражается глаголами настоящего времени и обозначает действие в процессе его протекания	24
职业	職業	(суц.)	zhíyè	профессия	16
只	只	(нар.)	zhǐ	только	19
纸	紙	(суц.)	zhǐ	бумага	19
中餐	中餐	(суц.)	zhōngcān	китайское блюдо	26
中国化	中國化	(гл.)	zhōngguóhuà	вести себя как китайцы или сдел- ать что-то похожим на китайское	26
中国画	中國畫	(суц.)	zhōngguóhuà	китайская живопись “гохуа”	19
中国通	中國通	(суц.)	zhōngguótōng	знаток Китая	26
中式	中式	(прил.)	zhōngshì	по-китайски	17
种	種	(сч. сл.)	zhǒng	вид; род	22
种类	種類	(суц.)	zhǒnglèi	вид; род	22
种	種	(гл.)	zhòng	создать; сеять	24
重	重	(прил.)	zhòng	тяжёлый	25
主角	主角	(суц.)	zhǔjué	герой	22
主要	主要	(прил.)	zhǔyào	главный	19
注意	注意	(гл.)	zhùyì	обращать внимание	25
抓	抓	(гл.)	zhuā	поймать	25
撞	撞	(гл.)	zhuàng	сбить с ног; сталкиваться	25
桌子	桌子	(суц.)	zhuōzi	стол	25
自己	自己	(мест.)	zìjǐ	свой	16
自行车	自行車	(суц.)	zìxíngchē	велосипед	25
走	走	(гл.)	zǒu	ходить	17
足球	足球	(суц.)	zúqiú	футбол	21
左边	左邊	(суц.)	zuǒbian	налево; левая сторона	21
座	座	(сч.сл.)	zuò	счётное слово, употребляется для гор, зданий или сходных неподвижных предметов	24
座位	座位	(суц.)	zuòwèi	место	22

补充词汇

Дополнительные слова

词条	繁体	词性	拼音	俄译	课号
A					
爱人	愛人	(сущ.)	àiren	супруга; супруг	24
B					
薄	薄	(прил.)	báo	тонкий	17
悲伤	悲傷	(прил.)	bēishāng	печальный	22
毕业	畢業	(гл. с доп.)	bìyè	закончить университет	26
				закончить школу	
便饭	便飯	(сущ.)	biànfàn	домашний обед	22
表	表	(сущ.)	biǎo	часы; бланк	17
补	補	(гл.)	bǔ	чинить; добавить	25
不怎么样	不怎麼樣	(идеом.)	bù zěnmeyàng	так себе	22
布	布	(сущ.)	bù	ткань	17
C					
菜	菜	(сущ.)	cài	овощи	15
菜单	菜單	(сущ.)	càidān	меню	23
茶楼	茶樓	(сущ.)	chálóu	чайная	16
城市	城市	(сущ.)	chéngshì	город	15, 21
出差	出差	(гл.)	chūchāi	ездить в командировку	21
聪明	聰明	(прил.)	cōngmíng	умный	18, 22
D					
打折	打折	(гл. с доп.)	dǎzhé	делать скидку	17
刀	刀	(сущ.)	dāo	нож	25
地方	地方	(сущ.)	dìfang	место	15
地上	地上	(сущ.)	dìshang	на земле	25
电影院	電影院	(сущ.)	diànyǐngyuàn	кинотеатр	21
掉	掉	(гл.)	diào	ронять; падать	25
动	動	(гл.)	dòng	двигаться	23
冻	凍	(гл.)	dòng	замёрзнуть	24
顿	頓	(сч.сл.)	dùn	счётное слово для еды	22
多余	多余	(прил.)	duōyú	лишний	20
E					
儿子	兒子	(сущ.)	érzi	сын	15, 18
F					
发抖	發抖	(гл.)	fādǒu	дрожать	24
方法	方法	(сущ.)	fāngfǎ	способ; метод	26

房间	房間	(сущ.)	fángjiān	номер	16
封	封	(сч.сл.)	fēng	счётное слово для писем	18
G					
钢琴	鋼琴	(сущ.)	gāngqín	рояль	19
公斤	公斤	(сч.сл.)	gōngjīn	килограмм	18
挂失	掛失	(гл. с доп.)	guàshī	заявить об утере	25
观点	觀點	(сущ.)	guāndiǎn	точка зрения	19
管	管	(гл.)	guǎn	отвечать за что-то	19
广东	廣東	(собств.)	Guǎngdōng	пров. Гуандун	16
国籍	國籍	(сущ.)	guójí	гражданство	16
H					
孩子	孩子	(сущ.)	háizi	дети	16, 19
害怕	害怕	(гл.)	hàipà	бояться	23
杭州	杭州	(собств.)	Hángzhōu	г. Ханьчжоу	21
后边	後邊	(сущ.)	hòubian	задний; позади	21
回忆	回憶	(гл.)	huíyì	вспоминать	22
汇率	匯率	(сущ.)	huìlǜ	курс	15
J					
机场	機場	(сущ.)	jīchǎng	аэропорт	24
纪念	紀念	(сущ.)	jìniàn	память	18
加元	加元	(сущ.)	jiāyuán	канадский доллар	15
贾宝玉	賈寶玉	(собств.)	Jiǎ Bǎoyù	имя главного мужского персона- жа в романе “Сон в красном тереме”	22
减肥	減肥	(гл. с доп.)	jiǎnféi	избавляться от лишнего веса	19
见面	見面	(гл. с доп.)	jiànmiàn	встречаться	26
建筑师	建築師	(сущ.)	jiànzhùshī	архитектор	21
将军	將軍	(сущ.)	jiāngjūn	генерал	24
脚	腳	(сущ.)	jiǎo	ступня	20
教育	教育	(гл.)	jiàoyù	воспитывать	19
接(人)	接(人)	(гл.)	jiē(rén)	встретить	24
节目	節目	(сущ.)	jiémù	программа	19
结婚	結婚	(гл. с доп.)	jiéhūn	жениться	22
经验	經驗	(сущ.)	jīngyàn	опыт	26
警察	警察	(сущ.)	jǐngchá	милиционер	25
警车	警車	(сущ.)	jǐngchē	милицейская машина	25
句	句	(сч.сл.)	jù	фраза	26
K					
咖啡馆	咖啡館	(сущ.)	kāfēiguǎn	кафе	21
开始	開始	(гл.)	kāishǐ	начать; стать	16
棵	棵	(сч.сл.)	kē	счётное слово для дерева и других растений	23
渴	渴	(прил.)	kě	жажда	23
客人	客人	(сущ.)	kèrén	гость	26
哭	哭	(гл.)	kū	плакать	22

裤子	褲子	(сущ.)	kùzi	брюки	17
L					
老人	老人	(сущ.)	lǎorén	престарелый человек	16
离开	離開	(гл.)	líkāi	уходить	22, 26
凉快	涼快	(прил.)	liángkuai	прохладный	24
辆	輛	(сч.сл.)	liàng	счётное слово для машин, велосипедов	20
了不起	了不起	(идеом.)	liǎobuqǐ	выдающийся; великолепный	17
了解	了解	(гл.)	liǎojiě	узнать	26
料子	料子	(сущ.)	liàozi	материал – ткань	17
林黛玉	林黛玉	(собств.)	Lín Dàiyù	имя главного женского персонажа в романе “Сон в красном тереме”	22
M					
美元	美元	(сущ.)	měiyuán	доллар	15
目录	目錄	(сущ.)	mùlù	каталог; содержание	16
N					
南边	南邊	(сущ.)	nánbian	юг; южная сторона	21
年龄	年齡	(сущ.)	niánlíng	возраст	16
暖和	暖和	(прил.)	nuǎnhuo	тёплый	24
O					
欧元	歐元	(сущ.)	ōuyuán	евро	15
P					
跑步	跑步	(гл. с доп.)	pǎobù	бегать	19
骗	騙	(гл.)	piàn	обмануть	22
Q					
骑	騎	(гл.)	qí	ездить	19
起飞	起飛	(гл.)	qǐfēi	взлететь; подняться в воздух	23
晴天	晴天	(сущ.)	qíngtiān	солнечная погода	23
请客	請客	(гл. с доп.)	qǐngkè	пригласить	26
R					
然后	然後	(нар.)	ránhòu	потом; затем	18
热闹	熱鬧	(прил.)	rènao	оживлённый; шумный; весёлый	16
S					
山	山	(сущ.)	shān	гора	21
山水	山水	(сущ.)	shānshuǐ	ландшафт; пейзаж	21
烧	燒	(гл.)	shāo	жечь	22
蛇	蛇	(сущ.)	shé	змея	20
设计	設計	(гл.)	shèjì	разработать; проектировать	21
生火	生火	(гл. с доп.)	shēnghuǒ	развести огонь	24
生气	生氣	(гл. с доп.)	shēngqì	сердиться	19
声	聲	(сущ.)	shēng	звук	24
诗	詩	(сущ.)	shī	стихотворение	22
诗人	詩人	(сущ.)	shīrén	поэт	21
士兵	士兵	(сущ.)	shìbīng	солдат	24

手	手	(сущ.)	shǒu	рука	25
手机	手機	(сущ.)	shǒujī	сотовый телефон	25
瘦	瘦	(прил.)	shòu	худой	19
书店	書店	(сущ.)	shūdiàn	книжный магазин	19
书法	書法	(сущ.)	shūfǎ	каллиграфия	19
输	輸	(гл.)	shū	проиграть	21
熟悉	熟悉	(гл.)	shúxī	хорошо знать	26
树	樹	(сущ.)	shù	дерево	23
双	雙	(сч.сл.)	shuāng	пара	17
死	死	(гл.)	sǐ	погибнуть; умереть	22, 23
苏杭	蘇杭	(собств.)	Sū Háng	г. Сучжоу и Ханьчжоу	21
苏州	蘇州	(собств.)	Sūzhōu	г. Сучжоу	21
孙子	孫子	(сущ.)	sūnzi	внук	18

T

太太	太太	(сущ.)	tàitai	дама; жена	22
天气预报	天氣預報	(сущ.)	tiānqì yùbào	прогноз погоды	23
天堂	天堂	(сущ.)	tiāntáng	рай	21
添	添	(гл.)	tiān	добавить	20
条	條	(сч.сл.)	tiáo	счётное слово для длинных и продолговатых предметов: галстук, змея, дорога, река	17, 20
贴	貼	(гл.)	tiē	наклеить	18
停	停	(гл.)	tíng	остановить	24
停车场	停車場	(сущ.)	tíngchēchǎng	стоянка	23
头发	頭髮	(сущ.)	tóufa	волосы	17
突然	突然	(прил.)	tūrán	вдруг	25

W

完	完	(гл.)	wán	сделать; завершить; выполнить	20
万事如意	萬事如意	(идиом.)	wàn shì rú yì	Всех благ!	20
危险	危險	(прил.)	wēixiǎn	опасный	23
问答	問答	(сущ.)	wèndá	ответить	16

X

吓	嚇	(гл.)	xià	пугать	25
现金	現金	(сущ.)	xiànjīn	наличные деньги	15
相爱	相愛	(гл.)	xiāng'ài	влюбиться	22
箱子	箱子	(сущ.)	xiāngzi	ящик	24
项链	項鍊	(сущ.)	xiàngliàn	ожерелье	25
相声	相聲	(сущ.)	xiàngsheng	юмористический диалог; юмореска	17
小学	小學	(сущ.)	xiǎoxué	начальная школа	20
鞋子	鞋子	(сущ.)	xiézi	туфли	17
信封	信封	(сущ.)	xìnfēng	конверт	18
信用卡	信用卡	(сущ.)	xìnyòngkǎ	кредитная карточка	15, 25
行李	行李	(сущ.)	xíngli	багаж	24

型号	型號	(суц.)	xínghào	модель; тип; типаж	25
幸福	幸福	(прил.)	xìngfú	счастливый	20
熊	熊	(суц.)	xióng	медведь	23
修建	修建	(гл.)	xiūjiàn	строить	21
续借	續借	(гл.)	xùjiè	продлить срок	16

Y

亚洲学系	亞洲學系	(суц.)	yàzhōuxué xì	Факультет изучения стран Азии	15
研究	研究	(гл.)	yánjiū	изучать	22
钥匙	鑰匙	(суц.)	yàoshi	ключ	16
业余	業餘	(прил.)	yèyú	любительский; самодеятельный	19
页	頁	(сч.сл.)	yè	страница	17
一路平安	一路平安	(идиом.)	yílù píng'ān	Счастливого пути!	24
以前	以前	(суц.)	yǐqián	раньше	19
艺术	藝術	(суц.)	yìshù	искусство	26
意思	意思	(суц.)	yìsi	смысл	26
音乐厅	音樂廳	(суц.)	yīnyuètīng	музыкальный зал	20
邮票	郵票	(суц.)	yóupiào	марка	18
预订	預訂	(гл.)	yùdìng	заказать	16
元	元	(сч.сл.)	yuán	юань	15
园林	園林	(суц.)	yuánlín	сад	21
远	遠	(прил.)	yuǎn	далекий	19
阅览室	閱覽室	(суц.)	yuèlǎnshì	читальный зал	16

Z

杂志	雜誌	(суц.)	zázhì	журнал	16
站岗	站崗	(гл. с доп.)	zhàngǎng	стоять на посту	24
正常	正常	(прил.)	zhèngcháng	нормальный	24
中国民航	中國民航	(собств.)	Zhōngguó mínháng	Китайская гражданская авиация	23
装	裝	(гл.)	zhuāng	притвориться	23
准备	準備	(суц./гл.)	zhǔnbèi	подготовка / готовить	18, 26
自行车	自行車	(суц.)	zìxíngchē	велосипед	19
总是	總是	(нар.)	zǒngshì	всегда	17
足	足	(суц.)	zú	ступня	20
足球场	足球場	(суц.)	zúqiúchǎng	футбольное поле	21
最	最	(нар.)	zuì	самый	20

汉字索引

Указатель иероглифов

A		查	16	调	26	G		护	18	景	23
安	15	唱	19	顶	23	盖	24	花	20	久	15
B		车	18	定	17	敢	19	化	20	旧	18
把	16	衬	17	丢	25	胳膊	25	画	19	就	15
镑	15	成	26	冬	23	格	22	坏	25	舅	24
包	18	城	23	懂	15	恭	20	换	15	举	26
悲	19	乘	18	度	23	古	22	活	16	K	
被	25	绸	17	短	17	故	22	伙	26	考	16
比	17	春	20	队	15	拐	21	或	20	客	18
币	15	次	15	E		关	17	货	17	空	18
边	18	从	15	饿	26	观	15	J		孔	23
变	24	村	24	而	24	馆	16	级	24	苦	24
遍	22	错	16	F		管	24	极	17	款	16
表	16	D		罚	16	惯	20	急	20	况	26
别	16	带	16	翻	16	广	23	技	24	L	
兵	15	单	18	烦	17	锅	20	假	23	览	26
博	26	但	22	访	22	裹	18	检	25	类	22
膊	25	导	23	放	18	H		建	18	累	23
布	19	岛	23	飞	23	孩	24	江	20	离	21
部	22	倒	25	费	18	航	18	交	16	历	26
C		低	24	风	19	合	17	郊	20	利	15
材	19	地	18	夫	26	黑	17	角	22	辆	24
彩	19	第	25	幅	19	鸿	19	结	25	聊	26
菜	24	典	18	府	15	后	21	借	16	料	19
		店	17			虎	19	井	15		

零	23	篇	20	色	17	特	22	消	25	右	21
流	15	便	17	山	23	梯	19	校	21	员	15
龙	23	票	18	衫	17	踢	21	笑	19	园	17
路	18	普	15	伤	25	提	21	些	18	远	21
绿	17			声	26	填	16	辛	24	越	22
		Q		石	19	条	23	新	16	运	18
M		妻	26	实	16	铁	18	信	15		
麻	17	齐	19	史	26	停	25	性	16	Z	
卖	17	骑	25	始	17	通	15	徐	19	咱	18
慢	16	旗	17	市	24	同	21	雪	23	糟	18
霉	25	汽	18	试	16	偷	25			早	15
梦	22	器	20	视	25	图	16	Y		展	15
民	15	千	15	适	17	团	22	颜	17	站	18
墨	19	前	18	室	16	腿	25	演	20	章	20
		轻	15	收	24			燕	23	丈	26
N		情	22	售	17	W		羊	20	着	20
难	22	秋	23	蔬	24	弯	25	阳	21	正	20
脑	16	区	20	束	25	完	25	夜	20	证	16
农	24	曲	20	帅	17	往	18	宜	17	职	16
努	26	取	18	涮	20	忘	16	已	17	纸	19
		趣	26	丝	17	卫	21	议	23	种	22
P		拳	17	死	26	温	23	译	16	州	23
爬	23			算	23	卧	21	因	20	注	25
拍	23	R		虽	22			阴	23	抓	25
排	15	热	20			X		银	15	妆	20
派	25	肉	20	T		戏	22	赢	21	撞	25
旁	20	如	25	它	19	虾	19	泳	23	桌	25
袍	17	入	24	台	21	夏	23	俑	15	奏	20
跑	19			泰	23	相	20	优	22	族	20
陪	26	S		躺	25	向	24	油	19	左	21
匹	19	赛	21	套	17	像	18	游	19	座	22



Новый практический курс китайского языка.

Авторский коллектив: Лю Сюнь (главный составитель), Чжан Кай, Лю Шэхуэй, Чэнь Си, Цзо Шандань и Ши Цзявэй.

Новый практический курс китайского языка является серийным изданием, предназначенным для носителей английского языка, изучающих китайский язык. В целях удовлетворения всё возрастающих потребностей российских учащихся в изучении китайского языка, мы решили издать серию учебников с комментариями на русском языке. Настоящее издание включает в себя шесть учебников начальной и средней ступеней (70 уроков) и рассчитано на обучение в течение трех лет. Учебник составлен в соответствии с новой учебной программой Бюро КНР по популяризации китайского языка и курсом подготовки к экзаменам HSK. Организация учебных материалов призвана развить коммуникативные навыки студентов. В учебниках изучается строение и функции языка с одновременной подачей культурных сведений. Помимо этого в учебнике множество упражнений по аудированию, говорению, чтению и написанию.

Чтобы изучение китайского языка стало проще и интереснее, при составлении учебника учитывались следующие особенности.

- Погружаясь в культурную и общественную обстановку, учащиеся вместе с иностранными студентами Динь Либо (сын супругов Губерта и Динь Юнь), Линь На, Ма Давэй будут изучать китайский язык. Испытав много интересного, студенты не только овладеют разговорным китайским языком, но и ознакомятся с китайским обществом и культурой.
- Большое внимание уделяется изучению обиходных разговорных выражений с целью с самого начала научить студентов употреблять их в речевой практике.
- Особое место занимают упражнения по произношению, объяснению грамматики, новых слов и текстов. Постепенное наращивание интенсивности, последовательное продвижение от простого к сложному, закрепление навыков путем системного повторения на протяжении всех четырех этапов обучения будет способствовать лучшему усвоению материала студентами.
- Новые методы разъяснения иероглифов помогут студентам легко читать и писать иероглифы.
- Особое внимание уделяется сочетанию четырех основных навыков: аудирования, говорения, написания и чтения.
- Гибкий подход к подаче материалов. Учебник может быть использован обучающимися с различным уровнем знаний и различными целями обучения.
- Обширные материалы для самостоятельной работы.
- К каждой части учебника прилагается сборник упражнений для самостоятельной работы, пособие для преподавателей, а также комплект аудиокассет и компакт-дисков.

责任编辑: 葛 钢
封面制作: 张 静
插图: 杨可千



4 CD 另售

版权所有 翻印必究

ISBN 978-7-5619-1732-9



9 787561 917329 >

06700